

CURSO COMPLETO DE LENGUA ITALIANA:
SEGÚN EL MÉTODO DE ROBERTSON, PARA
EL ESTUDIO DE LOS QUE HABLAN
CASTELLANO...

CESAR CONTO

Veronica.

Curso Completo De Lengua Italiana: Según El Método De Robertson, Para El Estudio De Los Que Hablan Castellano...

César Conto

Nabu Public Domain Reprints:

You are holding a reproduction of an original work published before 1923 that is in the public domain in the United States of America, and possibly other countries. You may freely copy and distribute this work as no entity (individual or corporate) has a copyright on the body of the work. This book may contain prior copyright references, and library stamps (as most of these works were scanned from library copies). These have been scanned and retained as part of the historical artifact.

This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. We believe this work is culturally important, and despite the imperfections, have elected to bring it back into print as part of our continuing commitment to the preservation of printed works worldwide. We appreciate your understanding of the imperfections in the preservation process, and hope you enjoy this valuable book.



Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/isbn_9781274676986

CURSO COMPLETO

DE

LENGUA ITALIANA.

CURSO COMPLETO
DE
MANUFACTURA
DE
LLENOS

CONTIENEN UNA SECUENCIA DE 1000

DIAGRAMAS DE MANUFACTURA

MANUFACTURA DE LLENOS CON SUS

DETALLES

Y SUS

DETALLES

DETALLES

CURSO COMPLETO
DE
LENGUA ITALIANA,

SEGUN EL MÉTODO DE ROBERTSON,

PARA EL ESTUDIO

DE LOS QUE HABLAN CASTELLANO.

ADAPTADO

POB

CÉSAR CONTO.

BOGOTA:

IMPRENTA DE ECHEVERRÍA HERMANOS.

1875.

HAB

PC 1129
.S7 C76

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY

9-24-69

PATENTE DE PRIVILEGIO.

SANTIAGO PÉREZ,

PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE COLOMBIA.

HACE SABER:

Que el señor César Conto ha solicitado privilegio exclusivo para publicar y vender una obra de su propiedad, cuyo título, que ha depositado en la Gobernación del Estado soberano de Cundinamarca, prestando el juramento requerido por la ley, es como sigue:

"Curso completo de lengua italiana, segun el método de Robertson, para el estudio de los que hablan castellano."

Por tanto en uso de la atribucion que le confiere el artículo 66 de la Constitución, pone, mediante la presente, al expresado señor Conto en posesion del privilegio por quince años, de conformidad con la ley 1.^a parte 1.^a tratado 3.^o de la Recopilacion Granadina, "que asegura por cierto tiempo la propiedad de las producciones literarias y algunas otras."

Dada en Bogotá, á veinte de abril de mil ochocientos setenta y cinco.

(L. S.)

S. PÉREZ.

El Secretario de Hacienda y Fomento,

NICOLAS ESGUERRA.



PRÓLOGO.

Cada dia se generaliza más entre nosotros el estudio de las lenguas extranjeras, á consecuencia de los adelantos que se hacen en civilizacion y cultura, y del impulso que constantemente recibe la instruccion pública. Hasta hace pocos años, apénas se enseñaba en nuestros colegios un poco de frances, idioma tan difundido en la actualidad; la enseñanza del inglés no data de largo tiempo, y sin embargo, ya está muy extendida; y no faltan quienes se dediquen al estudio del aleman. Se comprende cuán importante es el conocimiento de los idiomas que hablan los pueblos más cultos de la tierra, y cuánta exactitud encierra la expresion de un célebre escritor frances: "el hombre que sabe siete lenguas vale por siete hombres." Hoy una persona de cierta educacion, que no sepa si quiera dos ó tres de las principales lenguas europeas, ó no posea por lo menos algunos conocimientos de ellas, no puede considerarse sino medianamente instruida.

Mas, si el frances y el inglés hacen ya parte del programa de todo establecimiento de instruccion de alguna importancia, la lengua italiana se halla completamente descuidada; y creo que á lo más la habrán estudiado en el pais algunas personas muy aficionadas á la literatura.

Y no se comprende este desden ó abandono respecto de una lengua tan rica como la italiana, tan hermosa, tan suave, elegante y sonora, y de tan flexible melodía, que se presta admirablemente, como ha dicho Cantú, "para exponer las cosas más sublimes con Dante, las tiernas con Petrarca, las enérgicas con Ariosto, y las graves con Maquiavelo." Si las relaciones de los pueblos americanos de origen español, particularmente las comerciales, son más

estrechas con Francia, Inglaterra y Alemania; y si, por otra parte, estas naciones sobresalen entre las demás por su inmenso poder, su riqueza y sabiduría, por el prodigioso desarrollo que han dado á las ciencias y á la industria, y el influjo que ejercen sobre el mundo; no debe olvidarse que la patria de Galileo, Gioia, Cesalpino, Torricelli, Galvani, Volta, Piazzi, Secchi, célebre astrónomo de nuestros días, y de los intrépidos y hábiles ingenieros que taladraron el monte Cenis, no se ha quedado nunca atrás en la carrera del progreso y la civilización. Hoy mismo nadie le disputa el cetro de las artes, que ha empuñado desde edades muy remotas; y acaso ningún pueblo del globo puede ostentar una galería más lujosa que aquella en que se destacan las figuras de Miguel Ángel y Rafael, de Bruneleschi, Correggio, Cellini, Julio Romano, el Domenichino, Leonardo Vinci, el Ticiano y Canova. Para penetrarse de los grandes servicios que la Italia ha prestado á la humanidad, y de su influencia poderosa en el desarrollo de la inteligencia, basta recordar que fué allí donde brillaron los primeros albores de esa época grandiosa llamada el Renacimiento, que succedió á la profunda oscuridad de la edad media, y fué para el mundo intelectual lo que sería para el mundo físico la reaparición del Sol, después de un eclipse prolongado.

Muy digna de atención es en verdad la lengua de un país que se presenta con tantos títulos de admiración ante la historia. Los amantes del saber, los que aspiran á poseer algunos conocimientos literarios, los que desean gustar y admirar las sublimes concepciones del ingenio, necesitan estudiar este dulce y bellísimo idioma, aun cuando solo sea para disfrutar de los tesoros que encierra su afamada literatura, profusamente enriquecida con las producciones de eminentísimos poetas y célebres prosistas; como Dante, Petrarca, el Tasso, Ariosto, Alfieri, Bembo, Boccaccio, Macchiavelli, Metastasio, Burlamaqui, Casti, Goldoni, Gozzi, Monti, Filangieri, Beccaria, Pellico, Ugo Foscolo, Manzoni, Cantú y tantos otros que sería muy prolífico enumerar.

No es menos interesante el estudio del italiano para las personas que se dedican á las bellas artes, especialmente la música. Las señoritas de nuestra culta sociedad, que deleitan los sentidos y cautivan el alma con los conmovedores acentos de su voz argentina, mal podrán dar á los más sublimes trozos de composición el

tono, la expresion que corresponde, si no conocen la lengua de los más famosos maestros, como Rossini y Donizetti, Bellini y Verdi.

Y luego, es tan fácil el estudio de la lengua italiana para los que tienen por nativa la castellana! Hijas ambas del latin, nacidas casi simultáneamente, son como dos hermanas gemelas, que, en la semejanza de sus facciones, van pregonando la identidad de su origen. La grande analogía entre la mayor parte de las palabras de uno y otro idioma, no ménos que en un gran número de giros de sintaxis, facilita de tal modo el aprendizaje del italiano, que no vacilo en decir que, con un buen método, casi se puede hacer el estudio por vía de entretenimiento.

Quizá la negligencia con que hasta hoy se ha visto entre nosotros la lengua italiana, depende en gran parte de la falta de un buen texto de estudio, dispuesto segun alguno de los métodos modernos, tan sencillos como eficaces. En nuestras librerías apénas se encuentra la gramática compendiada de Bordas, en forma de catecismo; sistema abandonado ya en la enseñanza de idiomas extranjeros, porque, aun cuando los tratados de esa especie sean extensos, no hacen más que recargar la memoria con una multitud de reglas que el estudiante no tiene á que aplicar, por no conocer ni siquiera los términos más usuales de la conversacion ordinaria. Prevalece la teoría, la práctica está enteramente excluida; y despues de estudiar una gramática escrita conforme á ese sistema, tropezando con mil dificultades, se encuentra uno en la imposibilidad de formar la frase más trivial de las que ocurren en el trato comun. Enseñar así una lengua extraña, es como dar lecciones de Geografia sin mapas ni globos.

El sistema de Ollendorff es diametralmente opuesto al anterior: predomina en él la práctica, y se sacrifica, aunque no del todo, la teoría. Se hacen rápidos progresos, venciendo las dificultades paulatinamente; y recorrido el texto, se conoce bastante una lengua, se saben muchas palabras y frases de las más usuales, y, mediante un poco de práctica con personas que la hablen bien, se puede seguir corrientemente una conversacion. Pero tiene el inconveniente de exigir mucha memoria y un gran caudal de paciencia, y ser un poco pesado y engorroso, sobre todo para las personas de cierta edad é instrucción, porque empieza por enseñar palabras sueltas y frases que generalmente no se retienen con fa-

cilidad, por presentarse á la mente desligadas, y que, por otra parte (acaso para subsanar ese inconveniente), se repiten tanto en los ejercicios, que llegan á causar fastidio.

El método de Robertson, á más de estar exento de esta tacha, reune á las ventajas del de Ollendorff, la de combinar admirablemente el análisis con la síntesis, la teoría con la práctica. El texto de cada lección es un fragmento de alguna historieta que se fija en la memoria fácilmente, porque los elementos de la lengua se presentan con su correspondiente trabazon y en pleno ejercicio, concurriendo á la formacion del discurso; de suerte que desde luego se ve, de un modo sintético, el idioma que se estudia, y se va adquiriendo una idea clara de su índole. Viene en seguida el análisis de cada elemento, que es la parte lexiológica, y la deducción de las reglas sobre su enlace y dependencia, que constituyen la sintaxis; y finalmente, con estos datos y conocimientos, que se adquieren sin esfuerzo, se procede á un trabajo de recomposición, formando nuevas frases; ejercicio que nada tiene de fatigante, pues ántes bien entretiene con la agradable sorpresa de haber aprendido más de lo que se creia, y que, por otra parte, contribuye á grabar indeleblemente en la memoria las reglas gramaticales. Desde la primera lección se lee, se traduce, se escribe y se habla; y como á poco tiempo se posee un caudal no escaso de palabras, y se saben muchas reglas de construcción, pronto se halla el que estudia en capacidad de conversar sobre los temas más frecuentes del trato social. Es como si, tratándose de enseñar á alguien el manejo de una máquina, se le muestra desde luego en plena actividad, para que forme idea de su naturaleza y movimiento, así como de la operación de cada rueda, resorte y demás partes componentes; luego se desarma, y se explica separadamente cada una de estas partes, y cómo concurre á producir el efecto en el conjunto; y en fin, se vuelve á armar, ó se hace que él mismo la arme y la ponga nuevamente en acción. El resultado infalible de este procedimiento tiene que ser un conocimiento perfecto del aparato y de los elementos que lo componen.

Estas consideraciones me decidieron á aplicar al italiano el método de Robertson, para el estudio de los que hablan castellano; tomando por base el tratado que escribió Víctor Vimercati para enseñar aquella lengua á los franceses. Se comprende bien que no

debia ni podia limitarme á un trabajo de mera traducción: la diferencia de las tres lenguas exigia forzosamente que suprimiera ciertas reglas y observaciones, añadiera otras y modificara muchísimas; pues claro está que sobre multitud de palabras y giros italianos que dan margen á alguna observacion para un francés, no hay que decir nada á uno que hable castellano; y viceversa. Esto se echa de ver comparando mi obra con el texto de Vimercati: no se encuentran en éste las observaciones marcadas en aquélla con los números 102, 119, 164, 180, 249, 285, 304, 315, 321, 337 y 347; y al hacer un cotejo de un gran número de las otras (que no cito porque seria fastidioso), se advertirá una notable diferencia, proveniente de las adiciones y reformas que era preciso hacer. He procurado, sobre todo, multiplicar los ejemplos, empleando en ellos las palabras más usuales y, por lo mismo, más necesarias en la conversacion.

En materia de pronunciacion, el tratado que me ha servido de base nada deja que deseiar, por lo que toca al sonido de las letras; pero no sucede lo mismo respecto del acento de las palabras, que presenta las mayores dificultades, puesto que los italianos lo pintan solamente cuando recae en la última vocal de los polisílabos y de algunos monosílabos. Para suplir esa falta, me he valido de la Gramática extensa de Bordas, edición barcelonesa de 1888; no sin poner algo de mi parte, ya en cuanto al método en la exposicion, ya reduciendo á reglas ciertos puntos difíciles, como puede verse especialmente en los números 48, 50, 53 y 54.

Me he servido del trabajo de este último autor, sobre propiedad de algunas palabras, para formar el pequeño tratado sobre esta materia que se halla al fin de la obra; mas no me he ceñido á copiarlo, sino que he introducido modificaciones en algunos artículos y añadido muchos, hasta elevar al doble el número de las voces cuya propiedad y uso se explican en esa parte.

Ademas de estas obras, he tenido á la vista el "Conrs de langue italienne" por Martelli, tambien segun el método de Robertson; el tratado de Foresti, segun el método de Ollendorff, para enseñar el italiano á los que hablan inglés; el de Benot, por el mismo sistema, para los españoles; y la Gramática de Blanc, por el estilo de la de Bordas. De todas éstas he tomado para escribir este *Curso*, y especialmente para los Suplementos, en donde

se encontrarán observaciones muy interesantes no contenidas en lo principal del texto; de suerte que la presente obra es una exposición metódica de todo lo que enseñan los autores mencionados.

La segunda parte del Curso de Vimercati es una colección de trozos escogidos de los mejores prosistas italianos, para ejercicio de traducción, con algunas reglas y observaciones importantes, las cuales he cuidado de insertar en los Suplementos, con los ejemplos correspondientes; de manera que si el tratado que ofrezco al público encuentra buena acogida, al ocuparme en la publicación de aquellos trozos selectos, y otros más de prosa y verso, me bastará hacer las referencias del caso, y añadir un vocabulario de las palabras que se encuentren en dicha colección y no se hayan dado a conocer en el texto.

Espero que esta obra facilitará en alto grado el aprendizaje del italiano. Estudiadas las veinte lecciones del texto, se conoce ya lo principal del idioma, se posee un caudal no pequeño de palabras, y se han formado más de mil frases en los ejercicios de "Fraseología" y "Composición." Por más lentitud que haya en el estudio, no se puede gastar mucho tiempo en esa parte y en los Suplementos; a lo sumo se emplearán tres ó cuatro meses, con mediana aplicación; y ya se ve que no es demasiado para adquirir conocimientos bastante completos de un idioma extraño.

Ojalá este trabajo sirva al menos para estimular a la inteligente juventud de mi patria a cultivar la hermosa lengua toscana, llamada por excelencia italiana, por ser la que prevalece entre los varios dialectos de la interesante y poética Península, la que han usado y usan sus más esclarecidos escritores, y la que habla la parte más culta de la sociedad.

Bogotá, junio de 1875.

CÉSAR CONTO.

MODO DE ENSEÑAR Y ESTUDIAR POR ESTE MÉTODO.

LECCIONES PARTICULARES.

El profesor lee el texto que encabeza cada lección, y luego hace que lo repita el alumno, corrigiéndole los errores, hasta que pronuncie perfectamente bien, y cuidando de que haga la debida distinción entre la e y la o cerradas y la e y la o abiertas. En seguida traduce literalmente, palabra por palabra, y da algunas explicaciones relativas á la pronunciación y á la sintaxis, las cuales desarrolla más ó menos, según lo juzgue conveniente; pero insistiendo particularmente en las reglas más esenciales, y haciendo notar con cuidado las diferencias y relaciones que existen entre el italiano y el castellano.

Haciendo cerrar el libro, pronuncia lentamente en italiano una ó varias palabras del texto, para que las vaya traduciendo el discípulo; y luego se procede á la inversa, diciendo el profesor las palabras ó frases castellanas. En seguida se hacen las preguntas de la *Conversacion*, que el discípulo debe responder en italiano. Si no ha retenido las palabras, se le permitirá tener el texto á la vista; pero lo mejor es repetirlo hasta que se fije en la memoria.

Después dice el profesor, una á una, las frases del ejercicio llamado *Fraseología*; primero en italiano para que el discípulo traduzca en castellano, y luego al revés. Esto sirve para acostumbrar el oido á los sonidos italianos, y no presenta dificultad porque solo se emplean palabras conocidas.

Sigue el estudio de la parte llamada *Análisis y teoría*, que las más veces convendrá dejar á cargo del alumno, en el intervalo de lección á lección, para que, bien enterado de esa parte, escriba las frases de la *Composición*, que el profesor revisará y corregirá oportunamente. Para facilitar este trabajo, se han puesto las referencias á las reglas después de cada frase castellana, y no en la clave, como lo hizo Vimercati; porque el discípulo necesitará consultarlas al escribir sus ejercicios en italiano; operación que debe preceder á la de corregirlos en vista de dicha clave.

CURSOS PÚBLICOS.

La diferencia con los particulares consiste solamente en que debe escribirse con caractéres bien visibles, en un tablero, el texto que sirve de base á cada lección; se hace que lo repitan varios estudiantes; los ejercicios de conversación y fraseología se alternan entre todos ellos, cuidando de no seguir siempre el órden en que estén colocados, para que se mantenga viva la atención de cada uno, por el temor de ser sorprendido con una pregunta; y finalmente, se saca mucho partido de la emulación, haciendo que se corrijan unos á otros.

Para la traducción alternativa se retira el tablero, ó se oculta lo escrito en él. Para la conversación puede dejarse á la vista de los discípulos, si no han podido aprender el texto de memoria.

ESTUDIO SIN PROFESOR.

El que quiere aprender así encuentra naturalmente más dificultades; pero son más aparentes que reales, con un método tan sencillo y expeditivo como el de Robertson. Solo se necesitará aprender de alguno ciertos sonidos que requieren la viva voz; y ni aun eso será indispensable para los que conocen un poco el francés, porque en este idioma se encuentran los sonidos del italiano que no tiene el español.

Se cuidará de aprender de memoria el texto y de pronunciarlo correctamente; para lo qual se consultará el tratado de pronunciación, si ocurriere alguna duda.

En los ejercicios de conversación y fraseología, no hay más que cubrir el lado correspondiente del texto, y rectificar á medida que se forme cada frase.

Concluido esto, se recorre la parte de análisis y teoría cuantas veces sea necesario para penetrarse bien de su contenido; y despues se escriben y se corrigen las frases de la composición, como se dijo al tratar de los cursos particulares.

Es regla común á todos, que no debe pasarse de una lección á otra, sin saber bien la primera; y lo mismo se entiende respecto de los ejercicios de cada lección: hasta saber bien el uno, no debe pasarse al que le sigue.

ADVERTENCIAS SOBRE LA PRONUNCIACION.

La tilde, que llamamos acento agudo, no se usa en italiano. La pintamos en todo el curso de la obra para disipar dudas respecto de la acentuación.

Siguiendo la costumbre del castellano, no se pinta en las palabras acabadas en vocal que llevan el acento en la penúltima sílaba, como *mentre, gemeva, rovina, monarca, favella &c.*; ni en las acabadas en consonante que lo tengan en la última, como *crudel, aver, aprir, seder &c.* En los demás casos se pinta, y tambien siempre que pudiera ocurrir duda, por haber más de una vocal, como en *império, perpétue, fuóri, paési &c.*

De lo dicho se deduce que no es indispensable conocer muy á fondo, desde el principio, el tratado de pronunciación. Para emprender el estudio de las veinte lecciones, y aun el de los Suplementos, que debe seguir y no hacerse simultáneamente, bastará saber bien el sonido de las letras; conocimiento que se adquiere sin gran dificultad, con solo leer atentamente las treinta y cuatro primeras reglas de dicho tratado.

REGLAS DE PRONUNCIACION.

ALFABETO.

1. El alfabeto italiano se compone de veintidos letras, cuyos nombres son como sigue:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	L
ah	be	che	de	e	effe	dye	acca	i	ilungo	el-le
M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	Z
emme	enne	oh	pe	eu	erre	esse	te	u	ve	dseta

En rigor pudiera decirse que no son más que veintiuna; pues la Academia de la Crusca (¹), cuya autoridad es de mucho peso, no admite la J, y cada dia es menos usada esta letra; pero la incluimos en la lista, porque se la encuentra en muchas ediciones, y todavía no está completamente eliminada en la escritura.

El modo que se ha indicado de nombrar las consonantes es el más comun; sin embargo, se acostumbra mucho, especialmente en Toscana, decir *bi*, *chi*, *di*, *dyi*, *pi*, *ti*, *vi*, *dsita*; y el *abcé*, ó abecedario, se llama en toda la Italia *l'abbici*.

2. En cuanto al género de las letras, se ha establecido que la *a* y la *e* sean del femenino, las otras vocales del masculino, y las consonantes femeninas cuando tengan en el nombre *a* ó *e*, como la *H* y la *Z*, y masculinas cuando tengan otras vocales, como la *L*, y las demás si se las nombra á estilo toscano; así es que se dice *un bi* ó *una be*.

3. Las letras *K*, *W*, *X*, *Y*, llamadas en italiano *cappa*, *doppio ve*, *ics*, *ípsilon*, no pertenecen al alfabeto de esta lengua. Se emplean para no variar la ortografía de los nombres propios, y su pronunciacion es seme-

(¹) La Academia literaria de la Crusca (es decir, de la criba), fundada en Florencia en 1582, á la cual se debe un diccionario italiano que hace ley, cuya primera edición apareció en 1612. *Crusca* significa *salvado*: el nombre de la Academia, que se propuso purificar la lengua, es alusivo á la operación de separar la harina del salvado, por medio de la criba ó harnero.

jante á la que se les da en español. La X, aun en nombres extranjeros, se reemplaza con la S, como en *Senofonte* por *Xenofonte*. Solo se conserva cuando el cambio podria producir equivacion; así, se escribe *Xanto*, rio del Asia menor, para que no se confunda con el adjetivo *santo*. (º)

VOCALES.

4. La i y la u se pronuncian como en castellano, y tambien la a, aunque algo más abierta. La u nunca deja de pronunciarse en italiano en las combinaciones *gue*, *gui*, *que*, *qui*, como sucede en español; por ejemplo, *guerra*, *seguire*, *questo*, *este*, *quindi*, de allí, se pronuncian *güerra*, *següire*, *cuésto*, *cuindi*. La i es muda en ciertas combinaciones en que está seguida de vocal y precedida de C ó de G, como se verá al tratar de estas consonantes.

5. La e y la o pueden ser cerradas ó abiertas. El primer sonido es igual al que tienen en español; el segundo, en la e, es como la e abierta del francés, que debe oirse de viva voz, y se asemeja bastante el de dicha letra en la palabra castellana *crencha*; el de la o abierta se parece mucho al de esta vocal en las voces españolas *por*, *ponche*.

6. Es muy dificil determinar cuándo tienen el uno ó el otro sonido: ningun signo ortográfico lo indica, ni hay un uso constante que pueda servir de guia, no estando los italianos de acuerdo sobre este punto. La única regla sin excepcion es que estas vocales no pueden ser abiertas, sino cuando sobre ellas recas el acento tónico; y de allí resulta que al cambiar éste de lugar, por ciertas adiciones á las palabras, la vocal que era abierta se convierte en cerrada. Así, la e que es abierta en *certo*, cierto, es cerrada en *certamente*; la o abierta de *uomo*, hombre, se vuelve cerrada en *omone*, hombron, y *omino*, hombrecillo.

Cuando están bajo el acento, son unas veces cerradas y otras abiertas. Á continuacion se hallarán las pocas reglas generales que pueden establecerse sobre el particular.

E

7. Tiene el sonido de e cerrada, que es el más usado entre los toscanos: 1.º Cuando está seguida de r en palabras de dos sílabas; como *nero*, negro, *vero*, verdadero. 2.º Cuando está acentuada al fin de diccion, como en *perchè*, por qué, *credè*, creyó; menos en unas pocas, como *aloè*, *caffè*, *Muisè*, en que es abierta. 3.º En las terminaciones *eggio*, *egno*, *egno*, *elo*, *ela*, sean de nombres ó verbos; como *corteggio*, cortejo, *paseggio*, yo paseo, *sdegno*, desden, *segno*, sigo, *velo*, *mela*, manzana.

8. Es abierta: 1.º En las terminaciones *enza* y *ente*, como *clemenza*,

(º) No se expresa el significado de las palabras que no dan lugar a duda, por su semejanza con las correspondientes castellanas.

potente; menos en la palabra *mente* y las que de ella se forman. 2.º La penúltima e de las palabras que acaban en ie, como *progenie*, *specie*. 3.º La que está precedida de i en medio de palabra, como *bicchiere*, vaso, *lieto*, alegre. 4.º La primera de las terminaciones ei, ebbe y ebbero del pretérito de indicativo, comunmente llamado condicional (c), como *ameréi*, *amaría*, *temerebbe*, él temeria, *sentirébbero*, sentirían; pero es cerrada la de las terminaciones esti, emmo, este del mismo tiempo, como en *parterésti*, *hablarías*, *crederémmo*, *creeríamos*, *partirésti*, *partirías*. 5.º En los gerundios de la segunda y tercera conjugación, y en los infinitivos acabados en endere, como *nascondendo*, escondiendo, *intendere*, entender, oír. 6.º En los tiempos de éssere, si está acentuada; y en los de *uscire*, salir, como *esce*, sale.

9. He aquí algunas palabras usuales, no comprendidas en la regla anterior, en que la e es abierta: *adesso*, ahora, *attento*, bene, bien, *bel*, bello, *bei*, bellos, *crudele*, cruel, *cautela*, cento, ciento, *dietro*, detrás, *decimo*, diecio, *diò*, ecco, hé aquí, *certo*, fratello hermano, *favella*, habla, *lengua*, guerra, imperio, insieme, junto, *mezzo*, medio, *modestia*, niénte, nada, *pérdere*, perpétuo, presto, pieno, lleno, *presso*, próximo, cerca de, *piede*, pié, *pezzo*, pedazo, *rispetto*, respeto, respecto de, *sempre*, siempre, *spavento*, espanto, *sei*, servio, servidor, *sei*, eres, *siete*, sois, *settimo*, *sesto*, terzo tercero, *tempo*, tiempo, *uccello*, pájaro, *vecchio*, viejo.

10. Hay palabras que, con la misma ortografía, varian de sentido, según se pronuncie la e cerrada ó abierta. Son las siguientes:

	E CERRADA.	E ABIERTA.
Accetta,	hacha,	fem. de <i>accetto</i> , aceptado.
Affettare,	cortar á pedazos,	desear apasionadamente.
Allega,	causa ó da dentera,	él alega.
Ammezza,	se vuelva mui maduro,	él divide en dos partes.
Bei,	tú bebes,	por <i>belli</i> , bellos.
Cencio,	andrajo.	diminutivo de <i>Vicenzo</i> , Vicente.
Cera,	cera,	semblante.
Cetera,	citara,	etcétera.
Colletto,	colladito,	junto, reunido.
Correggia,	correa,	por <i>corregga</i> , corrija.
Creta,	greda,	nombre de una isla.
De'	por <i>dei</i> ó <i>delli</i> , de los,	por <i>deve - Deh</i> , interjección. <i>Dei</i> , el Dey (título) ó los dioses.

(c) Se adopta la nomenclatura de los tiempos de don Andres Bello.

	E CERRADA.	E ABIERTA.
Dessi,	ellos mismos,	yo diese.
Elle,	por <i>élle</i> no, ellas,	por <i>é</i> a <i>lei</i> ó la letra L.
Esca,	alimento,	yo salga.
Esse,	plural de <i>essa</i> , ella,	la letra S.
Este,	por <i>queste</i> , estas,	este, levante.
Fello,	por <i>lo fece</i> , lo hizo,	malvado.
Fero,	por <i>fécero</i> , hicieron,	por fiero.
Festo,	por <i>faceste</i> , hicisteis,	plural de festa.
Lega,	liga,	legua.
Legge,	ley,	él lee.
Lessi,	hervidos, cocidos,	yo lei.
Me,	á mí,	me' por meglio, mejor.
Mele,	manzanas,	miel.
Menalo,	guíalo,	Ménalo (un monte).
Meta,	cagajon,	término.
Mezzo,	muy maduro,	medio.
Nei,	en los,	lunares, pecas.
Pera,	pera,	perezca.
Pesca,	pesca,	albérchigo.
Peste,	piladas,	peste.
Reni,	riñones,	Reno, el Rin.
Sete,	sed (sust.) sedas (plur.)	por siete, sois.
Telo,	el ancho de una tela,	dardo.
Tema,	temor,	él tema (verb.) ó un tema.
Temi	tú temes,	plural de tema.
Tempj (tempii),	templos,	tempi, tiempos.
Veggia,	por <i>vegga</i> , vea,	tonel.
Veglio,	yo velo,	viejo.
Vello,	por <i>vedilo</i> , lo ve ó velo,	vellon, ó 1. ^a pers. sing. del pres. de ind. de <i>vellere</i> , y mejor <i>svellere</i> , arrancar.
Venti,	veinte,	vientos.

O

11. Esta vocal es cerrada: 1.^o en todas las personas del pretérito de subjuntivo del verbo *essere*, ser, que son *fossi*, *fosse*, *fóssimo*, *foste*, *fóssero*. 2.^o En la terminación *ore* de algunos suntantivos y adjetivos, y por consiguiente, en el plural que acaba en *ori*; como *amore*, *maggiori*. Se exceptúa *colore*, y tal vez algún otro. 3.^o En las terminaciones *ora*, *ori*, *oro*; menos en *alloro*, laurel, *oro* y algunos pocos más, entre ellos el verbo *adoro*, *adora*, *adori*. En los demás verbos acabados en *orare* es cerrada,

según la regla. 4.º En las palabras que acaban en *ona*, *one*, sean ó no aumentativos; como *corona*, *legione*, *vecchiona*, *viejona*, *signorone*. 5.º En las terminaciones *onte* y *ojo* ó *ojo*, como *fronte*, frente, *avoltoio*, buitre; exceptuando de las últimas aquellas en que la *o* está precedida de *u*, como *cuoio*, cuero, en las cuales es abierta, según se verá en la regla siguiente. 6.º En las voces acabadas en *ogna*, *ogne*, *ogni*, *ogno*, inclusas las terminaciones de los verbos en *ognare*; como *vergogna*, vergüenza, *mentogne*, mentiras, *sogni*, sueños, *io rampogno*, yo reprendo, *tu agogni*, tú anhelas. 7.º En los adjetivos que terminan en *oso*, aunque preceda *u*, tanto en el singular como en el plural de ambos géneros: *virtuoso*, *paurosa*, temerosa, *dubbiosi*, dudosos, *graziose*.

12. La *o* es abierta: 1.º Al fin de las palabras monosílabas, como *so*, *sto*; menos en *lo*, artículo ó pronombre, y en las que tienen esa forma por elisión, esto es, por haberse suprimido alguna letra, como *son* en lugar de *sono*, *soy*. 2.º Cuando está precedida de *u* como *womo*, *buono*, bueno; menos en los adjetivos en *uso*, como *luttuoso*. De aquí resulta que cuando en las palabras en que es abierta, según esta regla, el acento pasa a otra sílaba, por la formación de aumentativos, diminutivos, superlativos absolutos, ó tiempos de verbos, la *u* desaparece, no pudiendo ser abierta la *o* inacentuada; así, de *nuocere*, dañar, sale el participio *nociuto*; de *sonare*, *suona*, suena, *sonávano*, sonaban, de *wómo*, *omino*; de *nuóvo*, *novissimo*, 3.º La *o* final, marcada con el acento, también es abierta; como en *ciò*, *eso*, *oibò*, quita allá! *amò*.

13. He aquí algunas palabras de uso frecuente, en que la *o* es abierta, fuera de las comprendidas en los casos del número anterior: *collera*, cosa, *chioma*, cabellera, *dimora*, dotto, forte, matrimonio, modo, *nostro*, *nona*, *nove*, nueve, *otto*, ocho, *ottimo*, poco, prossimo, proprio, *pópolo*, pueblo, *poi*, después, *posso*, puedo, *parola*, palabra, *porta*, puerta y tiempo del verbo *portare*, *povero*, pobre, *storia*, troppo, demasiado, *tosto*, pronto, *volta*, vez, bóveda, *vostro*, vuestro, *voglia*, voluntad, gana.

14. Como sucede con la *e*, hay vocablos que, escribiéndose lo mismo, cambian de sentido según que la *o* se pronuncie cerrada ó abierta. Son los siguientes:

	O CERRADA.	O ABIERTA.
Accorre,	él corre,	por <i>accogliere</i> .
Accorto,	por <i>accorcio</i> , acortado,	advertido, prudente.
Botte,	cuba, tonel,	golpes, estocadas.
Cogli,	con los,	tú coges,
Colla,	con la,	cola, pasta para pegar.
Colle,	con las,	collado, colina.
Collo,	con el,	cuello.
Colto,	culto, cultivado.	cogido.

O CERRADA.

Coppa, nuca,
Corre, el corre,
Corso, curso, carrera,
Corti, plural de corte,
Costa, cuesta,
Costo, gasto,
Doglio, tonel,
Folla, gentío, tropel,
Folle, plural de *folla*,
Fora, él traspasa,
Fosse, él fuese,
Incolto, inculto,
Indotto, inducido,
Mozzo, cortado,
Noce, nuez,
Ora, hora, ahora,
Orno, yo adorno,
Poppa, popa,
Porci, ponernos,
Porsai, ponerse (de *porre*),
Pose, él puso,
Posta, situación, plantio,
Riposi, yo repuse, escondí &c. (de
 riporre),
Rocca, rueca,
Rodano, ellos roan,
Rodo, yo roo,
Rogo, breña, zarzar,
Rosa, roida,
Rozza, femenino de *rosso*, tosco,
 grosero,
Scola, él se escurre,
Scopo, yo barro,
Scorsi, yo recorri (de *scórrere*),
Scorta, compendiada, acortada,
Scorto, acortado, yo acorto,
Sole, sol, solas (fem. de *solo*),
Solo, solo,
Sollo, blando,
Somma, suma total,

O ABIERTA.

copo.
por *cógliere*, coger.
de Córcega.
por *cóglerti*, cogerte.
costa.
yerba del gallo.
yo sufro, me duelo.
por *la fo*, la hago.
loco.
por *sarebbe*, seria.
fosos.
cogido en la trampa.
ignorante.
pieza, pedazo.
por *nuoce*, daña.
brisas, él ora.
quejigo, fresno silvestre.
teta.
puercos, cerdos.
yo presenté (de *pórgere*).
plural de *posa* ó *pausa*.
pausa ó *posta*.
plural de *riposo*, tiempo de
 riposare.
roca, fortaleza.
el río Ródano.
Rodo, Rodi, Ródas (isla).
hoguera, pira.
rosa.
caballo malo i viejo.
por *scuola*, escuela.
objeto, mira.
yo percibí (de *scórgere*).
escolta.
advertido, yo escolto.
por *suole*, acostumbra.
por *suolo*, suelo.
por *lo so*, lo sé.
nombre de río, montaña y
ciudad.

	O CERRADA.	O ABIERTA.
Sorta,	{ del verbo <i>sorgere</i> ,	especie, calidad.
Sorte,	{ surgir, surtir,	suerte, fortuna.
Stolto,	necio, loco,	participio de <i>storre</i> ó <i>stoglie-</i>
Tocco,	tacto, toque,	<i>re</i> , desviar, apartar.
Tomo,	voltereta,	especie de tela de seda.
Torre,	torre,	tomo.
Torsi,	troncos,	contrac. ^a de <i>togliere</i> , quitar.
Torta,	torta, empanada,	quitarse, ó pretérito de <i>tór-</i>
Torvi,	plural de <i>torvo</i> ,	<i>cere</i> , torcer.
Tosco,	toscano,	terminacion femenina de <i>tor-</i>
Trotta,	trucha,	<i>to</i> , participio de <i>tórcere</i> .
Volgo,	vulgo,	quitaros, (el infinitivo <i>torre</i>
Volto,	semblante, rostro,	y el pronombre <i>vi</i>).
Voto,	voto,	veneno, tóxico.
		él trota.
		yo vuelvo ó giro (de <i>volgere</i>).
		vuelto (de <i>volgere</i>).
		vacio.

CONSONANTES.

15. Segun se ha visto, en el alfabeto italiano faltan algunas del español, como la Ñ y la Ll, pues la l doble no constituye una letra; pero sus sonidos se suplen con ciertas combinaciones, como se verá adelante. Las consonantes se pronuncian del mismo modo que en castellano, ménos unas pocas de que se trata en seguida.

C

16. Antes a, o, u suena como en español; pero si le sigue e ó i se pronuncia ch; como en *cervo*, *cima*, *cecità*, *ceguedad*. Esto es lo general en Italia, aunque los toscanos le dan el sonido de ch francesa ántes de e, i. Cuando se quiere que esta letra hiera á la e y la i con el sonido de k que tiene ántes de las otras vocales, se intercala una h; es decir, que las combinaciones che, chi se pronuncian como que, qui en castellano. Ejemplos: *cheto*, quieto, tranquilo, *chiedere*; pedir, exigir, *chiaro*, claro (keto, kiédere, kiaro). Al contrario, para que la c suene ántes de a, o, u como ántes de e, i, se intercala una i, que es muda y no sirve mas que para el efecto indicado; como en *ciancia*, friolera, habladuria, *perciò*, por eso, por consiguiente, *ciurma*, chusma, canalla, que se pronuncian cháncha, perchò, chúrma.

Respecto de esto último, hay que hacer una advertencia. La interpolación de la i es un modo de suprir los sonidos españoles cha, cho, chu;

pero de allí no se deduce que siempre que se encuentre *cía*, *cio* deba suprimirse enteramente la *i*. En las palabras que tienen esas terminaciones con el acento en la *i*, es forzoso pronunciar esta vocal con toda claridad; como en *Lucia*, *farmacia*, *scontorcio*, retorcimiento, contorsiones (*Luchía*, *farmachía*, *scontorchio*). Hay otras voces, que solo puede enseñar el uso, en las cuales se hace oír ligeramente, como en *beneficio*; y por último, debe tenerse cuidado de pronunciarla en los verbos, cuando hace parte de la terminación que indica la persona. Por ejemplo, en el verbo *bruciare* debe pronunciarse el *cía* como *cha* en toda la conjugación: *bruciando*, quemando, *brúcio*, quemó, *bruciái*, quemé, *bruciò*, quemó, *brucierò*, quemaré, *brucieréi*, yo quemaría; pero en la primera persona de plural del presente de indicativo y del imperativo, y en la primera y la segunda de plural del presente de subjuntivo, es necesario pronunciar la *i*, porque las terminaciones *iamo*, *iate* son las distintivas de esas personas, segun se ve en otros verbos en que no hay *c*, como *amiamo*, *cantiate*, amamos, que canteis; solo que en aquellas personas, como el acento no recae sobre la *i*, el sonido de ésta es más débil que de ordinario. En caso de duda, y con excepcion de unas pocas palabras, es menos inconveniente suprimir la *i* de *beneficio*, *bruciamo*, *bruciate*, y otras en que debe sonar, que pronunciarla donde debe ser muda, como en *cioccolata*, chocolate, *caccia*, caza.

18. Las letras *sca*, *sco*, *scu* suenan como en español, cuidando de prenunciar la *s* sin mezcla del sonido *e*. Ejemplos: *scátola*, caja, *scomméttere*, desencajar, descomponer, hacer una apuesta, *scure*, segur. *Sc*, ántes de *e* y de *i* producen el sonido de la *ch* francesa, y para conservarlo ántes de *a*, *o*, *u* se intercala una *i*, como se dijo en el número 16. Ejemplos: *vascello*, navío de guerra, *scisma*, *sciagura*, desgracia, *scienza*, ciencia, *scioco*, necio, tonto, *sciugatoio*, toalla (*vachel-lo*, *chisma*, *chagúra*, *chentza*, *choc-co*, *chugatío*, con *ch* francesa, que debe oírse de viva voz). Las combinaciones *sche*, *schi*, *schia*, *schie*, *schiu* no presentan dificultad: *ch* suenan como *k* y las demás letras como en castellano. Ejemplos: *scharma*, *esgrima*, *schifo*, fastidio, *schiaovo*, esclavo, *schiena*, espinazo, *schiuma*, espuma.

19. Cuando hay dos *cc*, seguidas de *a*, *o*, *u*, se pronuncian como en español: v. gr. *becco*, pico, *ricca*. Si les sigue *e* ó *i*, la primera suena como *t* y la segunda como *ch*, segun se dijo en el número 16; como en *ecclénte*, *piccino*, pequeño, *fláccido*, flojo. *Och* se pronuncian dando á la *c* el sonido que tiene ántes de *a*, *o*, *u*, y á las letras *ch* el que les corresponde; como en *zucchero*, azúcar (dsúckero).

G

20. Se pronuncia como en español; menos cuando está seguida de *e* ó *i*, pues entonces su sonido (que debe oírse de viva voz) es parecido al

que le dan los franceses en la misma combinacion, aunque algo menos fuerte; esto es, como el de la *y* en las palabras *yeso*, *yuca*, pronunciadas con un poco mas de esfuerzo del que se acostumbra en castellano, ó sea, comprimiendo más la lengua sobre el paladar, como si precediera el sonido de la *d* (*dye*, *dyi*). Ejemplos: *gémito*, gemido, *giro*. Los toscanos pronuncian como en frances.

21. Para conservar á la *g* este ultimo sonido ántes de *a*, *o*, *u*, se hace lo mismo que se dijo de la *c* en el número 16: se le intercala una *i*, como *già*, *ya*, *giorno*, *dia*, *giù*, *abajo*, que se pronuncian *dfa*, *dyorno*, *dyu*. Son aplicables á esta combinacion las mismas observaciones que se consignaron en el número 17, con relacion á la *c*. Hay palabras en que la *i* de *gia*, *gio* debe hacerse sentir, tales como *pregio*, precio, en que suena aunque débilmente por no estar acentuada. Otro tanto sucede con ciertos verbos, como *mangiare*, comer, en los cuales hay que pronunciarla en las mismas personas de que se habló respecto del verbo *bruciare*, en la parte citada. Hay otras voces en que, por llevar el acento la *i* final, es preciso pronunciarla muy distintamente, como en *bugia*, mentira, *energia* (número 53, excepciones en *fa*). Finalmente, como sucede con la *c* en el mismo caso, es falta menor suprimir la *i* cuando debe pronunciarse, como en *pregio*, *mangiamo*, *mangiate*, que pronunciarla donde debe ser muda, como en *giallo*, amarillo, *giòia*, alegría, &c. (Esto se relaciona con lo dicho al fin del número 50).

22. Cuando, por el contrario, se quiere que la *g* tenga ántes de *e* y de *i* el mismo sonido que ántes de *a*, *o*, *u*, se intercala una *h*, como en *ghirlanda*, guirnalda, *drogheria*, *ghiaccio*, hielo; lo cual significa que *gh*, ántes de *e*, *i*, tiene el sonido de la *g* española en *higuera*, *guisa*.

23. El sonido de nuestra *ñ* se representa en italiano con las letras *gn*: como en *bagno*, *cagna*, perra, *agnello*, cordero. Son poquissimas las excepciones; pues solamente en muy raras palabras técnicas, como *diagnóstico*, se pronuncian las dos letras separadas, con su sonido propio.

24. *Gl*, seguidas de vocal que no sea la *i*, se pronuncian como en español; y tambien cuando, en medio de diccion, la sílaba *gli* va seguida de consonante. Ejemplos: *gladiatore*, *gleba*, *globo*, *glutinoso*, *negligenza*, *geroglífico*. Pero la combinacion *gl* se pronuncia como la *ll* castellana en dos casos: 1.º Cuando está seguida de *i* con otra vocal, situacion en que la *i* se hace oír muy débilmente; como en *famiglia*, *garbuglio*, confusion, desorden, *moglie*, la mujer casada (*familla*, *garbullo*, *molle*). 2.º Cuando las letras *gli* están al fin de palabra; como *égli*, él, *cespugli*, matorrales.

25. Forman excepcion al primer caso, y se pronuncian como en castellano, *ganglio*, término de medicina, y *Anglia*, *angli*, palabras que suelen usarse en poesía por *Inghilterra*, *inglesi*, que son las corrientes en el lenguaje ordinario.

Hay tres casos en que las letras *gli* se pronuncian *lli*, á pesar de estar seguidas de consonante en medio de diccion, y esto por conservar el mismo sonido de la palabra radical, ó de la simple que entra en composicion; de donde resulta que, propiamente hablando, no son excepciones: 1.^o En la palabra *églino*, plural poco usado de *égli*. 2.^o En el presente de subjuntivo e imperativo de los verbos de la primera conjugacion que tengan la sílaba *glia*; como en *traváglino* de *travagliare*, trabajar. 3.^o En la terminacion *gli* de los verbos, cuando se les junta un pronombre; como en *accóglimi*, acógeme, compuesto de *accogli* y el caso objetivo del pronombre *io*, yo.

26. Cuando hay dos *gg* seguidas de *e* ó de *i*, la primera se pronuncia como *d*, y la segunda como se dijo en el número 20; por ejemplo, *oggetto*, objeto, *leggi*, tú lees.

H

27. Como se ha visto, esta letra sirve para modificar el sonido de la C y la G, que es su oficio principal en italiano. Fuera de eso, se usa solamente en algunas interjecciones, como *ah*, *deh*, *ay*, *ohimè*, ay de mí, para prolongar el sonido de las vocales; y en las tres personas de singular y tercera de plural del presente de indicativo del verbo *avére*, haber ó tener (*ho*, *hai*, *ha*, *hanno*), para distinguirlas de la conjuncion *o*, del artículo compuesto *ai*, á los, de la preposicion *a* y del sustantivo *anno*, año.

J

28. Se pronuncia como nuestra *i* en las palabras en que suele encontrarse, como *ajuto*, socorro, *colamajo*, tintero; y como doble *i* en los plurales de ciertos nombres, v. gr. *tempj*, *principj*, templos, principios. Ya se ha dicho que la *j* casi no se usa, sino la *i* que se escribe doble en el segundo caso (*tempii*).

L

29. Acerca de esta letra solo hay que advertir que cuando hay dos se pronuncian separadamente, con su sonido propio, sin darles nunca el de *ll* castellana; por ejemplo, *collo*, cuello, *uccello*, pájaro (*col-lo*, *utchél-lo*).

R

30. Sigue las mismas reglas que en español: sencilla, se pronuncia suave, como en *dolore*; doble, ó al principio de palabra, es fuerte, como en *ferro*, *rídere*, reir. Sin embargo, cuando es inicial, los italianos la pro-

nuncian más suave que los españoles, casi como en la palabra *aire*, enlazándola con las otras de la frase; por ejemplo, en *smascellare dalle risa*, reventar de risa.

S

31. Si está al principio de diccion, ó duplicada, ó acompañada de otra consonante, suena como en castellano; v. gr. en *salsa*, *oppresso*, oprimido. Una sola entre vocales se pronuncia con un zumbido semejante al de la *z* francesa, y que debe oírse de viva voz. Cuando es inicial seguida de consonante, cuídese de pronunciarla sin anteposición del sonido *e*; por ejemplo, en *sbadiglio*, bostezo, *scala*, escalera, *sfera*, estrella, estrella.

En el caso en que se ha dicho que tiene el sonido zumbado, los toscanos y romanos acostumbran pronunciarla como si estuviera doble, es decir, como *s* española; pero, ademas de que ese no es el uso generalmente admitido en el resto de Italia, la conveniencia de pronunciarla zumbada, en tal caso, resalta al considerar que solo de ese modo se distinguen palabras que se confundirían pronunciando como los toscanos. Ejemplos: *rosa* es una flor, y *rossa* la terminación femenina del adjetivo *rosso*, rojo; *mese*, mes, y *messe*, mies, ó plural de *massa*, misa; *naso*, nariz, y *nasso*, el árbol llamado tejo; *speso*, participio de *spendere*, gastar, y *spesso*, espeso, frecuente, á menudo; y así otras muchas.

32. Pero debe tenerse cuidado de pronunciarla como en español y no zumbada, aunque esté sencilla entre vocales, en las palabras compuestas en que uno de los componentes empieza por *s*; porque hay que conservarle el sonido que tiene en la palabra aislada. Ejemplos: *cossì*, así, *contrasenso*, contrasentido, *verisimile*, verosímil.

Z

33. En principio de diccion se pronuncia *ds*; como en *zafiro*, zótico, rústico. En medio, ya sea sencilla ó doble, suena *ds* ó *ts*: lo último es lo más usual, particularmente en Toscana y Roma, únicos países que hacen autoridad, sobre todo el primero; así es que, en caso de duda, debe optarse por el sonido *ts*, con tanto mayor cuanto que es el corriente en la mayor parte de las palabras que tienen esta letra. No pudiendo establecerse reglas fijas sobre esto, se pone á continuacion una lista de casi todas las voces en que se pronuncia *ds*: *amázone*, amazona, *arrozzare* ó *arrozire*, volverse rústico, *arzigócolo*, capricho, idea fantástica, *azienda*, gobierno doméstico, *azzimo*, pan sin levadura, *azzuólo*, azul turquí, *bazzána*, banana, *bazzárro*, trueque, *bazzótto*, medio crudo, *bizza*, cólera, *bizzarría*, extravagancia, *bimocco*, gazmón, hipócrita, *bózzima*, engrudo, *brezza*, brisa, *bruzzaglia*, populacho, plebe, *buzzo*, buche, *buzzóne*, barrigudo, *Chiozza*,

pueblo cerca de Venecia, *dironzare*, desbaratar, *dazzina*, docena, *garza*, *garzzone*, mozo, sirviente, *garzùlo*, cogollo, *gaza*, *gazza* ó *gázzera*, urraca, *guzzárra*, salva de artillería, *ghiozzo*, clavija de hierro, tarugo, *ghiribizzo*, capricho, humorada, *lapislázolo* ó *lapislázuli*, *lazzeretto*, *lazzo*, burla ó mofa con gestos, *lezzo*, hedor, *magazzino*, almacen, *mázzero*, palo, garrote, *mezzano*, medianero, *mezzo*, medio, *mozzo*, pieza, *orézzo* ó *oréza* ó *orezzamento*, el céfiro, *orzo*, cebada, *pólizza*, *razza*, raya (pez), radio de una rueda, *rezzo*, sombra, *ribrézzo*, estremecimiento, *rozzo*, rústico, tosco, *ruz-zare*, triscar, retozar, *ruzzo*, chacota, burla, *ruzzolare*, hacer rodar, *rúzzola*, garrucha, polea, *sozzo*, sucio, *spulezzare*, huir precipitadamente, *strafizzéca*, cosa rara, *suzziare*, enjugar suavemente, *verzicare*, verdear, *verzicola*, runfla, *verziére*, huerto, *verzíno*, palo brasil, *zízzania*, zizaña; y los derivados y compuestos de estas palabras.

Lo mismo se pronuncia la *z* en los verbos acabados en *ezzare*, *izzare*, como *battezzare*, *utilizzare*.

No está bien determinada la pronunciacion de la *z* en *bazza*, felicidad, *frizzo*, picazon, *ossizzacchera* ó *suzzácchera*, composicion de vinagre y azúcar. En el diccionario italiano-frances de Alberti está marcada con *ts*.

CONSONANTES DOBLES.

34. Deben pronunciarse ambas, con toda distincion y con su sonido propio, teniendo presente lo que se ha dicho de la C, la G, la R, la S y la Z, cuando están duplicadas; y ademas, que las dos VV suenan como una. Es un defecto pronunciar las consonantes dobles como una sola; y por otra parte, con esa viciosa pronunciacion se confunden palabras de muy diverso significado, como las siguientes y otras varias: *fato*, hado ó suerte, y *fatto*, hecho; *note*, notas, señales, y *notte*, noche; *Papa*, el Papa, y *pappa*, papilla; *pena*, pena, pesar, y *penna*, pluma; *seta*, seda, y *setta*, secta; *velo*, velo, y *vello*, vello, vellon; *seno*, seno, y *senno*, buen sentido, juicio, prudencia.

DEL ACENTO.

35. Se llama acento el esfuerzo particular que se hace sobre una vocal de la diccion, dándole un tono algo más recio, y prolongando un poco el tiempo en que se pronuncia. Este es el acento propiamente dicho, llamado tambien prosódico ó tónico, á diferencia del ortográfico, que es la tilde ó signo con que se marca á veces en lo escrito la vocal acentuada. Llámase *agudas* las palabras que tienen el acento en la última sílaba; *gra-ves* las que lo llevan en la penúltima; y *esdrújulas*, en la antepenúltima. No hay denominacion especial para las que lo tienen en una sílaba anterior á la últimamente expresada, si bien algunos las llaman *sobre-esdrújulas*. En castellano solo ocurren por la agregacion de pronombres, como

en dándoselo; en italiano lo mismo, como en *dítemelo*, decidimelo, y tambien, sin esa circunstancia, en algunas personas de ciertos verbos de la primera conjugacion, de que se hablará adelante; por ejemplo, en *diménticano*, olvidan, *desíderino*, ellos deseen.

Como los italianos no acostumbran pintar la tilde (˘) sino sobre las vocales finales agudas, resulta una gran vacilacion sobre el lugar del acento en las palabras no agudas, que son la mayor parte. Darémos las reglas sobre esta importante y dificil materia, empezando por establecer cuatro de constante aplicacion.

36. Las inflexiones de los sustantivos y adjetivos, para formar el plural y la terminacion femenina, no hacen variar el lugar del acento; asi, se pronuncia *caténe*, plural de *caténa*, cadena; *églino*, de *égli*; *príncipi*, de *príncipe*; *príncpii ó princípj*, de *principio*; *rósea*, terminacion femenina de *róseo*. Tampoco lo hacen variar los pronombres que se añaden á los verbos; y asi se dice *créderlo*, *temérti*, *dítelgli*, decidele, *dátemene*, dadme de eso, formados de *crédere*, *temére*, *díte*, *dáte*.

37. Las terminaciones que se agregan para formar aumentativos, diminutivos y superlativos absolutos dislocan el acento de la palabra radical, haciéndolo pasar á la penúltima sílaba en los dos primeros casos, y á la antepenúltima en los superlativos; por ejemplo, de *capello*, *capeñóne*, sombrerazo; de *giòvine*, *giovinéttö*, jovencito; de *lúme*, *lumicíno*, lucecita; de *médico*, *medicázzo*, mediquillo; de *soáve*, *soavíssimo*, &c. En esta regla se comprenden las terminaciones *aglia*, *ame*, *astro*, que se clasifican comunmente entre las aumentativas, aunque en rigor no lo son, pues únicamente expresan multitud, conjunto ó desprecio; como *gentáglia*, gentuza ó gentualla, de *génite*; *carnáme*, carne corrompida, de *carne*; *legname*, monto de madera ó leña; *sudiciúme*, suciedad, basura, reunion de cosas sucias, de *sudicio*, sucio.

38. En italiano no hay más palabras acabadas en consonante que unas pocas monosilabas; como *non*, *per*, *con*, *il*, *sud*, &c. Las demas que se encuentren, ó son extranjeras ó tienen esa forma por la *elision*, esto es, la supresion de letras finales, que es muy frecuente para evitar la monotonía que resulta de acabar siempre en vocal, y para comunicar á la lengua cierta virilidad y armonia. Las palabras elididas llevan el acento, sin excepcion, donde lo llevarian si estuviesen completas; como *amór* por *amore*, *pensiér* por *pensiéro*, pensamiento, *andiám* por *andiámo*, vamos, *fedél* por *fedéle*, fiel, *fratél* por *fratéllö*, hermano, *pópol* por *pópolo*, pueblo, *temér* por *temére*, *simil* por *simile*.

39. Las voces compuestas llevan el acento donde le corresponda al ultimo de los componentes. Ejemplos: *ambodue* ó *ambe-due*, ambos, *appóco*, *attrabíle*, *ad-dío*, adios, *cento-mila*, cien mil, *chic-che-sia*, quienquiera que sea, *con-fine*, *capo-fila*, cabeza de fila, *contra-chiáve*,

llave falsa, *becca-fico*, *becafigo* (pájaro), *bis-ávo*, bisabuelo, *guarda-róba*, guardarropa, *gira-sóle*, *qual-si-vóglia*, cualquiera, *sangui-súga*, sangui-juela, *semi-cróma*, semicorchea, *sic-cóme*, así como, *sopra-modo*, sobre-manera, *tre-piéde*, trébedes.

Esta regla y las tres anteriores no tienen excepcion, y prevalecen sobre las que en adelante se darán respecto del acento de los polisílabos.

MONOSÍLABOS.

40. Cuando tienen una sola vocal, el acento recae necesariamente sobre ella; como en *ma*, pero, *re*, *rey*, *che* (cuando es interrogativo). Hay no obstante ciertos artículos, pronombres y partículas de una sola sílaba que por lo general se pronuncian sin acento, ó haciéndolo sentir muy débilmente, como unidas á las palabras que siguen; tales son el *che* relativo, *il, mi, ti, ci, vi, si, lo, gli, la, le, li, i, ne, e, non*.

Los pronombres *me, te, se*, separados del verbo para dar más energía á la expresion, toman un sonido fuerte, como en *a me risponde, parlerò a te*; pero no se pronuncian con tanta fuerza cuando van seguidos de otro pronombre, como en *te la dono, veo dico, os lo digo*.

41. Los monosílabos que tienen más de una vocal llevan el acento sobre la penúltima de ellas; *romo fái*, *haces, pói*, *despues, miéi, mios*; á menos que esté pintado el acento sobre la última, como en *già, giù*.

Aquellos en que se pinta el acento tienen un sonido más fuerte que los no acentuados. Así se distingue *dà*, verbo, de *da*, preposicion; *dì*, sustantivo, de *di*, preposicion; *è*, verbo, de *e*, conjuncion.

DISÍLABOS.

42. Todas las palabras de dos sílabas tienen el acento tónico sobre la penúltima, como *ánche*, tambien, *ciélo, fuóco, fuego, spállea, espalda, Dío, río*, arroyo ó inicuo, perverso; á menos que el ortográfico esté marcado sobre la última, como en *credè, creyó, sentì, sintió, morrò, moriré*.

POLISÍLABOS.

43. El acento recae sobre la penúltima en las palabras cuya última vocal esté precedida de dos consonantes; como *bebanda, bebida, cervello, cerebro, partenza, partida, vendetta, venganza, potente, guadagno, ganancia*. Se exceptúa *polizza* que lo tiene en la antepenúltima, con algunos otros que se pueden ver en las reglas generales que se darán atendiendo á la consonante final (números 48 y 49).

44. Son agudos los que tienen el acento pintado en la última vocal; como *libertà, venderò, venderé, schiavitù*.

45. Son graves:

1.º Los que tienen el diptongo *uo* en la penúltima; como *rusignuolo* que tambien se escribe *rosignolo*, ruisenor, *gentiluomo*, gentilhombre. Generalmente entran en la regla de los diminutivos ó de los compuestos (números 37 y 39).

2.º Los acabados en *eca*, *uca*, *uco*, *ace*, *trice*; como *ipoteca*, *seluca*, *faluca*, *capace*, *benefaltrice*, bienhechora. Se exceptúa el nombre propio *Séneca*.

3.º Los en *ada*, *ado*, *ude*, como *contrada*, *region*, *país*, *vescovado*, *episcopado*, *palude*, *pantano*; y los propios acabados en *edo* y *mede*, como *Tolédo*, *Ganiméde*; *ménos* *Ténedo*, nombre de una isla.

4.º Los propios en *ego*, *igi*, *igo*; como *Cetego*, una familia de Roma, *Parigi*, París, *Federigo*.

5.º Los acabados en *ale*, *ela*, *ele*, *elo*, *ile*, *ule*; como *generale*, *candela*, *fedele*, *vangelo*, evangelio, *gentile*, *gremiale* ó *greibiule*, delantal. Se exceptúan por esdrújulos: los en *bile*, como *amabile*, y los propios en *tele*, de que se hablará en la regla siguiente; los nombres propios *Angelo*, *Anzibale*, *Asdrubale*, *Euríale*, *Issipile*, *Semele*; y los comunes y adjetivos *ágile*, *angelo*, *cannibale*, *difícile*, *docile*, *duttile*, *dúctil*, *esule*, *desterrado*, *facile*, *fertils*, *fissile*, *hendible*, *fossile*, *fragile*, *fusile*, *fusible*, *futile*, *gracile*, *inconsutile*, *ombratile*, *umbrátil*, fantástico, *pensile*, pensil (adjetivo que se usa tambien, y más comunmente, como sustantivo aplicado á ciertos jardines), *portatile*, *rettile*, *reptil*, *scissile*, divisible, *segale*, centeno, *simile*, *semejante*, *sterile*, *suppellettile*, trastos, muebles, *umile*, humilde, *utile*, *versatile*, *vigile*, vigilante, *volatile*.

6.º Los en *ame*, *ema*, *ume*; como *esame*, *sistema*, *legume*; y los propios en *demo*, como *Nicodemo*.

7.º Los en *iva*, *ivo*, como *oliva*, motivo.

46. Son esdrújulos:

1.º Los acabados en *bile* y *uplo*, como *nobile*, *decuplo*; y los propios en *icle*, *ocle* y *ele*, como *Péricle*, *Temistocle*, *Aristotele*.

2.º Los en *ine*, *gono*, *sono*, como *fulmine*, rayo, *pentagono*, *unisono*; y los propios en *fane*, *gene*, *mene*, como *Aristofane*, *Diogene*, *Melpomene*. Se exceptúa *Iemène*.

3.º Los que terminan en *era*, *ere*, *ero*, *eri*; como *lettera*, letra, carta, *genere*, pobre, *capperi*, oh, *cáspti*!

Se exceptúan las voces en que esas terminaciones están precedidas de *i*, en las cuales el acento cae sobre la penúltima; como en *maniéra*, *condottiére*, conductor, *gefē*, *pensiéro*, pensamiento, *cavaliéri* (Véase número 8, caso 3.º).

Se exceptúan tambien los siguientes, que son graves: *altéro*, altivo, *atmosfera*, *austero*, *battistero*, bautisterio, *chimera*, cimitero, cementerio, *clistere* ó *clisteri*, clister, *cratere*, cratera, *emisfero*, galera, *impero*, *ingegnere*,

ingeniero, intero, magistero, menzognero, mentiroso, messere, señor (poco usado) ministero, miserere, mistero, monastero, pantera, podere, primavera, riparo, saltero, severo, stadera, romana (pesa), uretere; y los propios *Assuero*, *Chiabrera*, *Citera*, *Ibero*, *Isera*, *Lutero*, *Madera*, *Matera*, *Megera*, *Nocera*, *Omero*, *Severo*, *Voghera*.

4.^o Los nombres propios acabados en *are*, *ari*, *aro*, *foro*, *agora*; como *Cesare*, *Lipari*, *Pesaro*, *Cristoforo*, *Pittagora*.

Son graves, por excepcion: *Apollinare*, *Baldassare*, *Castellamare*, *Catanzaro*, *Genaro*, *Panaro*, *Vasari*.

5.^o Los terminados en *bito*, *olito*, *osito*, *pite*, *pito*, como *abito*, *vestido*, *costumbre*, *solito*, *acostumbrado*, *deposito*, *ospite*, *huésped*, *palpito*, *palpitacion*; y los propios en *crate*, *crito*, *doto*, *strato*, como *Socrate*, *Democrito*, *Erodoto*, *Pisistrato*.

47. Pudieran extenderse á más casos las dos reglas que preceden, incluyendo otras terminaciones, como la numerosa clase de los graves acabados en *iso*, *oso* y los esdrújulos en *issimo*, *esimo*; pero es inútil, porque esa y otras finales quedan comprendidas en las dos reglas más generales que adelante se darán teniendo solo en cuenta la consonante de la última sílaba (números 48 y 49). En las dos anteriores se han incluido únicamente aquellas terminaciones que hacen excepcion á lo que se dirá en dichas dos reglas; así, aunque segun la del número 48, la *n* produce por lo comun acento en la penúltima, esto no sucede si la terminacion es *ine*, por lo que acaba de establecerse en el caso 2.^o del número anterior.

DOS REGLAS MÁS GENERALES.

48. Llevan el acento en la penúltima los polisílabos que tienen en el final alguna de las letras J, N, R, S, T, Z; como *librajo* (Véase el número 28), *librero*, *ragione*, *razon*, *valore*, *paradiso*, *salute*, *costanza*.

Advertencias: 1.^a Respecto de la J, ya se ha dicho que en la escritura se prefiere la *i*. 2.^a Los finales en que se encuentra la *z* entran por lo general en la regla número 43; porque ó bien está doble, ó acompañada de otra consonante. 3.^a Cuando una palabra sobre que ocurra duda tenga al fin *r* líquida, esto es, que forme sílaba con la consonante anterior, como en *finebre*, se buscará en las excepciones de la final en R, para saber si se sale de la regla general, pues solo esa letra se tiene en cuenta. 4.^a Para fijar en la memoria esta regla y la del número que sigue, téngase presente que las consonantes de que se habla en esta, y que producen acento en la penúltima, son las de las palabras “SAJON ATROZ;” las demás se hallan comprendidas en la regla siguiente, y producen generalmente acento en la antepenúltima.

EXCEPCIONES.

§ 1.º Son esdrújulos los nombres propios Agamennone, Agata, Age-nore, Alcantara, Antenore, Antigone, Barbara, Brindisi, Castore, Cáu-caso, Cristofano, Dalmata, Dardano, Debora, Demona, Ecate, Efeso, Elena, Eraclito, Eridano, Erigone, Ettore, Eufranore, Evora, Felicita, Galata, Golgota, Lacedemone, Lachesi, Lapita, Lepanto, Lestrigone, Libano, Ligure, Macedone, Marmara, Mennone, Mentore, Modena, Nemesi, Nestore, Nicanore, Océano, Offanto, Otranto, Pegaso, Proserpina, Rimini, Rodano, Sarmata, Sasone, Satana, Sefora, Sisara, Spalatro, Stefano, Stentore, Tacito, Taranto, Tersicore, Testore, Tisifone, Titiro, Trapani, Trissino, Tunisi, Veneto, Vigevano.

EN N.

§ 2.º Son esdrújulos : *acino*, grano de uva, *amazzone*, *anemone*, *antifona*, *argano*, argana, *asino*, asno, *baritono*, canone, cánon, *carpino*, carpa, *catecumeno*, *cofano*, cofre, cesta, *corpus-domini*, eucaristia, dáino, gamo, *darsena*, *diacono*, *diafano*, ebano, eglino, ellos, *elemosina*, limosna, *elleno*, ellas (poco usado), *energumeno*, *fascino*, haz, *semmina*, hembra, *fenomeno*, *frassino*, fresno, *garofano*, clavel y clavo (especia), *giovano*, joven, *gomona*, cable, *lamina*, lampada ó *lampana*, lámpara, *láudano*, *lesina*, alesna, *limosina*, *macchina* ó *macine*, muela de molino, *mangano*, calandria, ballesta, *modano*, molde, modelo, *monotono*, *nomina*, océano, *orfano*, *organo*, *pagina*, *pampano* ó *pampino*, *platano*, *rafano*, rábano, *sedano*, apio, *serotino*, tardio, *timpano*, záíno, zurron, zaino, *zingano* ó *zingaro*, gitano.

EN R.

§ 3.º Son esdrújulos: *algebra*, *ancora*, ancla, *anfora*, *anitra*, ána-de, *arbitro*, áugure, augur, *baratro*, *barbaro*, *bosforo*, *canfora*, *alcanfor*, *cantaro*, quintal, *cattedra*, celebre, *centumviri*, cerebro, *decemviri*, donora, ajuar, ó equipo que lleva la mujer á casa del marido, *duimviri*, *esori*, *elleboro*, *femore*, fémur, *feretro*, *folgore*, rayo, fulgor, *forfora* ó *forfore*, caspa, *fosforo*, *funebre*, *geómetra*, *ilare*, alegre, jocoso, *logoro*, señuelo ó usado, gastado, *martire*, *martora*, marta, *memore*, el que se acuerda, *metafora*, *meteóra*, meteoro, *nettare*, pecora, ganado lanar, *por-pora*, púrpura, *rabarbaro*, ruibarbo, *remora*, retore, retórico, orador, (*rettore*, rector, es grave), *satiro*, *scheletro*, esqueleto, *tartaro*, *tempora*, las cuatro temporas, *tenebra*, tiniebla, *tortora* ó *tortore*, tortola, *trium-viro*, uretra, *ussaro*, húsar, *vertebra*, *zingaro*, gitano.

Véase número 46, casos 3.º y 4.º

EN S.

§ 4º Esdrújulos: *analisi, antifrasi, antitesi, brindisi, bríndis, cher-misi, carmesí, citiso, diocesi, enfasi, estasi, Genesi, ipotesi, metamorfosi, parentesi, perifrasi, sintesi.*

EN T.

§ 5º Esdrújulos: *abate, adito, entrada, agata, alito, andito, pasa-dizo, antidoto, aneddotto, anelito, anhelo, apostata, arlete, aromato, aroma, attonito, benedicite, oracion ántes de comer, beneplacito, cen-tripeta, cicerbita, cerraja (tambien se dice y escribe cicerbità), circuito, cognito, conocido, comito, cómitre, computo, credito, cucurbita, calabaza, debito, decrepito, dedito, dedicado, despota, diruto, arrasado, arruinado, disputa, ebete, débil, necio, epiteto, esercito, esito, esplicito, eteroclito, fegato, hígado, somite, mecha, yesca, fremito, retumbo, temblor, estremecimiento, gemito, gemido, genito, engendrado, hijo, gomito, codo, gratuito, imperterritio, impeto, implicito, imprestito, incito, inedito, insito, innato, natural, intróito, iperbato, ipocrita, lascito, legado, lecito, lievito, levadura, fermento, limite, merito, nascita, nacimiento, neófito, orbita, perdita, prestito, empréstito, proselito, recita, representacion, recondito, red-dito, rendita, renta, rogito, la accion de pasar un acto ante notario, saba-to, satellite, sciamito, vocingleria, seguito, seguimiento, solito, acostum-brado, sollecito, spirito, stimate, estigma, subito, suddito, superstite, sobre-viviente, tacito, transito, tremito, temblor, vegeto, fuerte, robusto, velite, vendita, venta, vincita, vencimiento, victoria, visita, vomito.*

Véase número 46, inciso 5º.

49. Son esdrújulos los polisilabos que en la final tienen una de las letras B, C, D, F, G, L, M, P, V; como *sillaba, undici, once, rapido, filosofo, obbligo, obligacion, tavola, mesa, medesimo, mismo, benissimo, muy bien, principe, vescovo, obispo.*

EXCEPCIONES.

§ 1º Son graves los nombres propios siguientes: Abramo, Adamo, Agave, Alarico, Alcide, Americo, Antibo, Aristide, Armida, Astiage, Atride, Balaamo, Beltramo, Benaco, Berenice, Boemo, Calatrava, Canova, Ciclope, Clarice, Cupido, Davide, Edvige, Efraimo, Eliacimo, Enrico, Erode, Esopo, Euclide, Europa, Federico, Felice, Geroboamo, Gonzaga, Guadalupe, Gustavo, Ladoga, Linguadoca, Ludovico, Manfredi, Mansolo, Meáco, Moldava, Monomotapa, Morava, Nasica, Niccola, Noemi, Ogige, Onega, Pinero, Polifemo, Polinice, Polluce, Roboamo, Roderico, Rodriico, Sardanapalo, Selimo, Sinope, Soave, Suiva, Tancredi, Tirolo, Ulderico, Vandomo, Vitige.

EN B.

§ 2.º Es grave *impube*, *impúber*.

EN C.

§ 3.º Graves: *alice*, *anchoa*, *amico*, *antico*, *appendice*, *aprico*, *expuesto al sol*, *atroce*, *bellico*, *ombligo*, *caduco*, *cervice*, *cornice*, *cornisa*, *corneja*, *cotornice*, *codorniz*, *fatica*, *felice*, *fenice*, *fénix*, *feroce*, *inimico*, *lombrico*, *lombriz*, *lorica*, *loriga*, *lumaca*, *caracol*, *mendico*, *mollica*, *migajon*, *narici*, *narices*, *nemico*, *enemigo*, *ombilico*, *ombligo*, *opaco*, *ortica*, *panico*, cuando es la planta llamada paniza, *pastinaca*, *pendice*, *subida*, *pendiente*, *pernica*, *perdiz*, *precoce*, *pudico*, *radice*, *raiz*, *rubrica*, en el sentido de tierra roja, *teriaca*, *triaca*, *ubbriaco*, *borracho*, *umbilico*, *ombligo*, *varice*, *várice*, *veloce*, *vernice*, *barniz*.

Véase número 45, inciso 2.º

EN D.

§ 4.º Graves: *aluda*, *badana*, *arredo*, *arreos*, *adorno*, *muebles*, *congedo*, *licencia*, *despedida*, *corredo*, *provision de lo necesario*, *Cupido*, *custode*, *custodio*, *guarda*, *disfida*, *desafio*, *erede*, *heredero*, *ignudo*, *desnudo*, *lampreda*, *lamprea*, *mercede*, *pagode*, *vaivoda*.

Véase número 45, inciso 3.º

EN F.

§ 5.º Graves: *carciofa*, *alcachofa*, *logogrifo*, *tartufo*, *trufa*.

EN G.

§ 6.º Graves: *acciuga*, *anchoa*, *areopago*, *auriga*, *cochero*, *bordigi*, *tonto*, *estúpido*, *bottega*, *tienda*, *collega*, *congrega*, *congregacion*, *demagogos*, *falsariga*, *seguidor*, *gastigo*, *impiego*, *empleo*, *intrigo*, *lattuga*, *lechuga*, *lettiga*, *litera*, *omega*, *presago*, *quadriga*, *ripiego*, *refugio*, *sina-goga*, *soggiogo*, *papada de buey*, *sussiego*, *seriedad*, *gravedad*, *tartaruga*, *tortuga*.

Véase regla 45, inciso 4.º

EN L.

§ 7.º Graves: *annali*, *asilo*, *bemole*, *capriola*, *cicala*, *cigarra*, *corniola*, *corneja*, *cuculo*, *cuclillo*, *mandola*, *bandurria*, *migliarola*, *perdigones*, *parola*, *palabra*, *pistola*, *regalo*, *soggolo*, *ahogadero*, *grifón*, *studiolo*, *escritorio*, *utensili*.

Véase número 45, inciso 5.º

EN M.

§ 8.º Son graves: *assioma*, *automa*, *autómata*, *concime*, *estiércol*, *consumo*, *diploma*, *estremo*, *idioma*, *infame*, *insieme*, *junto*, *juntamente*,

lattime, lactúmen, especie de tiña, madama, maggiordomo, opimo, pantomima, proclama, profumo, perfume, reclamo, ricamo, recamo, richiamo, reclamacion, sublime, supremo.

Véase número 45, caso 6.^o

EN P.

§ 9.^o Graves: *dirupo, precipicio, isopo, piropo, presepe, pesebre, forasiepe, reyezuelo (ave).*

EN V.

§ 10. Graves: *alcova, allievo, alumno, altrove, en otra parte, architrave, conclave, incavo, hueco, concavidad, longevo, attavo, rilievo, sobra, resto, relieve, ritrovo, junta, tertulia, soave, sollievo, alivio.*

Véase regla 45, caso 7.^o

REGLAS PARA LOS ACABADOS EN DOS VOCALES.

50. *Advertencia previa*—Por punto general, los italianos no consideran como diptongo, es decir, como pertenecientes á una sola sílaba, dos vocales finales de diccion, aun cuando sobre ninguna de ellas recaiga el acento, que es un caso en que forman diptongo en castellano; así, en la oda de Manzoni “In morte di Napoleone”, están usadas como esdrújulas las palabras *assi-du-a, enco-mi-o, pre-mi-o, fulmi-ne-i, Ta-na-i, vitto-ri-a*. Si la primera de las dos vocales finales está acentuada, como en *bugia, mentira, ronzio, zumbido*, es indudable que no forman diptongo, del mismo modo que no lo forman en español en el mismo caso, como en *porfia, desvarío*.

Respecto de las terminaciones *ia, ie, io*, no puede darse regla fija para saber cuándo forman diptongo; pero la duda ocurre únicamente cuando están precedidas de *c ó g*, pues en muchos casos la *i* solo sirve para modificar el sonido de esas consonantes (números 16, 17 y 21). Si precede cualquiera otra, no forman diptongo; ni tampoco en las palabras que se escriben indiferentemente con *c ó z*, las cuales son *auspicio, annunciare, beneficio, giudicio, juicio, indicio, pronunciare, specie, superficie* y otras pocas.

51. Los vocablos que terminan en dos vocales tienen el acento en la primera, si es *a, e, o*; como *assái, bastante, idéa, eróe, héroes*.

Se exceptúan los siguientes que llevan el acento en la sílaba que precede á las dos vocales del fin:

1.^o *Acqueo, aloe, (que tambien se escribe y pronuncia aloè), orgán-teeo, ateo, balteo, tahali, borea, bóreas, cornea, lapideo, latteo, lechoso, lácteo, laurea, corona de laurel, linea, miscellanea, nausea, osseo, plumbéo, roseo, rosado.*

2.º Los nombres propios *Danao, Peleo, Penteo, Perseo, Prometeo, Proteo, Sinai, Tanai, Timoteo.*

3.º Los nombres acabados en *eo, neo, reo, ileo, veo*; menos los siguientes, que tienen el acento en la última e: *ateneo, caduceo, cananeo, cibreo, guisado, epicureo, ebreo, gineceo, imeneo, liceo, perineo, sadduceo, torneo*, y los propios *Briareo, Clodoveo, Idomeneo, Peneo, Pireo.*

4.º Los nombres propios acabados en *ae, oe, oo*, como *Dánae, Meroe, Pirítoo*; menos *Acheloo*, río de la antigua Grecia.

52. Las palabras terminadas en dos vocales, de las cuales la primera es é o u, tienen el acento sobre la sílaba anterior á estas dos vocales; como *vittoria, continuo*. Se exceptúan los pronombres *colui, aquél, costui, este*, que lo tienen en la *u*, y algunas voces en *ia, io*, que lo llevan en la *i*, y se clasifican en seguida.

EXCEPCIONES EN *ia*.

53. El acento recae sobre la última *i*:

1.º En las palabras acabadas en *ia*, que se forman de las siguientes terminaciones tomadas del griego:

Archia, de *arche*, poder: *anarchia, monarchia*.

Antropia, de *anthrópos*, hombre: *filantropia, misantropia*.

Crazia, de *kratos*, poder: *aristocracia, democracia*.

Fonia, de *fonos*, sonido: *cacofonia, sinfonía*.

Gamia, de *gamos*, nupcias, matrimonio: *bigamia, poligamia*.

Grafia, de *graphos*, descripción, escritura: *geografía, litografía*.

Logia, de *logos*, discurso, tratado: *analogia, cronología*.

Manzia, de *manteia*, adivinación: *piromanzia, negromansia*.

Metria, de *metron*, medida: *geometría, simetría*.

Nomia, de *nomos*, ley, regla: *astronomía, economía*; y de *gnomon*, indicador, como en *fisonomía*.

Patia, de *pathos*, pasión: *apatía, simpatía*.

2.º En las en *ia*, precedidas de consonante, que se derivan de un sustantivo, para indicar conjunto, estado, profesión ó oficio, ó el lugar donde se ejerce; como *agenzia, armeria, artiglieria, barberia ó barbieria, baronia, capellania, compagnia, diceria, rumores, voz que corre, frascheria*, (de *frasca* que en plural significa bagatelas, nifuerías) *fanteria, maestria, masoneria, osteria, pagania, stregheria, brujeria, tintoria, vicaria*.

3.º En las acabadas del mismo modo, formadas de un adjetivo, que expresan en abstracto una cualidad ó condición, un hábito, como *albagia, altaneria, presuncion, allegria, bizarreria, extravagancia, carestia, codardia, cobardía, cortesia, bugia, mentira* (*bugiardo, embustero*), *follia, locura, ipocrisia, leggiadria, elegancia, gentileza, primazia, ritrosia, terquedad, villania, &c.*

4.º En las palabras siguientes, no comprendidas en las tres clases anteriores: *agonia, Albania, allegoria, amnistia, anatomia ó notomia, Andaluzia, anfania, ncedades, boberias, anomalia, apoplessia, Argalia, arpia, Atalia, atonia, avania, vejacion, insulto, burla, avaria, averia, Bastia, bastion y ciudad de Córcega, batteria, Bulgaria, cachessia, jaqueca, calia, limadura de oro, calorla, mejoria, abono, categoria, Cefalonia, chirurgia, corsia, corrientes de agua, curso, carrera, nombre de un paseo en Milan, cosmogonia, demagogia, dinastia, diplomazia, dulia, culto á los ángeles y santos, Elia, elegia, emorragia, emotossia, enciclopedia, energia, epifania, epizootia, eresia, Esaia ó Isaia, eucaristia, Ezechia, fantasia, fantasmagoria, farmacia, fellonia, filosofia, Fontarabia, galassia, galaxia, via láctea, galleria, garantia ó guarentia, gengia ó gingia ó gengiva, encia, genia, raza, mala casta, Geremia, Golia, idolatria, idrofobia, idropsia, Ippodamia, ironia, Laodamia, letargia ó litargia, letargo, litania, liturgia, lumia ó lomia, lima, Lombardia, Lucia, magia, Malachia, malia, hechizo, maleficio, malvasia, Maria, Mattia, melodia, mercanzia ó mercatanzia, Messia, metallurgia, millanteria, jactancia, vanidad, moria, peste, contagio, Nicosia, Normandia, omelia, homilia, ortodossia, paralisia, parodia, Pavia, peripezia, Piccardia, pirotecnia, pleurisia, poesia, profezia, prosodia, garantia, rapsodia ó rassodia, regalia, Romania, Rosalia, rubaria, robo, Rumelia, saettia, bergantin, salmeria, bagaje, equipaje, salmodia, scansia, estante, Schiavonia, Sedecia, simonia, smanceria, melindre, Sofia, squinanzia ó schianzia, esquinencia, Talia, Tartaria, teogonia, teoria, teurgia, Tobia, traversia, Turchia, utopia, vigoria, vigor, Zaccaria.*

Bália es nodriza, ama de leche; *bália*, poder, autoridad. *Barbária*, barbaridad; *Barbara*, Berbería. *Liscia*, tiempo del verbo *lisciare*, brúñir, pulir, é instrumento con que se ejecuta esa acción; *liscia*, legia. *Gágia*, cofa, gavia; *gaggia*, acacia vera (árbol). *Soria*, ciudad de España; *Soria*, la Siria.

EXCEPCIONES EN *io*.

54. Tienen el acento en la *i* final:

1.º Las palabras en *io*, derivadas de verbo, que expresan el efecto, resultado ó prolongación de la acción. Sirvan de ejemplo:

Calpestio, pestio, pisadas, ruido de pisadas; de *calpestare*, pisar.

Cigolio, estallido, ruido: de *cigolare*, estellar.

Cicalio, charla: de *cicalare*.

Layouto, lavorio, labor, trabajo: de *lavorare*.

Pendio, pendiente, cuesta: de *pendere*.

Rammarichio, queja, llanto: de *rammarichiarsi*.

Ronzio, zumbido: de *ronzare*.

Scampanio, campaneo, repique: de *scampanare*.

Invio, envío, remesa: de *inviare*.

Obblio, olvido: de *obbliare*.

Tentennio, balanceo, vaiven, vacilacion: de *tentennare*.

Tintinnio, retintin: de *tintinnare ó tintinnire*, tañer.

Tramestio, mezcla, confusion: de *trametttere*.

El sustantivo *desiderio*, que significa *deseo* y se relaciona con el verbo *desiderare*, sigue la regla general del número 52 (*desidério*).

2.º Las palabras siguientes: *borbottio*, guisado, *brulichio*, zumbido, *campio*, campestre, *desio*, deseo, *eziandio*, tambien, *Iddio*, Dios, *leggio*, facistol, *nugolio*, nublado, *polverio*, polvareda, *restio*, terquedad, reacio, obstinado, *rimenio*, meneo, sacudimiento, *ripetio*, contienda, disputa, *ritrovio*, tertulia, junta, *rovinio*, ruido grande, precipicio, *schiancio* sesgo, *solatio*, expuesto al sol, *stallio*, caballo que queda mucho tiempo en la caballeriza, *stantio*, inútil, ocioso. *Bacio* es beso, y *bacio*, lugar ó paraje situado ó expuesto al Norte.

DEL ACENTO EN LOS VERBOS.

55. Los infinitivos de la primera y de la tercera conjugacion llevan el acento en la penúltima sílaba, como *parlare*, *sentire*. Los de la segunda en la antepenúltima, como *pérdere*, *spéndere*, gastar; menos los siguientes, que son graves: *avére*, haber ó tener, *cadere*, caer, *calere*, importar, *intesar*, *capere* (hoy *capire*) comprender, *dissuadere*, dolere, *dovere*, deber, *giacere*, yacer, *godere*, gozar, divertirse, *licere*, (tambien *lícere*) ser lícito, *parere*, parecer, *persuadere*, *piacere*, agradar, gustar, *potere*, poder, *rimanere*, permanecer, *sapere*, saber, *sedere*, sentarse, *solere*, tacere, callar, *temere*, tenere, *vedere*, ver, *volere*, querer.

56. Los gerundios y participios llevan el acento en la penúltima; como *teméndo*, *amáto*, *perduto*, *sentito*. Se exceptúan lícito, sólito y cóndito cuando significa construido, pues cuando significa sazonado es condito; y tambien los elididos, formados de verbos en que sea esdrújula la primera persona singular del presente de indicativo, como *mácero* por *macerato*, *diméntico* por *dimenticato*. (Véase número 58).

57. En los demas tiempos todas las personas tienen el acento en la penúltima; como *teméi*, temí (número 50), *amiámo*, amamos, *sentiréste*, *sentirías*, *salimmo*, subimos, *cantavámo*, cantábamos, *crebbi*, crecí (pretérito irregular de *crescere*).

Se exceptúan: 1.º Las inflexiones cuya final está marcada con la tilde; como *sard*, seré, *partirà*; 3.º La primera de plural del pretérito de subjuntivo, que es esdrújula, como *parlássimo*, hablásemos. 3.º La tercera persona de plural de todos los tiempos, que es tambien esdrújula,

como *ámano*, *aman*, *credévan*, *creian*; menos la del futuro, que es grave: *piangeránno*, *llorarán*, *fuggiranno*, *uirán* (43).

58. La regla anterior no tiene excepcion en las conjugaciones segunda y tercera (*ere*, *ire*); pero en la primera (*are*) hay algunos verbos polisílabos que llevan el acento sobre la antepenúltima en todas las personas del singular de los tres presentes, y sobre la trasantepenúltima en la tercera de plural de los mismos tiempos. Por ejemplo: *desídero*, *deseo*, *desíderi*, *deseas*, *desídera*, *desea*, *desíderano*, *desean*, *desíderino*, *deseen*.

Los comprendidos en esta excepcion son: 1.º Los acabados en *erare*, *icare*, *idare*, *imare*, *inare*, *itare*, *olare* y *ulare*; como *rimproverare*, *censurar*, *vituperar*, *dimenticare*, *olvidar*, *crocidare*, *graznar*, *disanimare*, *caminare*, *cardar*, *visitare*, *sgomitolare*, *desovillar*, *simularè*. 2.º Los de la lista siguiente: *abbacare*, *embollar*, *confundir*, *acomodare*, *amalgamare*, *ancorare*, *anclar*, *annichilare*, *apostatare*, *apostrofare*, *arbitrare*, *arborare*, *enarbolar*, *arganare*, *arguir*, *arietare*, golpear con el ariete (*io arteto*, *dec.*) *assimilare*, *astrologare*, *augurare*, *calcitrare*, *cocear*, *resistir*, *celebrare*, *collocare*, *commemorare*, *comodare*, *prestar*, dar en comodato, *computare*, *corroborare*, *delineare*, *denegare*, *deputare*, *disipare*, *eccettuare*, *emancipare*, *epilogare*, *epitomare*, *compendiar*, *erborare*, *herborizar*, *filosofare*, *flebotomare*, *sangrar*, *folgorare*, *garofanare*, dar el sabor ú olor del clavo, *giubilare*, *alegrarse*, *imbalsamare*, *impelagare*, *embollar*, *incomodare*, *incorporare*, *innovare*, *integrare*, *intenebrare*, *oscurecer*, *interpretare*, *interrogare*, *investigare*, *logorare*, *usar*, *consumir*, *manganare*, prensar los paños, tirar con ballesta, *memorare*, *recordar*, *menomare*, *minorar*, *mentovare*, mencionar, *mitigare*, *monacare*, hacerse monja, *mormorare*, *multilare*, *naufragare*, *navigare*, *obligare*, *occupare*, *parafrasare*, parte 6 *participare*, *prorogare*, *provocare*, *remigare*, *remar*, *reprobare*, *reputare*, *retrogradare*, *sibilare*, *silbar*, *sincopare*, *sindacare*, *sindicar*, *soffocare*, *spampanare*, *fanfarronear*, *spelagarè*, salir del mar, *spettorare*, *stampanare*, *rasgar*, *stomacare*, *estomagar*, dar hastío, *strologare*, profesar la astrología, considerar detenidamente, *sufumicare* 6-gare, *sufumigar*, *tenebrare*, entenebrecer, *titubare*, *trutilare*, gritar los tordos, *vegetare*, *vedovare*, enviudar, *ventilare*, *vigilare*.

59. En la conjugacion de los verbos compuestos se sigue la misma acentuacion de los simples; y asi, aunque *rivolare* acaba en *olare*, no se dice *rívolo*, *rivolano*, sino *rivólo*, *rivolano*, para conservar el acento del simple *volare* (*vólo*, *vólano*).

Los compuestos de *vocare*, llamar, se acentúan en la antepenúltima, (*évoco*, *ávocano*); menos *invóco* y *rivóco* que entran en la regla general. Tambien suele pronunciarse *convóco* y *provóco*.

60. A pesar de tener las terminaciones *erare*, *icare* *dec.* indicadas en el numero 58, hay algunos verbos que se salen de la excepcion allí esta-

blecida y entran en la regla general de los demás verbos; es decir, que tienen el acento sobre la penúltima en las personas del singular, y sobre la antepenúltima en la tercera de plural de los expresados tiempos. Estos verbos son:

En *erare*: *acquartierare*, *annerare*, *ennegrecer*, *asseverare*, *avverare*, *averiguar*, *confirmar*, *disperare*, *deseesperar*, *imperare*, *incerare*, *encesar*, *amarillar*, *trincerare*, *atrincherarse*. (*Io assevéro*, *assevérino*, etc.)

En *icare*: *abbicare*, *amontonar*, *abdicare*, *affaticare* y *faticare*.

En *idare*: *affidare*, *fiar*, *confiar*, *annidare*, *confidare*, *difidare*, *desconfiar*, *requerir*, *intimar*, *trucidare*, *matar*.

En *imare*: *collimare*, *apuntar*, *concimare*, *estercolar*, *intimare*.

En *inare*: *affinare*, *arrubinare*, *tomar color de rubí*, *avvicinare*, *calcinar*, *camminare*, *combinare*, *declinare*, *destinare*, *divinare*, *adivinar*, *inclinare*, *marinare*, *marinear*, *opinare*, *orinare*, *ostinare*, *pellegrinare* ó *peregrinare*, *sciorinare*, *ventear*, *strofinare*, *fregar*, *pulir*.

En *itare*: *additare*, *indicar con el dedo*, *calamitare*, *imantar*, *convitare*, *evitare*, *invitare*, *maritare*.

En *olare*: *arrolare*, *enrolar*, *consolare*, *desolare*.

En *ulare*: *adulare*.

61. Nótese la correspondencia de acentuación entre los verbos de la primera conjugación, en las personas indicadas, y los sustantivos ó adjetivos que con ellos se relacionan. Ejemplos:

<i>Ámido</i> , almidon	.....	io <i>inámido</i> .
<i>Cómputo</i>	.....	io <i>cómputo</i> .
<i>Integro</i>	.....	io <i>integro</i> .
<i>Mémore</i> , que recuerda	.....	io <i>mémoro</i> .
<i>Quartière</i> , cuartel	.....	io <i>acuartiéro</i> .
<i>Néro</i> , negro	.....	io <i>annéro</i> .
<i>Fido</i> , fiel	.....	io <i>confido</i> .
<i>Vicino</i> , vecino	.....	io <i>avvicino</i> .
<i>Dito</i> , dedo	.....	io <i>addito</i> .

62. Hay verbos en que es indiferente cargar el acento sobre la penúltima ó la antepenúltima, en las personas indicadas. Son: *aggregare*, *congregare*, *segregare*, *derogare*, *disputare*, *elevare*, *imputare*, *infervorare*, *oppilare*, *sgombinare*, *descomponer*, *turbar*, *squittinare*, *escrutar*, *uncinare* ó *uncicare*, *enganchar*, *agarrar con gancho*.

Laudo, yo alabo, y *defraudo*, que tienen el acento en la *a*, entran en la regla general, pues esta letra forma diptongo con la *u*. Tambien se dice *lodo*, *defródo*.

63. Los verbos acabados en *iare* tienen el acento, en las mismas personas de que se viene hablando, sobre la sílaba que precede á esa terminación, la cual viene á ser la antepenúltima, por lo que se dijo en el

número 50: por ejemplo, de *conciliare*, *rimediare*, *umiliare* salen *concilio*, *rimedio*, *umílano*. Pero dichas personas se pronuncian con el acento en la *i* de la terminacion en los verbos *desiare*, *espiare*, *obbiare*, olvidar, y los que en el infinitivo tienen la sílaba *vía*, como *deviare*, *inviare*, *traviare*, extraviar.

64. El castellano tiene varias palabras cuyo sentido varia segun la sílaba sobre que recae el acento: tales son: *cántara*, *cantara*, *cantará*; *cítara*, *citara*, *citará*; *número*, *numero*, *numeró*; *pródigo*, *prodigo*, *prodigó*. Tambien las hay en italiano, aunque en menor número. Hé aqui algunos ejemplos:

Ancóra, aun; *ánchora*, ancla.

Calamita, la piedra iman; *calamità*, calamidad.

Cápito, llego, de *capitare*; *capítulo*, entendido, de *capire*; *capitò*, llegó.

Capitáno, capitán; *cápitan*, llegan.

Consenti, consientes; *consentì*, consintió.

Esército, ejército; *esercitò*, ejercito.

Gia, iba, de *gire*; *già*, ya.

Pérdono, pierden, de *pérdere*; *perdón*, perdon, *perdonò*, pretérito de *perdonare*.

Prédico, presente de indicativo de *predicare*; *predico*, el mismo tiempo de *predire*, predecir; *predicò*, pretérito de *predicare*.

Ténere, tiernas (terminacion femenina plural de *tenero*); *tenré*, tener.

DEL SILABEO.

65. La division de las sílabas de cada palabra sigue en italiano las mismas reglas que en español. Ejemplos: *cu-cúr-bi-ta*, calabaza, *tuf-fa-re*, sumergir, *ac-oi-den-to*, *in-tré-pido*, *spas-so*, pasatiempo, recreo, *a-prile*, abril, *di-rim-pet-to*, enfrente, *ca-val-lo*, (puesto que las dos *l* no forman una sola letra).

Claro es que cuando dos consonantes constituyen una sola letra, esto es, producen un solo sonido elemental, son inseparables en lo escrito, como lo son en el habla: tal sucede en las combinaciones *ch*, *gh*, *gn*. Ejemplos: *fa-ti-che*, fatigas, *luo-ghi*, lugares, *oc-chi*, ojos, *ba-gno*, *stri-scia*, lista, banda. Las dos *rr* se separan: *par-rucca*, peluca.

66. La única diferencia entre las dos lenguas, á este respecto, es que en italiano la *s* en medio de diccion y seguida de consonantes, se une á éstas, y no á la vocal que precede, como en español, por ejemplo, en *ro-spo*, sapo, *na-stro*, cinta, *la-scia-re*, dejar. Pero aun esta excepcion cede á una regla general de ineludible observancia en ambos idiomas, á saber: que las palabras compuestas se dividen siempre separando las partes componentes, sea cual fuere el modo como queden distribuidas las consonantes. Ejemplos: *bis-avo*, bisabuelo, *dis-animare*, *dis-borso*, desembolso,

a *mal-in-corpo* ó *mal-in-cuore*, de mala gana; *in-a-dat-tá-bi-le*, inadaptable, *sub-ordinato*, &c.

67. Al escribir en italiano debe evitarse el acabar una línea con palabra apostrofada, el dejar una palabra empezada con una sola letra al fin de renglon, como sería *u-nione*, y lo mismo dejar una sola letra de una palabra para la línea siguiente, como si se escribiera *armoni-a*.

PECULIARIDADES DE PRONUNCIACION EN ALGUNOS PUNTOS DE ITALIA.

Los italianos del Norte tienen tendencia á pronunciar la o cerrada como *u*, y dicen frecuentemente *multo*, *cume*, &c. en lugar de *molto*, *come*, &c. En las mismas provincias, especialmente en el Piamonte, pronuncian muchas veces la *u* como *u* francesa.

Los piamonteses suprimen con frecuencia la última vocal en casos en que no es permitida la elision, y dicen, por ejemplo, *parlat*, *credut*, *sentüt*, en vez de *parlato*, *creduto*, *sentito*. Los napolitanos y sicilianos, sin suprimir del todo la última vocal, la pronuncian tan débilmente que apenas se percibe.

Los habitantes de Venecia y de la Romania pronuncian la C y la G ántes de *e*, *i* como *z*, y dicen *piazere*, *bruziare*, *inezegno* por *piacere*, *bruciare*, *quemar*, *ingegno*, *ingenio*.

Los toscanos, y especialmente los florentinos, pronuncian la c con un sonido aspirado, casi como el de nuestra *j*, ántes de *a*, *o*, *u*, *he*, *hi*. Dicen *jasa*, *josa*, *julla*, *jérico*, *jiesa*, en lugar de *casa*, *cosa*, *culla*, *cuna*, *cherico*, clérigo (kérico), *chiesa* (kiésa), iglesia. Antes de *e*, *i* la pronuncian como *ch* francesa, y no como *ch* castellana, que es su verdadero sonido; y así, pronuncian *piacere* como si estuviera escrito *piascere*. Antes de *e*, *i*, pronuncian la *g* absolutamente lo mismo que los franceses; y la *s* sencilla entre dos vocales lo mismo que cuando está doble ó al principio de palabra, esto es, sin el sonido zumbado que debe dársele en ese caso (número 31).

En las provincias napolitanas y en Sicilia se pronuncia la *c* como *g*, diciendo *gasa*, *gosa*, *gura*, *ghe*, *ghi*, en vez de *casa*, *cosa*, *cura*, *che*, *chi*, y *gena*, *vigino* por *cena*, *vicino*. La *p* como *b* y la *t* como *d*: *bane*, *bera*, *bollo*, en lugar de *pane*, *pera*, *pollo*; *dando*, *dindo*, *dondo*, en vez de *tanto*, *tinto*, *tondo*, *plato*.

Los países intermedios participan más ó ménos de los defectos de pronunciacion de sus vecinos; así, la Marca de Ancona adolece un tanto de los de Venecia y Nápoles, y los romanos de los que prevalecen entre los napolitanos y toscanos.

Los habitantes del Levante, que hablan casi todos italiano, lo pronuncian en general como los venecianos.

Por lo demás, en todas las provincias hay muchos italianos que pronuncian su lengua perfectamente bien.

LECCION I.

PRIMA LEZIÓN.

PRIMERA LECCION.

Ci nárrano che, mentre l' Italia gemeva,
Nos cuentan que mientras la gemia
come quásí tutto l' império * romano, sotto il
como casi todo el bajo el
giógo dei Bárbari un re longobardo, con le sue
yugo de los Bárbaros rey las sus
perpétue * guérre * al di fuóri * e la sua tiránnide
perpetuas guerras de fuera y su tiranía
nel paése, aveva portato lo spavento * in tutti
en el pais había llevado el espanto en todos
gli Stati vicini, avéa fatta la rovina delle contrade
los Estados vecinos, había hecho ruina de las regiones
conquistati dagli avi suói, * e spopolata la Lom-
conquistadas por los abuelos suyos despoblada
bardía ed i piú próssimi * paési.
y los más próximos países.

* En las palabras que van seguidas de este signo, es abierta la e ó la o que lleva el acento.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Prima lezione.
Ci narrano
che mentre l'Italia gemeva,
come quasi
tutto l'imperio romano,
sotto il giogo
dei Barbari
un re longobardo
con le sue perpetue guerre
al di fuori
e la sua tirannide
nel paese,
aveva portato lo spavento
in tutti gli Stati vicini
avea fatta la rovina
delle contrade conquistate
dagli avi suoi
e spopolata la Lombardia
ed i più prossimi paesi.

Primera leccion.
Nos cuentan
que, miéntras la Italia gemía
como casi
todo el imperio romano,
bajo el yugo
de los Bárbaros,
un rey lombardo
con las sus perpetuas guerras
al del exterior (ó fuera)
y la su tiranía
en el pais,
habia llevado el espanto
en todos los Estados vecinos,
habia hecho la ruina
de las regiones conquistadas
de los abuelos suyos,
y despoblada la Lombardia
y los más próximos paises.

TRADUCCION MÉNOS LITERAL.

Nos cuentan que, miéntras la Italia gemía, como casi todo el imperio romano, bajo el yugo de los Bárbaros, un rey lombardo, con sus perpetuas guerras en el exterior y su tiranía en el pais, habia llevado el espanto a todos los Estados vecinos, arruinado las regiones conquistadas por sus antepasados, y despoblado la Lombardia y los paises más cercanos.

CONVERSACION.

Las preguntas de este ejercicio están formuladas de modo que se pueda contestar con palabras ya conocidas por el que estudia.

- | | |
|---|--------------------------------|
| Qué lección es esta? | La prima. |
| Qué país gemía? | L'Italia. |
| Qué otro país gemía? | Quasi tutto l'imperio romano. |
| Bajo el yugo de quién gemía la Italia? | Dei Barbari. |
| Cómo eran las guerras del rey lombardo? | Perpetue. |
| Qué era perpetuo? | Le guerre di un re longobardo. |

Dónde hacia la guerra ese rey?	Al di fuori.
Dónde ejercia la tiranía?	Nel paese.
Qué hacia fuera del pais?	Guerre perpetue.
A dónde habia llevado el espanto?	In tutti gli Stati vicini.
De qué había causado la ruina?	Delle contrade conquistate dagli avi suoi.
De qué modo?	Con le sue perpetue guerre al di fuori e la sua tirannide nel paese.
Por quién habian sido conquistadas las regiones que desolaba?	Dagli avi suoi.
Quién había despoblado la Lombardia?	Un re longobardo.
Qué países había despoblado?	La Lombardia ed i più prossimi paesi.
En qué estado se encontraba la Lombardia?	Spopolata.

FRASEOLOGÍA.

El objeto de este ejercicio es acostumbrar al discípulo á combinar fácilmente las palabras que va conociendo, para formar con ellas nuevas frases que pueda usar llegado el caso.

TRADÚZCASE AL ESPAÑOL.

Narrano che aveva spopolata la Lombardia.

L' Italia gemeva sotto un re longobardo.

Le guerre dei Barbari.

Ci narrano che l' Italia gemeva sotto il giogo.

La sua tirannide avea spopolata l' Italia.

Mentre l' imperio romano gemeva sotto il giogo dei Barbari.

Ci narrano nel paese.

Narrano al di fuori.

L' Italia avea guerre perpetue.

La sua tirannide aveva portato lo spavento in tutti gli Stati suoi.

TRADÚZCASE AL ITALIANO.

Cuentan (se cuenta) que había despoblado la Lombardia.

La Italia gemía bajo un rey lombardo.

Las guerras de los Bárbaros.

Nos refieren que la Italia gemía bajo el yugo.

Su tiranía había despoblado la Italia.

Mientras (que) el imperio romano gemía bajo el yugo de los Bárbaros.

Nos cuentan en el país.

Cuentan en el extranjero.

La Italia tenía guerras perpetuas.

Su tiranía había llevado el espanto á todos sus Estados.

Aveva fatta la rovina delle contrade conquistate dagli avi suoi.

La Lombardia gemeva sotto la sua tirannide.

Narrano che la sua tirannide avea spopolata l' Italia.

Aveva spopolata la Lombardia con le sue guerre.

Aveva quasi spopolata l'Italia con la sua tirannide.

L' imperio romano aveva conquistate le contrade vicini.

Il re aveva fatta la rovina delle contrade conquistate.

La sua tirannide aveva spopolato l' imperio romano.

Habia causado la ruina de las regiones conquistadas por sus mayores (antepasados).

La Lombardia gemia bajo su tiranía.

Cuentan que su tiranía habia despoblado la Italia.

Habia despoblado la Lombardia con sus guerras.

Casi habia despoblado la Italia con su tiranía.

El imperio romano habia conquistado las regiones vecinas.

El rey habia causado la ruina de las regiones conquistadas.

Su tiranía habia despoblado el imperio romano.

PRONUNCIACION.

No siendo bastantes las palabras del texto para deducir de ellas todas las reglas de la pronunciacion italiana, sobre todo en lo relativo al lugar del acento, que es lo más difícil, el autor de esta obra se propuso recogerlas de varios tratados en donde se hallan esparcidas, y compilarlas metódicamente, segun se ve al principio de este tomo, para llenar muchos vacíos que dejó Vimercati, con especialidad en materia de acentuacion. El presente ejercicio versará, pues, solamente sobre la aplicacion de las reglas á las palabras del texto.

Cuál es el sonido de la *c* en *ci, vicino?* 16.

Y en *con, come, contrade*, y la combinacion *ch* de *che?* 16.

Cómo suena la *g* en *gemeva, giogo?* 20.

Qué debe advertirse respecto de la *i* de *giogo?* 21.

Cómo se pronuncia la *r* en *romano, re, rovina, narrano, guerre?* 30.

Y en *imperio, Barbari, fuori, tirannide?* 30.

Qué sonido tiene la *s* en *quasi, paese?* 31.

Y en *sotto, sue, sua, spavento, Stati, conquistate, suoi, spopolata, prossimi?* 31.

Cómo se pronuncia la *z* de *lezione?* 33.

Es muda la *u* de *guerre?* 4.

Cómo debe pronunciarse la doble consonante de *tutto, sotto, tirannide, fatta?* 34.

Y la doble *l* de *delle*? 29, 34.

Qué especie de acento tienen las palabras *ci, che, il, un, con, le, al, di, e, la, in, ed, i?* 40, al fin del párrafo 1.^o

Cuál es la vocal acentuada en *sua, sue, suoi?* 45.

Dónde se acentúan, y por qué regla, las palabras *prima, mentre, come, tutto, sotto, giogo, guerre, fuori, Stati, avil*? 42.

Cuál es la vocal acentuada en *lexione, romano, paese, rovina?* 48.

En *gemeva, aveva, avea?* 57.

En *narrano?* 53, inciso 3.^o

En *Italia, imperio, perpetuo?* 52.

Cuál es la acentuación de *Lombardía?* 53, inciso 4.^o

Cuál la de *longobardo, spavento?* 43.

Por qué regla es esdrújulo *tirannide*, y grave *contrade*, plural de *contrada?* 49, 45, inciso 3.^o 36.

Cuál es la sílaba acentuada en *Barbari?* 48, parágrafo 3.^o 36.

Y cuál en *portato, conquistate, spopolata?* 56, 36.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

68. Ci.

Nos.

Ci es la palabra que se emplea casi siempre para traducir el pronombre *nos*, cuando es complemento directo ó indirecto de un verbo, sin preposición expresa.

69. Narrano.

Cuentan.

Se cuenta.

Coinciden las dos lenguas en estas frases de sujeto indeterminado, en que suele usarse el pronombre *se* en castellano, con las tercera personas de singular de los verbos; como *se dice, se cree* &c. También usamos la tercera persona de plural sin pronombre; y esta es la forma más común en italiano cuando hay otro pronombre, como en la frase *se nos cuenta*. Hay un sujeto sobrentendido: *las gentes, ciertos individuos, algunos, tú otro semejante*. (Suplemento K, n).

70. Che.

Que.

Che es invariable, como su equivalente español *que*, y sirve para traducirlo, ya sea relativo ó interrogativo.

71. Mentre.

Mientras.

Mientras ó *mientras que* se traducen indiferentemente por *mentre* ó *mentre que*, y algunas veces por *intanto che*, en tanto que, *frattantoché*,

entre tanto que, y algunos otros. Nuestro adverbio *durante*, que expresa una idea análoga delante de sustantivos, se traduce por la misma palabra en italiano, ó por la preposición *per*. Así, *durante un mes*, ó *per un mese*, *durante ó por un mes*.

72. L' Italia, la rovina.

En italiano hay dos géneros: el masculino y el femenino. En español, para determinar á cuál pertenece cada sustantivo, tenemos reglas fundadas en el significado y en la terminación; en italiano solo se establecen generalmente las últimas, si bien es cierto que, por lo comun, coinciden con las que pudieran basarse en el significado de los nombres. La terminación *a* en los sustantivos italianos indica casi siempre que son femeninos; con excepción de algunos en *ma* derivados del griego, como *anagrama*, *diploma*, *idioma*, *poema*, *sistema*, y los que designan seres del sexo masculino, como *poeta*, *profeta*. *Pianeta* es masculino cuando significa planeta, y femenino en el sentido de casulla; *tema*, asunto ó materia de un discurso, es masculino, y en la acepción de temor, femenino.

73. L' imperio, il giogo, lo spavento.

Todos los nombres italianos acabados en *o* son del género masculino, menos *mano*. Hay tambien otros en pequeño número, que son femeninos, como *imago*, imagen; pero estos son más bien latinos que italianos, y apenas los usan los poetas una que otra vez.

74. Barbari. Stati. Avi. Paesi.

Bárbaros. Estados. Abuelos. Paises.

a. Para formar el plural de un nombre masculino, se le cambia en la última letra: *barbaro*, *barbari*; *stato*, *stati*; *paese*, *paesi*; *poeta*, *poeti*.

b. La palabra *mano*, femenina por excepción, forma su plural como los masculinos, *mani*.

c. *Abuelo* se traduce en italiano *avo*, cuyo femenino es *ava*; sin embargo, en este sentido se dice con más frecuencia *ávolo* y *ávola*. En el lenguaje familiar, en lugar de *avo*, *ava*, *avolo*, *avola*, se dice *nonno* y *nonna*. Por *bisabuelo* se dice *bisavo*, y por *tatarabuelo* (tercer abuelo) *trisavo*; en el femenino *bisava*, *trisava*.

75. Un re.

Un rey.

Los sustantivos monosílabos, lo mismo que los acabados en vocal acentuada, como *bontà*, *virtù*, no cambian en plural, sea cual fuere su género; *un re*, un rey, *dos re*, dos reyes; la *bontà*, la bondad, *le bontà*, las

bondades. Esto depende de que en unos y otros ha habido supresion de letras. *Un re* está por *un rege*, poco usado; *due re* por *due regi*: *la bontà* por *la bontade ó bontate*; *le bontà* por *le bontadi ó bontati*. Se comprende que, habiendo recaido la supresion sobre las terminaciones en ambos números, eliminó las letras finales que los distinguián, y en consecuencia, esas palabras se presentan hoy bajo la misma forma, tanto en singular como en plural.

76. Con le sue guerre.

Con (las) sus guerras.

Como se ve, la preposicion *con* es igual en ambas lenguas y expresa la misma relacion; esto es, el medio que se emplea para ejecutar una accion: *con le sue guerre avea fatta la rovina &c.*

77. Guerre. Contrade.

Guerras. Regiones.

Los femeninos acabados en *a* forman el plural cambiando esa letra en *e*: *guerra, guerre, donna, mujer, donne*.

78. La lezione. La tirannide. Il paese.

La leccion. La tiranía. El país.

a. Por regla general, los sustantivos acabados en *e* tienen en italiano el mismo género que en español, segun se ve en estos tres ejemplos. Las excepciones, como *il latte*, la leche, *il sangue*, la sangre, *il sale*, la sal, que tienen diferente género en las dos lenguas, son pocas y se aprenderán con el uso.

b. Los acabados en *me, re, nte* son masculinos, con pocas excepciones; por ejemplo, *il lume*, la luz, *il mare*, el mar.

c. En los nombres que tienen esta terminacion, sean masculinos ó femeninos, se forma el plural cambiando la *e* en *i*: *paesi, paises, lezioni, lecciones*.

79. Il giogo. Lo spavento. L'imperio.

El yugo. El espanto. El imperio.

I paesi. Gli Stati. Gli avi.

Los países. Los Estados. Los abuelos.

En italiano el articulo definido tiene dos formas para el singular masculino: *il* y *lo*. Se usa la primera delante de los nombres que comiencen por consonante, menos la *s* seguida de otra; y la segunda (*lo*), delante de *s* inicial seguida de consonante y de palabras que empiecen con vocal. En

este último caso, se suprime la *o* del artículo y se la reemplaza con un apóstrofo. Ejemplos: *il cane*, el perro; *lo sguardo*, la mirada; *l'amico*, el amigo.

Delante de las palabras que empiezan con *z* se puede usar indiferentemente *il* ó *lo*. El último es quizá preferible, para evitar en la pronunciación cierta aspereza, poco conforme con la dulzura del italiano, que resultaría del sonido de la *l* seguido del *ds* ó *ts* que se da á la *z*. Así, es más común decir *lo zio*, el tío, *lo zanni*, el bufón, &c.

El plural de *il* es *i*: *il bombino*, el niño, *i bombini*. El de *lo*, *gli*: *gli amici*, *gli scherzi*, plural de *scherzo*, chanza, broma.

80. La rovina. L' Italia. Le guerre.
La ruina. La Italia. Las guerras.

a. El artículo femenino singular es el mismo en ambas lenguas; solo que, en italiano, la *a* se suprime ántes de vocal y se pone en su lugar el apóstrofo: *l'Italia*.

b. El plural del artículo *la* es *le*, en el cual se elide muy rara vez la vocal; y así se dice *le età*, las edades, *le ánime*, las almas.

81. Al di fuori. Dei Barbari. Delle contrade.
En el exterior. De los Bárbaros. De las regiones.

a. Siempre que la preposición *di* esté seguida de un artículo, forma con éste una sola palabra y cambia la *i* en *e*. Así, en estos ejemplos *dei* está por *di i* y *delle* por *di le*.

b. *Contrade* es plural de *contrada*; palabra que significa también *calle*, y en este sentido se usa particularmente en el norte de Italia. Otro vocablo para designar la calle es *strada*, que también significa *vía, camino*.

82. In tutti gli Stati. Nel paese.
En (ó á) todos los Estados. En el país.

a. Algunas veces la preposición española *á* se traduce en italiano por *in*, que generalmente corresponde á *en*. Eso suele suceder despues de verbos de movimiento y ántes de nombres de lugares mayores, como reinos, provincias &c, segun se ve en *aveva portato lo spavento in tutti gli Stati &c.* Así, con el verbo *andare*, se dirá *n'andò in Borgogna*, se fué á Borgoña; pero tratándose de lugares menores, como ciudades, &c, se usará *a*; como *en vado a Milano*, voy á Milán, *andiamo al teatro, al mercato*, vamos al teatro, al mercado.

b. Cuandoquiera que á la preposición *in* deba seguir un artículo, se cambia en *ne* y se junta con éste: *nel* en lugar de *in il*. En la contracción de *il* con las preposiciones, este artículo pierde siempre su vocal.

c. La palabra *tutto* debe preceder inmediatamente al artículo, como su equivalente española *todo*.

83. La sua tirannide. Le sue guerre.
La su (suya) tiranía. Las sus (suyas) guerras.

El adjetivo posesivo debe ir siempre precedido de un artículo del mismo género y número, como se ve en los ejemplos de esta observación, y estos otros: *il mio capello*, mi sombrero, *l'anima mia*, *gli avi suoi*, *le sue lettere* (cartas). En otro lugar se dirán las excepciones de esta regla, permitidas por el uso.

El giro italiano es igual al del castellano antiguo, que ya ha caído en desuso: "de los tus amores, Carillo, no fies," "lavándose las sus manos," "madre, la mi madre, guardas me poneis," &c.

84. Aveva portato. Avea fatta.
Habia llevado. Habia hecho.

a. En el copretérito de los verbos italianos de la segunda y tercera conjugación, que son los acabados en *ere*, *ire*, se puede suprimir la *v* final en la primera y la tercera persona de singular, que son iguales lo mismo que en español, y en la tercera de plural: *credea*, *credéano*, *sentía*, *sentíano*, por *credeva*, *credévan*, *sentiva*, *sentivano*, de los verbos *credere*, *sentire*.

b. Muchos italianos, en la lengua hablada, hacen acabar en *o* y no en *a* la primera persona del singular de este tiempo, y dicen *ero* en lugar de *era*, *avevo* por *aveva*, *parlavo* en vez de *parlava*. Los que prefieren esta forma dicen que así se distingue más fácilmente la primera persona de la tercera, y que el uso casi general lo autoriza; y esto último ha decidido a varios autores de nota a adoptarla en sus escritos. A los que alegan lo primero podría contestárseles que el uso de los pronombres *io* (yo) y *egli* (él) evita la anfibología en los pocos casos en que pudiera haberla; y por lo demás, como casi todos los clásicos italianos han dado a la primera persona la terminación *a* que es la admitida por la Academia de la Crusca, como más conforme al origen latino (*amabam*, *legebam*, *audiebam*), la mayor parte de las gentes instruidas considera como una falta, ó por lo menos una licencia, hacerla acabar en *o*.

85. E la sua tirannide. Ed aveva.
Y su tiranía. Y había.

A la conjunción *e*, que corresponde a la española *y*, suele agregársele una *d*, cuando precede a una palabra que empieza por vocal.

86. Romano. Vicini. Prima. Conquistate.
Romano. Vecinos. Primera. Conquistadas.

a. En italiano, como en español, los adjetivos y los participios cuando hacen las veces de tales, concuerdan con los sustantivos á que se refieren; y para ello toman las terminaciones correspondientes, indicativas del género y el número. Siendo masculinos los nombres acabados en *o* (73) y femeninos los en *a* (72), tenemos que *romano* y *longobardo*, que califican á los sustantivos masculinos *imperio* y *re*, se convertirán en *romana*, *longobarda* cuando califiquen sustantivos femeninos; y *prima*, aplicado al femenino *lezione*, cambiará la *a* en *o* para el masculino.

b. Los adjetivos y participios acabados en *o* en el singular masculino y en *a* en el femenino, forman el plural como los sustantivos que terminan del mismo modo (74 y 77). Así, *primo*, *romano*, *longobardo* harán en el plural masculino *primi*, *romani*, *longobardi*, y en el femenino *prime*, *romane*, *longobarde*.

c. En cuanto á la colocacion de los adjetivos, ántes ó despues de los sustantivos, es muy difícil establecer reglas precisas, tratándose de un idioma en que prevalece tanto la eufonía. Solo la lectura de buenos autores y la conversacion con italianos, pueden servir de guia á los extranjeros. Miéntras no se posea un conocimiento completo de la lengua, lo más acertado es seguir, en caso de duda, el mismo órden de colocacion que se observa en castellano. (Suplemento C, § 1.º)

87. Dagli avi suoi.

De los abuelos suyos.
De sus abuelos.

a. El posesivo español *suyo*, *su*, se traduce en italiano por *suo*, que, segun lo dicho, hace en el femenino singular *sua* y en el plural *sue*. El plural masculino deberia ser *sui*; pero solo está en uso el plural irregular *suo*, como se ve en este ejemplo.

b. Nada impediria colocar el *suo* ántes del sustantivo *avi*, cambiando el artículo, por no poderse usar *gli* sino ántes de vocal ó y otra consonante (79); pero resultaria muy dura y malsonante la frase *dai suo avi*. Establezcamos, pues, que toda trasposicion de palabras, á voluntad del que habla ó escribe, es permitida si llena el objeto de hacer la frase más agradable al oido, ó comunicar más energia á la expresion; siempre que la inversion no produzca anfibología.

88. Aveva portato. Avea fatta. Avea spopolata,
Habia llevado. Habia hecha. Habia despoblada.

El participio pasado, en los tiempos compuestos que se forman con el

verbo *haber*, es invariable en español; pero en italiano concuerda casi siempre con el nombre á que se refiere, en los mismos tiempos formados con *avére*, equivalente de aquel verbo.

La regla más general, á este respecto, es que el participio debe concordar con el complemento directo, cuando este se halla ántes en la oracion, pero no si se halla despues; por ejemplo, *ho ricevuto una lettera, cinque lettere*, he recibido una carta, cinco cartas; *la lettera che ho ricevuto, le lettere che ho ricevute*; *hai scritto molti biglietti*, has escrito muchos billetes ó esquelas; *i biglietti che hai scritti &c.* Sin embargo, aun estando el complemento despues del participio, los italianos prefieren muchas veces la concordancia, como se ve en el texto: *aveva fatta la rovina*. (Suplemento J).

Y esta concordancia la forman con el sustantivo más cercano del participio, cuando este se refiere á varios, aunque sean de diverso género y número. Tal sucede en *aveva spopolata la Lombardia* (fem. sing.) *ed i più prossimi paesi*. (masc. plur.).

89. Prossimi.

Próximos.

Prossimi es plural de *prossimo*, palabra que equivale á las dos castellanas *próximo* y *prójimo*. Así, en italiano se dice *il prossimo*, el prójimo, *la settimana prossima*, la semana próxima. En el primer ejemplo, el adjetivo está sustantivado.

90. Longobardo. Lombardia.

Lombardo. Lombardia.

Cuando se habla del pueblo conquistador de la parte de Italia que, despues de esa conquista, se llamó Lombardia, se dice *longobardo* y en plural *longobardi*, más bien que *lombardo*, *lombardi*; palabras que designan á los italianos de esa region. En español tambien se dice á veces *longobardo*, para referirse con cierta especialidad á aquellos antiguos conquistadores.

COMPOSICION.

(Los números entre paréntesis indican los de las reglas que deben aplicarse. Las palabras entre paréntesis no se traducen; pero si están en bastardilla, indican la forma de la expresion en italiano).

1. Las guerras de los Bárbaros (80 b, 77, 81, 74).
2. El yugo de los Lombardos (79, 73, 81, 74).
3. La tiranía lombarda (80, 78, 86).

4. Las guerras perpetuas de los Lombardos (80 b, 77, 86, 81, 74)
5. Su perpetua tiranía (83, 80, 86, 78).
6. En el pais de los Bárbaros (82, 81, 74).
7. Un rey lombardo habia casi despoblado la Italia (75, 84, 88, 80).
8. Sus primeras lecciones (80 b, 83, 86, 78 a y c).
9. Sus lecciones perpetuas (80 b, 83, 78 a y c, 86).
10. La primera guerra (80, 86, 72).
11. Los primeros reyes lombardos (79, 86, 75).
12. Un rey habia conquistado la Lombardia (75, 84, 88, 80).
13. Habia despoblado la Italia y los Estados conquistados por sus mayores (84, 88, 80, 72, 85, 79, 86, 87).
14. Nos cuentan que su tiranía habia despoblado el pais (68, 69, 70, 83, 80, 78, 88, 79).
15. Refieren que habia conquistado sus Estados (69, 70, 88, 79, 74, 87).
16. Su abuelo habia despoblado el Estado (79, 73, 87, 88).
17. El pais gemia bajo su yugo (79, 78, 83, 87, 73).
18. La Italia tenia guerras perpetuas (80, 72, 77, 86).
19. Todos los Estados bárbaros (82 b, 86 b, 79, 73, 74).
20. Los imperios vecinos (79, 74, 86 b).
21. Los imperios más próximos (79, 74, 86).
22. Los Estados romanos (id.)
23. El imperio romano habia llevado el espanto á todos los Estados vecinos (79, 73, 86, 82, 74):
24. La tiranía romana habia despoblado los paises conquistados (80, 78, 86, 84, 88, 79).
25. La próxima leccion (80, 86, 78).

LECCION II.

SECONDA LEZIONE.

SEGUNDA

Un gran ministro di questo crudél * monarca
este cruel

affermava arditamente avér imparato, da un certo *
afirmaba atrevidamente aprendido de

mago italiáno a capir la favella * degli uccelli *
comprender habla de los pájaros

cosí facilmente come se fosse stata la súa propria; *
tan como si hubiese sido suya

di modo * che non v'era * un uccello che protesse
no allí era pudiese

aprír il becco, senza ésser * capito da lúi.
abrir pico sin ser entendido por él.

TRADUCCION MÉNOS LITERAL.

Un gran ministro de este cruel monarca tenía la audacia de asegurar que había aprendido, de cierto mago italiano, á entender la lengua de los pájaros, con tanta facilidad como si fuera la suya propia; de suerte que no había un pájaro que pudiese abrir el pico, sin ser comprendido por él.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Este ejercicio debe hacerse en cada lección, ántes del que tiene por título *Conversacion*; pero siendo tan sencillo, segun se ve en la primera, no hay necesidad de escribirlo en el texto.

CONVERSACION.

Qué lección es esta?

La seconda.

Quién era grande?

Un ministro di questo monarca.

Quién era cruel?

Questo monarca.

Cómo era el monarca lombardo?

Crudele - 6: Era un crudel monarca.

Quién afirmaba haber aprendido
el lenguaje de los pájaros?

Un ministro di questo crudel monarca.

Qué afirmaba el ministro?

Aver imparato a capir la favella degli uccelli.

De qué modo lo afirmaba?

Arditamente.

De quién decía haber aprendido
ese lenguaje?

Da un certo mago italiano.

Qué pretendía haber aprendido el
ministro?

La favella degli uccelli.

De qué modo pretendía entender
la lengua de los pájaros?

Così facilmente come se fosse stata
la sua propria.

Quién había enseñado al ministro
esa lengua?

Un certo mago italiano.

Quién no podía abrir el pico sin
ser comprendido por el ministro?

Un uccello.

Quién entendía lo que decían los
pájaros?

Il ministro.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE AL ESPAÑOL.

Questo re avea fatta la rovina dei
paesi vicini.

V' era un uccello.

La tirannide aveva spopolato la
Lombardia.

Questo re era un così gran monarca
come gli avi suoi.

V' era un ministro che aveva im-
parato a capir la favella degli uccelli.

V' era un ministro ed un mago.

TRADÚZCASE AL ITALIANO.

Este re había hecho la ruina de
los países vecinos.

(Allí) había un pájaro.

La tiranía había despoblado la
Lombardía.

Este re era un monarca tan grande
de como sus antepasados.

(Allí) había un ministro que había
aprendido a comprender la lengua de los pájaros.

(Allí) había un ministro y un
hechicero.

V' era un uccello che avea un
gran becco.

Il becco di questi uccelli.

L' imperio romano era spopolato.

Il ministro avea imparato facilmente.

Ci narrano che questo ministro era il ministro d' un gran monarca.

Questo re non era crudele.

Questo re aveva imparato questa favella senza il suo ministro.

Narrano che questo re era lombardo.

Il paese vicino gemeva sotto il giogo dei Barbari.

Le prossime lezioni.

Questo ministro era romano.

Questo ministro non era grande.

Questo mago era certamente italiano.

I paesi conquistati dagli avi suoi.

Gli uccelli delle contrade vicine.

(Allí) habia un pájaro que tenia un gran pico.

El pico de estos pájaros.

El imperio romano estaba (era) despoblado.

El ministro habia aprendido con facilidad.

Nos cuentan que este ministro era el ministro de un gran monarca.

Este rey no era cruel.

Este rey habia aprendido esta lengua sin su ministro.

Cuentan que este rey era lombardo.

El pais vecino gemia bajo el yugo de los Bárbaros.

Las próximas lecciones.

Este ministro era romano.

Este ministro no era grande.

Este mago era ciertamente italiano.

Los paises conquistados por sus mayores.

Los pájaros de las regiones vecinas.

REVISTA DE LA LECCION ANTERIOR.

Una vez por todas indicamos, para conocimiento de los profesores, el modo de hacer este ejercicio, que es muy conveniente en cada lección.

Cómo se forman en italiano las frases de sujeto indeterminado que llevan el pronombre *se* en español?

Cómo se traduce *nos* cuando es complemento sin preposición?

Cuál es equivalente del *que* castellano?

Cuál es el artículo definido en italiano, y qué formas toma en el singular masculino, segun la letra inicial del sustantivo siguiente?

Cuáles formas toma en el plural del mismo género?

Cuáles en el singular y plural femeninos?

De qué género son las palabras acabadas en *a*, *e*, *o*?

Qué palabra debe preceder al adjetivo posesivo?

Cuál es el lugar de los adjetivos en italiano?

PRONUNCIACION.

Basta para este ejercicio el modelo que presentámos en la primera lección. Los profesores pueden muy fácilmente hacer las preguntas convenientes sobre aplicación de las reglas de pronunciación; y los que estudien sin maestro las buscarán de seguro en el lugar respectivo, siempre que les ocurra alguna duda.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

91. Un gran ministro.

Al adjetivo *grande* se le suprime la última sílaba delante de sustantivos que empiecen por consonante, con tal que no sea *s* y otra consonante; pues en este caso se conserva la palabra entera: *grande Stato*. También se conserva así cuando el sustantivo precede, como *un uccello grande*, y cuando el adjetivo no acompaña a un sustantivo expreso, como *egli è grande*. Si precede a un nombre que comience por vocal, se suprime la *e* y se pone el apóstrofo: *grand' uccello*. No es una falta decir *grande* en todos los casos, si bien el uso más general es el que acaba de explicarse; mientras sí la habría en usar *gran* ó *grand'* indebidamente.

92. Grande. Crudele.

En italiano, como en español, los adjetivos acabados en *e* no cambian de terminación, sea que califiquen nombres masculinos ó femeninos. Nace esto quizás de que la terminación *e* no es privativa del género masculino, sino en los sustantivos que acaban en *me, re, nte*. (78).

Los adjetivos de que se trata forman el plural cambiando la *e* en *i*, como los sustantivos que acaban del mismo modo.

93. Di questo crudel monarca.

De este cruel monarca.

La preposición *de* se traduce *di* cuando indica una relación de posesión, dependencia ó calificación. Delante de palabras que empiezan por vocal, se suprime generalmente la *i*: *d'un monarca*. Pero aunque esto es lo más frecuente, sobre todo en la conversación, no siempre se hace; y como la elisión depende en gran medida del gusto de quien habla, hay muchas ediciones en que siempre se conserva la *i*, dejando al lector el cuidado de suprimirla cuando lo juzgue conveniente. Así, en la obra de Ugo Foscolo, titulada "Ultime lettere di Jacopo Ortis" se ve: *io mi stava su la cima di un albero*, yo estaba sobre (ó en) la copa de un árbol.

94. Questo.

Este.

a. El adjetivo demostrativo *questo*, como su equivalente español *este*, sirve para designar los individuos ó objetos más cercanos de la persona que habla que de aquella á quien se habla, ó aquellos de que se ha hablado en último lugar, como en el texto. Varia de terminación para adaptarse al género y número de los sustantivos: *questa*, *esta*; *questi*, *estos*; *queste*, *estas*.

b. Sirve tambien para traducir el neutro *esto*. Ejemplo: *questo non mi piace*, ó *non mi garba*, esto no me agrada, no me peta.

95. Crudel monarca.

Es muy comun la supresion de la *e* final en los adjetivos acabados en *le*, *re*, cuando preceden al sustantivo, sobre todo si este no tiene más de tres sílabas; á menos que el sustantivo empiece por *s* seguida de otra consonante, caso en que no se hace la supresion: *in un crudele stato*. Tambien debe conservarse la *e* cuando el adjetivo sigue al sustantivo, ó este se halla subentendido: *un monarca crudele*; *era famigliare*, era familiar.

96. Monarca.

Este nombre es masculino, á pesar de acabar en *a*, por ser un título que se aplica á hombres (72).

97. Aver.

Todos los infinitivos italianos acaban en *re*; pero con frecuencia se suprime la *e* final, sea delante de vocal ó de consonante. En el texto de esta lección tenemos *aver*, *capir*, *aprir*, *esser*, sin la *e* de la terminación. Difícil es dar una regla sobre el particular; pues la elisión se hace para satisfacer el delicado oido de los italianos; pero si debe advertirse que tal supresión no es permitida cuando el infinitivo está seguido de cualquier signo de puntuación, aunque sea una coma, ni cuando la palabra siguiente empieza por *s* y otra consonante.

98. Da un certo mago.

De cierto mago.

La preposición *de* se traduce *da*, cuando se trata de una idea de alejamiento, extracción, origen. Así: ¿de dónde había sacado, de quién había adquirido el ministro este conocimiento? De cierto mago ó hechicero. La idea que se trata de expresar es de origen ó extracción; el uso de *di* sería impropio; hay que decir *da un certo mago* (Suplemento M, § 2.^o)

99. Così facilmente come se fosse la sua.
Tan fácilmente como si fuese la suya.

En el comparativo de igualdad, el *tan* que precede al adjetivo ó adverbio se traduce *così*, ó simplemente *sí*, cuya acepcion principal es *así*, y el *como* que precede al segundo término de la comparacion, por *come*. En esta especie de comparaciones se sobrentiende á veces la palabra *così*: es tan loco como su vecino, puede traducirse igualmente bien diciendo *è pazzo come il suo vicino*, ó *è così pazzo come il suo vicino*.

100. Arditamente. Facilmente.

a. Las dos lenguas coinciden en la formacion de estos adverbios de modo. La palabra italiana *mente* (*espíritu, intencion, mente*) es femenina por excepcion (78 b); y por lo mismo, si acaba en *o* el adjetivo de que se quiere formar un adverbio, debe cambiársele la terminacion en *a*, para que concierte con la palabra á que se une, exactamente lo mismo que sucede en castellano. Así, pues, del adjetivo *certo* se formará *certamente*, *etc.*

b. Si el adjetivo acaba en *e*, no hay necesidad de ningun cambio, porque los de esa terminacion califican sin variacion nombres masculinos ó femeninos en singular (92): de *grande*, *grandemente*. Pero debe suprimirse la *e* si está precedida de *l* ó *r* (95); y por eso de *facile* sale *facilmente*, de *particolare*, *particularmente*. Con todo, es preciso conservar la *e* final, aun en las terminaciones *le*, *re*, si están precedidas de consonante; por ejemplo, de *folle*, *loco, follemente*; de *mediocre*, *mediocremente*.

c. En español, cuando hay una serie de adverbios en *mente* se suprime esta terminacion en todos, ménos en el último; pero en italiano se conserva en todos. Ejemplo: esta señorita ha cantado dulce y tiernamente, *questa signorina ha cantato dolcemente e teneramente*.

d. Parece inútil decir que, sabidas estas reglas, no solo es fácil formar de adjetivos adverbios, sino tambien, conocidos estos, deducir aque-llos. Así, de *arditamente*, se saca el adjetivo *ardito*, atrevido, audaz.

101. Se fosse.
Si fuese.

La conjuncion *si* se traduce por *se* en italiano, y exige que el verbo que la sigue en esta lengua esté en pretérito de subjuntivo, siempre que la accion subalterna ó dependiente se exprese por un verbo en el condicional: *si viniera, haria bien, se venisse, farebbe bene*; *yo lo veria, si estuviera ó estuviese allí, lo vedrei, se ci fosse*.

Lo mismo sucede si el verbo en el condicional está sobrentendido, como en la frase del texto: *si hubiera sido la suya*, pues reintegrándola

seria: *capir la favella degli uccelli così facilmente come (l'avrebbe capita,* la habria entendido) *se fosse stata la sua propria.*

102. Uccello.

Hay otra palabra que significa tambien *pájaro*, y es *augello*; pero pertenece al estilo elevado. Así hay varias palabras en italiano, peculiares del lenguaje poético, y por lo mismo, desusadas en el ordinario: tales son, *appo* por *appreso*, cerca; *carme, carmine* por *verso*; *gena* por *guancia*, mejilla; *vampa* por *fiamma*, llama; &c. (Suplemento S, 20.^a)

103. Se fosse stata.

Si hubiera sido.

a. *Stata* es la terminacion femenina de *stato*, participio del verbo auxiliar *essere*, ser ó estar. Como se ve, los tiempos compuestos de este verbo se forman con él mismo, y no con *avere* equivalente de *haber*, que es el usado para eso en español. Así, *yo he estado ó sido* se dice *sono stato*, soy sido ó estado; *habiamos estado ó sido*, *eravamo stati*, (literalmente) éramos, eidos ó estados.

b. Se observará que el participio tiene la terminacion femenina; lo cual consiste en que se refiere á *favella*, que pertenece á ese género. En los tiempos compuestos formados con *essere*, el participio concuerda en género y número con el nombre á que hace relacion, al revés de lo que pasa en castellano: esta mujer ha *sido* vista, *questa donna è STATA veduta*, y en plural *queste donne sono STATE vedute*; estos hombres han *sido* oídos, *questi uomini sono STATI uditi*.

104. Di' modo che.

Tambien se puede decir *maniera* en vez de *modo*; pero esta palabra es la más usada en la frase de que se trata. En las expresiones: hágalo usted ó hacedlo de este modo, es mejor traducir la preposicion castellana *de* por *in*: *fátelo in questo modo*, ó *in questa guisa*; he perdido mi dinero, de manera que no puedo pagarte, *ho perduto il mio danaro, in guisa che non posso pagarti*. Nótese la palabra *guisa*, hoy anticuada en castellano, aunque se usa bastante en la frase adverbial á *guisa de*.

105. Non.

Es el modo de traducir nuestro adverbio negativo *no*, cuando acompaña á un verbo; pues empleado de una manera absoluta, como en las respuestas: *no, señor*, ó *no* (sin vocativo expreso), se dice *no* lo mismo que en español. En frases como esta: *no quiero, no*, la primera negacion se traduce *non* por acompañar al verbo, y la segunda *no* por ser la nega-

cion absoluta de qué acaba de hablarse. En expresiones parecidas á *no que yo pretenda, no que él sea malo &c.*, se dice *non*, porque está tácito inmediatamente después del adverbio un verbo determinante á que se refiere la negación, y que es diferente del que se halla expreso en la oración: *no* (*creais, penseis &c.*) que yo pretenda; *no* (*doy á entender, me atrevo á asegurar &c.*) que él sea malo, &c.; mientras que en el ejemplo *no quiero, no*, después de la segunda negación no hay tácito ningún verbo diferente de *querer*, que es el expreso en la frase; y en consecuencia, el segundo *no* está usado de una manera absoluta, sin más oficio que reforzar el primero. La supresión de las letras *on* de este adverbio solo se permite en la conversación familiar, en la expresión *n'è vero?* *no es cierto?* *no es verdad?*

106. V'era, por Vi era.

Allí era, ó allí había.

Ci y vi se usan en italiano para reemplazar un adverbio de lugar ó un complemento indirecto, indicativos de un lugar de que ya se ha hablado: *es el y de los franceses*. Equivale á *ahí, allí, allá, á ó en él, á ó en ella, á ó en ellos, á ó en ellas, á ó en ello*; adverbios y regímenes que frecuentemente se suprimen ó subentienden en castellano; pero que en italiano es indispensable expresar por medio de *ci ó vi*, como se ve en los ejemplos siguientes:

Volete andare al mercato? Voglio andarci ó andarvi. Quereis, ó quiere usted, ir al mercado? Quiero, ó quiero ir.

Avete veduto la mia sorella nel giardino? Ci (ó vi) l'ho veduta. Habeis visto á mi hermana en el jardín? La he visto.

Il suo (ó il di Lei) fratello è al teatro? C'è ó V'è. Está su hermano (de usted) en el teatro? Está allí, está en él. (En castellano se responde simplemente: *está*).

Siete già stato alla chiesa? Ci (ó vi) sono stato. Habeis estado ya en la iglesia? He estado. (En español se suprime *allí, ó allá, ó en ella*).

Non ci ho manco pensato. Ni siquiera he pensado en ello, no lo he pensado ni por asomo. Modismo equivalente á nuestra frase: *ni siquiera me ha pasado por la imaginación*.

Ho ricevuto il vostro biglietto, è ci (ó vi) ho risposto. He recibido vuestro billete (ó esquina) y he respondido á él (ó lo he contestado). Ejemplo que manifiesta, como el anterior, que *ci ó vi* también se ponen en lugar de nuestro *lo*, cuando equivale á *en él, en ello, a él, á ello*.

Es entendido que se omite el *ci ó vi*, porque su uso sería redundante, si la designación del lugar está expresa en la misma frase, por medio de un nombre ó algún complemento de pronombre con las preposiciones indi-

cadas. Seria por ejemplo, un disparate decir: *ci ó vi sono stato alla chiesa*, pues estaria demás el *ci ó vi*.

Aunque suelen usarse indiferentemente, es mejor emplear *ci* para indicar un lugar cercano, y *vi* para uno distante. Esto debe sobre todo tenerse en cuenta, si ya se ha indicado un lugar próximo con los adverbios *qui*, *quà*, que significan *aquí*, caso en que se daria la preferencia á *ci*; ó un lugar distante con los adverbios *lì*, *là*, *quivi*, *ivi*, que significan *allí*, *allá*, pues entonces estaria mejor *vi*.

Como se ha visto en los ejemplos presentados, es frecuente la supresion de la *i* del *ci ó vi*, ántes de palabras que empiecen por vocal.

Finalmente, conviene advertir que *ci* significa tambien *nos* (68) y *vi* os; como en *vi darei un temperino*, os daria un cortaplumas. Este doble significado no produce confusion ni dificultades, porque la distincion es muy facil (Suplemento L, § 2.º)

107. Non v'era un uccello.

No (alli) era un pájaro.

No habia un pájaro.

El verbo castellano *haber*, en el sentido de existir, se traduce en italiano por *essere*, ser, precedido de *ci ó vi* (véase la observacion anterior); con la diferencia de que nosotros siempre ponemos el verbo en singular, aunque sean muchas las cosas habidas ó por haber, sucedidas ó por suceder (hay, hubo, ha habido, habrá una fiesta, ó fiestas); miéntras que los italianos, á manera de los ingleses, hacen concordar el verbo con el nombre, poniendo aquel en plural, si se habla de más de una persona ó cosa. Ejemplos: hay un hermoso jardin en el palacio, *v'è un bel giardino nel palazzo*; hay muchas flores en el jardin, *ci ó vi sono molti fiori nel giardino*; habrá mucha gente en el baile, *ci ó vi sarà molta gente alla festa da ballo*; habrá varias muchachas que estudiarán italiano, *vi saranno molte ragazze che studieranno l'italiano*.

Por medio del mismo verbo italiano se traduce el español *haber* cuando indica distancia. Ejemplos: Cuánto hay (qué distancia hay) de Paris á Lóndres? Hay cuatrocientos kilómetros ó ochenta leguas colombianas. *Qual distanza v'è da Parigi a Londra?* *Vi son* (por *sono*) *quattro cento chilometri* (ó bien) *ottanta leghe colombiane*.

108. Il becco.

Los disílabos acabados en *co* y *go*, como *becco* de esta lección y *giogo* de la primera, toman en el plural una *h* ántes de la *i* para conservar á la *c* y á la *g* el sonido que tienen en el singular: *becchi*, *picos*, *gioghi*, *yugos*

(16 y 22). Se exceptúan de esta regla *greco*, *griego*, *mago* y *porco*, *cerdo*, que hacen *greci*, *magi*, *porci*, segun la regla general (74).

En los polisílabos de la misma terminacion, raras veces es preciso agregar la *h*, sobre todo en los acabados en *co*; así, *médico*, *amico*, *teólogo*, *spárrago*, *espárrago*, hacen *medici*, *amici*, *teologi*, *sparagi*. Generalmente se intercala la *h* si hay consonante ántes de *co* y *go*, pero no si precede vocal; y por eso, de *catafalco*, *albergo*, albergue, posada, se forma *catafalchi*, *alberghi*. Pero esta regla tiene excepciones, como se verá en el Suplemento B, § 2.^o

109. Senza esser capito da lui.

Sin ser comprendido por él.

La preposicion española *por*, puesta ántes del nombre ó pronombre que, en la construccion pasiva, indica el agente de lo que expresa el verbo, se traduce *por da* en italiano. En castellano usamos tambien *de* en estos casos: eres alabado *de* todos ó *por todos*, *sei lodato da tutti*.

110. Da lui.

Por él.

Lui es la forma del pronombre de tercera persona que equivale en italiano á nuestro *él* precedido de preposicion (el caso terminal de Bello). Con *él*, de *él* &c, *con lui*, *di lui* &c.

COMPOSICION.

1. El monarca habia despoblado su pais (79, 96, 84, 88, 83, 87).
2. Este monarca era cruel (94, 96, 95).
3. La guerra habia despoblado los Estados de este monarca (80, 72, 88, 79, 74, 93, 94, 96).
4. Este rey no era italiano (94, 78, 105, 86).
5. Este ministro era fácilmente comprendido en el pais (94, 73, 100, 103, 82, 78).
6. Este rey era ciertamente un gran monarca (94, 78, 100, 91, 96).
7. No habia un italiano (105, 107, 73).
8. Habia un bárbaro que habia aprendido la lengua italiana (107, 73, 88, 80, 72, 86).
9. El ministro afirmaba entender esta lengua (79, 73, 97, 94, 72).
10. Habia aprendido esta lengua tan fácilmente como si fuera (ó fuese) la suya propia (88, 94, 72, 99, 100, 101, 83).

11. Habia ciertamente un pájaro (107, 100, 73).
12. Esta lengua no era fácil (94, 72, 105, 100, 92).
13. Afirmaba haber entendido la lengua de (*un*) cierto lombardo (97, 88, 80, 72, 93, 86, 73).
14. La Lombardia no era despoblada por este rey (80, 72, 105, 103, 109, 94, 78)
15. Nos refieren que este mago habia aprendido á entender fácilmente el lenguaje de los pájaros (68, 69, 70, 94, 73, 100, 80, 81, 79).
16. Los italianos cuentan esto (79, 69, 94).
17. Habia un hechicero (*mago*) italiano (107, 73, 86).
18. Habia perpetuamente magos en el pais (107, 100, 108, 82).
19. Los pájaros de Italia (79, 74, 93).
20. Este pais era cruelmente despoblado por estos reyes lombardos (94, 78, 100, 103, 109, 75, 86).
21. Su ruina era cierta (83, 80, 72, 86).
22. Esta lengua era tan fácil como la suya (94, 72, 99, 100, 92, 80, 87).
23. Su espanto era grande (79, 83, 87, 73, 91).
24. La Lombardia habia sido despoblada por sus antepasados (80, 72, 103, 87).
25. El imperio romano habia llevado la ruina á todas las regiones vecinas (79, 73, 86, 84, 88, 80, 72, 82, 81).

LECCION III.

TERZA * LEZIONE.

TERCERA

Non possiamo dire se il ministro volesse solamente far credere che conoscesse questa lingua,
o * se pazzamente si figurasse che la conosceva
davvero; non possiamo dir altro, se non che la sua
asserzione era * universalmente creduta in tutto
il paese; che il lettore sa senza dubbio che fede si
presta * fra i popoli barbari a tutto quel che è *
maraviglioso.
—
maravilloso.

TRADUCCION LIBRE. (1)

No podemos decir si el ministro queria solamente hacer creer que conocia esta lengua, ó si se figuraba neciamente que la conocia en realidad.

(1) Se comprende muy bien que podrian presentarse traducciones más libres y elegantes del texto; pero, & más de ser inconducente en este tratado, eso embarazaría & veces las explicaciones. Basta dar una traducion que no sea la estrictamente literal.

No podemos decir otra cosa sino que su asercion era universalmente creida en todo el pais; pues el lector sabe sin duda quanto crédito se da, en los pueblos bárbaros, á todo lo maravilloso.

CONVERSACION.

- | | |
|---|--|
| Che lezione è questa? (1) | La terza. |
| Qué pretendia conocer el ministro? | La favella degli uccelli. |
| Qué se figuraba neciamente? | Che conosceva davvero questa favella. |
| Cuál es la primera suposicion que sugiere la asercion del ministro? | Che il ministro volesse solamente far credere che conoscesse la lingua degli uccelli. |
| Cuál es la segunda? | Che pazzamente si figurasse che conosceva questa favella davvero. |
| Che non possiamo dire? | Se il ministro volesse solamente far credere che conoscese questa lingua, o se pazzamente si figurasse che la conosceva davvero. |
| Qué se pensaba en el pais de la asercion del ministro? | La sua asserzione era universalmente creduta. |
| Qué se creia generalmente? | La sua asserzione. |
| En dónde se creia generalmente la asercion del ministro? | In tutto il paese. |
| Che possiamo dire? | Che la sua asserzione era universalmente creduta in tutto il paese. |
| Quién sabe que se cree en lo maravilloso entre los bárbaros? | Il lettore. |
| A che si presta fede fra i popoli barbari? | A tutto quel che è maraviglioso. |
| Fra che popoli si presta fede al maraviglioso? | Fra i popoli barbari. |
| Che sa il lettore senza dubbio? | Che fede si presta fra i popoli barbari a tutto quel che è maraviglioso. |

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE AL ESPAÑOL.
Non possiamo capir un uccello.

TRADÚZCASE AL ITALIANO.

No podemos comprender (4) un pájaro.

(1) Se formularán las preguntas en italiano, á medida que pueda hacerse sin emplear más que palabras conocidas. El signo de interrogacion (?) no se usa al principio de la pregunta en italiano, ni el de admiracion (!).

- Possiamo capir questa favella.
Questa lingua è facile.
Non possiamo credere quel che è
maraviglioso.
Possiamo aver imparato questa
lezione.
Questa asserzione era pazzamente
creduta.
Il lettore non sa la lingua di que-
sto monarca.
Non era nel paese, chè era in una
contrada barbara.
Non aveva imparato la sua pro-
pria lingua.
Si affermava tutto questo come
vero.
Possiamo dire tutto quel che sa il
lettore.
Si conosceva questa invenzione.
Affermava aver imparato questa
lezione.
Questo monarca era un re barbaro.
Questo re non era un gran mo-
narca.
Non possiamo dire se la volesse
davvero.
Possiamo facilmente capir questa
terza lezione.
Sa davvero la seconda lezione.
Si conosceva che quello che affer-
maba era vero.
- Podemos entender esta lengua.
Este idioma es fácil.
No podemos creer lo que es mara-
viloso.
Podemos haber aprendido esta
lección.
Esta aserción era neciamente
creida.
El lector no sabe la lengua de
este monarca.
No estaba en el país, que (porque)
estaba en una región bárbara.
No había aprendido su propia
lengua.
Se afirmaba todo esto como ver-
dadero.
Podemos decir todo lo que sabe
el lector.
Se conocía esta invención.
Aseguraba haber aprendido esta
lección.
Este monarca era un rey bárbaro.
Este rey no era un gran monarca.
No podemos decir si la quería de
veras.
Podemos comprender fácilmente
esta tercera lección.
Sabe verdaderamente la segunda
lección.
Se conocía que lo que afirmaba
era verdadero.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

111. Non possiamo.
No podemos.

En italiano, como en español, es muy frecuente la supresión de los pronombres, sujetos del verbo, los cuales casi no se expresan sino cuando se quiere llamar sobre ellos la atención de una manera particular, como en *yo mismo lo hice*, ó cuando están en cierto modo contrapuestos, como

en *tú dormías*, *yo velaba*; caso que puede considerarse comprendido en el anterior, pues tambien se designa enfáticamente el sujeto. Esa elipsis del pronombre contribuye sobremanera á la soltura y elegancia de ambas lenguas, y es ventaja que deben á la gran variedad de desinencias en su conjugacion; con decir *amo*, en italiano ó español, queda entendido que el sujeto es singular y de primera persona, *yo, io*; *ami, amas* indican con toda claridad que el sujeto es *tú*; *amiamo, amamos* que el agente es de la primera persona de plural, *noi, nosotros*; *dé*c. En otras lenguas europeas, como el frances, el inglés y el aleman, la pobreza de inflexiones en la conjugacion hace indispensable la repeticion continua de los pronombres, para evitar dudas respecto del sujeto: *parle*, en frances, es hablo, habla, hable; *love*, en inglés, ademas de ser el sustantivo amor, significa amar, amo, ama tú, amad, amamos, amais, amap; y en aleman *loben*, por ejemplo, puede significar alabar, alabamos, alaban, alabad, alabemos, alaben.

112. Possiamo. Podemos.

Oportunamente, y á medida que ocurran ejemplos, se darán las reglas para la formacion de los tiempos del verbo. Baste por ahora observar que, en italiano, todas las primeras personas de plural acaban en *mo*, y, concretandonos más, que esas personas, en los presentes de indicativo y subjuntivo tieuen invariablemente la terminacion *iamo*. Dirimos lo mismo del imperativo, si no creyéramos, siguiendo la opinion de don Andres Bello y otros gramáticos, que este modo del verbo no tiene, rigorosamente hablando, primeras ni terceras personas de singular y plural.

La forma *possiamo* sirve, pues, para las dos personas de los expresados modos, *podemos* y *podamos*; y se formarán de los demas verbos, por ejemplo, de *conoscere*, conocer, reemplazando la terminacion *ere* con *iamo*: *conosciamo*, conocemos y *conozcamos*. En cuanto á los irregulares, aunque tambien tienen esa terminacion, se alteran las letras radicales; así, *possiamo* viene del verbo *potere*, que, á ser regular, haria *potiamo*.

113. Se il ministro volesse. Si el ministro quisiera ó quisiese.

Hagamos notar desde luego que las dos inflexiones del subjuntivo español, que terminan en *ra*, y *se*, no tienen más que una equivalente en italiano, que es la acabada en *sse*, *ssimo* *dé*c. (218), la cual, por su forma, parecería que debiera corresponder tan solo á la castellana en *ase*, *ases*, *ásemos*, *ese*, *eses*, *ésemos*.

El verbo *volesse* no está en subjuntivo porque preceda la conjuncion

se (101), sino porque la proposicion anterior, *non possiamo dire*, indica duda de parte de quien habla. En consecuencia, todo verbo precedido de otro, sea cualquiera, que exprese duda ó temor, debe estar en subjuntivo; regla que se observa tambien en castellano. Faltando esa circunstancia, se usa el modo indicativo, aun cuando preceda la conjuncion condicional *si*; *verbigracia, possiamo dire che voleva* (copretérito de indicativo), podemos decir que queria; *datemi un cucchiáio, se vi piace*, dadme una cuchara, si gustais (literalmente, si os place).

114. Lingua.

Lengua, en la acepcion de idioma ó lenguaje, puede traducirse indiferentemente *lingua* ó *favella*; pero para expresar la parte del cuerpo asi llamada, solo puede decirse *lingua*.

115. O se pazzamente.

La conjuncion *o* es igual en ambas lenguas; salvo que en italiano suele agregarse una *d*, aunque no es de rigor, cuando sigue una palabra con vocal inicial: *un hijo* ó *una hija*, *un figlio* *od una figliuola*.

116. Si figurasse.

Se figuraba ó figurara.

El pronombre *se* debe traducirse casi siempre por *si*, al cual se le suprime la vocal cuando sigue inmediatamente otra, sobre todo si es *i*; como *s'immágina* por *se immágina*, se imagina. El pronombre *st*, complemento de preposicion, se expresa con *se* en italiano; como *per se stesso*, por si mismo; *da se*, para si, para sus adentros, aparte (en piezas dramáticas).

117. La conosceva.

La conocia.

El pronombre femenino, complemento directo ó acusativo es *la*, como en castellano, y su plural *le*. En singular se omite la *a* delante de palabras que empiecen con vocal ó *h* que para el efecto es lo mismo, por ser esta letra muda en las pocas voces en que se usa: *l'amo*, *l'ho veduta*, la he visto; pero rara vez se hace la elision en el plural: *le ho vedute* es preferible á *l'ho vedute*.

118. Davvero.

De véras, en realidad, verdaderamente.

Esta es una expresion adverbial compuesta de la preposicion *da* y del adjetivo *vero*, verdadero, con duplicacion de la *v* (Suplemento Q,

§ 1.^o e). Podia haberse empleado, igualmente bien, el adverbio *veramente*, formado como se dijo en la observacion 100.

119. Dir altro.

Dicir otro, otra cosa.

La palabra *otro*, clasificada por algunos gramáticos entre los pronombres que llaman indeterminados, significa *otra cosa*, cuando está usada sin relacion á algun sustantivo; como en *parliamo d'altro*, hablemos de otra cosa, y en el ejemplo que sirve de tema á esta observacion.

El plural *altri* se usa distributivamente en expresiones como esta: unos acusaban, otros defendian, ó bien, estos acusaban, aquellos defendian, *altri accusávano*, *altri difendévano*; los unos leian, los otros escribian, *altri leggévano*, *altri scrivévano*; y hay la particularidad de que, en este sentido, la misma forma plural *altri* se usa con el verbo en singular; como en *altri ride*, *altri piange*; uno rie, otro llora; tal ó cual rie, tal ó cual llora; este rie, esotro llora; que de todos estos modos y varios más, se dice en castellano.

120. Aserzione. Lettore.

Asercion. Lector.

a. Ademas de ser muy comun la semejanza entre las palabras italianas y las correspondientes castellanas, hay ciertas terminaciones que guardan constante analogía; lo cual facilita la formacion de muchas voces sin necesidad de ocurrir al diccionario. Tal es la terminacion *on*, que en general coincide con la *one* de los italianos; como se ve en *bastone*, *blasone*, *bottone*, *pantalone* &c. En cuanto al final *ion*, se pueden establecer reglas fijas sobre la correspondencia de ambas lenguas y las ligeras variaciones que hay en la ortografia. Las palabras castellanas en *ción* se escriben con *z* en italiano: *condizione*, *definizione*, *funzione*, *prevenzione*; y lo mismo es si la *c* está duplicada, pues las dos se convierten en una *z*; como en *afflizione*, *azione*, *contrazione*, *frizione*. Si á la *c* precede *p*, esta desaparece en italiano: *corruzione*, *percezione*. Las en *sion* llevan tambien *s* en italiano: *confusione*, *illusione*, *immersione*, *repulsione*; solo que á veces duplican la *s*, como en *cessione*, *passione*, *percussione*, lo cual depende de que en esos casos se conserva la ortografia latina (*cessio*, *passio*, *percussio*). Tambien se escriben con dos *ss* las que en español tienen *x*; como *complessione*, *flussione*, *inflessione*, *reflessione*.

b. Las palabras españolas en *or* corresponden á las italianas en *ore*: *honore*, *furore*, *stupore*, &c. Suele haber pequeñas diferencias de ortografia, entre ellas la de que, cuando nuestra terminacion *tor* está precedida de *c* ó *p*, como en *elector*, *preceptor*, esas consonantes se reemplazan con una *t*, y así queda esta letra duplicada en italiano: *elettore*, *precettore*.

121. Che il lettore.

Que (porque) el lector.

En español tambien usamos el *que* en el sentido de conjuncion causal, como se ve en este pasaje de Cervántes: "calla y ten paciencia, que dia vendrá en que verás por vista de ojos cuán honrosa cosa es andar en este ejercicio." Es el *ca* del antiguo español, que cayó enteramente en desuso: "é sin Dios ninguna cosa puede ser (dice el prólogo de las Partidas): *ca* por el su poder son fechas, é por la su bondad son mantenidas &c." Nótese, ademas del *ca* (porque), el uso del articulo definido ántes de adjetivo pose-sivo, de que hablamos en la observacion 83: "el su poder, la su bondad," decian los antiguos castellanos, como los italianos dicen hoy, *il suo potere* ó *il poter suo*, *la sua bontà*.

Aunque suele pintarse el acento sobre el *che* cuando desempeña este oficio, conviene fijarse más en el sentido de la oracion que en ese signo; porque muchas veces se omite, especialmente cuando sigue vocal; *ch'io so* puede significar *que yo sé* ó *porque yo sé*. En lo hablado, cuando significa *porque*, se pronuncia con más fuerza que cuando es relativo.

122. Fra i popoli.

Entre los pueblos.

La preposicion *fra*, que tambien se escribe *tra*, y cuya acepcion principal es *entre*, se usa ademas algunas veces en lugar de *in mezzo di*, en medio de.

123. A tutto.

A todo.

Muestra preposicion *á* se traduce casi siempre en italiano por *a*; y se le agrega con frecuencia una *d* cuando sigue otra vocal, como en *ad esso*, á él.

124. Quel che è.

Aquello (lo) que es.

Lo que, aquello que deben traducirse *quel che*, *quello che* ó *ciò che*; menos cuando *lo que* se refiere á alguna cosa dicha ántes, es decir, cuando abarca ó reemplaza todo un pensamiento ya expresado. Ejemplo: la ha reñido (ó reprendido), lo que la puso de mal humor, *l'ha sgridata*, *il che la mise di cattivo umore*. Hay un medio mecánico, por decirlo así, de hacer la distincion: las expresiones en que se puede sustituir en castellano *lo que* por *lo cual*, están en el segundo caso; si la sustitucion es incorrecta y, por lo mismo, repugnante al oido, *lo que* debe traducirse como se dice al principio de esta observacion. En la frase: *lo que más me agrada es su*

dulzura, no estaria bien dicho: lo cual más me agrada &c; por tanto no se debe traducir *il che*, sino: *quel (quello ó ciò) che mi piace di più è la sua dolcezza.*

COMPOSICION.

1. Este rey habia causado la ruina de este pais (94, 78, 84, 70, 80, 72, 93, 94).
2. Podemos abrir el pico de este pájaro (112, 97, 79, 93, 94, 73).
3. Habia guerras perpetuas en todas las comarcas (*regiones*) de Italia (107, 77, 86, 82, 80, 81, 93).
4. Era el primer ministro de este pais (111, 79, 86, 93, 94).
5. La segunda asencion no era creida (80, 86, 105, 103).
6. Era el tercer monarca de esta tierra (*region*) (79, 96, 93, 94).
7. No habia un lector que quisiera creer la asencion de este hechicero (105, 107, 120, 80, 78, 93, 94).
8. Todo el pais da crédito á lo que podemos decir (82, 79, 78, 123, 124, 112).
9. Podemos decir que conocia la Lombardía (112, 70, 80, 72).
10. No podemos ser comprendidos por todos (105, 112, 103, 109).
11. Habia aprendido esta lengua en el pais (88, 94, 72, 82, 78).
12. Su aseveracion era universalmente creida (80, 83, 78, 100, 103).
13. El segundo monarca de esta region habia despoblado el pais con su tiranía (79, 86, 96, 93, 94, 84, 76, 80, 83, 78).
14. Conocia la lengua italiana, pues (*porque ó que*) la habia aprendido en Italia (80, 72, 86, 121, 117, 88, 82).
15. En este pais no habia un lector (82, 94, 105, 107, 120).
16. Su furor era cruel (79, 83, 120, 78, 95).
17. Su ambicion es grande (80, 83, 120, 78, 91, 92).
18. Esta conversacion es cierta (94, 120, 78, 86).
19. El espanto era grande en el pais (79, 73, 91, 82).
20. Este ministro sabe todo lo que se cuenta (*ó lo que cuentan*) (94, 73, 124).
21. No podemos creer todo lo que se cree (*es creido*) por las naciones bárbaras (105, 112, 124, 109, 80, 120, 78, 86).
22. Se conocia lo que habia en este pais (124, 107, 82, 94, 78).
23. Entre esta leccion y la próxima (122, 94, 78, 85, 80, 89).
24. Este italiano afirmaba lo que era verdadero (94, 124, 86).
25. Cuentan (*ó se cuenta*) que el espanto es grande en este pais (70, 79, 73, 91, 82, 94, 78).

LECCION IV.

QUARTA LEZIONE.

Il sovrano ed il ministro a cavallo tornando
soberano volviendo

insiéme * da caccia coi loro cani stanchi, per una
juntos caza con los suyos perros cansados por

sera oscura, il primo, la cui vista era più acuta che
tarde del cual aguda

quella del suo compagno, vide due gufi sopra un
compañero vió dos buhos sobre

árbol, che s' innalzava presso * d' un véccchio *
árbol elevaba cerca viejo

muro muschioso, in mezzo * a un mucuschio di
cubierto de musgo en medio motton

rottami.
escombros.

TRADUCCION LIBRE.

Al regresar juntos de la caza el soberano y el ministro, á caballo y con los perros fatigados, en una tarde sombría, el primero, cuya vista era más perspicaz que la de su compañero, vió dos buhos posados en un árbol que se levantaba cerca de una pared vieja cubierta de musgo, en medio de un montón de escombros.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La quarta.
Quiénes estaban juntos una tarde?	Il sovrano ed il ministro.
De dónde venian?	Da caccia.
Quién venia de la caza?	Il sovrano ed il ministro.
Cuándo estaban juntos?	Per una sera oscura.
Cómo estaban sus perros?	Stanchi.
Quién estaba fatigado?	I loro cani.
Cómo era la vista del soberano?	Più acuta che la del suo ministro.
Quién vió dos buhos?	Il re.
Che vide il re?	Due gufi.
Por qué vió los buhos primero que su ministro?	La sua vista era più acuta.
Cuántos buhos había?	Due.
En dónde estaban?	Sopra un albero.
Presso di che s'innalzava l'albero?	Presso d' un vecchio muro muschioso.
Qué se alzaba junto de un muro antiguo?	Un albero.
Dónde se encontraba el árbol?	In mezzo a un mucchio di rottami.
Cómo estaba la tarde?	Oscura.
Cómo era el muro?	Vecchio e muschioso.
Qué estaba opaco ó sombrío?	La sera.
Qué era agudo ó penetrante?	La vista del re.
Qué cosa estaba cubierta de musgo?	Il vecchio muro.

FRASEOLOGÍA.

V' era un uccello sopra l'albero.	Habia un pájaro sobre el árbol.
Possiamo dir che vide due gufi sopra un albero.	Podemos decir que vió dos buhos sobre un árbol.
Il sovrano avea (una) vista acuta.	El soberano tenia vista perspicaz.
Questo cane è stanco.	Este perro está cansado.
Questo sovrano era a cavallo.	Este soberano estaba á caballo.
Il ministro non avea una vista acuta.	El ministro no tenia una vista penetrante.
La sera era oscura davvero.	La tarde estaba oscura verdaderamente.
La vista degli uccelli è acuta.	La vista de los pájaros es penetrante.

L' albero era presso d'un muro.	El árbol estaba cerca de un muro.
Vide due uccelli sopra un albero.	Vió dos pájaros sobre un árbol.
Vide un cane presso d' un mucchio di rottami.	Vió un perro cerca de un montón de escombros.
Il primo non era più vecchio che il secondo.	El primero no era más viejo que el segundo.
Il sovrano è stanco.	El soberano está fatigado.
Il ministro era vecchio.	El ministro era viejo.
V'era un muro muschioso.	Habia una pared cubierta de musgo.
Questo ministro era sotto questi alberi.	Este ministro estaba debajo de estos árboles.
V'era un vecchio albero muschioso.	Habia un viejo árbol cubierto de musgo.
Queste muro è vecchio.	Este muro es viejo.
Questo vecchio albero era muschioso.	Este viejo árbol estaba cubierto de musgo.
Aveva i suoi cavalli stanchi.	Tenia sus caballos cansados.
Il suo compagno era a cavallo.	Su compañero estaba a caballo.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

125. Tornando.

Tornando ó volviendo.

El gerundio en italiano tiene la misma terminación que en español: *ando* en los verbos de la primera conjugación, cuyo infinitivo acaba en *are*; *endo* en los de la segunda cuyo infinitivo acaba en *ere*, y en los de la tercera que terminan en *ire*. La única diferencia es que nosotros agregamos *iendo*, y los italianos *endo*, á las letras radicales en las dos últimas conjugaciones. Ejemplos: *amare, cantare, imparare, amando, cantando, imparando; temere, credere, temendo, credendo; aprire, capire, aprendo, capendo*.

En italiano hay algunos verbos que tienen el infinitivo contraido ó sincopado; por ejemplo, *bere* por *bévere*, beber, *produrre* por *producere*, producir; *fare, dire*, en lugar de los antiguos infinitivos tomados del latín *fácer*e, hacer, *dícere*, decir. Esta contracción recae generalmente sobre los verbos acabados en *ucere, gliere, nere* y *aere*; como *introdurre* por *introducere*, introducir, *scerre* por *scégliere* escoger, *porre* por *pónere*, contrarre por *contráere*, contraer. En tales verbos se forma el gerundio del infinitivo completo, no del sincopado: *bevendo* (tambien se dice *beendo*), *producen-*

do, facendo, dicendo, introducendo, scegliendo (aquí se encuentra *iendo*; pero la *i* no hace parte de la terminación del gerundio, sino que se escribe para conservar á las letras *gl* (24) el sonido dē *ll*), *ponendo, contraendo*.

Los adjetivos derivados de verbos y acabados en *ante, ente*, son semejantes en ambas lenguas: *amante, credente, creyente*; salvo que en italiano se usan más en su acepcion verbal, miéntras que en español hay muchos verbos que no admiten esa forma, llamada por algunos gramáticos *participio activo*. No se dice, por ejemplo, *sintiente, llegante, poseyente* &c.

Aunque el uso del gerundio es, poco más ó menos, igual en los dos idiomas, hay casos en que el español se debe traducir de otro modo en italiano, como se verá despues (299).

126. Da caccia.

A propósito de esta expresion, dice Vimercati que el artículo se sobrentiende con frecuencia delante de la palabra *caccia*, cuando está precedida de las preposiciones *a, di, da*; pero conviene extender un poco más esta observacion.

Como el oficio del artículo definido es particularizar el nombre, determinar su sentido, suele omitirse cuando este se halla en un sentido general ó indeterminado, ó cuando por razon de las circunstancias la determinacion es innecesaria; como en *vado in chiesa, in cucina*, voy á la iglesia, á la cocina; *è in cielo*, está en el cielo; *è caduto in mare*, ha caido al mar; *è pesce di mare*, es pescado de mar; pero si el nombre se toma en sentido determinado, es indispensable el artículo: *piácemi il cielo di Firenze*, me agrada el cielo de Florencia, *è pesce del mar occeano*. Podráse, pues, decir *andare ó essere a caccia, a pesca*, ó con artículo, *alla caccia, alla pesca*; mas, será forzoso decir *andare ó essere alla caccia del cervo, andar á, ó estar en la caza del ciervo, andar ó essere alla pesca delle perle, del corallo*, andar á, ó estar en la pesca de las perlas, del coral. Hay ademas ciertas frases, que solo puede enseñar el uso, en las cuales es constante la supresion del artículo; por ejemplo, *gli venne a memoria*, le vino á la memoria; *aver in capo*, tener en la cabeza, ponérsele á uno algo en la cabeza, antojársele; *glielo tolse di mano*, se lo quitó ó arrebató de la mano.

Dijimos que suele omitirse el artículo, y no que se omite siempre, porque en realidad esa regla respecto de la supresion, cuando el nombre se toma en sentido general, no es en el italiano tan absoluta y rigurosa como en el inglés. Los italianos, lo mismo que los españoles, usan el artículo definido con nombres tomados en sentido general; y dicen *la virtù fa ó rende l'uomo felice*, la virtud hace feliz al hombre; miéntras que un inglés dice precisamente: *virtud hace hombre feliz (virtue renders man happy)*.

En una serie de sustantivos se repite el artículo delante de cada uno,

si expresan sujetos diferentes, como en *seguivano poi i capi ed i prigioneri*, seguian luego los jefes y los prisioneros; pero si los nombres denotan un mismo sujeto, el artículo solo se pone delante del primero, como en *ho parlato col duca, colonello e capo vostro*, he hablado con vuestro duque, coronel y jefe ó caudillo. En esto está de acuerdo el italiano con el castellano, lo mismo que en la necesidad de repetir los artículos si son de diverso género y número: *il marito, la moglie ed i fanciulli sono andati a spasso*, el marido, la mujer y los chicos han ido a pasear.

127. Caccia.

Los nombres en *cia, gia* forman el plural en *ce, ge*; en otros términos, pierden la *i* que en el singular no sirve más que para modificar el sonido de la *c* y la *g* (16, 17, 21), y que sería inútil en el plural, siguiendo á estas consonantes una *e*: *la guánzia, la mejilla, le guance; la cóscia, el muslo, le cosce; la spiaggia*, la playa ó costa del mar, *le spiagge*. Por supuesto, se exceptúan de la regla las palabras en que la *i* final lleva el acento, porque entonces no existe el motivo para suprimirla: de *elegía* se forma el plural *elegie*; de *gengía* ó *gingía*, encia (que también se dice *gengiva*), *gengie* ó *gingie*. En el plural de *camicia*, camisa, se conserva la *i*, á pesar de estar comprendida en la regla, para distinguir del sustantivo masculino *cámice*, alba, vestido de sacerdote.

128. Coi loro cani.

Con los sus perros.

Coi es la contracción de la preposición *con* y el artículo *i*, los. Siempre que aquella se contrae con los artículos, pierde la *n*; contracción que no es forzosa sino con los artículos *il, i* (*col, coi*, y nunca *con il, con i*), pero que puede hacerse y se acostumbra generalmente con todos los demás.

129. Loro cani.

Sus perros.

El posesivo español *su, sus* se traduce por *suo, sua, suoi, sue*, segun el género y número del nombre que representa la cosa poseída, como sucede tambien en castellano; pero si el poseedor es más de uno, dicho posesivo no se traduce *suo, sua, etc*, sino *loro*. Hablando de un libro que pertenece á una sola persona, se dice *il suo libro*; pero si se habla de un libro que pertenece á dos ó más, habria que decir, por ejemplo, *leggono il loro libro*, leen su libro, y en plural *i loro libri*. Este posesivo es invariable; y así, lo mismo se dice *il loro inchioistro, su tinta; la loro matita, su lápiz; i loro specchi, sus espejos; le loro távoles, sus mesas*.

Cuando puede haber duda respecto del poseedor, *su* ó *sus* se traduce *di lui*, en el masculino, y *di lei*, en el femenino, si el posesivo no se refiere al sujeto de la oracion. Ejemplo: Pedro ama á Pablo y á sus hijos. No está bien claro si son los hijos de Pablo, ó los del mismo Pedro; y para evitar la anfibología se dice en el primer caso: *Pietro ama Paolo e di lui figliuoli*; en el segundo (por referirse al sujeto) *e suoi figliuoli*.

130. Cani.

Es el plural de *cane*, perro, cuya forma femenina es *cagna*, perra, y el adjetivo correspondiente *cagnesco*, perruno.

Así hay en italiano algunos sustantivos que tienen diversa forma para indicar la diferencia del sexo; como *ábate, abbadessa*; *pastore, pastorella*; *Dio, dea*; *re, regina*; *leone, leonessa*; *príncipe, principessa*; *poeta, poetessa*; *uomo, donna*; *cavallo, giumenta &c.* En los de esta clase no hay, como se ve, regla fija para la formacion del femenino; pero en los en *o* es muy común que se cambie esa vocal en *a*, y los en *tore* invariablemente cambian esa terminacion en *trice*. Ejemplos: *il cugino*, el primo, *la cugina*; *il cuoco*, el cocinero, *la cuoca*; *un contadino*, un aldeano ó campesino, *una contadina*; *il benefattore*, el bienhechor, *la benefattrice*; *l'attore*, el actor, *l'attrice*. (Suplemento B).

Los nombres de árboles, que generalmente son masculinos, sirven para expresar el fruto, cambiándoles la terminacion por la femenina en *a*: *ciliégio* ó *ciriegio*, cerezo, *ciliégia* ó *ciriegia*; *prugno*, ciruelo, *prugna*. Los que no varian la terminacion varian el género; como *il noce*, el nogal, *la noce*, la nuez.

Se exceptúan de los acabados en *o* los siguientes, que con la misma terminacion designan el árbol y la fruta: *il fico*, higo, *il cedro* ó *limone*, limon, *il dáttero*, el dátيل, *il pomo*, la manzana, *l'arancio*, el naranjo y la naranja. Por manzano, manzana se dice tambien *melo*, *mela*; y por naranja es más correcto *mellarancia*, y el árbol *mellarancio*, segun la regla general.

131. Per una sera.

En una tarde.

La preposicion *en*, en el sentido de *durante* (caso en que suele omitirse), se traduce en italiano por *per*.

132. La cui vista.

La del cual vista.

Cuya vista.

Los relativos *que*, *el cual*, *la cual*, *quien*, precedidos de preposicion, se traducen *cui* con la preposicion italiana que corresponda; en otros tér-

minos, *cui* es la inflexión del *che* relativo que se usa con las preposiciones. Sirve para traducir el español *cuyo*, porque este expresa la idea de posesión, y por lo mismo, puede descomponerse en *de quien*, *del cual*, *de que* etc. Antes de *cui* se subentienden comúnmente las preposiciones *a*, *di*, y se puede colocar dicha palabra entre el artículo y el sustantivo; así, las expresiones *di cui la vista* y *la cui vista* son igualmente buenas; *la di cui vista* es un giro muy usado, pero que no se considera bastante correcto.

133. Più acuta che.

Más aguda que.

En el comparativo de superioridad, *más* se traduce por *più*, y el *que* enunciativo del segundo término de la comparación, por *che*; menos delante de un pronombre, pues entonces se usa *di*: no se puede decir *è più ricco che noi*, es más rico que nosotros, sino *è più ricco di noi*. Por supuesto, lo que acaba de indicarse debe entenderse de los pronombres propiamente dichos, esto es, que representan uno ó más nombres, como *io*, *tu*, *egli* y sus plurales, *costui*, *costei*, este, esta, *colui*, *colei*, aquel, aquella; y no de otras palabras que acompañan siempre á un sustantivo expreso ó tácito, no lo representan, y suelen llamarse impropriamente pronombres; como *quello*, *quella*, *aquel*, *aquella*, y otros semejantes.

Por punto general, es indiferente traducir el *que* por *che* ó *di*: *la sua fronte è più bianca della* (ó *che la*) *neve*, su frente es más blanca que la nieve. Excepciones: 1.º Es forzoso el *di* cuando sigue pronombre; así, *tu madre* es más vieja que aquella mujer, puede decirse *tua madre è più vecchia di* (ó *che*) *quella donna*; pero si en vez de *quella donna* se usa el pronombre *colei*, habría que decir *più vecchia di colei*. 2.º Se emplea *che* y no *di* cuando la comparación se hace entre sustantivos, adjetivos, adverbios ó cuando sigue verbo: *v'erano più uomini che donne*, había más hombres que mujeres; *sei più dotto che prudente*, eres más instruido que prudente; *ha parlato più pazzamente che ragionevolmente*, ha hablado más loca que razonablemente (100 c); *ascoltare è più utile che parlare*, es más útil escuchar que hablar. (Suplemento C, § 2.º)

134. Quella.

Aquella, la.

Quello, quella, quelli, ó quegli y *quelle* corresponden á *el que* ó *la que*, *aquel* ó *la que* y sus plurales, sobre todo si estas palabras no representan seres de nuestra especie; por ejemplo, *este libro* no es *el que* (ó *aquel que*) yo quería, *este libro non è quello ch'io voleva*; *he visto vuestras sillas* y *las de vuestro hermano*, *ho vedute le vostre seggióle e quelle del vostro fratello*.

Pueden usarse estas voces hablando de personas; pero entonces se emplean más bien otras palabras de que hablarémos adelante.

135. Sopra un albero.

La preposicion *sobre* casi siempre queda bien traducida por *sopra*, aunque hay casos en que se prefiere la preposicion italiana *su*, de que pronto hablarémos.

136. Un albero. Una sera.

Uno se dice lo mismo en italiano, ya sea numeral, ya artículo indefinido, y forma el femenino singular y los dos plurales como todos los adjetivos (86). En el singular masculino se suprime la *o*; menos cuando no siga inmediatamente sustantivo, ó si el que sigue empieza por *s* y otra consonante, como en *uno degli alberi*, *uno Stato*. En el femenino *una* solo se suprime la *a* y se la reemplaza con el apóstrofo, cuando la palabra siguiente comienza con vocal: *un'ape*, una abeja.

137. Presso d'un vecchio muro.

Cerca ó *junto de* puede traducirse en italiano por *presso*, *vicino* *etc*; palabras que pueden ir seguidas de una de las preposiciones *di*, *a*, ó de ninguna: *presso d'un muro*, *presso a un muro*, *presso un muro*. La última forma es la más usada.

138. In mezzo a.

En medio de.

a. La mejor traducción de *en medio de* es *in mezzo a*. Puede decirse tambien *in mezzo di* ó *nel mezzo di*, en el medio de; pero jamas *al mezzo di*.

b. *Mezzo* es tambien adjetivo, con sus correspondientes terminaciones para el femenino y para el plural; pero tansolo concuerda con el sustantivo cuando lo precede, jamas cuando lo sigue: *una mezza ora*, ó *mezz'ora*, media hora, *una mezza lega*, media legua; *un'ora e mezzo*, hora y media, *tre leghe e mezzo*, tres leguas y media.

COMPOSICION.

1. La caza es su única (*sola*) pasion (80, 72, 83, 100, 120, 78).
2. Volviendo de la caza, vió un pájaro sobre un muro (125, 98, 126, 136, 135).
3. Afirmaba haber entendido toda esta conversación (97, 88, 94, 120, 78).

4. Habia un rey cuya tirania habia despoblado el pais (107, 136, 78, 132, 79).
5. Habia un soberano que podemos decir habia (*haber*) creido en lo maravilloso (107, 136, 73, 70, 112, 81).
6. Este bárbaro tenia un abuelo que conocia la lengua italiana (94, 73, 84, 136, 80, 72, 86).
7. Este monarca es más grande que sus antepasados (94, 96, 133, 91, 79, 87).
8. No podemos decir si este pájaro tenia una vista penetrante (105, 112, 94, 73, 113, 136, 72, 86).
9. El pico de este pájaro es agudo (79, 73, 93, 94, 86).
10. Uno de los buhos estaba sobre un muro, y el otro cerca de un viejo árbol (136, 81, 74, 135, 73, 85, 79, 137).
11. Este árbol se elevaba más que este gran muro (94, 73, 116, 133, 91).
12. La pared es más vieja que el árbol (79, 73, 133, 86).
13. Como el rey estaba más cerca que su ministro, vió un árbol cubierto de musgo (99, 79, 78, 133, 137, 83, 136, 86).
14. La caza era toda su ocupacion (80, 72, 83, 120).
15. Una tarde vió un pájaro, sin poder (*sin que pudiese*) decir si era un buho o cualquiera otro (*todo otro*) pájaro (136, 113, 115).
16. Estaba en la caza con su perro (123, 126, 128, 78).
17. Conocia en realidad la caza, de la que era muy aficionado (tradúzcase: *era loco*) (111, 118, 80, 72, 132, 100).
18. Tenia mucho (*un grande*) ardor (91, 120, 78).
19. No sabe lo que el rey queria (105, 124, 79, 113).
20. Este autor es atrevido (94, 120, 78, 86).
21. Estaba entre (*en medio de*) italianos (136, 138, 74).
22. Vió un pájaro junto á un árbol (136, 137, 73).
23. Hay uno de sus perros cerca de este árbol (107, 136, 81, 87, 78, 137, 94).
24. Tenia la pasion de los caballos y de los perros (111, 84, 80, 120, 78, 81, 74, 85).
25. Este árbol estaba en medio de un monton de escombros (94, 73, 138, 93, 136).

LECCION V.

QUINTA LEZIONE.

“Vedete quegli uccelli su quell’ albero che
Veis aquellos sobre quel

cresce laggiù?” Disse il tiranno, mostrando uno
crece allá abajo dijo

dei rami maggiori. “Sí, or li vedo,” rispose l'uomo *
ramas mayores. ahora los veo respondió hombre

di Stato, “benchè prima non li vedessi e che pur
aunque al principio viese tambien

forse non gli avessi punto veduti, se non aveste
quizá hubiese absolutamente vistos hubiérais

volta * la mia mente ad essi.
vuelta ellos.

TRADUCCION LIBRE.

¿Veis aquellos pájaros sobre el árbol que crece allá abajo? dijo el tirano, señalando una de las ramas más grandes. Sí, los veo ahora, respondió el hombre de Estado, aunque no los había visto al principio, y acaso no los habría visto absolutamente, si no me hubiésemos llamado la atención hacia ellos.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La quinta.
Quién mostró los pájaros?	Il tiranno.
A quién los mostró?	Al ministro.

Che uccelli avea veduti il re sopra
un albero?

Dónde veia pájaros?

Cómo designó el árbol al ministro?

Qué mostró?

Quién respondió á la pregunta
del rey?

Che rispose l'uomo di Stato?

Qué cosa no veia al principio?

Cuándo no veia los buhos?

Por qué fué necesario que el tira-
no mostrara los pájaros á su ministro?

Qué cosa llamó ó dirigió el rey há-
cia los pájaros?

Sobre qué llamó la atención de su
ministro?

Qué había hecho el rey para lograr
que su ministro viera los pájaros?

Due gufi.

Sopra un albero.

Quell' albero che cresce laggiù.

Uno dei rami maggiori.

L' uomo di Stato.

Sì, or li vedo.

Due gufi.

Prima.

L'uomo di Stato non gli aveva
punto veduti.

La mente del suo ministro.

Sopra quegli uccelli.

Avea volta la sua mente ad essi.

FRASEOLOGÍA.

Quel muro è vecchio.

Quest' uccello era sopra quel ramo.

Possiamo dir davvero che era vec-
chio.

Aveva imparato la lingua propria?

Aveva imparato la lingua propria.

Affermava o non affermava capir
questo italiano?

Li vedete ora?

Li vedete ora.

Ora possiamo dir quello che sa
questo vecchio.

Vedete quel che è laggiù?

Vedo quegli uccelli.

Presso di quest'albero v'era un
maraviglioso mucchio di rottami.

Vedete uno dei rami maggiori di
quell' albero che s' innalzava laggiù.

Aquel muro es viejo.

Este pájaro estaba sobre aquella
rama.

Podemos decir verdaderamente
que era viejo.

Habia aprendido su propia lengua?

Habia aprendido su propia lengua.

Afirmaba ó no afirmaba entender
á este italiano?

Los veis ahora?

Los veis ahora.

Ahora podemos decir lo que sabe
este viejo.

Veis lo que está allá abajo?

Veo aquellos pájaros.

Cerca de este árbol habia un ma-
ravilloso monton de escombros.

Veis (ó estais viendo) una de las
mayores ramas de aquel árbol que se
elevaba allá abajo.

La mia vista era forse più acuta
che quella d' un uccello.

La sua mente è davvero acuta.

Tutto quello che vedo è maraviglioso.

Vedo quel che sa.

Vedete la caccia laggiù?

Quest' uomo non rispose punto.

Un uomo disse tutto quel che conosceva.

Questo ramo cresce maravigliosamente.

Vedete un cavallo laggiù?

Sì, davvero:

E la sua sola ambizione.

Che ora è?

È un' ora e mezzo.

Mi vista era tal vez más perspicaz
que la de un pájaro.

Su entendimiento es verdaderamente agudo.

Todo lo que veo es maravilloso.

Veo lo que sabe.

Veis la cacería allá abajo?

Este hombre no respondió absolutamente.

Un hombre dijo todo lo que conocía.

Esta rama crece maravillosamente.

Veis un caballo allá abajo?

Sí, en realidad.

Es su única (*sola*) ambición.

Qué hora es?

Es la una y media.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

139. Vedete?

En italiano, como en español, no hay una forma especial para expresar la interrogación, consistente en la colocación del sustantivo ó pronombre después del verbo, como sucede en otras lenguas: el tono de la voz es lo que da a entender si se pregunta. Así, aunque se expresen los pronombres, no tienen lugar determinado para indicar interrogación; y la frase *voi vedete ó vedete voi*, tanto puede ser afirmativa como interrogativa. En lo escrito, esto último se marca con el signo de interrogación; pero los italianos solo lo usan al fin de la pregunta (?)

140. Quell'albero. Quegli uccelli.

Quell' está por *quello*, y es el adjetivo demostrativo equivalente a *aqueل*, que indica una persona ó cosa un poco distante. Se usa *quello* delante de una palabra que empieza por *s* y otra consonante, como *quello specchio*, aquel espejo; *quell'* delante de vocal, como *quell' amico*, aquel amigo; y *quel* cuando sigue consonante, como *quel corridoio*, aquel corredor. El plural *quegli* (sin suprimir nunca la *i*) se emplea delante de vocal,

ó de *s* y otra consonante, v. g. *quegli orti*, aquellas huertas, *quegli sproni*, aquellas espuelas; delante de las consonantes *quei ó que'*, v. g. *quei ó que' re*, aquellos reyes, *quei ó que' sarti*, aquellos sastres. En el femenino singular *quella* se suprime la *a* y se pone en su lugar el apóstrofo, solamente cuando sigue vocal, como en *quell' anima*; en el plural es mejor no suprimir nada, por ejemplo *quelle óstriche*, aquellas ostras.

141. Su quell'albero.

Sobre aquel árbol.

Hé aquí otro modo de traducir la preposición *sobre*; solo que, aunque *su* es preferible algunas veces, en caso de duda debe emplearse *sopra* (135). *Su* significa tambien arriba, como en las expresiones *lassù*, allá arriba, *su ó in su*, arriba. Para evitar el encuentro desagradable de dos *u*, se acostumbra decir *su d'un*, como en *scrise su d'un pezzo di carta*, escribió sobre ó en un pedazo de papel; agregacion que es muy conforme con el genio de la lengua italiana, como veremos adelante (316). Algunos italianos prefieren escribir esta preposición como *antiguamente*, es decir, *sur*, para evitar el encuentro de las dos *u*.

142. Laggiù.

Allá abajo.

Esta palabra se compone de los adverbios *là* y *giù*. En la reunion, el primero pierde el acento; pero para conservarle su pronunciacion fuerte, se duplica la *g* del segundo. Este puede emplearse por *abajo*, sin anteponerle la preposición *in*, aunque tambien puede decirse *in giù*.

143. Maggiori.

Mayores ó más grandes.

Plural de *maggiore*, comparativo irregular de *grande*, como *mayor* lo es del mismo adjetivo en castellano. A semejanza de este comparativo hay otros en italiano: *minore*, menor, equivalente á *più piccolo*, más pequeño; *peggiore*, peor, á *più cattivo*, más malo; *migliori*, mejor, á *più buono*, más bueno. Como estos adjetivos acaban en *e*, siguen la regla del número 92.

Tambien hay los adverbios comparativos *meglio*, mejor, y *peggio*, peor. A estos, lo mismo que á los adjetivos de que acaba de hablarse, es aplicable la regla 133.

144. Or por Ora.

Hora ó ahora.

a. La palabra *ora* es muy usada por *ahora*, aunque en este sentido se emplea tambien con mucha frecuencia la palabra *adesso*. Aquel uso

depende de que ora es un elemento de la expresion *a quest'ora*, á esta hora. Se suprime la *a* cuando no está al fin de la frase.

b. Para preguntar é indicar las horas, los giros italianos son semejantes á los españoles: *che ora è*, qué hora es; *è un'ora*, é l'una, ó *è il tocco* (sobrentendiendo *della campana*), es la una; *sono le tre*, *le quattro e mezzo*, *le dodici e un quarto*, *le sei meno un quarto dec*; *alle cinque*, á las cinco; *dalle otto*, desde las ocho. Por *medio dia* se dice *le dodici*, *mezzo giorno* ó *mezzodì*, voces compuestas de *mezzo* y de *giorno* y *dì*, dia. *Media noche* se traduce *mezza notte* y tambien algunas veces *le dodici*.

El uso de este último vocablo por medio dia y media noche tiene el inconveniente de poder indicar una hora del todo diversa; porque antiguamente en toda la Italia, y hoy mismo en una gran parte, se cuentan las horas desde una hasta veinticuatro, tomando por punto de partida el *Ave María* que corresponde, poco más ó menos, á las ocho de la noche. Así, *alle diciassette*, á las diez y siete, significa á medio dia; y hablando segun la misma costumbre, *a dodici ore*, ó simplemente *alle dodici*, indicaria aproximativamente las ocho de la mañana.

145. *Li vedo. Non gli avessi punto veduti.*

Los veo. No los habria absolutamente visto.

Li y gli, pronombres masculinos de plural, corresponden al español *los*, como se ve en estos ejemplos. Es mejor poner *li* ántes de verbos que empiecen por consonante, y *gli* delante de vocal ó *s* seguida de otra consonante. Debemos, sin embargo, advertir que *gli* es tambien complemento de singular del mismo pronombre masculino de tercera persona, caso en que traduce nuestro *lo* ó *le* (lo compadezco, le digo &c.); y á consecuencia de eso, los escritores modernos se inclinan á no usar más que *li* en el plural, para establecer una diferencia bien marcada. En todo caso, es preciso emplear siempre *li*, cuando debe ir unido á otro pronombre.

146. *Uomo.*

Este sustantivo forma el plural irregularmente: *uómini*, y no *uomi*, que seria segun la regla general. Hé aquí otros plurales irregulares: *Dei*, dioses, de *Dio* é *Iddio*; *milla*, miles ó millares, de *mille*; *buófi*, bueyes, de *bue*, mientras que *bove*, que significa lo mismo y es menos usado, tiene el plural regular *bovi*; *miei*, *tuo*, *suoi*, plurales de los posesivos *mío*, *tuo*, *suo*.

147. *Prima.*

Esta voz, empleada como adverbio, traduce frecuentemente las expresiones *al principio*, ántes, las cuales pueden ademas traducirse de otro

modo, como adelante se verá. Cuando *prima* se usa por ántes, debe seguirle la preposición *di*: *prima di lui*, ántes de él; *prima della sua partenza*, ántes de su partida. Si ántes va seguido de *que* y un verbo, el giro italiano es igual al español, solo que no se traduce el *de que* solemos anteponer al *que*: *prima che parta*, ántes (de) que parta; pero al seguir infinitivo se dirá *di*: *pria ó prima di morire*, ántes de morir; construcción exactamente igual á la castellana.

148. Benchè prima non li vedessi.

Bien que (o aunque) al principio no los viese.

Puede establecerse como regla general que, siempre que en español se use el subjuntivo, ya porque lo exija una conjunción anterior ó un verbo precedente, que los gramáticos llaman determinante, se debe emplear el mismo modo en italiano; siendo de advertir que los italianos son más prodigios que nosotros en el uso del subjuntivo, y lo emplean en muchos casos que en castellano requieren el indicativo.

149. Pur.

Sin embargo, aun.

a. *Pur* está por *pure*; elisión que no se permite cuando la palabra se halla en fin de frase. Esta voz no significa más que *sin embargo, no obstante, con todo eso*; pero como los italianos la emplean muchas veces en casos en que parece equivaler á *aún, también, solamente, siempre*, han creido algunos que tiene todos esos significados. Más aún: como muchas veces no es posible traducirla de ningún modo, se ha pretendido que es una partícula expletiva, y que si la frase queda más agradable y sonora con una ó dos sílabas más, basta intercalar, según convenga, *pur* ó *pure*, sin añadir nada al sentido. Esta es, dice Vimercati, una especie de armonía que de ninguna manera admitimos, no pudiendo creer que las palabras se conviertan ocasionalmente en meros sonidos, según el capricho del que las usa. Así, esta palabra no se encuentra empleada de tal modo sino en las últimas filas de la literatura italiana, y, como lo ha demostrado Biagioli en su *Gramática razonada*, siempre se puede explicar el empleo de *pure* en un autor clásico.

Lo que hay en el particular es que en italiano, como en las demás lenguas, ciertas voces sirven de partículas expletivas, que los italianos llaman *particelle di ripieno*, como si dijéramos *de relleno*, ó para llenar; pero no se usan arbitraria ó caprichosamente, y solo por el vano placer de redondear las frases, sino para comunicar más energía á la expresión, ó darle algun matiz particular. Concretándonos al *pur*, en esta frase por

ejemplo: *ora sono pur disposti a venire*, ahora están dispuestos a venir, el que habla quiere dar a entender, con el expletivo, que están dispuestos a venir, a pesar de lo ocurrido o que pueda ocurrir, no obstante tales o cuales circunstancias conocidas del interlocutor, o que de veras y resueltamente vendrán las personas de que se trata, o en fin, alguna otra cosa semejante. Esta voz es sobre todo muy usada para comunicar más fuerza al imperativo: *dite pure, scelga pure, pudieran traducirse por decid pues, exijo o mando que digais, escoja usted, pues, &c*; en donde se ve un uso de la palabra *pues* muy semejante al de la partícula expletiva italiana. (Suplemento P).

b. Cuando a *pure* le precede la conjuncion *e*, forman una sola palabra, duplicada la *p*: *eppure*, y sin embargo, y con todo eso, *pure*, lo mismo que *meno*, se unen tambien con la conjuncion *nè*, ni, para formar *nep-pure*, ni aun, ni siquiera, *nemmeno*, ni ménos, tampoco, voces que se escriben tambien *neppur*, *nemmen*.

150. Non gli avessi punto veduti.

No los habria absolutamente visto.

La palabra *punto*, cuya significacion es igual a la misma en español, sirve en italiano para dar más fuerza a la negacion, como el *point* de los franceses; y entonces equivale a *absolutamente, de ningun modo*, u otra expresion semejante: *non rispose punto*, no respondió nada, absolutamente nada &c. *Absolutamente nada* se traduce tambien por *niente affatto* o *nulla affatto*.

151. La mia mente.

Mi atencion.

a. Ya se dijo (146) que el plural masculino de *mio* es irregular, *miei*: las demas formas son regulares, *mia*, singular femenino, *mie*, plural del mismo género.

b. *Mente*, cuya acepcion principal es mente, espíritu, se toma a menudo por una de las facultades del espíritu o del entendimiento, como la atencion, la memoria; pero con ménos frecuencia por esta ultima. Esta voz entra en muchos modismos italianos, y es femenina, a pesar de la terminacion *nte*, característica del género masculino (78).

152. Ad essi.

A (hacia) ellos.

Ad en lugar de *a*, porque la palabra siguiente empieza con vocal (123). La preposicion *hacia* se traduce frecuentemente por *a* en italiano, todavía con más frecuencia por *verso* y algunas veces por *inverso*.

COMPOSICION.

1. Este hombre estaba cerca de un muro (94, 137).
2. Aquel árbol crece cerca de un muro (140, 73, 137).
3. El árbol que se elevaba cerca del muro era viejo (79, 73, 116, 137, 86).
4. Habia un pájaro sobre el árbol que crece cerca de aquel muro allá abajo (107, 136, 73, 141, 79, 137, 140, 142).
5. Aquel hombre afirmaba que entendia (*entender*) á los pájaros (140, 79, 74).
6. Este hombre de Estado tenia el entendimiento agudo (94, 93, 84, 80, 151, 86).
7. No podemos abrir el pico de este pájaro ahora (111, 105, 112, 79, 73, 93, 94, 144).
8. No veo un hombre allá abajo? (105, 139, 136, 142).
9. Les habia comprendido? (145, 84, 139, 111, 88, 86).
10. Respondió? (139, 111).
11. No conocia tampoco (á) los hombres de aquel pais (105, 149, 79, 146, 93, 140).
12. Habia visto aquel pais? (84, 139, 140).
13. El buho, sobre su viejo muro, era un verdadero monarca (79, 73, 135, 83, 87, 136, 86, 96).
14. Uno de sus antepasados era un gran rey (136, 87, 91, 78).
15. Este pájaro estaba sobre la rama más grande de aquel árbol allá abajo (94, 135, 79, 73, 143, 93, 140, 142).
16. No habia aprendido absolutamente esta leccion (*Punto entre el verbo y el participio*) (105, 150, 88, 94, 78).
17. Al principio no habia visto aquellos árboles (147, 105, 84, 88, 140, 74).
18. No podemos comprender la asercion del ministro (105, 112, 80, 78).
19. Aunque tal vez conocia (que era) verdadera la asercion de este hombre, con todo dijo que el árbol era viejo (148, 118, 80, 78, 93, 94, 149, 79, 86).
20. No habia quizá un hombre que pudiera comprender (á) aquel hechicero (105, 107, 136, 148, 140).
21. Este hombre respondió más locamente que él (94, 133, 100, 110).
22. Su perro está en medio de un monton de escombros (79, 83, 78, 138, 123, 136, 93).
23. Mi caballo es más grande que el de (*aquel de*) este italiano (79, 151, 83, 73, 133, 91, 134, 93, 94).
24. Se conocia la region de que (*ó de la cual*) este rey es el soberano (80, 81, 72, 132, 94, 78, 79, 73).
25. No conocia siquiera este pais (105, 149, 94, 78).

LECCION VI.

SESTA * LEZIONE.

“Ebbene,” disse poi * il re, “forse che pá-
Y bien luego ha-
lano insiéme, * e vorrei * ben * saper ciò * che
blan juntos querria bien saber lo
póssono * dire. S’io non m’inganno, voi affermate
pueden Si yo engaño vos afirmais
che capir potete quel che dícono gli uccelli ; poi-
podeis dicen puesto
chè siete * si dotto, * ascoltate i loro discorsi, e
que sois tan sabio escuchad los sus discursos
dopo ciò mene farete il racconto.”
despues eso me de ellos hareis relacion.

TRADUCCION LIBRE.

Pues bien, dijo en seguida el rey, acaso estén conversando, y de buena gana quisiera saber lo que dicen. Si no me equivoco, asegurais que podeis entender lo que dicen los pájaros; puesto que sabeis tanto, escuchad su conversacion y despues me la comunicareis.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La sesta.
Quiénes hablaban tal vez?	I due gufi.
Qué deseaba saber el rey?	Ciò che possono dire questi uccelli.
Por qué se dirigió con tal objeto al ministro?	Questo affermava capir la lingua degli uccelli.

Che affermava il ministro?
Qué razon daba el rey al ministro
para dirijirse á él?
Che disse poi al ministro?
Quién debia escuchar?
Qué debia hacer despues de escu-
char á los buhos?
De qué debia hacer una relacion?
Cuándo debia hacerla?
A quién debia hacer esa relacion?
Qué debia escuchar?

Capir la lingua degli uccelli.
Voi affermate che potete capir la
favella degli uccelli.
Ascoltate i loro discorsi.
Il ministro.

Il racconto dei loro discorsi.
Dei discorsi di questi gufi.
Dopo ciò (o poi).
Al suo sovrano.
I discorsi dei due uccelli.

FRASEOLOGÍA.

Vorrei ben aver imparato la lin-
gua italiana.

Querria de buena gana haber
aprendido la lengua italiana.

Non possiamo capir quel che di-
cono.

No podemos entender lo que dicen.

Vedo che è un uomo dotto.

Veo que es un hombre instruido.

Ebbene, che potete far ora?

Y bien ¿qué podeis hacer ahora?

Ascoltate il suo racconto.

Escuchad su narracion.

Potete capir il racconto di que-
st'uomo?

Podeis entender la relacion de
este hombre?

Questo autore è un uomo dotto.

Este autor es un hombre instruido.

Non m' ascoltate.

No me escuchais.

Vedo che poi non farete più que-
sto racconto.

Veo que despues no hareis (ya)
esta relacion.

M' inganno forse.

Me equivoco tal vez.

Il ministro rispose bene?

Respondió bien el ministro?

Sí, rispose bene, dopo aver capito
il discorso del re.

Sí, respondió bien, despues de ha-
ber comprendido el discurso del rey.

Ebbene, potete capir la maravi-
gliosa favella de questo barbaro?

Y bien ¿podeis comprender el ma-
ravilloso lenguaje de este bárbaro?

Poi chè è si dotto, ascoltate i suoi
discorsi.

Puesto que es tan sabio, escuchad
sus discursos.

Ci dicono che questi uccelli par-
lano insieme.

Nos dicen que estos pájaros ha-
blan entre sí (*juntos*).

Siete più dotto che vecchio.

Sois más sabio que viejo.

Mi parlano di lui.

Me hablan de él.

Mene dicono un gran bene.

Me hablan muy bien de él. (liter-
almente: *me de él dicen un gran
bien*).

- Non l'ascoltate, se potete.
Se fosse facile, vorrei saper tutto.

Vorrei ben saper ciò che farete.

Ascoltate il mio tutore.
Potete ben saper se è così dotto
come dicono.
Possono dir bene questa lezione
ora?
Sì, possono.
Quell'uomo è di questo paese?
Quell'uomo è davvero di questo
paese.
- No lo escuchéis, si podeis.
Si fuera fácil querria saber (lo)
todo.
Querria de buena gana saber lo
que haréis.
Escuchad (á) mi tutor.
Podeis saber bien si es tan sabio
como dicen.
Pueden decir bien esta lección
ahora?
Sí, pueden.
Aquel hombre es de este país?
Aquel hombre es ciertamente de
este país.

ANALISIS Y TEORÍA.

153. Poi. Poichè.

Luego, en seguida. Pues ó puesto que.

La palabra *poi* sirve para traducir *en seguida*, *luego*, y algunas veces *después*, cuando no sigue un complemento, como en la frase: *no lo he visto después, poi non lo vidi più*. De *poi* se forma *poichè*, que tambien se dice *giacchè*, ya que, pues que.

154. Parlano. Possono. Dicono.

Hablan. Pueden. Dicen.

Las tercera personas de plural de los verbos italianos acaban en *no*; ménos en el condicional y en el pretérito de subjuntivo en que terminan en *ro*, lo mismo que en algunos pretéritos de indicativo irregulares.

155. Vorrei.

Quería.

La primera persona del singular del condicional acaba siempre en *rei*. Cuando el verbo es regular, esa terminación va precedida de una *e* en las dos primeras conjugaciones, *parlerei*, *temerei*, y de una *i* en la tercera, *sentirei*. *Vorrei* es inflexión irregular de *volere*.

156. Affermate. Potete. Siete. Ascoltate. Farete.

Afirmais. Podeis. Sois. Escuchad. Haréis.

En estos ejemplos se ve que todas las segundas personas de plural de los verbos italianos terminan, sin excepción, en *te*. Harémos notar que la

segunda persona plural del imperativo es igual á la misma del presente de indicativo; ménos en los verbos *essere*, *avere* y *sapere* que en el imperativo hacen *siate*, sed ó estad, *abbiate*, habed ó tened, *sappiate*, sabed, y en indicativo *siete*, sois, *avete*, teneis, *sapete*, sabeis. En todos los demás verbos se forman las indicadas personas cambiando en *t* la *r* de la terminación del infinitivo: de *ascoltare*, *ascoltate*, escuchais y escuchad; de *vedere*, *vedete*, veis y ved; de *capire*, *capite*, comprendeis y comprended.

157. Ben.

A este adverbio se le suprime comunmente la *e*; pero no tiene cabida la supresion cuando despues de él se hace alguna pausa, como la hay despues de *ebbene*, que está seguido de coma al principio de esta lección.

158. Ciò che. Dopo ciò.

Lo que. Despues de eso.

a. Ya se dijo en qué caso *lo que* puede traducirse por *ciò che*; agreguemos ahora que siendo *ciò* un pronombre, no puede ir seguido de sustantivo como *quel* ó *quello*, por los cuales es reemplazado frecuentemente en esta clase de expresiones (124).

b. *Ciò* equivale tambien á los neutros *esto*, *eso*; pero debe preferirse *questo* cuando hay pausa despues. Ejemplo: habiendo dicho esto (ó dicho que hubo esto), se marchó, *detto che ebbe questo, se n'andò*.

159. S' io non m'inganno, voi affermate.

Si no me engaño, vos afirmáis.

El verbo, despues de la conjuncion *se*, si, debe ponerse en italiano en el mismo modo y tiempo que en español, cuando el que expressa la accion dependiente ó subordinada no está, como en *voi affermate*, ni en el futuro ni en el condicional (101); á ménos que el verbo precedido de la conjuncion *se* exprese temor ó esperanza, pues entonces en italiano se requiere el subjuntivo (113).

160. S'io non m'inganno, voi affermate.

Como se ha dicho (111), los pronombres sujetos casi siempre se omiten en italiano; pero es necesario expresarlos: 1.º Cuando por tener la misma forma ortográfica diferentes personas de un verbo, pueda haber duda respecto del sujeto; 2.º Cuando dos verbos de diferentes personas se suceden con una especie de oposicion, como en el ejemplo del texto; 3.º Cuando se habla enfáticamente, esto es, se quiere dar más fuerza á la expresion. Hay otro caso de que solo pueden juzgar los que posean bastantes conocimientos de la lengua; y es cuando, con expresar el pronombre, se hace la frase más grata al oido.

161. Io non m'inganno.

El pronombre de primera persona es *io*; el complemento de verbo *mi*, cuya *i* se suprime casi siempre delante de vocal; y el complemento de preposición *me*; *conmigo*, *por mi*, *con me* (*ó meco*), *per te*.

162. Voi affermate.

Vos afirmais.

El pronombre de la segunda persona de plural, *vos* ó *vosotros*, es *voi*, que rara vez se expresa cuando es sujeto (160). Si es régimen de preposición, tiene la misma forma: cerca ó junto de *vos* ó *vosotros*, *presso di voi*.

163. Sì dotto.

Tan docto ó sabio.

El comparativo *tan* ó *tanto* se traduce con más frecuencia por *sì que* por *così*, que hemos dicho ser la misma palabra (99). Tambien con mucha frecuencia emplean los italianos, en este caso, la palabra *tanto*: *sì dotto* ó *tanto dotto*.

164. Mene farete il racconto.

Me (de ellos ó de ello) haréis la relacion.

Esta particula *ne* desempeña en italiano el mismo oficio que el *en* relativo de los franceses (*j'en ai*, yo tengo de eso, de ello) *j'en viens*, yo vengo de allá; y de allí el que Vimercati no necesitara entrar en explicaciones sobre el particular. La precision de la sintaxis francesa é italiana exige que se reproduzca de algun modo el objeto ó lugar de que ya se ha hablado; cosa que no hacemos en español las más de las veces. Ejemplos: si nos dicen que mandemos por *vino* ó á buscar *vino*, contestamos simplemente, *he mandado*: nos preguntan si el sastre necesita dinero, respondemos *necesita*, sin que sea preciso *lo* necesita ó necesita *de ello*, ó *de eso*. En italiano se diria: *mandate a cercare del vino*, y al responder, *ho mandato a cercarne*, es decir, á buscarlo ó á buscar *de eso*, *de ello*. *Ha il sarto bisogno di danaro?* *Ne ha bisogno*, necesita (de él, de eso &c.)

La reproduccion de que hablamos se hace por medio de la palabra *ne*, que entonces es un pronombre relativo y significa *lo*, *de él*, *de ella*, *de ellos* ó *ellas*, *de eso* ó *esa*, *de ello*, *de allá*, *de allí*, *de acá*. Véanse más ejemplos. *Quanti capelli ha ricevuto il calzolaio?* — *Ne ha ricevuto cinque*; cuántos sombreros ha recibido el zapatero? — Ha recibido cinco. — *Il servitore ritorna per tempo dal mercato?* — *Ne ritorna a mezzodì*; el criado vuelve temprano del mercado? — Vuelve (de allá) á medio dia. *Parlano della mia sventura?* — *Non se ne parla*; hablan de mi desgracia? — No se habla (de ella ó de ello). *Ha ricevuto un regalo?* — *Ne ho ricevuto parecchi*; ha

recibido usted un regalo?—He recibido varios (de ellos). *Convenite di ciò?*—*Ne convengo*; convenis, conviene usted en esto?—Convengo (en ello). *Ho scritto tanti biglietti, che non ne posso scriver più*; he escrito tantas esquelas, que no puedo escribir más (de ellas). *Ne sono sorpreso ó maravigliato*; estoy sorprendido ó admirado (de ello, de lo que pasa, de lo que veo, de lo que me cuentan &c.) *Scuota quest'albero e ne cadranno i frutti*; sacuda usted este árbol y caerán las frutas (de él, de allí).

Algunas veces el *ne* se refiere á una frase entera y la reproduce. En este pasaje de Gaspar Gozzi: *ogni volta gli ritoccava ch'egli avrebbe mangiato volentiere seco, e che la sua compagnia gli andava molto a sangue, perchè ne lo invitasse*, cada rato le repetia que habria comido con mucho gusto con él y que su compañía le era muy grata, para que lo convidase (á comer); se ve que *ne* está por *a mangiar seco*.

Este pronombre se coloca generalmente, como los demás, ántes del verbo á que se refiere; y si el tiempo es compuesto, ántes del auxiliar, como se habrá notado en los ejemplos. Adelante se verán las pocas excepciones de esta regla, una de las cuales es con el infinitivo, segun se ha visto en *cercarne*.

Harémos observar, por último, que, aunque tambien se emplea *ne* con referencia á personas, es más usual y cortés, en ese caso, hacer la reproducción por medio de un pronombre personal con la preposición que corresponda: *¿tienen los niños necesidad de sus padres?*—Tienen, ó tienen necesidad (de ellos); *Hanno i bambini bisogno di loro genitori?*—*Ne hanno bisogno*, y mejor, *hanno bisogno di loro*.

Dijimos que el relativo *ne* reemplaza un complemento que en español iria con la preposición *de*, cuando fuese necesario expresarlo: *de eso, de ello, de allí &c.* La frase *ne convengo*, que figura entre los ejemplos, no constituye propiamente una excepcion, aunque en castellano el régimen subentendido seria un pronombre precedido de la preposición *en* y no *de*: convengo (en eso, en ello). Esto depende de que en italiano el verbo *convenire* pide la preposición *di*, como se ve en la pregunta, *convenite di ciò?* de suerte que lo reproducido es, en rigor, un régimen con *di* que corresponde á nuestra preposición *de*.

165. Mene farete.

Mene, que tambien puede escribirse con separacion (*me ne*) se compone de *mi* (161), cambiado en *me* y el pronombre relativo *ne*. Siempre que alguno de los pronombres *mi*, *me*, *ti*, *te*, *ci*, *nos*, *vi*, *os*, *si*, *se*, *ci* y *vi*, allí, á ello &c. (106), están seguidos de otro pronombre monosílabo, como *ne*, *lo*, *li* ó *gli*, *los*, *les*, *la*, *le*, *les* (femenino), es preciso cambiar la *i* de aquellos en *e*: *me lo ó melo*, *te la ó tela*, *ve ne ó vene*, *os de ello &c.*

COMPOSICION.

1. Despues de haber visto aquel pais, nos dijo que estaba todo despoblado (97, 140, 78, 68, 70, 103).
2. No podemos comprender sus discursos (de ellos) (105, 112, 129).
3. Hablan cerca de este muro (154, 137, 94).
4. Nos los dicen bien ahora (68, 145, 164, 157, 144).
5. No me (*de ello*) hablan mas (105, 164, 154).
6. Afirmais que podeis comprender todas las lecciones (156, 82, 80, 78).
7. No sabe si despues nos (*de ello*) haréis la narracion (105, 159, 153, 68, 164, 165, 79).
8. Queria de buena gana entender lo que dicen aquellos hombres (155, 157, 97, 124, 154, 140, 146).
9. Queria de buena gana ver (á) ese hombre tan sabio (155, 157, 94, 163).
10. Escuchad eso (156, 94).
11. Dicen que está allá abajo (69, 70, 142).
12. Estaba (*era*) una tarde cerca de estos árboles (136, 137, 94).
13. Veo que estais juntos (70, 156).
14. Sabe todo lo que habeis aprendido (124, 156).
15. Nos haréis quizá la narracion (*de ello*) esta tarde (68, 164, 165).
16. Vosotros podeis bien ver (á) aquellos hombres allá abajo, puesto que yo los veo (160, 162, 156, 157, 85, 146, 142, 153, 161, 145).
17. Si yo los viera, querria ser visto por ellos (101, 160, 161, 145, 103, 109, 152).
18. No podemos comprender esta narracion (105, 112, 94).
19. Si no me equivoco, podeis saber la cuarta leccion (159, 160, 161, 162, 156, 80, 86, 78).
20. Mi atencion estaba enteramente (*toda*) fija (*vuelta*) en (*a*) aquellos caballos que veis allá abajo (80, 151, 103, 152, 140, 74, 70, 156, 142).
21. Me la haréis comprender esta tarde (161, 117, 165, 94).
22. No veo árboles, y sin embargo dicen que allí los hay (tradúzcase: que allí *de ellos son*) (105, 74, 149, 154, 70, 107, 164, 165).
23. No pueden decir esta leccion (105, 154, 78).
24. Veis ahora aquellos caballos allá abajo? (139, 156, 144, 140, 74, 142).
25. Sí; hay allí uno (de ellos) verdaderamente maravilloso (107, 164, 165, 136, 86, 118).

LECCION VII.

SÉTTIMA • LEZIONE.

“O * príncipe,” disse il ministro, “basta che
Oh,

tu comandi, chè sei * forte. * Tua è la potenza, *

tua la sovranità; ma tu governi * con clemenza, *

ed in isplendore tu vinci i più potenti * sovrani.
esplendor vences los más poderosos soberanos.

Sia come vuoi, * tocca a me l'ubbidirti. Dénatati
Sea quieres obedecerle. Dignate

so lo seder qui, ed aspertar lo schiavo tuo sin
sentar aquí aguardar el esclavo hasta

ch'esso torni."

el vuelva.

TRADUCCION LIBRE

Oh, príncipe, dijo el ministro, no tienes más que mandar, pues eres fuerte. Tuyos son el poder y la soberanía; pero tú gobiernas con clemencia, y superas en esplendor á los más poderosos soberanos. Cúmplase tu voluntad; á mí me toca obedecer. Dignate solamente sentarte aquí, y esperar á tu esclavo hasta que vuelva.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La settima.
Quién dijo al rey: "Oh, príncipe!"	Il ministro.
Cuáles fueron las primeras palabras del ministro?	O príncipe, basta che tu comandi.
Por qué le bastaba al príncipe mandar?	Era forte.
Qué poseia?	Potenza è sovranità.
Segun su ministro, cómo gobernaba este soberano?	Con clemenza.
A quién sobrepujaba en esplendor?	I più potenti sovrani.
Cómo dijo el ministro al rey que su voluntad debia cumplirse?	Sia come vuoi.
A quién le tocaba obedecer?	Al ministro.
Qué debia hacer el ministro?	Ubbidire al suo re.
Qué calificacion se daba el ministro?	Quella di schiavo del suo sovrano.
Qué súplica hizo á su soberano?	Degnati solo seder qui, ed aspettar lo schiavo tuo.

FRASEOLOGÍA.

Col suo schiavo.	Con su esclavo.
Collo schiavo del re.	Con el esclavo del rey.
Ascoltatemi.	Escuchadme.
Nello splendore della potenza.	En el esplendor del poder.
Se potete capir ciò che dicono, me ne farete poi il racconto.	Si podeis entender lo que dicen, me lo contaréis despues.
Non è piú nel paese?	No está ya (<i>más</i>) en el pais?
Vedete il suo avo.	Veis (á) su abuelo.
Ci basta capir una favella?	Nos basta entender una lengua?
Vedo che non potete capirla.	Veo que no podeis entenderla.
Non vorrei aspettarli qui senza lui.	No querria esperarlos aquí sin él.
Vuoi ch'io torni con essi?	Quieres que vuelva con ellos?
Potete aspettarci qui.	Podeis aguardarnos aquí.
Vedo che potete dircela.	Veo que podeis decirnosla.
Non potete piú aspettarli.	No podeis aguardarlos más.
Conosceva il príncipe?	Conocia (á) el príncipe?
É un príncipe potente?	Es un príncipe poderoso?

La vedete ora?	La veis ahora?
Non la vedo.	No la veo.
La tua vista non è acuta.	Tu vista no es perspicaz.
Avea imparato ad aspettare.	Habia aprendido á esperar.
Tu vuoi ch' io governi quest' imperio?	Tú quieres que yo gobierne este imperio?
Affermava saper questa lezione.	Afirmaba saber esta lección.
La sa davvero.	La sabe en realidad.
Ma voi, non potete saperla.	Pero vos no podeis saberla.
Ascoltate ciò che dicono.	Escuchad lo que dicen.
Potete seder sotto i rami di quest'albero.	Podeis sentar (os) bajo las ramas de este árbol.
Vorrei crederla.	Querría creerla.
Vuoi aspettarmi?	Quieres aguardarme?
Questi uomini possono ora aspettarla.	Estos hombres pueden ahora esperarla.
Mi basta conoscere questa lingua.	Me basta conocer esta lengua.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

166. Basta.

Este verbo es muy usado en italiano. Por *es bastante*, *basta*, es suficiente, se dice más bien *basta* que *abbastanza* ó *assai*, palabras que traducen literalmente nuestro *bastante*, especialmente la primera. *Abbastanza* es adverbio; *bastante*, adjetivo.

167. Tua è la potenza.

a. Este giro, y el otro que es igualmente correcto, *la potenza è tua*, son iguales á los del castellano: *tuyo* es el poder, el poder es *tuyo*. La inversión no es absolutamente necesaria: aquí se ha empleado como más expresiva y grata al oido.

b. *Potenza*, potencia ó poder, y más adelante *clemenza*, clemencia. Las palabras castellanas acabadas en *encia* corresponden generalmente á las italianas en *enza*, algunas veces con muy leves variaciones ortográficas: *sentenza*, *presenza*, *coscienza*, *differenza*, *obbedienza*, ó *ubbidienza*; y la misma semejanza entre las en *ente*, afines de las expresadas y las correspondientes en español: *potente*, *clemente*, *differente*, *obbediente*. Otro tanto sucede respecto de las en *ancia* y *ante*: *abbondanza*, *abbondante*,

costanza, costante, ignoranza, ignorant. Nótese que en italiano la combinación *ne* pierde la *n*, cuando sigue otra consonante, como se ve en *costanza, istante dico*.

168. Sovranità.

Las palabras en *tà* corresponden casi siempre á las castellanas en *dad*, como *libertà, verità, bontà, città, ciudad &c;* pero á veces suele corresponder á sustantivos abstractos que acaban en *ia*, como en este ejemplo.

169. In splendore.

Esplendor se traduce *splendore* (120). La agregacion de una *i* es en beneficio de la suavidad, pues repugna al italiano la concurrencia de la *n* y otra consonante, con la *s* seguida de consonante (167). Así, á todas las palabras que empiecen de este modo, se les añadirá una *i*, si las precede otra acabada en consonante; lo cual sucede comunmente con las preposiciones *con, ir, per* y el adverbio *non*: *con ispavento, con istudio, in istrad-a, en la calle, per isbaglio, por equivocacion, non ischerzate, no os chanceeis.*

170. I più potenti sovrani.

Los más poderosos soberanos.

El superlativo relativo se forma exactamente como en castellano, ya sea que el adjetivo preceda ó siga al sustantivo; pues tambien se dice *i sovrani più potenti*, los soberanos más poderosos. Aunque, en este ultimo caso, se encuentran en algunos autores ejemplos con la repetición del artículo (*i sovrani i più potenti*), esto debe evitarse.

171. Come vuoi.

Como se traduce *come* tambien cuando es interrogativo: *come trovate questa minestra?* cómo encontrais (qué os parece) esta sopa? *come state?* cómo estais? *come sta Ella* (más comunmente *Lei*)? cómo lo pasa usted?

172. Tocca a me l'ubbidirti.

Las expresiones á *mí me toca, á ti te toca dico, y otras semejantes*, como *á mí me corresponde, á mí me concierne, es mi turno, mi deber &c,* se traducen por el verbo *toccare*, y ántes del infinitivo que siga se puede poner *di ó a, ó el artículo definido*, como en el texto: *os toca hacerlo, es vuestro deber hacerlo, os ha llegado el turno de hacerlo, tocca a voi di farlo, a farlo, ó il farlo.* En vez de *toccare*, que es el más usado, pueden emplearse los verbos *spettare, pertenecer, incumbir, ó stare, estar, en el sentido de permanecer, quedarse: spetta a voi, sta a voi.*

173. L'ubbidirti.

El obedecerte.

En el uso del infinitivo sustantivadamente y precedido del artículo, convienen ambas lenguas: *è difficile il sapere, il dormire è necessario, &c.*

174. Degnati. Ubbidirti.

a. En la frase *tu comandi* hemos visto que el pronombre *tu* es lo mismo en italiano. Como complemento es *ti*, y regido por preposición, *te: per te, inste.*

b. Los pronombres *mi, ti, ci, vi, si, lo, la, li, gli, ne*, ya estén solos ó en combinación, como *mene, telo*, se colocan ordinariamente ántes del verbo; méjor en el imperativo sin negación y en el infinitivo, segun se ve en los ejemplos del texto, y en *dítemelo, dátelene, dadle* (á ella) de eso. En ambos casos los pronombres forman una sola palabra con el verbo, como en español; pero en italiano es preciso suprimir la *e* final del infinitivo, ó *re si* acaba en *rre: vorrei tradúrvela, quisiera traducírosla, y no tra-dárrevela.*

c. Algunos gramáticos admiten que el imperativo tiene tercera persona, siendo así que en rigor no puede tener más que la segunda de singular y de plural. En tales formas de tercera persona (que nos hable, que os lo digan, &c.) es más elegante colocar los pronombres ántes del verbo, aunque no haya negación: *ci parli, ve lo dicano.*

175. Solo.

Este adjetivo está empleado como adverbio sin necesidad de la terminación *mente* (100). Así hay algunos en italiano que se prestan á ese uso, en la terminación masculina, como en castellano: *solo, alto, forte* son de ese número.

176. Degnati seder qui.

Dignate sentar aquí.

Dignate sentarse aquí.

Hay verbos que, siendo en una lengua pronominales (tambien los llaman reciprocos ó reflexivos), no lo son en la otra. En español decimos *me siento, te sientas, se sienta &c.*; y en italiano *siedo, siedi, siede*, más bien que con los pronombres *mi, ti, ci, &c.*

177. Aspettar por aspettare. Sedere. Ubbidire.

En italiano hay tres conjugaciones, como en español, y coinciden en las terminaciones características *ar, er, ir*, salvo la *e* final que tienen los

infinitivos italianos, la cual suele suprimirse, como ya se ha dicho, y se ve en *aspettar*. Es notable la semejanza de los verbos en las dos lenguas, procedente de su comun derivacion del latin: *accetare*, aceptar, *cantare*, *durare*, *mandare*; *árdere*, *cédere*, *sapére*, *temére*, *coprire*, cubrir, *fluire*, *partire*, *venire*. Como se ve, suele haber pequeñas diferencias de ortografia.

178. *Lo schiavo tuo.*

El esclavo tuyo.

Tu esclavo.

El posesivo *tuyo*, al que suprimimos la ultima sílaba ántes del nombre de la cosa poseida, se traduce *tuo*, cuyo plural masculino es irregular: *tuoi* en vez de *tui* que casi no se usa. Las demas inflexiones son regulares: *il tuo dubbio*, tu duda; *la tua noia*, tu fastidio; *i tuoi cuscini*, tus cojines; *le tue forchette*, tus tenedores.

179. *Esso torni.*

El vuelva ó regrese.

El pronombre *esso* forma regularmente, como los adjetivos en *o* (86), la terminacion femenina y las dos de plural; y puede ser complemento de preposicion, como vimos en la leccion 5.^a (*ad essi*, á ó hacia ellos), ó sujeto, como en este ejemplo. Aunque *esso*, *essa*, *essi*, *esse*, en el sentido de *él*, *ella*, *ellos*, *ellas*, ya sean sujetos ó complementos, pueden reemplazarse con otros pronombres, se usan frecuentemente cuando se quiere representar de una manera más marcada al individuo ó los individuos de que acaba de hablarse. Rara vez se emplean hablando de animales ó cosas.

180. *Tu vinci i più potenti sovrani.*

Tú vences los más poderosos soberanos.

Tú vences á los &c.

Aspettar lo schiavo tuo.

Esperar el esclavo tuyo.

Esperar al (á el) esclavo tuyo.

En español enunciamos con la preposicion á el acusativo ó régimen directo de persona, *vences á los soberanos*, *aguardo al esclavo*; en italiano, tal régimen va sin preposicion. Si el complemento es indirecto (dativo), la preposicion se expresa: *ho inviato il libro a Pietro*, *al mio cugino*, á mi primo; *avete detto a mio figlio quel che è accaduto?* habeis dicho á mi hijo lo que ha sucedido?

181. Artículos compuestos.

Ya que hemos visto todos los artículos simples y las preposiciones que con ellos se enlazan, nos parece conveniente presentar un cuadro de todas las combinaciones á que da origen la contracción de los artículos con ciertas preposiciones. Adviértase desde luego que *a*, *de* y *su* no sufren alteración alguna en este enlace, mientras que *di* se cambia en *de* (81) *in* en *ne* (82) y *con* en *co* (128). Estos cambios dependen de que en lo antiguo, *ne* se usó por *in*, *de* y *co* por *di* y *con*; pero como esas preposiciones no se encuentran ya así en el estilo correcto, sino estando ligadas con los artículos, hemos preferido decir que *di*, *in*, *con* se cambian en *de*, *ne*, *co*, y no que se usan las preposiciones antiguas. Adviértase, ademas, que en la contracción, del artículo *il* pierde siempre la *i* (82), que *i* y *gli* no tienen variación y que *lo*, *la*, *le* duplican la *l*.

a. Contracción del artículo *il* (79).

En lugar de <i>a il</i>	<i>al</i> (123).
” ” <i>da il</i>	<i>dal</i> (98, 109).
” ” <i>su il</i>	<i>sul</i> (141).
” ” <i>di il</i>	<i>del</i> (81, 93).
” ” <i>in il</i>	<i>nel</i> (82).
” ” <i>con il</i>	<i>col</i> (76, 128).

Plural:

En lugar de <i>a i</i>	<i>ai</i> .
” ” <i>da i</i>	<i>dai</i> .
” ” <i>su i</i>	<i>sui</i> .
” ” <i>di i</i>	<i>dei</i> .
” ” <i>in i</i>	<i>nei</i> .
” ” <i>con i</i>	<i>coi</i> .

b. Contracción del artículo *lo* (79).

En lugar de <i>a lo</i>	<i>allo</i> .
” ” <i>da lo</i>	<i>dallo</i> .
” ” <i>su lo</i>	<i>sullo</i> .
” ” <i>di lo</i>	<i>dello</i> .
” ” <i>in lo</i>	<i>nello</i> .
” ” <i>con lo</i>	<i>collo</i> .

Cuando deba usarse la *l* apostrofada (*l'*), no hay más que reemplazar la *o* con el apóstrofo; por ejemplo, *all'amico*, *dall'amico*, en vez de *allo*, *dallo*.
Plural:

En lugar de <i>a gli</i>	<i>agli</i> .
” ” <i>da gli</i>	<i>dagli</i> .
” ” <i>di gli</i>	<i>degli</i> .
” ” <i>in gli</i>	<i>negli</i> .
” ” <i>con gli</i>	<i>cogli</i> .

En cuanto á la preposicion *su*, es mejor escribirla separadamente cuando concurre con el plural *gli*: *su gli alberi*.

c. Contraccion del articulo *la* (80).

En lugar de <i>a la</i> -----	<i>alla</i> .
” ” <i>da la</i> -----	<i>dalla</i> .
” ” <i>su la</i> -----	<i>sulla</i> .
” ” <i>di la</i> -----	<i>della</i> .
” ” <i>in la</i> -----	<i>nella</i> .
” ” <i>con la</i> -----	<i>colla</i> .

Si la palabra siguiente empieza con vocal, basta poner el apóstrofo en lugar de la *a*.

El plural es lo mismo, cambiada la *a* en *e*: *alle, dalle, etc.*

d. En lugar de *collo coll'*, *cogli*, *colla*, *colle*, se dice á veces *con lo*, *con l'*, *con la*, *con le*; pero es enteramente inadmissible *con il* por *col* y *con i* por *coti*.

Algo queda todavía que decir respecto de los artículos; pero se hará á medida que el texto presente la ocasión.

COMPOSICION.

1. La vista de los esplendores (80, 72, 181, 120, 78).
2. En los Estados del imperio romano (181, 74, 73, 86).
3. Sobre el caballo de que hablan (181, 73, 132, 154).
4. Sabe que el pais es suyo (70, 79, 167, 87).
5. Dicen que eres un grande hombre de Estado (69, 70, 136, 91, 93).
6. Basta que tú mandes en las guerras (166, 70, 160, 181, 77).
7. Estos Estados son ahora tuyos (94, 74, 144, 167, 178).
8. Con los Estados del más poderoso soberano (181, 74, 170).
9. El lenguaje de los hombres es maravilloso (80, 72, 181, 146, 86).
10. En la ruina de su pais (181, 72, 83, 78).
11. Del muro al árbol (98, 79, 181).
12. El esclavo era más instruido que su principe (79, 73, 133, 86, 83, 87, 78).
13. Su pájaro estaba cerca de este perro (83, 137, 94, 78).
14. Habia una gran desolacion en este pais (107, 136, 91, 120, 78, 82, 94).
15. Nos dicen que habia causado la desolacion de estas regiones (68, 69, 70, 84, 88, 80, 120, 78, 93, 94, 81).
16. Se os ha visto (*sois sidos vistos*) con el esclavo del ministro (156, 103, 181).

17. Vi en Italia un pájaro maravilloso (82, 136, 86).
18. Su inteligencia (*mente*) era una de las más grandes del país (83, 87, 151, 136, 81, 143, 78).
19. Os toca esperarla (172, 162, 117, 174).
20. Es fácil (*el*) comprender esta lengua (100, 173, 94, 72).
21. Quería entenderla (155, 117, 174).
22. Escuchad primero con atención (156, 68, 174, 147, 76, 120).
23. Quería hacértela creer (155, 174, 117, 165).
24. No pueden hablarnos de eso ahora (105, 154, 68, 164, 165, 78, 161, 79, 73).
25. En (*a*) la próxima lección me (*de ello*) haréis el relato (181, 89, 86, 78, 161, 165, 79, 73).

LECCION VIII.

LEZIONE OTTAVA.

Cio` * detto, il ministro s'avvicinò * all' albero,
Esto dicho acercó
il che egli fece con gran cautela, * e nascondéndosi
lo él hizo escondiéndose
diétra * alcuni cespúgli, finse d'esser molto atten-
detras algunos matorrales fingió mucho
to * ai due gufi. Quando tornò * al luógo * dove
volvió lugar donde
l'aspettava il re; “Sire,” gli disse, “ho * sentito
aguardaba Señor he sentido
una parte della loro conversazione; ma non
suya pero
ardisco riferírvela.”
me atrevo referírosla.

TRADUCCION LIBRE.

Dicho esto, el ministro se acercó al árbol, con mucha precaucion, y, ocultándose detras de algunos arbustos, fingió escuchar muy atentamente á los dos buhos. Luego que hubo regresado al sitio en que se hallaba el rey: señor, le dijo, he oido parte de su conversacion; pero no me atrevo á contárosla.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	L'ottava lezione.
Quando il ministro s'avvicinò all'albero?	Ciò detto.
Che uomo s' avvicinò al albero?	Il ministro.
A che s' avvicinò il ministro?	All'albero.
Come, (6) in che modo s'avvicinò all'albero?	Con gran cautela.
Che fece egli con gran cautela?	S'avvicinò all'albero.
Dónde se ocultó?	Dietro alcuni cespugli.
Qué aire asumió el ministro cuando estuvo cerca del árbol?	Finse d'esser molto attento.
Cómo creyó evitar que los buhos lo vieran?	Nascondendosi dietro alcuni cespugli.
A che era egli attento?	Ai due gufi.
Qué hacia el rey?	Aspettava il suo ministro.
Quando tornò il ministro al principe?	Dopo aver sentito la conversazione dei due gufi.
Che disse aver sentito?	Una parte della loro conversazione.
Qué cosa no se atrevía á hacer?	Riferirla al tiranno.
Di che conversazione avea sentito una parte?	Di quella dei due gufi.
Avea esso sentito davvero?	Non ardisco dirlo.

FRASEOLOGÍA.

Non sa más quel que farete ora.	No sabe (<i>ya</i>) lo que haréis ahora.
Non ardisco dirvelo.	No me atrevo á decíroslo.
Vi ho detto quel que ho sentito.	Os he dicho lo que he oido.
Vi era un uomo dietro il cespuglio.	Habia un hombre detras del arbusto.
Non possiamo aspettarlo.	No podemos aguardarlo.
Ho sentita la loro conversazione, e l'ho capita.	He oido su conversacion (de ellos) y la he comprendido.
Vorrei aprire, ma non ardisco.	Quisiera (<i>querría</i>) abrir, pero no me atrevo.
È attento a quel che dicono.	Está atento á lo que dicen.
Affermate esser attento a ciò che possono dire?	Afirmáis estar atento á lo que pueden decir?

Ascoltatelo attentamente e farete bene.	Escuchadlo atentamente, y haréis bien.
Ho imparato alcune lezioni.	He aprendido algunas lecciones.
Quest è l'ottava lezione.	Esta es la octava lección.
Se fosse più attento, vorrei averlo con me.	Si fuese más atento, querria tenerlo conmigo.
Non avea forse sentito quel che ho detto.	Tal vez no habia oido lo que he dicho.
Dove siete?	Dónde estais?
Qui presso.	Aquí cerca.
Siamo molto attenti.	Somos ó estamos muy atentos.
Non lo vedo qui.	No lo veo aquí.
Nascondendogli dietro questo muro, farete forse bene.	Ocultándolos detrás de este muro, haréis acaso bien.
Li vedete?	Los veis?
Gli ho sentiti, ma non li vedo.	Los he oido, pero no los veo.
Rispose con cautela.	Respondió con circunspección.
Che farete laggiù?	Qué haréis allá abajo?
Vi ho fatto aspetare.	Os he hecho esperar.
Ascoltatela bene.	Escuchadla bien.
Non me ne parlano più.	Ya no me hablan de eso.
Questo cavallo sa ubbidire.	Este caballo sabe obedecer (es dócil).

ANÁLISIS Y TEORÍA.

182. Lezione ottava.

a. Los numerales ordinales, lo mismo que los demás adjetivos, concuerdan en género y número con el sustantivo á que se refieren, y pueden colocarse ántes ó despues de él, como en castellano: *ottava lezione*, *lezione ottava*.

b. Siempre se usan en italiano los ordinales para designar el orden de los soberanos, aun en los casos en que nosotros empleamos los cardinales: *Luis XVI* (diez y seis), *Ludovico decimo sexto*, y no *sedici*. *Luis* se dice tambien *Luigi*.

183. Ciò detto.

Esto dicho.

Véase la observacion 158, b.

184. S'avvicinò all'albero.

Este verbo, formado de *vicino*, vecino, es uno de los más usados en el sentido de acercarse, aproximarse; y tambien *appressare*, derivado de *presso*, cerca. Ambos pueden usarse ó no como pronominales, y seguidos de la preposicion *a*, como en castellano, segun se ve en este ejemplo, ó de la preposicion *di*.

185. Il che egli fece.

Lo que él hizo.

Este ejemplo confirma la regla que se estableció en la observacion 124: *lo que* se traduce *il che* ó *lo che* y no *ciò* ó *quel che* cuando significa *la cosa que*, algo de que se ha hablado.

186. Egli fece.

El hizo.

Aunque hay casos en que es mejor traducir *él* por *eso* (179), su equivalente más exacto es *egli*, que se escribe algunas veces *ei* ó *e'*. El plural de este pronombre es *églino*, ménos usado aún que el singular, y que se escribe tambien *ei* ó *e'*. Ejemplos: *él* tambien ha llegado, *è giunto anch'egli*; *ellos* tambien han partido, *sono partiti anch'eglini*.

187. Nascondendosi.

Escondiéndose.

El gerundio es otra de las formas del verbo que exigen despues de si los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si*, *lo*, *la*, *gli*, *le*, *ne* y sus compuestos *melo*, *sene* (174).

188. Alcuni cespugli.

Algunos arbustos.

Alcuno, como todas las palabras compuestas de *uno*, sigue las reglas dadas respecto de esta voz (136). Se usa tambien por *alguno* ó *álguien*, que se traducen igualmente por *qualcheduno*, *qualcuno*, *taluno*. Finalmente, se emplea en sentido negativo, esto es, por *ninguno*, lo mismo que en español cuando va despues del sustantivo: no tengo esperanza alguna, *non ho speranza alcuna*. En este uso, respecto del cual debe procederse con cautela, siempre debe ir con la negacion. Ejemplo: *chi ha il vostro schioppo?* *Alcuno non l'ha* ó *non l'ha alcuno*, nadie lo tiene: la frase ordinaria es *non l'ha nessuno*, ó *niuno* ó *veruno*, ó *nessuno l'ha*.

Por *alguno* se usa tambien la palabra *qualche*, que es invariable y solo puede ir seguida de nombres en singular, aunque el sentido requiera el plural; asi, *qualche uomo* puede significar tanto algun hombre como algunos hombres. Sin embargo, un escritor de tanta autoridad como Manzoni, ha dicho en su novela "I promessi sposi," cap. X : *si vedevano pure quà e là luccicare a mezz'aria qualche ochietti* (plural de *ochietto*) *spuntar qualche faccete* (plural de *facceta*); veianse, empero, aqui y allá, brillar medio ocultos algunos ojitos y asomar algunas caritas. Esta cita hace Bordas en su gramática extensa; pero en la edición de Paris, 1843, se lee en el mismo pasaje: *alcuni ochietti, qualche visino* (diminutivo de *viso*, cara); lo cual prueba, sea enmienda del autor ó de alguna otra persona, que se quiso corregir en el sentido de conformarse con el uso general y la regla que se ha dado, de usar *qualche* con nombres en singular, aunque la idea sea de plural.

189. Cespugli.

El singular es *cespuglio* y el plural deberia ser *cespuglii*, segun la regla general.(74); pero en los nombres que tienen la terminacion *o:i* precedida de vocal, ó de *c, ch, g, gl*, se forma el plural suprimiendo la *o*: *portináio*, portero, *portinai*; *scrittoio*, escritorio ó gabinete de estudio, *scrittoi*; *astuccio*, estuche, *astucci*; *impaccio*, estorbo, embarazo, *impacci*; *raggio*, rayo, *raggi*; *figlio*, hijo, *figli*. Sin embargo, es mejor seguir la regla general de cambiar la *o* en *i*, y por tanto, escribir la palabra con dos *ii*, ó, lo que es menos usado, reemplazar esta doble vocal con la *j* (1, 28), en los casos en que el plural con una sola *i* pudiera confundirse con el de otra palabra: *giudício*, juicio, plural *giudicíi* ó *giudicij*, y no *giudici*, para distinguirlo de *giúdici*, plural de *giúdice*, juez: *auspicio*, que tambien se escribe *auspizio*, plural *auspicíi*, á diferencia de *aúspici*, de *auspice*, protector, padrino; *beneficio* (tambien *benefizio*), plural *beneficíi*, para diferenciarlo de *benéfici*, de *benefico*; *regii*, regios, de *regio*, á fin de que no se confunda con el plural anticuado *regi*, reyes (75).

190. Molto attento.

Mucho atento.

Muy atento.

Molto, mucho, sirve frecuentemente para formar el superlativo absoluto. Entonces corresponde á nuestro *muy*, y, por desempeñar funciones de adverbio, permanece invariable: *molto attenta*, *molto attenti*, *molto attente*. En los demas casos tiene las inflexiones de los adjetivos en *o*: *molto studio*, mucho estudio, *molta fame*, mucha hambre, *molti stivali*, muchas botas, *molte berrette*, muchos gorros.

Despues hablaremos del superlativo absoluto acabado en *issimo* que, aunque más usado, no habria cuadrado bien en el ejemplo que examinamos.

191. Tornò.

Tornare es el verbo más usado por *volver*, aunque hay otros en italiano para expresar la idea de regreso á un lugar.

192. Dove.

El adverbio *donde* puede traducirse *ove* ó *dove*; pero *de donde* no puede expresarse por *da dove* ni por *di dove*, aunque algunas veces suele encontrarse esta forma, sino por *onde*, *d'onde* ó *dónde*.

193. L'aspettava.

Lo, pronombre masculino singular (suprimida la *o* ántes de otra vocal ó de *h*), puede emplearse siempre como complemento directo, sea cual fuere la primera letra de la palabra siguiente. *Il* no se usa en lugar de *lo* sino en el estilo muy elevado, y únicamente delante de verbos que empiecen por consonante que no sea la *s* seguida de otra. El plural es *gli* ó *li* (145).

194. Gli disse.

Le dijo.

a. El pronombre *le*, complemento indirecto de un verbo, se traduce por *gli* en el masculino y por *le* en el femenino: *he visto á este hombre y le he hablado*, *ho veduto quest'uomo e gli ho parlato*; *he visto á esta mujer &c, ho veduta questa donna e le ho parlato*. Ya vimos que el complemento con preposicion es *lui* (110): *di lui, per lui &c.*

b. El plural de *gli* y de *le* es *loro*, que no admite variacion y casi siempre queda mejor colocado despues del verbo, al cual jamas se junta, como á ninguna otra palabra: *disse loro*, les dijo (á ellos ó á ellas).

195. Ho sentito.

a. En el tratado de pronunciacion (27) se dijo que las tres personas de singular del presente de indicativo del verbo *avere* (*ho, hai, ha*) son de las pocas palabras en que los italianos escriben la *h*, para distinguirlas de otras.

b. El verbo *sentire* es más usado, en la acepcion de entender y oir, que el verbo italiano correspondiente, *inténdere*.

196. Sentito.

Conocidas ya las terminaciones del infinitivo en las tres conjugaciones italianas, explicaremos la formacion de los tiempos, á medida que ocurran

ejemplos. El participio pasado se forma añadiendo á las letras radicales, que son las que preceden á las terminaciones *are*, *ere*, *ire*, el final *ato* en la primera conjugacion (*spopolare*, *spopolato*), *uto* en la segunda (*vedére*, *veduto*), *ito* en la tercera (*sentire*, *sentito*).

Respecto de la semejanza que suele haber entre los verbos españoles y los italianos, véase lo dicho en la observacion 177.

197. Una parte.

Parte tiene en italiano casi las mismas acepciones que en español: *porcion*, *pais*, *region*, la parte que litiga, lado, noticia, aviso; y así, entra en expresiones semejantes á las nuestras. *Avere parte in qualche cosa*, tener parte en algo; *préndere parte a qualche cosa*, tomar participacion ó parte en algo; *far parte di un avvenimento*, dar parte ó noticia de un suceso; *prendere in buona, in cattiva parte*, tomar á buena ó á mala parte, en bien ó en mal; *scherno a parte*, chanzas á parte, ó dejando á un lado la broma; *da parte in parte*, de parte á parte. Ademas, en italiano esta voz significa *papel*, en el sentido de representacion de un personaje, sea en el teatro ó en el mundo. En las frases *de ó por mi parte*, *de ó por tu parte*, *etc*, el de se traduce *da*, se suprime el artículo que los italianos usan con el posesivo (83) y este se pospone casi siempre: *da parte mia*, *da parte tua*, *etc*. Tambien se dice *per parte mia*, por mi parte ó en cuanto á mí.

198. Ardisco.

Es la primera persona singular del presente de indicativo del verbo *ardire*. Adelante hablaremos de la formacion de este tiempo en todas las conjugaciones. Baste por ahora advertir que en casi todos los verbos de la tercera, es preciso intercalar las letras *isc* entre las radicales y la terminacion, en el presente de indicativo, en el de subjuntivo y en el imperativo. Así de *finire*, acabar, se dice: *finisco*, *acabo*, *finisci*, *acabas*, *finisce*, *acaba*, *finiscono*, *acaban*, *finisca*, *acabe*, *finiscano*, *acaben*, *finisci*, *acaba tú*; menos en las dos primeras personas de plural, que siguen la regla general: *finiamo*, *acabamos*, ó *acabemos*, *finite*, *acabais* ó *acabad*.

Ubbidire, *capire*, *riverire*, reverenciar, venerar, y la mayor parte de los verbos de la tercera conjugacion, están sujetos á esta irregularidad. (Suplemento H, § 3.º).

199. Riferirvela.

Referírosla.

Cuando *os* es complemento directo ó indirecto de un verbo se traduce casi siempre por *vi*, cambiado aqui en *ve* por seguir el pronombre *la* (165).

COMPOSICION.

1. Se acercó al lugar donde se elevaba el árbol (116, 184, 181, 192, 79).
2. No os lo he oido decir más (105, 199, 193, 165, 195).
3. Nos dicen que no sois más atento (68, 69, 70, 105).
4. Podeis tener la vista más penetrante que aquel hombre, pero no el entendimiento (97, 80, 133, 94, 151).
5. Me lo ha dicho esta tarde (161, 193, 165, 195, 94).
6. Escuchadme, si podeis (161, 174, 159).
7. Se acercó al rey con gran veneracion (116, 184, 181, 76, 91, 120).
8. El ministro se acercó despues al monarca (79, 184, 153, 181, 96).
9. Habia aprendido su leccion cuando lo vi (*lo he visto*) (88, 80, 83, 78, 193, 195).
10. Basta que tú mandes, y él te obedece (166, 167, 160, 85, 186, 174, 198).
11. No me atrevo (*a*) esperarlos aquí (105, 198, 145, 174).
12. (Ya) veis que podeis comprendernos (68, 174).
13. Habia una parte de su (de ellos) conversacion que era muy oscura (107, 136, 197, 181, 78, 190, 86).
14. En dónde he visto esto? (192, 139, 195, 94).
15. No pueden decíroslo ahora (105, 154, 199, 193, 174, 144).
16. Os la he traído despues de haberla hecho (199, 193, 195, 88, 174).
17. Bien podeis estar cansado ahora (156, 157, 144).
18. Cuándo hareis lo que se os ha dicho (*lo que os es estado dicho?*) (139, 156, 124, 199, 103).
19. Podeis verlo del lugar en que (*donde*) estais? (139, 156, 193, 174, 98, 181, 192).
20. Escondiéndose aquí, habia creido poder aguardarme (125, 116, 187, 97, 161, 174).
21. Este monarca es más poderoso que sus antepasados (94, 96, 133, 79, 87).
22. Os lo he dicho de su parte (199, 193, 165, 195, 197).
23. No podemos haber oido su relato desde (*de*) este lugar (105).
24. Cayetano octavo era un rey cruel (182, 136, 78, 95).
25. Si no me equivoco, dicen que es muy instruido (159, 105, 161, 69, 190).

LECCION IX.

NONA * LEZIONE.

“Perche nò?” * ricominciò * il re, che si
Porqué comenzó de nuevo
fece tutto rosso di collera, * chè dei monarchi era
hizo rojo porque
costúi il più impaziente. * “Vogliam pur ad ogni
este Queremos toda
costo che ci ridicate súbito, parola * per parola,
costa repitais inmediatamente palabra
tutto quel che han detto costoro. Il súddito nostro *
esos súbdito nuestro
saper dovrebbe * che non soffriamo che si scherzi
deberia sufrimos chancee
con noi. Chi avrebbe * mai quest'ardire? Dite!
nosotros. Quién tendria jamas audacia Decid
Che cosa * avete sentito?”
oido.

TRADUCCION LIBRE.

Por qué no? replicó el rey, encendido de cólera, pues era el más impaciente de los monarcas. Queremos, sin embargo, á toda costa, que nos repitais en el acto, palabra por palabra, lo que aquejlos han dicho. Nuestro vasallo debiera saber que no toleramos que se chanceen con nosotros. Quién tendria semejante atrevimiento? Decid! Qué habeis oido?

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Chi si fece tutto rosso di collera?
Perchè si fece costui tutto rosso
di collera?
Che cosa cominciò egli a dire?
Chi era il più impaziente dei mo-
narchi?
Cómo queria ser obedecido ese
tirano?
Cómo debia el ministro repetir?
Qué debia repetir?
Cuándo debia repetirlo?
En qué términos anuncio el rey lo
que queria?

Qué cosa no tolera el tirano?
Chi lo dovrebbe sapere?
Qué dijo el rey para manifestar su
impaciencia al ministro?

Qué agregó luego con tono ame-
nazador?
Qué dijo despues?
- La nona.
Il re.
Perchè era il più impaziente dei
monarchi.
Perchè no?

Il re longobardo.

Ad ogni costo.
Parola per parola.
Tutto quel che aveva sentito.
Subito.
Vogliam pur ad ogni costo che ci
ridiciale subito, parola per parola,
tutto quel che han detto costoro.
Che si scherzi con lui.
Il suddito suo.
Il suddito nostro saper dovrebbe
che non soffriamo che si scherzi
con noi.

Chi avrebbe mai quest'ardire?
Dite! Che cosa avete sentito?

FRASEOLOGÍA.

- Ascoltate l'uomo che vedete lag-
giù.
Le parole che affermate aver im-
parate, vi saranno facile a capire.

Ascoltate attentamente, chè pote-
te capirlo.
Perchè s'avvicinò a questi ce-
spugli?
Perchè ci avea veduto un uccello.
Dovrebbe dirvelo.
Se avete capito quel che vi ho
detto, vi sarebbe facile di ridirlo.
- Escuchad al hombre que veis allá
abajo.
Las palabras que afirmais haber
aprendido, os serán fáciles de com-
prender.
Escuchad con atención, pues po-
deis comprenderlo.

Porqué se acercó á estos arbustos?
Porque habia visto allí un pájaro.
Debiera (*deberia*) deciroslo.
Si hubieseis comprendido lo que
os he dicho, os seria fácil (*de*) repe-
rirlo.

Non potete capirmi colle parole
che dite sapere?

Dopo aver sentito un racconto,
vorrei ch'egli potesse riferirmene una
parte.

Potete ridirmi quel che ha detto
il principe?

Ho imparato questa lingua.

Vorrei averla imparata.

Dovrebbe saper la sua lezione.

Eppure non la sa molto bene.

Redite questa lezione.

Non possiamo.

Come potete dir questo?

Eppure non dovrebbe esser stanca.

No, ora non è stanca.

Che cosa disse costui?

Perchè siete si impazienti?

Perchè vogliamo saperlo subito.

Vuoi aspettar con noi?

Vorrei aspettarlo, ma non ardisco.

È molto facile.

Quando l'avete veduto?

Questi uomini possono esser stan-
chi.

No podeis entenderme con las pa-
labras que decis que sabeis? (*decis
saber*).

Despues de haber oido una rela-
cion, quisiera que él pudiera referir-
me (*de ella*) una parte.

Podeis repetirme lo que ha dicho
el principe?

He aprendido esta lengua.

Quisiera haberla aprendido.

Deberia saber su leccion.

Y sin embargo, no la sabe muy
bien.

Repetid esta leccion.

No podemos.

Cómo podeis decir esto?

Y sin embargo, no debiera estar
cansada.

No, ahora no está cansada.

Qué cosa dijo este?

Por qué estais tan impacientes?

Porque queremos saberlo inme-
diatamente.

Quieres esperar con nosotros?

Quisiera esperarlo, pero no me
atrevo.

Es muy fácil.

Cuándo lo habeis visto?

Estos hombres pueden estar can-
sados.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

200. Perchè.

El interrogativo *porqué* se traduce *perchè*, formado de *per* y de *chè*, á la manera de su equivalente español. Conocido esto, es fácil formar el causal *porque*, intercalando la palabra *ciò* (158): *per ciò che*, literalmente *por lo que*, que se escribe mejor en una sola palabra (*perciochè*), y toda-
vía con más frecuencia *perchè*, simplemente. El contexto de la oración y
el tono al hablar dan á conocer si es interrogativo ó causal.

201. No.

En la observacion 105 se explicó suficientemente cuándo debe decirse *no* y cuándo *non*. Añadamos ahora que el adverbio *no*, así como el afirmativo *sí*, suelen posponerse á los vocativos *signore*, *signora &c*, diciendo: *signor, sì*; *signora, no* &c. Esto lo hacen las gentes sin educacion, como para manifestar más solicitud ó apresuramiento en responder; y aun dicen *gnor, sì*; *gnora, no*, sobre todo cuando repiten la respuesta para hacerla más expresiva: *gnor sì, gnor sì*. Entre las personas bien educadas no se tolerarian estas formas, sino en el trato muy familiar.

202. Ricominciò.

Comenzó de nuevo.

La sílaba *re* que se añade en castellano á los verbos, para indicar repeticion de la accion, se representa con *ri* en italiano; pero debe advertirse que hay más libertad para tal adicion en esta lengua, sobre todo en la conversacion; miéntras que en español no todos admiten la agregacion del *re*. No estaria bien dicho *reempezó* ni *recomenzó*, y por eso hemos tenido que emplear otro giro para la version literal; así como no estaria bien *reamar*, *resufrir*, *reestudiar*, *redirigir*, ni otros muchos que podrian formarse de ese modo, aunque si son castizos otros verbos, como *reproducir*, *reclamar*, *retener*, *redargüir* (en que se intercala una *d*), *reagravar* &c.

203. Si fece rosso.

Se hizo (se puso) rojo.

El verbo *fare* con el pronombre *si, farsi*, hacerse, es muy usado en el sentido de *volverse, ponerse*. Se emplea tambien con mucha frecuencia *diventare* y algunas veces *divenire* (*devenir* en frances, *to become* en inglés, *werden* en aleman). Ejemplos: el soldado se ha vuelto, se ha hecho comerciante, ó se ha convertido en comerciante, *il soldato s'è fatto mercante ó è diventato mercante*. Lo mismo, y tambien con *essere* precedido de *ne*, se traduce *llegar á ser, ser de*, en frases como esta: qué ha sido de su hermano de usted, qué es de su hermano, qué se ha hecho su hermano? *che n'è stato del vostro fratello? ó del di Lei fratello?* qué ha sido de él? *che n'è stato?* no sé qué es ó qué ha sido de él, ó qué se ha hecho, *non so che sia divenuto ó diventato*.

204. Monarchi.

Los nombres masculinos acabados en *ca* y *ga* cambian la *a* en *i* para formar el plural, segun la regla general (74); pero es preciso intercalar

una *h* para conservar á la *c* y á la *g* delante de la *i* el mismo sonido que tienen ántes de la *a* (16 y 21): *monarca*, *monarchi*, *duca*, *duque*, *duchi*; *colléga*, *colleghi*, *compañero*, *colega*.

205. Costui. Costoro.
Este. Aquellos.

Se traduce más bien *este* por *costui* cuando se habla de personas, aunque tambien puede decirse *questo*; pero es forzoso usar *questo* si se trata de cosas. El femenino de *costui* es *costei*, *esa*, que tampoco puede usarse sino con referencia á personas; en cualquier otro caso se dice *questa*, que tambien puede emplearse para designar á una mujer. Para traducir *aquel* se dice *colui*, cuyo femenino es *colei*, términos aplicables solamente á personas; con relacion á cosas se dice *quello*, *quella*.

El plural de *costui* y *costei* es *costoro*; el de *colui* y *colei*, *coloro*, á los cuales es aplicable, respecto de su uso, lo que se ha dicho del singular. Se ha dicho *costoro*, hablando de pájaros, porque el texto les atribuye en cierto modo costumbres semejantes á las nuestras.

Cotestui por *costui* y *cotestoro* por *costoro* son muy poco usados, y casi siempre se echan á mala parte; esto es, denotan poca deferencia respecto de las personas de que se habla. Véase un ejemplo tomado de "La Vedova in solitudine," la viuda en la soledad, de Alberto Nota. El conde Giulio dice aparte, observando á un maestro de escuela y un veterinario: *cotestoro sono senza dubbio que'due originali di cui mi ha parlato il signor Leonardo*; estos son sin duda los dos extravagantes de que me ha hablado el señor Leonardo.

206. Impaziente.

La prótesis *in 6 im* se usa muchas veces en italiano, como en español, para indicar falta, negacion, ó sea, lo contrario de lo que expresa la palabra primitiva: *inattento*, *inattenzione*, *imprudente*, *imprudenza*.

207. Ad ogni costo.
A toda costa.

Todo se traduce *ogni* cuando está tomado en sentido distributivo y equivale, por lo mismo, á *cada*; cuando no se habla de un conjunto teniendo consideracion á sus partes; pues en este último caso es *tutto*, *tutta*, *tutti* ó *tutte*, segun el género y el número. *Ogni* es invariable, y el nombre que le sigue se pone siempre en singular; menos en *ognissanti*, todos los *santos*, y en las locuciones *ogni due volte*, cada dos veces, *oggi tre mesi*, cada tres meses, y otras semejantes. De lo dicho resulta que la palabra *todo*,

seguida de sustantivo sin artículo ú otro determinativo, se traduce por lo general *ogni*, como en la frase del texto y otras análogas, v. g. *ad ogni momento*, á cada instante, *in ogni caso*, expresiones en que, segun se ha dicho, equivale á nuestro distributivo *cada*; y que, cuando sigue un artículo ú otro determinativo, se traduce *tutto*: *tutto il mondo*, *tutta la città*, *tutti gli amici*, &c. Si el determinativo es un numeral, se interpone la conjuncion *e*: *tutti e due*, *tutte e sei*, todos dos, todas seis. Aunque todo se encuentre empleado en el sentido de *cada*, sin artículo, como en *todos los hombres buscan la felicidad*, no hay inconveniente en traducir en tales casos y otros parecidos, por *tutto*: *tutti gli uomini cercano la felicità*; bien que un italiano se inclinaria más á decir *ogni uomo cerca &c.*

En resumen: *tutto* denota un todo, un conjunto como compuesto de varias partes, y consideracion habida á tales partes; es el *totus* latino, *tout* en francés, *all* y *whole* en inglés, *ganz* en aleman. *Ogni* es distributivo: aunque equivale á *todo*, es en el sentido de *cada*; y si expresa un *todo*, es sin hacer referencia á los componentes; corresponde al *omnis* de los latinos, al *chaque* de los franceses, *every* de los ingleses, *jeder* y á veces *all* de los alemanes.

208. Costo.

Esta palabra corresponde á *costo* y *costa*, como se ve en la frase del texto; pero se prefiere *prezzo*, precio, para expresar el valor de las cosas en dinero: de qué precio es ó cuánto vale este caballo? *di che prezzo è questo cavallo?* De *costo* se ha formado, como en castellano, el verbo *costare*: *questa tavola gli costa sette scudi*. Obsérvense las frases siguientes, á propósito del modo de expresar el precio en italiano: *quanto hai pagato questo cappello?* cuánto has pagado por este sombrero, ó en cuánto has comprado &c.? *L'ho pagato tre scudi*, he pagado tres escudos por él, ó lo he comprado en tres escudos; *ho comprato questo cavallo per cinque cento franchi*; *siete convenuti del prezzo?* estais convenidos en el precio? *ne siamo convenuti*, estamos (en él) convenidos.

209. Han.

La tercera persona plural del presente de indicativo del verbo *avere* es *hanno*, á la cual se le suprime con frecuencia las dos letras finales. La supresion de las vocales de la terminacion es muy comun en italiano, cuando están precedidas de las consonantes *l*, *m*, *n* y *r* (95 y 97); como *mal* por *male*, *abbiam* por *abbiamo*, *direm* por *diremo*, *diremos*, *son* por *sono*, *men* por *meno* ó por *mene*, *mar* por *mare*, *dolor* por *dolore*; y cuando al fin de la palabra hay consonantes dobles, la elision recae tambien sobre una de ellas: *han*, *condur*, *conducir*, *por*, *poner*, por *hanno*, *condurre*, *porre*. (Suplemento R).

210. Nostro.

Es el equivalente del posesivo *nuestro*. La terminacion femenina y las del plural son regulares: *nostra*, *nostri*, *nostre*.

211. Che si scherzi.

Que se chancee.

Las tres personas de singular del presente de subjuntivo, en la primera conjugacion, acaban todas en *i*, y se forman agregando esta vocal á las letras radicales, ó sea, reemplazando con ella la terminacion *are*; así, *parli* significa cante (yo), cantes (tú), cante (él), y la duda que pueda ocurrir respecto del sujeto, se evita por medio de los pronombres *io*, *tu*, *egli* ó *esso*, *ella* ó *essa*. En las otras dos conjugaciones, se forman las mismas personas, cambiando las terminaciones *ere*, *ire* en *a*: *nasconda*, *senta* &c. Se puede, sobre todo en la segunda conjugacion, reemplazar por *i* la *a* de la segunda persona: *che nascondi*, que ocultes, *che senti*, que sientas; pero esto no es lo más usado.

En el imperativo no hay, propiamente hablando, más que dos personas: la segunda de singular y la misma de plural, *canta*, *cantad*. Muchos gramáticos modernos, entre ellos don Andres Bello, no reconocen otras; y en realidad, las expresiones *yo cante* ó *que yo cante*, *que él cante*, *cantemos* ó *que cantemos*, *canten* ó *que canten* no son otra cosa que formas del presente de subjuntivo; modo que es forzoso usar en esos casos porque está sobrentendido un verbo que lo exige. *Que yo cante*, ó simplemente *cante*, *cantemos* significan *es conveniente* ó *necesario que yo cante*, *conviene* ó *deseo que cantemos*; *que canten*, quiere decir *mando*, *deseo*, *es preciso* &c. *que canten* &c. Ya dijimos (156) que la segunda persona de plural del imperativo es igual en italiano á la del indicativo; y basta añadir que lo mismo sucede con la del singular, en las conjugaciones segunda y tercera: *credi* es tú crees y cree tú, *senti*, tú sientes y siente tú. En la primera, la terminacion *i* del indicativo se cambia en *a*: *parli*, *hablas*, *parla*, *habla tú*.

212. Con noi.

Ya se ha visto (160) que *noi* corresponde á *nosotros*, cuando es sujeto; y este ejemplo manifiesta que la misma forma se usa como complemento de preposicion: *di noi*, *per noi* &c.

213. Chi avrebbe?

Quién tendría?

El pronombre *chi* solo se usa para traducir nuestro *quién*, interrogativo. Cuando *quién* es complemento se traduce *cui*, forma del relativo *che*,

en los casos complementarios: el hombre de quien *é* de que hablamos, *l'uomo di cui parliamo*. En castellano solemos usar en las preguntas el giro *quién es el que*, como para dar más fuerza á la expresion; en italiano se dice simplemente *chi*: quién es el que se atreve á desafiar me? *chi osa 6 ardisce sfidarmi?*

214. Che cosa avete sentito?

Qué (cosa) habeis sentido ú oido?

a. El interrogativo *qué* se traduce igualmente bien por *che* ó *che cosa*; expresiones que corresponden exactamente á las equivalentes castellanas. El hábito y el buen gusto deciden cuándo debe emplearse la una ó la otra. Muchas veces se suprime el *che*, y se dice simplemente *cosa díte!* por ejemplo, en lugar de *che cosa díte!*; pero tal supresion no se considera muy correcta. La expresion *que es lo que* se traduce en italiano por *che* ó *che cosa*, como el *que* interrogativo solo.

b. A pesar de ser muy comun en italiano la concordancia del participio con el complemento directo (88), rara vez tiene lugar con la palabra *cosa* en estas expresiones interrogativas.

COMPOSICION.

1. Veo, sin embargo, que habia comprendido (149, 70, 84).
2. El árbol se levantaba detras del muro que veis (79, 116, 70, 156).
3. Podeis repetir inmediatamente todas las palabras (*cada palabra*) de la conversacion que habeis oido (139, 202, 207, 70, 156, 88, 195).
4. El hombre que no es esclavo de sus pasiones es más grande que cualquiera (*todo* ó *cada*) otro (79, 83, 181, 78, 133, 91, 207).
5. Habeis comprendido las palabras que habeis oido esta tarde (156, 195, 88, 94).
6. Basta que repitais todas las palabras que habeis aprendido (166, 153, 82, 80, 77, 88).
7. Se da crédito á todo lo que decis (123, 124).
8. Habeis dicho todo lo que habeis oido? (139, 158, 195).
9. Debiera (*debería*) escuchar cuando estos hombres de Estado hablan (94, 146, 93).
10. Quieres decir lo que yo veo? (139, 124, 161).
11. Qué lengua hablan? (154).
12. Habeis comprendido cada palabra de esta leccion? (139, 207, 93, 94, 78).
13. Puesto que sois tan atento, hareis bien lo que os dicen estos (156, 163, 124, 199, 205).

14. Podemos hablar con el principe? (139, 97, 181).
15. Sois el monarca de estas regiones, porque sois fuerte (79, 96, 93, 94, 121, 92).
16. Despues de haber oido estas palabras, se puso encendido de cölera (97, 88, 94, 203).
17. Hay una cosa verdaderamente maravillosa en su narracion (107, 136, 118, 86, 181, 83).
18. No podemos decir lo que sufrimos (105, 124).
19. Todo hombre deberia estar atento á lo que decis (207, 123, 124).
20. Por qué no habeis aprendido esta lengua? (200, 156, 88, 94).
21. Porque tenia la atencion dirigida á una cosa muy diferente (*á cada otra cosa*) (200, 151, 88, 123, 207).
22. No basta que nos lo repitais palabra por palabra, supuesto que no podeis comprenderlo (166, 68, 193, 165, 174).
23. No se sabe si este hombre es (*sea*) muy docto (105, 94, 113, 190).
24. Cuándo os han visto (*sois sido visto*) conmigo? (139, 103, 76, 161).
25. Estos hombres (*lo*) han hecho todo (*toda cosa*) muy bien (94, 146, 209, 190; 157, 207).

LECCION X.

DÉCIMA ° LEZIONE.

“Signore,” riprese il ministro, “tu fosti sempre * buono * per il tuo servo, * e per esso pieno *
Señor, prosiguió fuiste siempre
pre bueno servidor lleno
ti mostrasti d’indulgenza; * ma se ti dispiacesse il
desagradase
suo racconto, non potrebb’ * egli forse perdere * il
podria
favor tuo ? ”—“Non temete nulla,” disse il sovrano
temais nada
con benevolenza; * “checchè dir possiate, vi
cualquier cosa que decir podais
prometto che avrò * pazienza. * Rincorátevi, su
tendré animaos sobre
via, parlate senz’altra dimora.” *
camino hablad otra demora.

TRADUCCION LIBRE.

Señor, repuso el ministro, siempre fuiste bueno con tu servidor, y te mostraste lleno de indulgencia respecto de él; pero si te desagradasen su narracion ¿no podria tal vez perder tu favor? Nada temais, dijo el soberano con benevolencia, sea lo que fuere lo que digais, os prometo que tendré paciencia. Tranquilizaos, ea! hablad sin más dilacion.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?
Come fu sempre il sovrano pel suo
servo?
Con chi fu sempre buono?
Di che fu sempre pieno per il suo
servo?
Qué podia desagradar al rey?
Che cosa potrebbe perdere il mi-
nistro, se il suo racconto dispiace-
se al tiranno?
Qué dijo este para tranquilizar al
ministro?
In che modo disse queste parole?
Qué le prometí?
Qué le dije para animarlo?
Qué le dije por último?

La decima.
Buono.
Col suo servo.
D'indulgenza.
Il racconto del suo servo.
Il favore del re.
Non temete nulla.
Con benevolenza.
D'avver pazienza.
Rincoratevi.
Su via, parlate senz'altra dimora.

FRASEOLOGÍA.

Vogliamo dire questa lezione.
Non è molto facile.
È così facile come le altre.
Dite molto bene.
Siete molto buono.
È sempre stato pieno d'indulgenza
per tutti.
Non m'inganno certamente in
questo.
Se vi dispiacesse quel che ho det-
to, vorrei saperlo.
Perchè non avete indulgenza per
noi?
Non sa ciò che soffriamo.
Temete forse di perdere il favor
suo?
Non vi prometto nulla.
Avete, lo vedo, tutto il favor suo.

Queremos decir esta leccion.
No es muy fácil.
Es tan fácil como las otras.
Decis muy bien.
Sois muy bueno ó bondadoso.
Siempre ha estado lleno de indul-
gencia para todos.
No me engaño ciertamente en esto.
Si os desagradares lo que he dicho,
querria saberlo.
Por qué no teneis indulgencia con
nosotros?
No sabe lo que sufrimos.
Temeis acaso (*de*) perder su favor?
No os prometo nada.
Gozais (*teneis*), lo veo, (*de*) todo
su favor.

Questa signorina non ha una gran pazienza.

Questo signore è pieno di benevolenza.

Signori, avete veduto questo paese?

No, signora; ma vogliamo vederlo.

Che farete poi qui?

Non possiamo dirvelo.

Queste signore parlano col signore che vedete.

Vogliamo saperlo, ma non possiamo.

Possono essere stanchi ora?

Sì, molto.

Esta señorita no tiene mucha (*una gran*) paciencia.

Este señor está lleno de benevolencia.

Señores, habeis visto este pais?

No, señora; pero queremos verlo.

Qué hareis despues aquí?

No podemos deciroslo.

Esta señoritas hablan con el caballero que veis.

Queremos saberlo, pero no podemos.

Pueden estar cansados ahora?

Sí, mucho.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

215. Signore.

a. La palabra *señor*, así como *caballero* que solemos usar en el mismo sentido, se traduce *signore*; y se cambia la *e* en *a* para formar el femenino *signora*, que se usa por *señora* y *señorita*. Cuando esta última palabra no va seguida del nombre de la persona, puede emplearse el diminutivo *signorina*. Estas palabras deben ir precedidas de un artículo, á menos que estén en vocativo, como sucede en el texto: *il signor Giuseppe*, el señor José. Se suprime la última vocal de *signore* cuando va seguida de un nombre ó un posesivo: *il signor Cristóforo* (Cristóbal), *il signor tale*, el señor tal, *il signor consigliere*, (consejero), *il signor vostro padre*, *signor mio*; pero no cuando la palabra siguiente empieza con *s* y otra consonante, como en *il signore Stéfano*, (Estéban).

Como se escriben y pronuncian lo mismo *signore*, señor, y *signore*, señoras, plural de *signora*, se tiene cuidado de agregar un adjetivo ó otra palabra determinativa, cuando se teme que pueda haber anfibología: *signore mie*, *graziosissime signore*: la terminacion femenina plural del adjetivo da á entender que se trata de mujeres.

b. *Caballero*, en la acepcion de hombre noble, se traduce *gentiluomo*; y en la de miembro de una órden militar ó de otra especie, de las que fundan los soberanos, *cavaliere*; palabra que expresa tambien el que cabalga ó va á caballo, y sirve por lo mismo para designar el soldado de caballería. Caballero de industria (petardista ó estafador) se dice *cavaliere d'industria* (*scroccone*).

216. Riprese.

Tercera persona singular del pretérito de indicativo del verbo *riprendere*.

Hay muchos verbos irregulares en italiano; pero en la mayor parte, la irregularidad está limitada á unas pocas personas que, en la segunda conjugacion, son principalmente la primera y la tercera del singular y la tercera de plural del pretérito de indicativo. Conocida una de ellas, será fácil formar las otras, con solo tener presente que la primera de singular acaba siempre en *i*, la tercera en *e* y que de esta se forma la tercera de plural agregando *ro*: *ripresi*, *riprese*, *riprésero*. Otros ejemplos: de *cre-scere*, crecer, *crebbi*, *creci*, *crebbe*, *creció*, *crébero*, *crecieron*; de *piángere*, llorar, *piansi*, *pianse*, *piánsero*; de *rídere*, reir, *risi*, *rise*, *rísero* &c. Las otras personas de este tiempo son siempre regulares, y se forman como se dirá en el lugar correspondiente (275). Véase Suplemento H, § 2º, 3.ª clase.

217. Per il tuo servo.

Para tu servidor.
Con tu servidor.

Por este ejemplo se ve que la preposición *per* puede corresponder á las castellanas *para*, *con*, *hacia*, *para con*, despues de los adjetivos que indican cierta disposicion de ánimo. Así, *buono per me*, es bueno conmigo, para mí ó para conmigo; y la frase del texto, *per esso pieno d'indulgenza*, lleno de indulgencia para ó para con él, ó respecto de él.

Se contrae á menudo esta preposición con los artículos *il*, *i*, escribiendo *pel* en singular, y en plural *pei* ó simplemente *pe'*, aunque bien puede decirse *per il* y *per i*; mas, nunca debe decirse *pello*, *pelli*, *pella*, *pelle*, en lugar de *per lo*, *per li*, *per la*, *per le*.

218. Dispiacesse.

Desagradara ó desagradase.

Tercera persona singular del pretérito de subjuntivo del verbo *dispiacere*; tiempo que, como ya lo hemos dicho, corresponde á las dos inflexiones *ra* y *se* del castellano: cantara y cantase, partiera y partiease &c.

Conocida una persona cualquiera de este tiempo, se obtiene el infinitivo suprimiendo la terminacion desde la primera *s* inclusive y reemplazándola con *re*: de *parlasser*, *parlare*, de *credessi*, *crédere*, de *sentisse*, *sentire*. Solamente *essere*, *dare* y *stare* se desvian de esta regla; pues aunque la terminacion, en el tiempo de que se trata, es como la de los demás verbos, las

letras que preceden á dicha terminacion se cambian completamente en el primero y se alteran un poco en los otros dos: *fossi*, fuera ó fuese, *fossi, fosse, fóssimo, foste, fóssero*; *dessi*, diera ó diese, *dessi, desse, déssimo, dexe, déssero; stessi, stesse, stéssimo, steste, stéssero*. Con el procedimiento indicado se obtendrán 6 veces infinitivos poco usados ó enteramente en desuso; pero que á pesar de eso, importa conocer, porque sirven para formar algunos tiempos. Por ejemplo: no se usa ya el infinitivo *fácere*, hacer, sino el sincopado *fare*; pero de aquel se forman varias inflexiones, como *facendo, facciamo, hagamos, fácciano, hagan, facessi, facéssimo, facéssero*.

La regla más sencilla para la formacion del pretérito de subjuntivo, es la siguiente, sea cual fuere la conjugacion. La final *re* se cambia en *ssi* para las dos primeras personas de singular y en *sse* para la tercera; en *ssimo, ste y ssero* para las tres de plural: *amassi, amasse, amássimo, amaste, amássero; temessi, temesse, teméssimo, &c; sentissi, sentisse, sentiste &c.*

219. Non potrebb'egli.

La tercera persona singular del pospretérito acaba siempre en *rebbe*. Como veremos despues (295), si este verbo fuera regular, se diria *poterebbe* en vez de *potrebbe*; y á propósito de esto haremos notar que, cuando las radicales se alteran en alguna de las personas del futuro ó del condicional, la misma alteracion se conserva en las demas personas. Así, de *dovré* se forma *dovrà, deberé*, y por lo mismo, *dovrai, dovrà, dovremo, dovrete, dovranno, deberás, deberá, deberemos &c, dovrei, dovesti, dovrebbe, doveremo, doreste, doverebbero, deberia, deberias, deberíamos &c.*

220. Nulla.

Nullo, que significa nulo, ninguno, se usa con frecuencia por *niente*, nada, porque se subentiende la palabra cosa. *Niente, nullo*, así como *nessuno, niuno y veruno*, que significan ninguno, nadie, se emplean con la negacion si están ántes del verbo, y sin ella si están despues, exactamente como en español: *non temete nulla*, no temais nada, *nulla temete*, nada temais; *nessuno potrebbe dirlo*, ninguno, (nadie) podria decirlo, *non potrebbe dirlo nessuno*, no podria decirlo nadie ó ninguno.

Nessuno, niuno, veruno pierden la o en los mismos casos que uno (136).

221. Checchè.

Cualquiera cosa que.

Esta palabra no es más que la repeticion de *che*, con la *c* duplicada, en virtud de una regla de ortografia (Suplemento Q, § 1.^o e).

222. Prometto.

Para formar el presente de indicativo, se agregan las siguientes terminaciones á las letras radicales: en la primera conjugacion, *o, i, a, iamo, ate, ano*, como *canto, canti, canta, cantiamo, cantate, cántano*; en la segunda *o, i, e, iamo, ete, ono*, como *prometto, prometti, promette, promettiamo, promettete, prométono*; y en la tercera *o, i, e, iamo, ite, ono*, como de *dormire, dormo, dormi, dorme, dormiamo, dormite, dórmono*. Se ve, pues, que no hay diferencia de terminacion, en las tres conjugaciones, en la primera y segunda personas del singular y la primera del plural, como tampoco en la tercera de singular entre la segunda conjugacion y la tercera; y que la segunda persona de plural se forma en todas tres con solo cambiar la *r* final del infinitivo en *t*, como ántes se habia dicho (156). Recuérdese que en la mayor parte de los verbos de la tercera conjugacion se intercalan las letras *isc* entre las radicales y la terminacion, ménos en las dos primeras personas de plural. De *finire*, por ejemplo, se dice *finisco, acabo, finisci, acabas, finisce, acaba, finiscono, acaban*; pero se forman regularmente *finiamo, acabamos, finite, acabais* (198).

223. Su via.

(Literalmente) sobre camino.

Hemos visto ya la preposicion *su*, sobre; *via* es un sustantivo que significa ruta, camino, via, calle. Estas dos palabras se usan á menudo como interjeccion, en el sentido de *ea!* *vamos!* *árimo!* *arriba!* y otras analogas. Puede considerarse como una expresion elíptica, en que está suprimido ántes de *su* algun verbo como *alzátevi, alzaos, levantaos*, y ántes de *via* la conjuncion *in*. Las dos palabras pueden emplearse solas en el mismo sentido (*su ó via*), y tambien repetidas (*su, su ó via, via*)

COMPOSICION.

1. Os he visto cerca de un viejo árbol (199, 137).
2. Es indulgente con sus esclavos (217, 83, 79).
3. Cuando era poderoso, estaba siempre colérico (*en cólera*) (92, 82).
4. Una narracion maravillosa no me desagrada (136, 161).
5. Podeis ver los buhos sobre este árbol, aunque la tarde esté oscura (79, 141, 148, 86).
6. Dignaos sentaros aquí, y aguardar que él vuelva (174, 85, 179).
7. Deberia aprender la décima leccion (80, 86, 78).

8. Nuestros criados (*servidores*) nos esperan allá abajo, con nuestros caballos (83, 68, 142, 83, 128).
9. Si (yo) fuera rey, querria gobernar con clemencia (101, 97, 76).
10. Con las palabras que sabe, deberia hablar fácilmente (76, 80, 70, 100).
11. Cualquiera cosa que digais, no está jamas atento (221, 148, 105).
12. Como soveis su (de ellos) lengua, debeis entender su conversacion (171, 80, 129, 78).
13. Asegura conocer á este hombre (97, 94).
14. Esta está llena de candor (205, 86, 120).
15. Los (aquellos) que hablan mucho no escuchan bien (205, 190, 105, 157).
16. Nada me desagrada más que esto (220, 161, 133, 94).
17. Estos señores continuaron todos juntos (94, 215, 216).
18. No podeis decir nada (105, 220).
19. Ninguno podria hacerlo (220, 219, 193, 174).
20. No veo á nadie (105, 180, 220).
21. Aunque mi narracion le desagradara, no dijo nada (148, 83, 151, 194, 220).
22. Si conociera en realidad esta lengua, podria hablarla (101, 118, 94, 117, 174).
23. Os habia traido mucho (*de eso*) (199, 164, 190).
24. Querria que hubiese, si pudiera haber (70, 164, 165, 101, 174).
25. Ea, decid resueltamente (*con audacia*) lo que podeis saber (223, 100, 124).

LECCION XI.

UNDÉCIMA • LEZIONE.

“Se così è,” disse l’interrogato, “bisogna
asì interrogado es menester

che sapiate che uno di questi gufi ha il più bel *

figlio, e l'altro la più vaga figliuola * del mondo,
hijo encantadora hija mundo

e rispetto * a questa progénie, * i due padri sono
respecto padres están

adesso * in trattative di matrimonio; in oltre, da
ahora pláticas además

quello che sto * per dirvi, uno s'avvede senza
estoy deciros advierte

fatica che questi loro figli, che s'ámano teneramente
fatiga hijos aman tierna-

mente, si sposeranno fra poco." *

TRADUCCION LIBRE.

Si es así, dijo el interrogado, es necesario que sepais que uno de estos buhos tiene el más hermoso hijo y el otro la más bonita hija del mundo, y respecto de esa descendencia, están ahora en arreglos de matrimonio; ademas, por lo que voy á deciros se advierte sin dificultad que los chicos, que se aman tiernamente, se casarán dentro de poco.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La undecima.
Chi aveva il più bel figlio del mondo?	Uno di questi due gufi. L'altro di questi gufi.
Chi avea la più vaga figliuola?	Il più bel figlio.
Che cosa aveva il primo di questi gufi?	La più vaga figliuola del mondo.
Che cosa avea l'altro gufo?	Bello.
Come era il figlio?	Vaga.
Come era la figliuola?	Rispetto al figlio ed alla figlia.
Rispetto a che progenie erano i due padri in trattative di matrimonio?	I due padri.
Chi era in trattative di matrimonio?	Che questi loro figli si sposeranno fra poco.
Di che uno s'avvede senza fatica?	Teneramente.
Como s'amano questi figli?	Fra poco.
Quando si sposeranno?	

FRASEOLOGÍA.

Ho un figlio ed una figliuola.	Tengo un hijo y una hija.
Il mio figlio è buono è attento.	Mi hijo es bueno y atento.
La mia figliuola è bella e buona.	Mi hija es bella y buena.
Questi figli s'amano teneramente.	Estos hijos se aman tiernamente.
Gli avete mai veduti?	Los habeis visto alguna vez?
Non gli ho mai veduti.	No los he visto jamas.
Ma ne ho sentito dir un gran bene.	Pero he oido hablar muy bien de ellos (Literalmente: <i>pero de ellos he oido decir un gran bien</i>).
Dove sono?	Dónde están?
Vedo il mio figliuolo sotto quel-l'albero laggiù.	Veo á mi hijo bajo aquel árbol allá abajo.
Se potete aspettarlo, farete bene.	Si podeis aguardarlo, hareis bien.
Questi figliuoli vi amano molto.	Estos niños os aman mucho.
Questi signore non amano punto il ministro.	Estos señores no quieren absolutamente al ministro.
Perchè non amano questo mi-nistro?	Por qué no aman á este ministro?
Perchè non è buono.	Porque no es bueno.
Se questo racconto vi dispiacesse,	Si esta relacion os desagradares, él

egli potrebbe forse farvene un altro. podria quizá haceros (*de ello*) otra.

Non bisogna dirlo così. No es preciso decirlo así.

Rincoratela con benevolenza. Animadla con benevolencia.

Non bisogna più aspettarlo, che l'avremmo veduto. No es menester aguardarlo más, pues lo habríamos visto.

Vi prometto che adesso ubbidisce sempre al padre. Os prometo que ahora obedece siempre al padre.

Non farete forse mai questo matrimonio, eppure ne parlate sempre. No hareis quizá jamas este matrimonio, y no obstante hablais siempre de él.

Basta che sappiate bene quello che dite.

Se così è, vi prometto d'aspettarvi.

Che ora credete che sia adesso?

Sono, credo, le due e mezzo.

podria quizá haceros (*de ello*) otra.

No es preciso decirlo así.

Animadla con benevolencia.

No es menester aguardarlo más, pues lo habríamos visto.

Os prometo que ahora obedece siempre al padre.

No hareis quizá jamas este matrimonio, y no obstante hablais siempre de él.

Basta que sepais bien lo que decis.

Siendo así, os prometo esperaros.

Qué creéis que es (*sea*) ahora?

Son, me parece, las dos y media.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

224. Se così è.

Este es uno de los modos más comunes de traducir nuestras expresiones *siendo así, si es así*. *Così*, que corresponde á *tan, tanto*, en las comparaciones de igualdad, como se dijo en la observacion 99, significa *así*, segun se ve en las frases siguientes y otras semejantes: *fátelo così*, hacedlo así; *così, non volete?* así (o conque) no queréis? *sto così*, *così, estoy* ó lo paso así, así (regularmente).

225. Bisogna.

Bisognare es el verbo que más generalmente se emplea por *ser menester, ser preciso, necesitar*, sin anteponer la preposicion *dí* al verbo que siga, como suele hacerse en italiano, en casos análogos; por ejemplo: *bisogna parlare*.

Ser menester y sus equivalentes pueden traducirse tambien por *esser* ó *far d'uopo*, *volere* precedido del *ci* adverbial (106), *occorrere*, *convenire*, y aun por *andare*. Ejemplos. *Se necesita, es menester* ó *preciso* ir al mercado? *Bisogna andare al mercato?* ó *É d'uopo andare al mercato?* *No es menester* ir, *non bisogna andarci*, ó *non è d'uopo andarci*. *Qué es preciso* ó *se necesita* hacer para aprender una lengua? *Ch'è d'uopo (che bisogna) fare per imparare una lingua?* *É d'uopo (bisogna) studiar molto.* *Qué deben ellos comprar,* ó *qué es necesario* que ellos compren? *Che è loro d'uopo comprare?* *Necesitan, es menester* que compren carne (de vaca), *è loro d'uopo comprar del manzo.* *Dónde es*

nester que él vaya? *Ove gli bisogna andare!* (Nótese que el nombre 6 pronombre sujeto en español es régimen indirecto en italiano, *gli, loro*). *Ora che abbiam formato il nuovo cortile, pensava io stanotte che ci vorrebbe* (condicional de volere) *in fondo un giardino* (Alberto Nota), ya que hemos formado el nuevo patio, pensaba yo anoche que seria menester (se necesitaria) un jardín en el fondo. *Per portare in città, vuol essere un bel drappo di seta alla moda;* (Carlos Goldoni) para usar en la ciudad (se refiere á un vestido), es preciso que sea una hermosa tela de seda á la moda. *Ci vuol coraggio,* es menester valor. Cuando se usa esta forma seguida de infinitivo, es mejor *si, se,* que *ci ó vi:* es preciso tener politica, *si vuole aver politica.* Ejemplos con *occorrere:* *non occorre altro,* no se necesita otra cosa, basta esto; *andate a provveder l'occorrente per far colazione,* id á prevenir lo necesario para almorzar. Con *convenire:* *Bellissimo pensiero; ma per fare un tal giardino ci converrà annientare uno de'migliori campi* (Nota); bellísimo pensamiento; pero para hacer un jardín semejante, será preciso destruir (ó sacrificar) uno de los mejores campos. Con *andare:* *così va fatto,* así debe hacerse ó es preciso hacerlo, ó hé allí cómo debe hacerse. *Esser ó far mestiere* es mucho menos usado.

226. Bel figlio.

El adjetivo *bello* se escribe *bel* delante de nombres que empiezan por consonante, pero si esta es *s* y otra consonante, se conserva íntegro (*un bello spirito*), y *bell'* si el nombre empieza con vocal. Tambien se dice *bello* cuando el adjetivo va despues del sustantivo, ó este no se halla expreso. En estos dos últimos casos, el plural es *belli*; pero se dice *begli* ántes de *s* seguida de otra consonante, y ántes de vocal (*begli specchi, begli occhi*), y *bei ó be'* delante de las demás consonantes. En el femenino singular, *bella*, solo puede suprimirse la *a* delante de palabras que empiecen por vocal; en el plural *belle* no se suprime nada.

227. Progenie.

Esta palabra, que significa progenie, descendencia, raza, no se emplea en plural; pero á propósito de ella advertiremos que los nombres acabados en *ie* son todos femeninos y que no varian de forma en el plural, el cual solo se distingue por el artículo ó otros antecedentes: *la specie, le specie.*

228. Da quello che.

Por ó segun lo que.

Esta frase manifiesta que la preposicion *da*, cuya acepcion principal es *de*, se usa tambien muchas veces en el sentido de *segun, conforme á,*

que guarda analogía con el de extraccion, origen, de que se habló en la observacion 98.

229. Sto per dirvi. Si sposeranno fra poco.

Estoy para deciros. Se casarán dentro de poco.

Voy á deciros. Están para casarse, ó van á casarse.

a. Es preciso no traducir literalmente ciertos giros muy frecuentes en castellano, en que figura el verbo *ir*; como *voy á leer*, *voy á deciroslo*. En italiano no se usa, en esas locuciones y otras semejantes, el verbo *andare*, correspondiente á *ir*; y así *voy á leer* se traduce *leggo subito*, leo inmediatamente, ó *leggerò adesso t' ora*, tú or ora, ó *fra poco*, leeré ahora ó dentro de poco; ó bien *sto per leggere*, estoy por ó para leer, como si dijéramos *estoy á punto de leer*. Del mismo modo, *voy á deciroslo*, se traduce *velo dico subito ó al momento*, ó *vel dirò adesso*, tú or ora, ó *fra pocò*; ó tambien *sto per dirvelo*. El presente y el futuro son igualmente correctos; pero el futuro es más usado.

Hemos visto que en italiano se emplean adverbios de tiempo, aunque no estén expresos en español: *voy á partir*, *partirò fra poco*. Claro está que si tales adverbios se hallan expresos en castellano, como en *voy á partir en seguida*, ó *dentro de poco*, no habrá más que traducirlos por los que les correspondan en italiano.

Si en realidad es necesario *andar* ó *ir* hacia alguna parte, para ejecutar la otra accion de que se trate, esto es, cuando el verbo *ir* no indica simplemente un hecho futuro, es indispensable usar en italiano el correspondiente *andare*; por ejemplo, *voy á leer* en otro cuarto, *vado a leggere in un'altra stanza*.

b. Alguna semejanza hay entre la construcion que se ha explicado al principio de esta observacion, y la de varias locuciones nuestras en que entra el verbo *acabar*; por tanto, aprovechamos la ocasion de explicarla. Cuando *acabar* se usa en presente para indicar que una accion se ha ejecutado hace poco, como en *acabo de escribir*, *de saber dc*, el verbo *finire* que corresponde á *acabar* no se usa en italiano, sino que se da otro giro á la expresion, poniendo el otro verbo de la frase en tiempo pasado, con adverbios que indiquen lo reciente de la accion: *ho scritto*, *ho saputo or ora*, ó *poco fa*: acabo de verlo esta mañana, *l'ho veduto stamattina*. En los demas sentidos, *acabar* se traducirá por los verbos que correspondan en italiano: Qué haces?—Acabo (estoy acabando ahora) la lectura de este libro; *Che fai tu?*—*Finisco la lettura di questo libro*: acabé de contar el dinero á mediodía, *ho finito il conto del danaro a mezzodì*; acabé de comer á las cinco, *ho finito di pranzare a cinque ore*; pero “acabo de comer” se dice *ho pranzato or ora ó poco fa*.

230. Uno s'avvede.

Uno (se) percibe.

Se advierte.

Ya se dijo (69) que estas locuciones con el pronombre *se*, como sujeto indeterminado, se construyen lo mismo en ambas lenguas. En castellano, cuando el verbo es pronominal, como *ya va el se*, por exigirlo la conjugacion de tales verbos, hay que representar el sujeto por medio de la palabra *uno*, si el que ejecuta la accion es el mismo que habla: uno se arrepiente, uno se enfada, &c. Otro tanto sucede en italiano, como se ve en este ejemplo, por ser pronominal el verbo *avvedersi*. No siéndolo el correspondiente español, ha podido traducirse la frase sin el *uno* (*se advierte*); mas, cuando el verbo es pronominal en los dos idiomas, la semejanza de construccion es completa: uno se lisonjea, *uno si lusinga* (Véase Bello, cap. XXXI, c).

231. Senza fatica.

Sin fatiga ó dificultad.

Fatica significa fatiga, trabajo, dificultad, y entra por lo mismo en las frases correspondientes á *costar trabajo*, *hallar dificultad* y las semejantes á éstas: me cuesta trabajo comprenderlo, *ho*, y mejor, *duro fatica a capirlo*: (*durare* es durar y tambien sufrir, sobrellevar, sostener). En vez de *aver ó durar fatica*, puede igualmente usarse el verbo *stentare* que por sí solo significa tener dificultad ó trabajo, aparte de otras acepciones; y así, la frase anterior quedaria bien traducida diciendo *stento a capirlo*.

232. Questi loro figli.

Estos sus hijos.

En vez del articulo, que se necesita casi siempre ántes del adjetivo posesivo (83), se pone á veces un adjetivo demostrativo, como en este ejemplo, ó alguno de los indeterminados, como *uno*, *alcuno*, *nessuno*, &c. En este último caso, se suprime á menudo la preposicion *de* que en español precede al posesivo; construccion italiana que coincide con la del castellano antiguo: *un su amigo*. Ejemplos: uno de nuestros compañeros, *uno dei nostri compagni*, ó *un nostro compagno*; dos de vuestras hermanas, *due delle vostre sorelle*, ó *due vostre sorelle*; algunos de mis amigos, *alcuni dei miei amici*, ó *alcuni miei amici*; ninguno de sus hijos, *niuno dei suoi figliuoli*, ó *niun suo figliuolo*, &c.

233. Fra poco.

La preposicion *fra* ó *tra* (122) sirve para denotar un periodo de tiem-

po futuro, y entonces corresponde á *dentro de, de aquí á*: dentro de poco, *fra poco*; dentro de (6 de aquí 6) algunos dias, *tra qualche giorno* (188.)

COMPOSICION.

1. Carlos (*Cárolo*) diez era un rey sabio (182, 136).
2. Es necesario ahora que repitais la novena lección (225, 148, 86, 78).
3. No hay necesidad de (no hay para que, no es menester) chancearse con aquellos hombres (105, 225, 76, 140, 146).
4. Sabeis esto? (156, 94).
5. Sí, señora, nuestra hija nos (de ello) ha hablado (215, 68, 164, 165).
6. He oido el discurso más sabio del mundo (195, 170).
7. El hombre de quien hablo es hijo de un soberano (79, 132, 93).
8. El hijo y la hija se temen neciamente (79, 80, 116, 100).
9. Se teme (á) este monarca porque es poderoso; pero no es amado (96, 200, 105, 103).
10. Queremos que nos lo digais en seguida (70, 68, 193, 165).
11. No podemos prometéroslo, sin hablar (de ello) á su padre (199, 193, 165, 83, 181).
12. Sí, señor, lo tendré dentro de poco (215, 229, 233).
13. Es preciso que me prometas estar muy atento (225, 161, 148, 190).
14. El padre ama á su hija tan tiernamente como ama al hijo (79, 80, 83, 99, 100).
15. Siendo así, me basta verla para deciroslo (224, 161, 166, 117, 174, 199, 193, 165).
16. Despues de esto ¿qué van á creer aquellos hombres? (158, 214, 229, 140, 146).
17. Acaba de decírnoslo (68, 193, 165, 229).
18. Este sabio descollaba (se alzaba) en medio de ellos con el mayor brillo (116, 138, 110, 181, 91, 169).
19. Somos fuertes; pero no (*somos*) poderosos (112, 92, 105).
20. Segun lo que dicen, va á perder la gracia (*el favor*) de su protector (228, 124, 69, 229, 78, 83, 181, 120).
21. Estos perros no pueden más, porque vienen de caza (165, 200, 98, 126). Advertencia: *no poder más*, de fatiga, cansancio, aburrimiento, impaciencia &c, se traduce por el verbo *potere* con el relativo *ne* (164).
22. (*Os*) toca á vos decírnoslo ahora (172, 162, 68, 193, 165, 174, 144).
23. Dentro de poco vais á hacer sin trabajo todo lo que os dicen (233, 229, 231, 124, 199, 69).
24. Uno se figuraba que era (*fuese*) más maravilloso (230, 113).
25. A estos caballos les costará trabajo volver, porque están muy cansados (229, 231, 190, 108).

LECCION XII.

DODÉCIMA * LEZIONE.

DUODÉCIMA

“Sarebbe * mai vero!” sclamò * il re, inter-
· Seria cierto
rompendo * il narratore, e ridendo * di buona *
· riendo
voglia, * soggiunse: “E dove sta la figlia? Avrei *
gana añadió permanece hija Tendria
caro di vederla.” A ciò il ministro rispose seria-
querido verla respondió
mente: “Ella sta in una delle búie spelonche che
vive sombrías cavernas
sono sì numerose nelle strette di quéi monti laggiù;
en las desfiladeros aquellos montañas
ma non esce * mai di casa senza la madre.”
sale sin

TRADUCCION LIBRE.

Será cierto, por ventura? exclamó el rey, interrumpiendo al narrador, y añadió, riendo de buena gana: Y dónde vive la hija? Me sería muy grato verla. A lo que el ministro respondió con seriedad: Vive en una de las grutas sombrías que tanto abundan en los desfiladeros de aquellas montañas; pero nunca sale de casa sin la madre.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La dodécima.
Chi sclamò le prime parole?	Il re.
In che modo il sovrano disse le altre parole?	Ridendo di buona voglia.
Che cosa soggiunse, ridendo di buona voglia?	Dove sta la figlia?
Perchè disse queste parole?	Perchè avrebbe avuto caro di vederla?
Come rispose il narratore?	Seriamente.
Che cosa rispose?	Ella sta in una delle buie spelonche che sono sì numerose nelle strette di quei monti laggiù.
Dove sta la figlia?	In una buia spelonca.
Dove sono sì numerose queste spelonche?	Nelle strette di quei monti laggiù.
Dove sono quei monti?	Laggiù.
Chi sta in un'oscura spelonca?	La figlia.
Senza chi non esce mai la figlia?	Senza la madre.
Questa figlia esce mai senza la madre?	Mai.
Dacheluogo non esce mai la figlia?	Da casa sua (<i>o</i> di casa).

FRASEOLOGÍA.

Egli non esce mai senza il figlio.	Él no sale jamas sin el hijo.
Perchè rispose ridendo?	Por qué respondió riendo?
Non bisogna perdere il favor suo.	No es necesario perder su favor, o su gracia.
Perchè soggiunse queste parole?	Por qué agregó estas palabras?
Parlate sempre con cautela.	Hablad siempre con circunspección.
É sempre in collera.	Siempre está colérico (<i>en cólera</i>).
Checchè sapiate, potete pur esser attento alle sue parole.	Por más que sepais (cualquier cosa que sepais), podeis no obstante estar atento á sus palabras.
Benchè possiate saperlo addeso, non bisogna creder per ciò che siate si dotto.	Aunque podais saberlo ahora, no hay que creer por eso que seais tan sabio.

Dove sta il vostro caro padre?
Come sta la signora vostra madre?

Dónde vive vuestra querido padre?
Cómo está su señora madre de
usted? (Literalmente: *la vuestra
señora madre*).

Dove sta il suo figlio?
La figlia non ista più colla sua
madre?

Dónde está su hijo?

No, signore, sta adesso in un altro
paese.

La hija no vive ya con su madre?

Avete veduta la spelonca di que-
sto monte?

No, señor, ahora está en otro país.
Habéis visto la cueva de esta
montaña?

L'ho veduta.

La he visto.

È molto oscura.

Es muy oscura.

Dovrebbe conoscer quest'uomo.

Debería conocer á este hombre.

Chi è costui?

Quién es este?

Non l'ho mai veduto.

No lo he visto nunca.

Chi siete, signore?

Quiénes sois, señor?

Non ho capito le sue parole.

No he comprendido sus palabras.

Che favella parlano questi signori?

Qué idioma hablan estos señores?

Che dite?

Qué decís? ó Qué dice usted?

Che vuoi sapere?

Qué quieres saber?

Non potete ridirmi quel che ha
detto costui?

No podeis repetirme lo que ha
dicho este?

Eisce con lui.

Sale con él.

Dove è la casa sua?

Dónde es su casa?

Come sta questa signorina?

Cómo está (ó lo pasa) esta se-
ñorita?

Bene adesso.

Bien ahora.

Non possono più star in casa loro.

No pueden permanecer más en
casa de ellos.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

234. Sarebbe mai vero!

Seria jamas cierto!

Seria cierto por ventura!

Esta frase pudiera tambien traducirse en castellano con las palabras *pues, conque* ó otra semejante, puestas en lugar de *mai*, que literalmente significa *jamás*: será, pues, cierto! conque es cierto! Por donde se ve que

mai se usa como un expletivo en las exclamaciones e interrogaciones. La traducción literal de *pues*, *así pues* es *dunque*. Ejemplo: *así pues* (*conque*) *yo soy el afortunado que & dunque io sono il venturoso che &c.*

235. Di buona voglia.

Voglia significa gana, deseo, voluntad (*volere*, querer), y entra en las expresiones *di buona*, *di mala voglia*, de buena, de mala gana, con gusto, con repugnancia. La frase proverbial *una voglia non è mai cara*, significa que nunca parece demasiado costoso lo que satisface un deseo, como si dijéramos: por un buen gusto un buen susto. Entre *desiderio*, deseo, y *voglia*, hay la diferencia de que esta puede ser menos ardiente que aquél: toda *voglia* es un *desiderio*, pero no todo *desiderio* una *voglia*, dice el Diccionario de Alberti.

236. Dove sta la figlia.

El verbo *stare*, á pesar de su semejanza material con el español *estar*, no tiene la misma significación que este; y así se habrá notado que en el texto y en la fraseología de esta lección lo hemos traducido por *vivir*, *permanecer*, pues esta idea es la que expresa propiamente; la cual se indica también con los verbos *dimorare*, *alloggiare*, *albergare*, *abitare*, &c. Nuestro verbo *estar* se traduce ordinariamente por *essere*, ser, cuyo participio es igual al de *stare* (*stato*): dónde están mis libros? *dove sono i miei libri?* la quinta (casa de campo) está cerca de un arroyuelo, *la villa è presso d'un fumicello*. En castellano distinguimos entre *ser*, que indica las cualidades esenciales ó inherentes, y *estar* que expresa las accidentales: una fruta que *es* dulce puede *estar* agria por cualquier accidente. En italiano no se diría: *questa melarancia sta ácida*, esta naranja está agria ó ácida, sino *è acida*; pues en esa lengua el verbo *stare* no se usa para hacer tal distinción, ni tiene otros significados que los que hemos dicho. Se emplea sí, en correspondencia con nuestro *estar*, cuando se trata del estado de la salud: cómo *está*, ó cómo lo pasa la señorita hermana de usted? *come sta la signorina vostra sorella?* pero en rigor, esto no forma excepción á lo dicho, pues en este caso se descubre cierta equivalencia con *vivir*, *permanecer*.

237. Avrei caro di vederla.

La frase *aver caro*, tener caro ó querido, es una de las más usadas para traducir las expresiones: *complacerse*, *tener gusto en*, *celebrar*, *ser grato*, y otras semejantes.

238. Ella.

El pronombre español *ella* solo se traduce así cuando es sujeto; el plural *elle* es poco usado, y todavía menos *elleno*. Cuando es complemento de preposición, se traduce *lei*: con *ella*, *con lei*; y en plural *loro*: por *6* para *ellas*, *per loro*.

239. Spelonche.

El singular es *spelonca*. En los femeninos acabados en *ca* y *ga*, además de cambiar la *a* en *e* para formar el plural (77), se intercala una *h*, para conservar á la *c* y á la *g* el mismo sonido del singular (16 y 22); y lo mismo se observa en los adjetivos. En virtud de esta regla y la del número 108, los adjetivos disílabos en *co* y *go* llevan siempre la *h* en los dos plurales: *sciocco*, necio, tonto, *sciocchi*, *sciocche*; mientras que los de más de dos sílabas tendrán la *h* en el plural femenino, y no en el masculino: *bisbético*, caprichoso; *bisbetici*, caprichosos; *bisbetiche*, caprichosas.

240. Esce.

El infinitivo es *uscire*, que cambia la *u* en *e* en las tres personas de singular y la tercera de plural de los presentes: *esco*, *salgo*, *esci*, *sales*, *esce*, *sale*, *éscono*, *salen*, &c. En todo lo demás es regular: *usciamo*, *salimos*, *uscite*, *salis*, &c. Para evitar la irregularidad, algunos italianos han ensayado poner otra vez en uso el verbo anticuado *escire*; pero han tenido pocos imitadores.

241. Non esce mai di casa.

No sale jamás de casa.

Conforme á lo dicho en la observación 98, el *de* en este ejemplo debiera traducirse *da*, lo cual sería perfectamente correcto. Sin embargo, después de los verbos *uscire* y *partire* se usa más *di* que *da*, sobre todo si la preposición está seguida de la palabra *casa*, de un nombre de ciudad ó país, ó de un adverbio. Las frases así formadas pueden considerarse como elípticas, por la supresión de *da* y de un sustantivo de que dependa el régimen precedido de *di*; así, *esco di casa*, por *esco* (*dall'interno* ó *dalle stanze*) *di* (*la*) *casa*, salgo del interior ó de las piezas de la casa; *parto di Firenze*, por *parto* (*dalla città*) *di Firenze*, parto (de la ciudad) de Florencia; mientras que, salgo de la ciudad, me alejo de él, deben traducirse precisamente *esco dalla città*, *mi parto da lui*.

242. Di casa.

Antes de la palabra *casa*, se omite con frecuencia el artículo: *di casa*, *in casa*.

Esta palabra se emplea, lo mismo que en español, con preposiciones y adjetivos posesivos ó sustantivos: *in casa sua*, en su casa; *in casa del signor tale*, ó *in casa il signor tale*, en casa del señor tal. No obstante, la preposición *da* se usa quizás con más frecuencia en este sentido: en ó á casa de él, *da lui*, en ó á casa del señor tal, *dal signor tale*. Este uso de *da* parece contrario á la regla número 60, porque á primera vista no se percibe la idea de origen en frases como *vado da lui*, voy á casa de él; pero tal idea se descubre restableciendo las palabras subentendidas: *vado (ai luoghi dipendenti) da lui*.

No se usa *da* cuando hablamos de nosotros mismos. Ejemplos: *voglio andare a casa mia* (no *da me*), quiero ir á casa; *vogliamo andare a casa nostra* (no *da noi*), queremos ir á (nuestra) casa; pero si estaria bien dicho: *mio fratello vuol venire da me*, mi hermano quiere venir á (mi) casa; *vogliono i Signori venire da noi!* quieren los señores venir á (nuestra) casa?

243. La madre.

La madre está en lugar de *la sua madre*; porque en italiano, como en español, es permitido omitir el posesivo cuando no puede resultar ambigüedad.

244. Madre.

Aunque ordinariamente son masculinos los nombres acabados en *me*, *re*, *nte* (78), los siguientes son femeninos: *fame*, hambre, *speme*, esperanza, *coltre*, manta ó cobertor, *febbre*, fiebre, *madre*, *polvere*, polvo, *scure*, segur, hacha, *torre*, corrente, *gente*, lente, lenteja ó lente, *mente*, *sorgente*, surtidor, fuente. Pueden usarse como masculinos ó femeninos: *cárcere*, cárcel (en plural prevalece el femenino) *cénere*, cenizas (en verso se usa como masculino en singular), *folgore*, rayo (prevalece el masculino), *fonte*, fuente, *fronte*, frente (más como masculino), *lepre*, liebre (en singular prevalece el femenino). Con *fante* y *parente* sucede que se atiende al sexo de la persona de que se trata: un criado, una criada, *un ó una fante*; un pariente, una parienta, *un ó una parente*.

245. Tu governi. Degrati. Tu fosti sempre buono.

Tú gobiernas. Dignate. Tú fuiste siempre bueno.

Voi affermate. Che cosa avete sentito? Non temete nulla.
Vos afirmais. Qué habeis oido? No temais nada.

Ya es tiempo de explicar los modos de usar el verbo en vocativo, esto es, cuando se dirige la palabra á alguno, teniendo en cuenta estos ejemplos, tomados de algunas lecciones anteriores. Hasta aquí hemos visto dos

formas: 1.^a el verbo en segunda persona de singular con el pronombre *tu* expreso ó sobrentendido; 2.^a el verbo en segunda persona de plural, con el pronombre *voi*, *vos* ó *vosotros*, expreso ó tácito. La primera indica familiaridad, fundada en el afecto, y se usa, como en castellano, entre amigos íntimos y parientes, y en la poesía; á veces es tambien señal de odio ó desprecio. La segunda se emplea con las personas con quienes no tenemos familiaridad, con los sirvientes, con los inferiores, como se ve en el texto, siempre que el rey habla al ministro. Si este se dirige á aquel algunas veces en la primera forma (*tu*), no es por familiaridad, sino porque así suele usarse en ambas lenguas, aun con los superiores, como se observa en las oraciones á la Divinidad: el texto imita en este punto el estilo oriental, en que es muy comun tutejar á los soberanos.

Pero el modo más cortés de dirigir la palabra, y que generalmente se usa en el trato social de la gente culta, es en tercera persona de singular, sobrentendiéndose ó expresándose *Vossignoría*, contraccion de *Vostra Signoría* (que se escribe V. S.), cuando se habla de igual á igual, *Vossignoría Illustrisima*, *Vostra Eccellenza*, con personas de alto rango, *Vostra Alteza*, con los príncipes y *Vostra Maestà*, con los monarcas. Esta forma no puede ofrecer dificultad á los que hablan español, acostumbrados como están á dirigir la palabra en tercera persona con el pronombre *Usted*, expreso ó tácito, que es una contraccion de *Voacé* ó *Voarced*, que á su turno son abreviaciones de *Vuesameroed*, equivalente al *Vossignoría*.

Para evitar en italiano la continua repetición de este título y los otros de que acaba de hablarse, hay que reproducirlos con pronombres femeninos, por pertenecer aquellos á este género, y los adjetivos y participios deben, por lo mismo, usarse en terminación femenina, que es la forma más correcta, aun refiriéndose á hombres, segun los mejores autores. Ejemplos: si usted hubiera tenido la bondad, se *Ella si fosse compiaciuta*; cuánto hace que llegó usted? *Quant'è già ch'Ella è arrivata?* Acerca de esto, solo hay que advertir que en Toscana se usa poco el caso complementario (dativo ó acusativo) por el nominativo, como acostumbran en Roma y el resto de Italia, en donde dicen, por ejemplo, *come sta Lei?* *come ha dormito Lei?* cómo está usted? qué tal ha dormido usted? en vez de *come sta Ella?* *come ha Ella dormito?* En la novela de Manzoni titulada "I promessi sposi," se lee: *ma, padre, Lei non deve esser in codesta positura*, pero, padre, usted no debe permanecer en esa postura; frase en que se sigue la costumbre generalmente adoptada de poner el pronombre en caso complementario, y no en nominativo.

Pondremos algunos ejemplos en diferentes casos, para mayor claridad:
Nominativo. Dónde va usted? *Dove va Vossignoría*, (ó *Ella* ó *Lei*?)
Ha estado usted siempre bueno? *È Ella* (ó *Lei*) *stata sempre bene?* Usted

tiene muy buen aspecto ó semblante, *Ella (Lei) ha buonissima ciera.* (Suplemento E, § 1.^o a).

Genitivo. La observacion de usted es justa, *Il riflesso di V. S. è giusto, ó il di Lei riflesso, ó il suo riflesso.* Dónde están sus guantes (de usted)? *Dove sono i di Lei guanti? ó i suoi guanti.* Debe advertirse que en este caso indica más cortesía el uso del pronombre personal con la preposicion (*di Lei*), que el del posesivo *suo, sua*, y que aquel debe emplearse precisamente cuando *suo, sua* puedan causar anfibología, por no saberse si el *su* se refiere á la persona á quien se habla ó á otra. En este caso, agregamos en castellano, tanto por urbanidad, como para evitar dudas, las palabras *de usted*, que corresponden al *di Lei*: cómo está su padre de usted? *come sta il di Lei signor padre?*

Acusativo. No se moleste usted, se lo suplico, *non s'incòmodi, La prego;* disimule usted si le interrumpo, *Scusi, se La interrompo;* doy á usted las gracias por ello, *ne La ringrazio;* ha interrumpido á usted y á nosotros, *ha interrotto Lei e noi.* En este último ejemplo se emplea *Lei* y no *La* por lo que se dirá en el número 324.

Dativo y ablativo (complemento ó régimen indirecto y caso terminal). Vamos á pasear, si usted gusta, *andiamo a spasso, se Le piace;* doy á usted y á su tio las debidas gracias, *rendo a Lei e al signor zio le dovute grazie* (271); oiga usted, pues; voy á decírselo en el acto, *ascolti dunque, glielo dirò subito;* mañana iré con usted á casa de mi primo, *domani andrò con Lei dal cugino;* esto depende de usted, *questo dipende da Lei;* él ha estado ya tres veces en casa de usted, *ei fu già tre volte da Lei.*

En esta materia solo resta advertir que un gran número de italianos, atendiendo á la observacion que se les hace, de usar una forma demasiado ceremoniosa en el diálogo (que es la última de que hemos hablado), emplean ya con mucha frecuencia la segunda persona de plural con el pronombre *voi* expreso ó tácito, como acostumbran los franceses y los ingleses.

COMPOSICION.

1. Podeis decirme dónde vive (permanezca) ella? (139, 161, 174, 238, 236, 113).
2. Cómo está (el señor) vuestro padre? (171, 236, 215).
3. Es necesario que él aguarde (hasta) que yo vuelva (225, 186, 160, 148, 161, 211).
4. Hay placer en (*se ama á*) hablar con él, porque es muy instruido (97, 76, 110, 200, 190).

5. El padre es muy serio, no rie jamas (79, 190, 234).
6. La madre rie de buena gana (244, 235).
7. Se figura que sus hijos son más hermosos que los de los otros (116, 83, 87, 133, 226, 134, 79, 181).
8. Ella teme (*a*) su padre, porque él es impaciente (238, 83, 200, 179, 206).
9. No lo interrumpais jamas cuando habla (193, 174, 234).
10. El cuento era tan maravilloso que el príncipe comenzó á reir; lo que hizo de buena gana (79, 163, 185, 186, 235).
11. El favor que prometeis es muy incierto (79, 78, 190, 206).
12. Es preciso que me lo repitais ahora (225, 161, 193, 165, 148).
13. Sale siempre con su hija, á quien (*que*) ama tiernamente (240, 181, 243, 100).
14. Deberia estar complacido de aprender esta lengua (237).
15. No hay ya (*más*) un solo pájaro en aquel país (107, 82, 140).
16. Cómo estais esta tarde? (171, 236, 94).
17. Le habia oido decir que les habia entendido á todos (194, 195, 145, 84, 88).
18. Lo hareis ahora sin dificultad (193, 229, 231).
19. Tengo una hambre tan grande, que tengo (de ello) una buena fiebre (195, 244, 163, 164, 91, 165, 136, 86).
20. Se percibe que va á hablar (230, 116, 229).
21. Me gustaria que le tocase hacerlo (237, 148, 172, 110, 193, 174).
22. Dónde está el caballero que acabo de ver en vuestra casa? (236, 215, 229, 195, 242).
23. Esta señora está (lo pasa) siempre muy bien ahora (215, 236, 157).
24. Oireis dentro de poco hablar de él (195, 229, 233, 110).
25. Despues de haber hablado mucho, uno se siente verdaderamente cansado (97, 190, 230, 118).

LECCION XIII.

DÉCIMA * TERZA * LEZIONE.

“Ecco * certo * la prima volta * che ho *
Hé aquí ciertamente vez
sentito parlar di símil cosa,” * disse il tiranno.
hablar semejante

“Vorreste mai darmi ad inténdere * che la figlia
Querríais darme entender
d'un barbagiánni si porti * con tanta modéstia, *
buho porte
e che i costumi di questi uccelli non sían meno
costumbres sean méños
perfezionati de' nostri? * Diámo una dote * a' nostri
perfeccionadas de las nuestras Damos á los
figliuóli, * e già suppongo che fáccian lo stesso
hijos ya hagan mismo
coi loro. Ma tirate avanti,” soggiuns' egli, “son
tirad adelante añadió él soy
bramoso di saperne ancor di più.”
deseoso aun

TRADUCCION LIBRE.

Esta es ciertamente la primera vez que oigo hablar de semejante cosa, dijo el tirano. Quereis, pues, hacerme creer que la hija de un buho se conduce con tanta modestia, y que las costumbres de esos pájaros no son méños refinadas que las nuestras. Nosotros damos una dote á nuestros hijos, y ya se me figura que ellos hacen lo mismo con los suyos. Pero continua, añadió; estoy deseoso de saber todavía más.

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Chi disse che era la prima volta
che avea sentito parlar di simil cosa?
Il tiranno aveva sentito parlar di
simil cosa?
Chi si porta con tanta modestia?
I che modo si portava la figlia
del gufo?
Che cosa voleva mai dar ad inten-
dere il ministro?
Chi voleva dar ad intendere che
la figlia d'un gufo si portava con
modestia?
Che costumi non sono meno per-
fezionati de' nostri?
Come sono i costumi di questi
uccelli?
Che cosa diamo a' nostri figliuoli?
A chi diamo doti?
Ne diamo sempre?
Che crede il re?
Che soggiuns'egli?
Perchè comandò al ministro di
tirar avanti?
- La decima terza.
Il tiranno.
No - Mai - Era la prima volta.
La figlia del barbagiani.
Con modestia.
Che la figlia d'un gufo si portava
con modestia.
Il ministro.
I costumi di questi uccelli.
Non meno perfezionati de' nostri.
Una dote.
A' nostri figliuoli.
Quando possiamo.
Che faccian lo stesso coi loro.
Tirate avanti.
Perchè era bramoso di saperne
ancor di più.

FRASEOLOGIA.

- Io era molto impaziente di vedervi.
Perchè eravate impazienti di ve-
dermi?
Perchè ho sentito parlar del vo-
stro matrimonio colla figlia d'un
ministro.
Questo matrimonio non è certo.
Forse che non l'amate?
L'amo molto.
Se così è, essa non vi ama?
- Yo estaba impaciente por ver a
usted (245).
Por qué estaba usted impaciente
por verme?
Porque he oido hablar de su ma-
trimonio con la hija de un ministro.
Ese matrimonio no es cierto.
Acaso no la ama usted?
La amo mucho.
Siendo así, ella (quizá) no lo ama
a usted?

Credo che'ella mi ama.	Creo que ella me ama.
Non è forse più così bella come quando l'ho veduta?	No es ya por ventura tan hermosa como cuando la vi? (<i>he visto</i>).
È più bella che mai.	Está más bella que nunca.
Forse non si porta bene?	Acaso no se conduce bien?
S'è portata sempre bene.	Se ha conducido siempre bien.
Se così è (ó se così sono le cose), chi potrebbe capire perchè dite che questo matrimonio è incerto?	Siendo así ¿quién podría comprender porqué dice usted que este matrimonio es incierto?
Sto ancora in dubbio.	Estoy todavía en duda.
Perchè siete ancora in dubbio?	Por qué está usted todavía en duda? Desearía saber la razon (el porqué).
Sarei bramoso di saperne il perchè.	No me atrevo á decírselo á usted (decíroslo).
Non ardisco dirvelo.	Vamos, le prometo á usted no hablar de ello á nadie.
Via, vi prometto di non parlarne a nessuno.	Pues bien, es preciso que sepa usted que su dote no me basta.
Ebbene, bisogna che sappiate che la sua dote non mi basta.	Veo que usted no la amaba sino por su dote.
Vedo che non l'amavate per altro che per la sua dote.	

ANÁLISIS Y TEORÍA.

246. Decima terza.

Décima tercia ó tercera.

Los ordinales undécimo, duodécimo, &c, hasta décimonono inclusive, se forman de dos maneras: ó poniendo despues de *decimo* el ordinal correspondiente á los números cardinales desde 1 hasta 9 (*decimo primo*, *decimo segundo*, *decimo ottavo*, &c.); ó con la terminacion *esimo*, agregada á los cardinales desde 11 hasta 19 (de *undici undécimo*, de *dodici dodécimo*, de *tredici tredicesimo* &c.). Respecto de once y doce, las dos formas son igualmente aceptables; pero desde el trece en adelante es preferible el primer modo: *decimo terzo*, *decimo quarto*, en vez de *tredicesimo*, *quattordicesimo*, &c; con tanto mayor razon, cuanto que despues de vigésimo, siempre es forzoso usar esa forma (*ventesimo primo*, *ventesimo terzo* &c.). Los ordinales compuestos asi pueden escribirse en dos palabras ó en una sola: *ventesimo settimo* ó *ventesimosettimo*.

247. Ecco.

Esta palabra traduce los dos expresiones *hé aquí* y *hé allí*; y cuando en italiano se quiere precisar más el lugar ó la distancia, se agregan los adverbios *qui* ó *quà*, aquí, para indicar una persona ó un objeto cercano, y *lì* ó *là*, allí, allá, para denotar una persona ó un objeto distante: *éccolo quà*, hélo aquí; *eccolo là*, hélo allí ó allá. Con el adverbio *ecco* hay que poner los pronombres en él caso objetivo y no en el oblicuo (complemento ó régimen indirecto que se usa con las preposiciones, llamado caso terminal); y así, *me*, *te*, *nos*, *os*, *lo*, *la*, se traducen *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *lo*, *la*, y no *me*, *te*, *noi*, *voi*, *lui*, *lei*, formando una sola palabra con dicho adverbio: hénos aquí, *eccoci*; héla aquí, *eccola*; hé aquí (de eso), *eccone* (164).

248. Volta.

La acepcion principal de esta palabra es vuelta ó giro, como que viene de *volgere*, volver, girar, cuyo participio es *volto*; pero significa tambien vez, y por eso, alguna vez, algunas veces ó veces, se traduce *qualche volta*, *tal volta*, *alcune volte*, *alle volte* y *talora*: los dos primeros son los más usados, y el último se emplea raras veces. En la primera acepcion, *dar una volta* significa, como en castellano, dar un corto paseo. Equivale tambien á turno, hablando de actos que deben ejecutarse alternativamente; y de allí, *toccar la volta*, tocar el turno; *è la mia volta*, ó mí me toca, ó ha llegado mi turno; *pigliar la volta*, tomar ó ocupar su puesto, su turno; *toglier la volta*, anticiparse á otro en las operaciones que se hacen con cierto órden, ocupar el puesto ajeno, ganar de mano á alguno. *Alla volta* quiere decir ó hágia, indicando direccion: *camminar alla volta di Roma*, ir ó dirigirse á Roma; *andar alla sua volta*, ir hágia él. Finalmente, *volta* se toma por bóveda, cielo raso, y algunas veces por bodega ó sótano donde se depositan licores.

Altre volte significa en otro tiempo, y *un'altra volta*, una vez más.

249. Ho sentito.

He oido.

Por este ejemplo, y otros de las lecciones anteriores, como *aveva portato*, *aveva fatta*, se ve que los tiempos compuestos se forman ordinariamente en italiano, lo mismo que en español, con el participio del verbo que se conjuga y el tiempo correspondiente del auxiliar *avere*, haber. Ordinariamente, hemos dicho, y no siempre; porque en italiano hay verbos que exigen por auxiliar el verbo *essere*, ser, en vez de *avere*. La regla más general á este respecto es que *avere* sirve de auxiliar á los verbos transitivos, y *essere* á los intransitivos, los reflexivos ó pronominales, y los

de movimiento; por esto se dice, por ejemplo, *egli era* (y no *aveva*) *arrivato*, él había llegado; *mene sono* (y no *ho*) *pentito*, me he arrepentido de ello, &c. Las excepciones de esta regla, y otros pormenores sobre el asunto pueden verse en el Suplemento G, observacion b.

Cuando el auxiliar es *essere*, el participio concuerda siempre con el nombre ó pronombre á que se refiere; cuando es *avere*, se observará la regla del número 88.

250. Barbagianni.

a. Por regla general los nombres acabados en *i* son femeninos. Se exceptúan, por masculinos, los siguientes y acaso algun otro de muy poco uso: *álcali*, *ambassi*, ases (en el juego), *barbagianni*, *bríndisi*, bríndis, *crémisi*, el color carmesí, *diesi* ó *diesis*, sostenido (en música), *soprattieni*, plazo ó moratoria, *zanni*, bufón ó gracioso (en el teatro), *dì*, dia, y sus compuestos *lunedì*, lunes, *martedì*, mártes, *mercoledì*, miércoles, *giovedì*, juéves y *venerdì*, viernes. Los otros días de la semana, *sábbato* y *doménica*, siguen el género de su terminación: masculino el primero, femenino el segundo. En cuanto á *éstasi* dice Bordas que es femenino en singular y masculino en plural; pero en el Diccionario de Alberti, que marca el género femenino, no se hace tal distinción. Sea cual fuere el género de los nombres en *i*, no admiten variación para formar el plural: *il dì*, *i dì*.

b. *Barbagianni* es una palabra tan usada como *gufo*, para expresar el buho; pero debe advertirse que la primera es un término burlesco, y así, queriendo calificar á alguien de buho, para indicar que es huraño, misántropo, es preferible *barbagianni*, compuesto de *barba* y de *Gianni*, diminutivo de *Giovanne*, Juan. El rey emplea esta palabra como para deprimir á esos pájaros, y significar cuán sorprendente sería que semejantes animales se condujesen como seres de nuestra especie.

251. Tanta modestia.

a. Las palabras *tanto*, *cotanto* y *altrettanto*, que significan todas tanto, *quanto*, cuanto, *tropo*, demasiado, *molto*, mucho, *alquanto*, un poco de, *poco*, son verdaderos adjetivos, y deben, por lo mismo, concertar en género y número con el sustantivo á que se refieren: *poco vino*, *poca prudenza*, *pochi libri*, *poche parole*.

b. Sin embargo, cuando se usan adverbialmente permanecen invariables con la terminación masculina, como sucede en castellano; y así se dice *è troppo buona*, es demasiado buena; *sono poco attenti*, son poco atentos. Se reconoce que estas palabras están empleadas adverbialmente, cuando modifican adjetivos, adverbios ó verbos, y adjetivos cuando califican un sustantivo expreso ó tácito.

c. La palabra *poco* permanece tambien en la forma masculina cuando se toma sustantivamente; caso en que significa *una pequeña cantidad*, y por lo comun va precedida del articulo indefinido: *un poco de paciencia, un poco di pazienza.*

252. Costumi.

Plural de *costume*, costumbre, uso, hábito; sustantivo masculino, segun la regla 78, b. Tambien suele tomarse en el sentido de modales, maneras. *Far costume*, acostumbrarse, habituarse, que tambien se dice *avvezzarsi, abituarsi a qualche cosa*. Como de costumbre, como se usa, *come è il costume, ó secondo il solito.*

253. Meno perfezionati de' nostri.

Todo lo dicho respecto del comparativo de superioridad formado con *più* (133), es aplicable al de inferioridad que se forma con *meno*. Por consiguiente, siendo *nostri* un adjetivo posesivo, y no un pronombre, en la acepcion rigurosa de esta palabra, se podria decir *che i nostri*, en lugar de *de' nostri*, si bien esta ultima forma es algo mas usada.

254. Meno.

Las frases en que interviene este adverbio se construyen lo mismo que las correspondientes españolas; y otro tanto sucede con *più, abbastanza*, bastante, y *assai* que tiene dos sentidos: bastante ó suficiente y mucho. Cuando los dos ultimos deben ir con sustantivos, se prefiere el adjetivo verbal *bastante*: *luce bastante*, bastante luz, mas bien que *abbastanza luce*; mientras que es preciso decir, por ejemplo: *abbastanza ó assai bello, abbastanza ó assai bene*, bastante bien, porque en estos casos *bastante* està usado como adverbio.

Tambien es semejante en las dos lenguas la construccion de las frases en que estos adverbios van seguidos de la preposicion *de* y un sustantivo: mas de un hombre, *più d'un uomo*; menos de cinco mujeres, *meno di cinque donne*. *Assai*, como su equivalente español, se toma á veces por mediocremente: *questa ragazza è assai veziosa*, esta muchacha es bastante bonita (aunque no mucho); y de allí, que en ocasiones disminuya la fuerza del adjetivo ó adverbio, en vez de aumentarla, como cuando tratándose de un enfermo, se dice: no està curado, pero se halla bastante bien, esto es, algo mejor, asi, asi; *ei non è guarito, ma sta assai bene*. *D'assai* corresponde á nuestra expresion con mucho ó ni con mucho: esta region no es con mucho tan rica como la Lombardia, *questa contrada non è ricca come la Lombardia d'assai*.

Las palabras *meno*, *più*, *assai* y *abbastanza* son invariables, como todos los adverbios.

255. *De' nostri.* *A' nostri.*
De los nuestros. *A los nuestros.*

En todas las combinaciones de una preposición con el artículo masculino de plural *i*, se puede reemplazar esta letra con un apóstrofo, sobre todo cuando se suceden muchas palabras acabadas en *i*; y escribir *de'* por *dei*, *ne'* por *nei*, *co'* por *coi*, &c.

256. *Già.*

Esta palabra significa *ya* ó *antiguamente*, *en otro tiempo*; mas, como los italianos la usan en ciertos casos en que hay algo sobrentendido en la frase, se ha llegado á creer que puede agregarse el *già* cuando se quiera, para redondear la frase. En algunas locuciones italianas no cuadra la traducción de *ya* ó *antiguamente*, porque no está empleado en ese sentido, sino como partícula expletiva (*di ripieno*), para dar más energía á la expresión segun dijimos en la observación 149: y entonces puede suprimirse en la traducción ó traducirse por *bien*, *ciertamente*, *en verdad*, &c. Pero el italiano que conoce bien su idioma no emplea jamás esta palabra sin motivo; y así, en el texto, la frase completa sería: *è suppongo già (prima che me lo dicate) che faccian &c*, y supongo (antes de que me lo digais, ó sin necesidad de que me lo digais) que hagan &c; ó supiendo alguna otra frase parecida.

257. *Lo stesso.*

Lo mismo se traduce *lo stesso* ó *il medesimo* sobrentendiendo *fatto*, *hecho*, *oggetto*, *objeto*, ó *modo*; expresiones que corresponden también á las castellanas *me es igual*, *les será igual*, las cuales se traducen mejor diciendo *è lo stesso* ó *il medesimo per me*, *sarà lo stesso* ó *il medesimo per loro*, que *mi è uguale*, *sarà loro uguale*.

Al y á *un mismo tiempo* se traducen *en el mismo tiempo*, *nello stesso tempo*. (Véase Gramática de Bello, cap. XXXI, aa y Apuntes críticas de Cuervo, § 295).

Stesso y *medesimo* concuerdan en género y número con los sustantivos á que se refieren (86): *per se stesso*, *por sí mismo*, *per se stessa*, *por sí misma* &c.

258. Tirate avanti.

Tirar avanti ó *innanzi*, adelante, es tan usado como *proseguire* en el sentido de continuar ó proseguir, y todavía más, *continuare*; sin embargo, la primera expresión no es permitida en el estilo elevado, en el cual se emplea *proseguire*.

259. Ancor por Ancora.

Se suprime la *a* final de *ancora*, todavía, aun, cuando esta supresión puede ser agradable al oido, ó para dar más energía á la expresión, como sucede en el texto. Tal supresión, así como la de la última *o* de *sono*, indica muy bien que habla un señor absoluto, que imperiosamente manifiesta sus deseos á un vasallo ó esclavo.

260. Di più.

De más.

Mas.

Mas, conjunción adversativa equivalente á *pero*, se traduce *ma*, como vimos al fin del texto de la lección 8.; como adverbio, acompañando otros adverbios ó adjetivos, *più*; y en el mismo sentido, con verbos, suele antepónérsele la preposición *di*, segun se ve en este ejemplo.

COMPOSICION.

1. He oido hablar de un hombre que aseguraba comprender el lenguaje de los pájaros (195, 136, 181).
2. Hay muchos hombres que hablan de eso (107, 251, 146, 164, 165).
3. No he oido jamas hablar de (*un*) semejante matrimonio (105, 195, 234, 95).
4. La hija no es ménos hermosa que la madre (253, 209, 243).
5. Estos esclavos son nuestros y no tuyos (93, 209, 167, 210).
6. Es necesario que yo prosiga (225, 161, 160, 148, 258).
7. No es menester que él gobierne todavía este imperio (105, 225, 186, 211, 259).
8. Las costumbres de las naciones bárbaras son ménos cultas que las nuestras (79, 252, 78, 181, 86, 253, 255).
9. Continuad; os escucho con atención (258, 199, 100).

10. Están muy deseosos de conocer las dotes que damos á nuestras hijas (190, 86, 97, 80, 78, 181, 83).
11. Querríais, pues, hacerme creer semejante cosa (*una cosa semejante?*) (139, 234, 161, 174, 123, 83).
12. Tiene tantos pájaros que no sabe ya qué hacer (*de ellos*) (251, 174, 164).
13. Se porta con tanta prudencia, que no podemos decir nada (76, 251, 220).
14. No temais que hagan lo mismo por vos (105, 209, 257, 162).
15. Estaba sin duda deseoso de decir (*de ello*) más; pero no agregó una sola palabra, porque su padre volvió (165, 174, 260, 136, 200, 83).
16. Me cuesta trabajo comprenderlo (231, 123, 193, 174).
17. Se dice que van á casarse (116, 229, 233).
18. Héme aquí; querria saber lo que decis (247, 161, 97, 124).
19. He oido decir que hablan el italiano sin dificultad (195, 193, 79, 231).
20. Estaba bueno (*bien*) cuando lo vi (*he visto*) (230, 157, 193, 195).
21. Héos allí cansados ya todos (247, 256, 108).
22. Se conduce muy bien con nosotros (116, 190, 157, 212).
23. Debiera (*deberia*) tener un poco de indulgencia con (*por*) nosotros (251, 212).
24. Pocos hombres pueden hacerlo bien (251, 146, 154, 157, 193, 174).
25. Tienen más hijos que hijas (195, 254, 133).

LECCION XIV.

DECIMA QUARTA LEZIONE.

Il ministro proseguí: “Il padre del ragazzo,
prosiguió muchacho
venerando gufone con chióma * canuta, diceva al
venerable buhonazo cabellera cana decia
genitore della giovinetta, se non ho mal capito:
padre jovencita
Fratello, * non son già contrário a questo matri-
hermano
monio, purchè ci acconséntano * le nostre mogli,
con tal que en él consientan mujeres
e che promettiáte d'assicurar per dote a vostra *
prometais asegurar vuestra
figlia cincquantuna terricciuóla rovinata.”
cincuenta y una aldea arruinada.

TRADUCCION LIBRE.

El ministro continuó: El padre del jóven, venerable buho de cabellos canos, decia al de la jóven, si no he comprendido mal: hermano, no me opongo ciertamente á este enlace, siempre que sea del agrado de nuestras esposas; y que prometais asegurar en dote á vuestra hija cincuenta y una aldeas arruinadas.

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Chi proseguì?
Com'era il padre del ragazzo?

A chi parlava il padre del ragazzo?
A che cosa non era contrario costui?
Chi doveva acconsentire al matrimonio?
A che dovevano acconsentir le mogli?
Chi doveva promettere d'assicurar per dote cinquantuna terricciuola rovinata?
A chi questo padre doveva assicurar questa dote?
Che cosa il padre doveva promettere d'assicurar alla figlia?
Come dovevano essere queste terriccioule?
Perchè dar queste terriccioule alla figlia?
- La decima quarta.
Il ministro.
Un venerando gufone con chioma canuta.
Al genitore della giovinetta.
A questo matrimonio.
Le loro mogli.
Al matrimonio.

Il padre della ragazza.
Alla sua figlia.
Cinquantuna terricciuola rovinata.
Rovinate.
Per la sua dote.

FRASEOLOGÍA.

- Sapete quel che diceva la mia madre?
No, signore. Che cosa diceva?
Ell'assicurava che voi non acconsentireste mai a tutto questo.
Ella s'inganna.
Così, ci acconsentite?
Ci acconsentirei di buona voglia; ma il mio fratello ci è contrario.
Perchè ci è contrario vostro fratello?
Perchè non ci acconsente il fratello vostro?
Ha egli detto il perchè?
Assicura che non potete dare quel che promettete.
- Sabeis lo que decia mi madre?
No señor. Qué decia?
Aseguraba que no convendriais jamas en todo esto.
Ella se equivoca.
Así (pues) consentis (*en ello!*)
Consentiria de buena gana; pero mi hermano se opone (*á ello*).
Por qué se opone vuestro hermano?
Por qué no (*en ello*) conviene vuestro hermano?
Ha dicho el porqué?
Asegura que no podeis dar lo que prometeis.

Vostro fratello non mi conosce.
Vi conosce molto bene; ma fa tutto
con gran cautela.

Non bisognerebbe che vi dispia-
cesse quel ch'io diceva.

Che ha detto vostra moglie?
Credete voi ch'essa acconsenta?
Ne son certo.
Mai non si mostra contraria a
quel che ho detto.

Che buona moglie!
Son tutte così.
Che dote darete alla vostra figlia?
Sarei bramoso di saperlo.
La sua dote basterà bene per il
(6 pel) suo matrimonio.

Sapeva bene che avreste caro di
mostrarvi buono per essa.

Tutto quello che ho è suo.
Ma avete altri figliuoli?
No, signora; aveva un'altra ragaz-
za ed un figlio; ma non gli ho più.

Ho un fratellino.
Che casone!
Che casaccia!
Vedo un bell'alberetto.
Esse hanno detto vaghe parole.

Vuestro hermano no me conoce.
Os conoce muy bien; pero (lo) ha-
ce todo con mucha circunspección.

No seria necesario que os disgus-
tase lo que yo decia (Mejor: no hay
necesidad de molestarse por lo que
yo decia).

Qué ha dicho vuestra esposa?
Creeis que ella consienta?
Estoy seguro de ello.
Jamas se muestra opuesta á lo
que digo (*he dicho*).

Qué buena mujer!
Así son todas.
Qué dote dareis á vuestra hija?
Desearia saberlo.
Su dote será suficiente para su
matrimonio.

Sabia bien que os complaceriais
en manifestaros bueno con ella.

Todo lo que tengo es suyo.
Pero teneis otros hijos?
No, señora; tenia otra hija y un
hijo; pero ya no los tengo.

Tengo un hermanito.
Qué casota! (gran casa).
Qué casucha ó casuca!
Veo un hermoso arbolito.
Ellas han dicho encantadoras pala-
bitas (palabras dulces, zalamerías).

ANÁLISIS Y TEORÍA.

261. Gufone.
Gran buho.

a. Esta palabra viene de *gufo*, y pertenece á la clase de derivados que se llaman aumentativos, los cuales se forman en italiano, como en español, por medio de ciertas terminaciones que se añaden á la palabra primitiva. Una de esas terminaciones es *one*, que corresponde á la *on* del castellano y denota grandor, gran tamaño, como de *uomo*, *omone*, hombre, hombronazo. Es entendido que los aumentativos hacen el plural lo mismo

que los demás nombres: de *albero*, *alberone*, *alberoni*. En cuanto al género, debe advertirse que los aumentativos formados así de una palabra femenina, son masculinos: de *donna*, mujer, se dice *una gran bella donna*, una mujer grande y hermosa, ó *un bel donnone*. En el lenguaje familiar se dice á veces *una donnona*; pero es más bien para indicar una mujer gruesa, que una mujer grande.

Ademas de *donnona*, el uso ha introducido algunos otros aumentativos femeninos con la terminacion *a*; como *ladrona*, *briccona*, *picarona*, *vecchiona*, gran vieja, *pigrona*, gran perezosa (perezosota). Estos aumentativos irregulares son casi todos adjetivos, ó sustantivos tomados como tales.

Aunque *vecchione* tanto quiere decir anciano como viejo, se usa frecuentemente en el primer sentido.

La terminacion *one* no añade al sustantivo otra idea que la que expresa el adjetivo *grande*. Para indicar desprecio se emplea la terminacion *accio* (el azo del español), la cual cambia la *o*, segun el género y el número de la palabra á que se añade (*accia*, *acci*, *acce*), y significa feo, desagradable, repugnante, deformé, ó algo semejante; motivo por el cual los italianos llaman estos aumentativos *peggiorativi* (que empeoran). Ejemplos: de *donna*, *donnaccia*, mujer fea ó despreciable; de *ragazzo*, mozo, *mancebo*, *ragazzaccio*; de *parola*, *parolacce* (plural), palabras feas, malas, impropias, indecorosas, &c.

Hay más libertad en italiano que en español para agregar estas terminaciones á los sustantivos, y formar aumentativos; y sin embargo, en algunos casos, que el buen gusto y la práctica enseñarán, seria impropio y hasta ridículo usar tales aumentativos: por una gran nacion, no se diria *un nazionone*, sino *una gran nazione*.

En italiano, como en español, se puede agregar más de una terminacion aumentativa, lo que equivale á formar de un aumentativo otro: así como de *hombre* formamos *hombron* y de este *hombronazo*, de *uccello*, por ejemplo, se forma *uccellaccione* ó *uccellonaccio*, pájaro grande y feo (*pajarraco*); de *cattivo*, malo, pillo, *cattivaccione*, picaronazo, pillastron.

Por el último ejemplo, y otros como *bellone*, hermosote, *grandaccio*, *grandote*, se ve que tambien se forman aumentativos de los adjetivos; pero en esto debe haber más sobriedad, y no aventurarse á usarlos si tener bastante conocimiento de la lengua.

b. Hay otras terminaciones, por el estilo de *accio*, que pudiéramos llamar *depresivas*, como *aglia*, *ame*, *azzo*, *ume* que indican conjunto y desprecio, y *astro* que denota, como en castellano, desprecio. Ejemplos: *soldataglia*, soldadesca, *carname*, carne corrompida, *popolazzo*, populacho, *sudiciume*, montón de inmundicias, *giovinastro*, jóven despreciable, *mozalbete*, *poetastro*, poeta de poco mérito, poetastro. Estas son ménos usadas y solo se agregan á ciertos nombres.

262. Con chioma canuta.

Con cabellera cana.
De blancos cabellos.

a. En castellano puede usarse, hablando de la cabellera, cualquiera de los adjetivos *cano* ó *blanco*; pero en italiano seria impropio el uso de *bianco*, que es el equivalente del ultimo; y así, no estaria bien dicho *con chioma bianca*, *capelli bianchi*, cabellos blancos.

b. En este ejemplo y otros casos análogos, la preposicion *de* se traduce *con*.

263. Diceva.

El copretérito, que algunos gramáticos llaman pretérito imperfecto de indicativo y otros coexistente, se forma en las tres conjugaciones suprimiendo el final *re* del infinitivo y añadiendo *va* para la primera y la tercera persona del singular, *vi* para la segunda, y *vamo*, *vate*, *vano* para las tres del plural. Así de *rovinare*, arruinar, *rovinava*, *rovinavi*, *rovinavamo*, *rovinavate*, *rovinávano*; de *promettere*, *prometteva*, &c.; de *capire*, *capiva*, &c. Este tiempo es siempre regular, como el pretérito de subjuntivo, y ambos se forman del infinitivo regular, aun cuando este haya caido en desuso, cediendo el campo á un infinitivo sincopado. Por esto, el pretérito *diceva* se forma del infinitivo anticuado *dicere*, y no del usual *dire*; y del mismo modo *fare*, hacer, forma su copretérito *faceva* de *facere*, verbo tan poco conocido, que casi todos los gramáticos lo colocan entre los irregulares de la primera conjugacion. (Véase á propósito de esto lo que se dice en el Suplemento H, § 1.º). Lo expuesto con relacion al copretérito (*diceva*, *faceva*) es igualmente aplicable al pretérito de subjuntivo (*dicessi*, *fassis*).

264. Genitore.

Esta palabra se usa con frecuencia en lugar de *padre*, así como su femenino *genitrice*, en lugar de *madre*. El plural *genitori* indica el padre y la madre. Tratándose de otros parientes, debe decirse *parenti*.

265. Giovinetta.

Jovencita.

Este es el diminutivo del adjetivo *giòvine*, que tambien se dice *giòvane* y que se usa sustantivadamente: *un giovine* ó *giovane*, un jóven; *una giovine* ó *giovane*, una jóven.

En ambas lenguas, el diminutivo se forma por medio de terminaciones agregadas á la voz primitiva, y en ambas sirve no tansolo para expresar pequeñez, sino tambien para dar una idea más graciosa de la persona ó objeto de que se trata, ó para manifestar cariño, ternura, &c. A esta espe-

cie pertenecen las terminaciones *etto, ello, erello, cello, icello, ino, icino, olino*, que indican pequeñez, gentileza, gracia. Las hay tambien depresivas ó de desprecio, como *uccio, uzzo, icciuolo*: los diminutivos formados con estas se llaman en italiano *peggiorativi*.

Estas terminaciones no se adaptan igualmente bien á todos los sustantivos; y así, aunque *ino* es una de las más usadas, *giovinina* no suena tan bien como *giovinetta*. *Giovanna* seria todavía peor, porque se confundiria fácilmente con *Giovannina*, Juanita. El oido, el buen gusto y el uso de los buenos autores servirán de guia en este punto.

Acerca de dichas terminaciones, hay que hacer dos advertencias: 1.^a que cambian segun el género y el número de la palabra á que se agregan, conforme á las reglas dadas para los adjetivos acabados en *o* (86): *giovinetto, giovinetta, giovinetti, giovinette*; 2.^a que al agregarlas, es preciso suprimir la última vocal de la palabra primitiva: *occhio, ojo, occhietto; mano, manina; dití, dedos, ditucci*.

El diminutivo de los nombres acabados en *one* solo puede formarse con *icello* ó *icino*; siendo de notar que en lugar de añadir solamente la terminacion, suprimiendo la última vocal del primitivo, se suprime tambien la primera letra de la terminacion: de *porzione, porzioncella, porzioncina*, y no *porzonicella, porzionicina*.

En algunos casos se pueden añadir á un sustantivo dos de estas terminaciones, lo que equivale á formar un diminutivo de otro: *giovine, giovinetta, giovinettina*. A veces se forma hasta un triple diminutivo, agregando tres terminaciones: de *donna, mujer, donnuccia, donnuccetta, donnuccettina*, ó bien *donnetta, donnettuccia, donnettuccina*.

En castellano formamos diminutivos de algunos aumentativos; por ejemplo, de *pícaro, picaron, picaroncillo, &c.* Lo mismo puede hacerse en italiano, y aun viceversa; esto es, formar de un diminutivo un aumentativo. Ejemplo de lo primero: *casa, casone, casa grande, casoncello*, casa grande y bien aseada ó proporcionada; de lo segundo, *stanza, stanzuzza, habitacioncilla, stanzuzzaccia*, habitacion chica y mal arreglada. De *viola*, viola ó alto, se ha formado *violino, violin, violone, violon* ó *contrabajo*, y *violoncello* que literalmente significa pequeña gran viola, ó sea, violon pequeño.

Dijimos (261) que la terminacion *one* volvia masculinos los nombres femeninos; y esto sucede tambien, aunque es más raro, con la final *ino*: *la viola, il violino; la cámara, el cuarto, il camerino; la tavola, la mesa, il tavolino*. Pudiera decirse *camerina, tavolina*; pero esto es menos usado.

Algunas veces se forman diminutivos de los adjetivos: *caro, querido, carino; piacévole, agradable, piacevolino &c.*; pero para hacerlo con acierto, es necesario estar algo adelantado en el conocimiento del italiano

Si estas agregaciones hubieran de alterar el sonido de una ó una *g*,

seria preciso añadir la letra necesaria para conservar á aquellas la misma pronunciacion que en la palabra radical; por ejemplo, de *sciocco*, necio, zote, se dirá *scioccherello*, y no *scioccerello*; de *voce*, voz, *vociaccia*, y no *vocaccia*.

Para más pormenores, véase el Suplemento B, § 3.^o

266. Mal por male.

Se omite la *e* de esta palabra, lo mismo que en *bene* (157, 209), cuando no está seguida de coma u otro signo que indique una pausa.

Las voces castellanas acabadas en *al* corresponden con mucha frecuencia á las italianas en *ale*: *canale*, *fatale*, *capitale*, *mortale &c.*

267. Fratello.

Comunmente se dice y escribe *fratel*, cuando este nombre va seguido de ciertos adjetivos, que por lo general son los que indican afecto y los posesivos: *fratel mio*, *fratel caro*, hermano querido. Si el adjetivo precede, el sustantivo se conserva intacto: *mio fratello*, *caro fratello*. Sin embargo, puede decirse tambien, en el primer caso, *fratello mio*, *fratello caro*. Hermana es *sorella*; y hablando de religiosas se dice *suora*, que es el *sor* usado en castellano con el nombre propio: *Sor Ines*.

268. Ci acconsentano.

En ello consentan.

Véase lo dicho en la observacion 106.

269. Mogli.

Es el plural de *moglie*, esposa ó, más bien, mujer casada. Hace excepcion á la regla 227, en que se estableció que los nombres en *ie* conservan en plural la misma forma del singular. Mujer, en general, es *donna*.

270. Vostra figlia.

Vuestra hija.

El posesivo *vostro* sigue la regla de los demas adjetivos acabados en *o*: *vostro*, *vostra*, *vostri*, *vostre*.

271. A vostra figlia.

Dijimos desde la primera lección (83) que en italiano se antepone un artículo al adjetivo posesivo, y esta regla se ha visto constantemente aplicada en el texto. Sin embargo, en el número 242 indicamos un caso en que el artículo se suprime generalmente. Añadiremos ahora que tambien se suprime casi siempre, cuando el posesivo va seguido *inmediatamente*

de un nombre de parentesco ó dignidad, *en singular*; por ejemplo, *mio fratello, tuo nipote, tu sobrino, vostra Maestà, vostra Alterza*. No hay supresion del articulo, si el sustantivo está en plural (*i miei fratelli, le vostre Maestà, vuestras majestades*); si se interpone alguna palabra entre el posesivo y el nombre (*il mio caro fratello, la vostra potente Maestà*); si el posesivo está despues del nombre (*il fratel mio*); si el nombre de parentesco es diminutivo (*la nostra sorellina, nuestra hermanita*); y finalmente, con los nombres *genitore, germano, hermano, sposo, consorte*. Por eso se dijo que para suprimir el articulo, el posesivo debe preceder *inmediatamente* al nombre *en singular*. No obstante, puede decirse, con articulo, aunque es ménos usado, *il mio fratello, la vostra Maestà, &c.* (Suplemento C, § 3.^o)

El único caso de supresion casi constante del articulo es en las expresiones de vocativo, ó sea, cuando se dirige la palabra á alguno, como en los ejemplos siguientes: *hermanos míos, escuchadme, fratelli miei, ascoltatemi; hijos míos, no hagais eso, figli miei, non fate questo; creedme, amigo mío, amico mio, credetemi*. No siempre es necesario posponer el posesivo, como se usa en castellano en esta especie de locuciones; pero en los ejemplos propuestos era lo mejor; y aun puede omitirse el posesivo, lo mismo que en español: *fratelli, ascoltatemi &c.*

Con las palabras *ánima, alma, ánimo, entendimiento, mente, espíritu, valor, y ánimo*, se pospone casi siempre el posesivo: *l'anima mia, l'animo suo.*

272. Cinquantuna terriccioula.

Cincuenta y una aldea.
Cincuenta y una aldeas.

El sustantivo que sigue á los numerales acabados en *un, uno, una*, se pone siempre en singular: *cinquant'un franco, cincuenta y un francos; settant'uno schioppo, setenta y una escopetas ó fusiles; cent'una lira, ciento una liras* (la lira es moneda italiana equivalente á veinte centavos ó dos reales). Esto depende sin duda de que los italianos consideran que, reintegradas las frases, se diría: *cinquanta (franchi ed) un franco, settanta (schioppi ed) uno schioppo; cento (lire ed) una lira*. Si el sustantivo precede, debe estar en plural: *franchi cincquant'uno, schioppi settant'uno, lire cent'una*.

273. Terriccioula.

Palabra derivada de *terra*, tierra, pais, ciudad y aun algunas veces aldea, á la cual se ha añadido la terminacion diminutiva *icciuolo*, cambiando la *o* final en *a*, puesto que *terra* es del género femenino (265).

COMPOSICION.

1. Es poderoso, porque es uno de los principes de este pais (*region*) (200, 136, 93, 94).
2. Aunque seais padre, es preciso no consentir tan fácilmente (148, 225, 268, 174, 163, 100).
3. Habrá un matrimonio, aunque el hermano sea (ó esté) opuesto (106, 107, 221, 268, 148).
4. Es un principito, hijo de un gran monarca (265, 93, 91, 96).
5. Dicen que hareis un gran matrimonio (69, 136, 91).
6. Este jovencito (*muchachito*) que veo ¿es por ventura vuestro hermano? (94, 265, 139, 267).
7. Su padre es un anciano venerable (271, 261).
8. Obedeceremos, con tal que prometais ser indulgente (148, 93, 97).
9. No hai nadie en (a) el mundo que sea mejor que él con (*para*) sus hijos (106, 107, 220, 148, 143, 133, 217).
10. Sabeis si su padre consentirá en (*al*) vuestro matrimonio? (139, 159, 83).
11. Su mujer ha partido de la aldea en que (*donde*) estaba (103, 98, 273, 236).
12. Os arruinalis con toda vuestra prodigalidad (*profusion*) (199, 76, 82, 83, 120).
13. Aunque (ó si bien) yo queria (*quisiese*) interrumpirlo, él seguia siempre adelante (221, 161, 160, 148, 193, 174, 186, 258).
14. Teneis poca indulgencia con (*por*) los otros, y querriais que la tuviesen con vos (*que se de ello tuviese por vos*) (251, 79, 164, 165, 162).
15. Os prometo que va á vendernos su proteccion (199, 68, 229, 83, 120).
16. Qué hermosos (*encantadores*) pajaritos! (108, 265).
17. Qué arbolazo! (árbol grande y feo) (261).
18. Veis esta hermosa y gran casa? (139, 226, 261).
19. Este caballerito (*señorito*) tenia ganas de volverse hombre grande (265, 84, 235, 93, 203, 261).
20. Un poco más de paciencia (*todavía un poco de paciencia*), y habré dicho todo lo que tengo que (á) decir; lo que no es poco (*poca cosa*) (259, 251, 85, 124, 195, 199, 174, 185, 251).
21. Vuestro hermano tenia un caballito (271, 265).
22. El señor vuestro hermano podria ahora permanecer aquí (215, 236).
23. Toca á vuestro hermanito decir su pequeña leccion (172, 265).
24. Estos caballazos son vuestros? (261, 167).
25. Estos pajarracos están siempre sobre este arbolazo (261, 135).

LECCION XV.

DECIMA QUINTA LEZIONE.

“Quante avete detto ?” domandò * il padre
Cuántas habeis preguntó

della fanciulla, con ária di maraviglia. “Cin-
niña aire admiracion

quantuna,” rispose l’altro. “Forse che domando
pido

troppo ?” * —“Oibò ! * Voi e cotesto vostro
demasiado Puf ! ese vuestro

figlio, si vede chiáro, vi pregiáte troppo poco,” *
ve claro estimais

riprese il primo. “Quanto siéte modesti ! * Dimen-
modestos Olvi-

ticate probabilmente che siámo in Italia, e che
dais probablemente somos

innumerábili castella * rovinate sono or míe.”
innumerables aldeas arruinadas ahora mias.

TRADUCCION LIBRE.

Cuántas habeis dicho? preguntó el padre de la muchacha, con aire de asombro. Cincuenta y una, respondió el otro. Por ventura exijo demasiado?—Quita allá! Claro se ve que vos y vuestro hijo os estimais en muy poco, repuso el primero. Qué modestos sois! Olvidais probablemente que estamos en Italia, y que innumerables aldeas arruinadas me pertenecen hoy.

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Che cosa disse il padre della fanciulla con aria di maraviglia?
Chi domandò con aria di maraviglia?
Con che aria domandò il padre della fanciulla?
Quante terricciuole avea domandate il padre del giovane?
Chi aveva domandato cinquantuna terricciuola?
Chi si pregiava troppo poco?
Che cosa riprese a dire il padre della ragazza?
Perchè il padre del giovane ed il figlio si pregiavano troppo poco?
Che cosa dimenticava il padre del giovane?
Che cosa avea il padre della giovane?
- La decima quinta.
Quante avete detto?
Il padre della fanciulla.
Con aria di maraviglia.
Cinquantuna.
Il padre del ragazzo.
Il padre ed il figlio.
Voi e vostro figlio vi pregiate troppo poco.
Perchè erano troppo modesti.
Che erano in Italia.
Innumerabili castella rovinate.

FRASEOLOGÍA.

- Che conversacion faremo?
Di che parleremo?
Bisogna che voi cele diciate.
Già suppongo che potete parlar di tutto.
No, signore, v'ingannate; non parlo facilmente.
Ma pur sapete molte parole?
Quante lezione avete avute?
Ne ho avute ancor poche.
Chei non avete ancor avuto se non porche lezioni?
Forse che ciò vi fa maraviglia?
- Qué conversacion haremos (entablaremos)?
De qué hablaremos?
Es necesario que vos nos lo digais.
Ya (desde luego) supongo que podeis hablar de todo.
No, señor, os engañais; no hablo con facilidad.
Pero, no obstante, sabeis muchas palabras?
Cuántas lecciones habeis tenido?
Hasta ahora he recibido pocas (*he tenido todavía pocas*).
Qué! No habeis tenido aún sino pocas lecciones?
Por ventura eso os causa (*hace*) admiracion?

Perchè avete maraviglia di quel che dico?

Perchè parlate molto bene.

Non parlate certo seriamente?

Siete troppo modesto.

E voi siete troppo buono.

Ne potrei saper più, se fossi più attento.

Dimentico molto facilmente.

Ho dimenticate molte parole.

Vi pregiate troppo poco.

Che cosa bisogna ch'io faccia per parlar così facilmente come voi?

Bisogna parlar il più che potete.

L'ho sempre fatto, quando ho potuto.

Avete ben fatto.

Costui mostra molta benevolenza per noi.

Il vostro fratello ha poca indulgenza.

Non temeva nulla.

Un poco di pazienza, e potrete dir molte parole.

Esce per la prima volta.

Por qué os admirais de lo que digo?

Porque hablais muy bien.

No hablais ciertamente de serio?

Sois muy modesto.

Y vos sois muy bondadoso.

Yo podria saber más, si prestase más atencion (*fuese más atento*).

Olvido muy fácilmente.

He olvidado muchas palabras.

Os estimais demasiado poco.

Qué debo hacer (*qué es menester que yo haga*) para hablar tan fácilmente como vos?

Es preciso hablar lo más que podais (*podeis*).

Lo he hecho siempre, cuando he podido.

Habeis hecho bien.

Este manifiesta mucha benevolencia respecto de nosotros.

Vuestro hermano tiene poca indulgencia.

No temia nada.

Un poco de paciencia, y podreis decir muchas palabras.

Sale por primera vez.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

274. Quante avete detto?

Como en los tiempos compuestos formados con el auxiliar *avere*, se puede conservar el participio sin variacion, en la terminacion masculina, ó hacerlo concordar con el complemento directo, ya esté ántes ó despues (88); los italianos se aprovechan de esa libertad para evitar la desagradable repeticion de las mismas finales en una serie de palabras. En esta frase, por ejemplo, la palabra *quanto* debe tomar la terminacion femenina de plural, por referirse á *terricciuole*, que se subentiende; siendo *avete* segunda persona de plural, forzosamente ha de acabar en *te*; de manera que haciendo concertar el participio *detto* con *terricciuole*, habria tres palabras

seguidas acabadas en *te*: *quante avete dette*. Con decir *quante avete detta* se evita esa monótona repetición, cuyo mal efecto podría también neutralizarse expresando el sujeto *voi*: *quante avete voi dette?*

275. Domandò.

Tercera persona singular del pretérito de indicativo de *domandare*, verbo de la primera conjugación. Hé aquí las reglas para la formación de este tiempo. Las dos primeras personas del singular se forman, en todas las conjugaciones, cambiando la final *re* en *i*, *sti*: *parlai*, *parlasti*, hablé, hablaste, *credei*, *credesti*, creí, creiste, *sentii*, *sentisti*, sentí, sentiste; la tercera persona cambiando las terminaciones *are*, *ere*, *ire* en *ò*, *è*, *i*: *parlò*, *credè*, *sentì*. Las tres personas de plural, en todas las conjugaciones, cambiando la final *re* en *mmo*, *ste*, *rono*: *parlammo*, *parlaste*, *parlarono*; *credemmo*, *credeste*, *credérerono*; *sentimmo*, *sentiste*, *sentírono*. En otros términos, y tomando por base las letras radicales, se agregan á estas las terminaciones siguientes: 1.^a conjugación, *ai*, *asti*, *ò*, *ammo*, *aste*, *arono*; 2.^a *ei*, *estì*, *è*, *emmo*, *este*, *erono*; 3.^a *ii*, *istì*, *i*, *immo*, *iste*, *irono*.

En la segunda conjugación, los verbos admiten otra forma en tres de las personas de este tiempo: en la primera del singular puede decirse *credetti* en lugar de *credei*; en la tercera *credette* por *credè*; y en la tercera de plural *credettero*, en vez de *crederono*. Esto es común á todos los verbos regulares; y aun algunos irregulares admiten la forma de que acaba de hablar, además de la que les es propia; así, de *tacere*, callar, puede decirse *tacqui*, *tacque*, *tacquero* (formas irregulares que le corresponden y son las más usadas), ó *tacetti*, *tacette*, *tacettero*. En cuanto á las otras personas, no tienen más formas que las indicadas al principio de esta observación, ya sean los verbos regulares ó irregulares.

276. Fanciulla.

Aunque *fanciullo* solo se emplea en el masculino con relación á un muchacho que esté entre la infancia y la adolescencia, el femenino *fanciulla*, y aun el diminutivo *fanciullina*, se aplica á las muchachas, jóvenes ó doncellas casaderas. En este caso puede también usarse la palabra *bambina*, femenino de *bambino*, que en rigor solo se aplica á la infancia y significa un niño pequeño, sin que esto tenga nada de impropio en italiano; pero esas mismas palabras envolverían algo de ofensivo, si se tratara de un joven de la misma edad.

Todas estas voces *figlio*, *figliuolo*, que ambas significan hijo, *fanciullo*, *bambino* (que también se dice *bámbolo*, aunque este es poco usado) y *ragazzo* significan hijo, en el masculino, hija en el femenino. Los dos primeros, en plural, *figli*, *figliuoli*, y algunas veces *fanciulli*, se toman por

hijos, varones y hembras; pero este último solamente cuando los hijos son pequeños, caso en el cual aun sería preferible *bambini* ó *bimbi*. *Ragazzo* significa un muchacho ya algo crecido, un mozo, y el femenino *ragazza* expresa la misma idea respecto de las mujeres: el plural *ragazze* no puede aplicarse sino á estas, así como *ragazzi* únicamente á los varones.

277. Forse che domando troppo?

Forse significa acaso, quizá, tal vez, puede ser; y se usa en las interrogaciones que se hacen con un sentimiento de sorpresa ó admiración, como en el texto, ó con ironía, como si dirigiéndose á un rico se le dijera: *vi manca forse il danaro per questo?* En este caso equivale á nuestro *por ventura*: acaso ó por ventura os falta dinero para esto? Nótese que entre *forse* y el verbo se pone *che*, cuyo equivalente no se emplea en las locuciones castellanas.

Recordemos que *quién es el que* se traduce simplemente *chi* (213) y *qué es lo que por* *che*, sin más agregado (214).

278. Oibò.

Quita allá! puf! bah! se traducen *oibò* ó *uh* y también *chè*, pronunciando esta palabra con tono de admiración ó de desprecio, según la idea que se quiera expresar.

279. Cotesto vostro figlio.

Ese vuestro hijo.

Conocemos ya los adjetivos demostrativos *questo* para indicar las personas ó cosas que están cerca del que habla ó escribe (este, esta, &c.), y *quello* para las distantes (aquel, aquella, &c.). Observaciones 94 y 140.

a. El tercer adjetivo demostrativo es *cotesto* que, con las terminaciones propias del género y número, corresponde al español *ese*, *esa*, &c. y sirve para designar los objetos más cercanos de la persona á quien se habla que de la que habla, aunque no sea materialmente, sino por consideraciones puramente intelectuales. Por ejemplo, *questa faccenda*, es este asunto (que me concierne); *cotesta faccenda*, ese asunto (que concierne más bien á la persona con quien se habla); *quella faccenda*, aquel asunto (de otro, ó que es viejo).

b. Con relación al tiempo, no se usa jamás el demostrativo *cotesto*. Para denotar un período de tiempo que no ha pasado enteramente, como un día, una semana, &c., se emplea *questo*: *questo giorno*, *questa settimana*; y *quello*, si ya trascurrió del todo el tiempo de que se trata: *quel giorno*, *quell'anno*.

c. Para indicar la mañana, la tarde ó la noche del dia en que se vive, en lugar de *questa mattina*, *questa sera*, *questa notte*, se dice más bien, en una sola palabra: *stamattina*, *stasera*, *stanotte*; siendo de advertir que *stanotte* ó *questa notte* sirve para denotar tanto la ultima noche pasada como la que seguirá al dia en curso.

280. Quanto siete modesti.

Cuento sois modestos.

Qué (ó cuan) modestos sois.

Qué en las exclamaciones en que se trata de encarecer ó exagerar una cualidad, expresada por un adjetivo subsiguiente, se traduce en italiano por *quanto*; giro que corresponde exactamente al mismo del castellano, cuando en vez de *que* usamos *cuán*, abreviacion de *cuánto*: cuán bello, cuán modesto, &c. La diferencia solo está en que en castellano, al revés del italiano, se coloca el adjetivo ántes del verbo. Como *quanto* en las frases semejantes á esta se halla empleado adverbialmente, se conserva en la forma masculina de singular. Fuera de ese caso, y refiriéndose á un sustantivo, concuerda con este, como todos los adjetivos: por ejemplo, *quante persone modeste!*

281. Dimenticate.

Segunda persona del plural del presente de indicativo de *dimenticare*. En los verbos de la primera conjugacion, si la terminacion *are* está precedida de *c* ó *g*, es preciso conservar á estas consonantes el mismo sonido en toda la conjugacion; y para ello se añade una *h* cuando han de ir seguidas de *e* ó *i*: *dimentichi*, olvidas; *dimenticherete*, olvidareis; de *pregare*, rogar, *preghiamo*, rogamos, *che préghino*, que rueguen &c. No sucede lo mismo en las demas conjugaciones, en que la *c* y la *g* tienen el sonido que les corresponda segun la vocal siguiente: y así de *vincere*, *fingere*, vencer, finger, se forman *vinco*, *vincano*, *fingono*, *singa*, &c.

282. Probabilmente. Innumerabili.

La primera de estas palabras se forma del adjetivo *probabile* (100); la segunda es el plural de *innumerabile*. Los adjetivos castellanos en *able*, *ible*, corresponden generalmente á los italianos en *abile*, *ibili*, como se ve en estos ejemplos y en *amabile*, *possibile*, &c.

283. Castella.

Plural irregular de *castello*. Hay unos treinta sustantivos masculinos que tienen un plural regular en *i* (masculino), y otro irregular en *a*,

(femenino). La terminacion plural en *a* es la que casi todas estas voces tenian en el latin, de donde se derivan; y, careciendo el italiano del genero neutro de aquella lengua, se les ha atribuido el femenino, por la terminacion *a* que generalmente lo caracteriza. Por lo comun, los dos plurales son igualmente correctos; pero algunas veces el uno es mas usado, y otras tienen diferente significacion. Asi, *castelli* quiere decir castillo, y *castella*, aldeas; *membri*, plural de *membro*, se refiere á los miembros de una assemblea ó asociacion, y *membra*, á los del cuerpo humano. Sin embargo, como todos estos nombres son siempre masculinos en singular, es forzoso decir *uno dei membri*, aun hablando del cuerpo, y no *uno delle membra*; *uno dei diti*, uno de los dedos, *uno dei bracci*, uno de los brazos, aunque *dita* y *braccia* sean muy usados. (Suplemento B, § 2.º)

284. Sono or mie.

La primera persona de singular y la tercera de plural del presente de indicativo del verbo *essere*, son iguales (*sono*). En lo general, el contexto de la oracion establece la distincion necesaria; y si no, se expresa el sujeto, nombre ó pronombre, para evitar la anfibología.

Por lo demas, esta frase manifiesta que no hay diferencia de construccion cuando se usan los posesivos con el verbo ser, *essere*.

COMPOSICION.

1. Cuántas palabras podeis comprender ahora? (251, 139).
2. Los príncipes tienen mucho poder en aquellos países (79, 195, 251, 82, 140).
3. Despues de tantas guerras, este país estaba enteramente (*todo*) despoblado (251, 94, 78, 103).
4. La hija respondió con tanta sinceridad (*verdad*), que la madre no pudo tener ninguna duda (76, 251, 168, 243, 220).
5. Hay tantas palabras en esta lección como en la catorce ó décima cuarta (107, 251, 82, 94, 280).
6. Se teme tanto lo uno como lo otro (79, 136, 280).
7. Qué (*6 cuán*) maravillosa es la narración de este hombre! (280, 79, 93, 94).
8. Cuántas palabras sabeis ya! (280, 256).
9. Por ventura son vuestros todos estos niños? (277, 167, 276).
10. Hay tantos pájaros en los arbustos como en (*sobre*) los árboles (107, 251, 189, 280, 135, 79).

11. Quita allá! Sería demasiado impropio (*mal*) de vuestra parte (278, 251, 266, 197).
12. Si hubiera demasiadas palabras en esta lección, las olvidaríamos (101, 107, 251, 82, 94, 117, 281).
13. No podréis de ningún modo (*jamas*) acabar ese negocio esta mañana (234, 196, 279).
14. Conoceis (á) ese señor que está cerca de vos? (137, 162) ó bien, que os está vecino (139, 279).
15. Son ahora las dos y media (144, 138).
16. La hija tiene ménos modestia que su madre (195, 254, 253, 271).
17. Este castillo es de aquel señor que pasa allá abajo (94, 283, 284, 140, 142).
18. Ella tiene una gran dote, al ménos se dice (238, 91).
19. De aquí se ven innumerables castillos (146, 171, 107, 220).
20. Con hombres como él no hay nada que temer (146, 171, 107, 220).
21. Estos grandes árboles eran tuyos (76, 209, 196, 97).
22. Con paciencia han podido ver (lo) todo (76, 209, 196, 97).
23. He venido para saber cómo estais (209, 196, 171, 236).
24. Muchos hombres han venido esta mañana para hablaros de ello (251, 146, 196, 103, 279, 199, 165, 174).
25. Les cuesta mucho trabajo hacer lo que prometen (Tradúzcase: *tienen mucho trabajo á dc.*) (195, 251, 231, 97, 124).

LECCION XVI.

DECIMA SESTA LEZIONE.

“Sentite, invece di cinquantuna, ne darò *
Oid en vez de ellas
alla mia figliuóla * cinque cento, * se vi piáce, in
cinco ciento place
aggiúnta a dûe cento, che son già sue. Avreste
adicion Habriaís
potuto andar più in là nelle vostre domande, e
podido en allá demandas
chiédermene * anche mille; che v'e chi dice che
pedirme (de ellas) tambien mil quien
le potréi * dar ancora, senza nessun mio danno,
podria ningun daño
se fossi a ciò disposto.”
estuviese dispuesto.

TRADUCCION LIBRE.

Tened entendido que en lugar de cincuenta y una, daré á mi hija quinientas, en agregacion á doscientas que ya le pertenecen. Habriaís podido extender más vuestra peticion, y exigirme hasta mil; pues hay quien sostenga que podria darlas todavia, sin perjuicio alguno, si á ello estuviera dispuesto.

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Quante castella darà il padre alla sua figliuola?
Invece di quante ne darà esso cinque cento?
In aggiunta di quante ne darà egli cinque cento?
Chi avea già due cento castella?
Che avrebbe potuto far il padre del figlio?
Quante terricciuole avrebbe potuto domandar il padre del ragazzo?
A chi avrebbe potuto chiederne anche mille?
Quante terricciuole avrebbe potuto dar il padre della giovane?
Perchè non le dava?
Perché le avrebbe potuto dare se vi fosse stato disposto?
- La decima sesta.
Cinque cento.
In vece di cinquantuna.
In aggiunta a due cento.
La figliuola.
Andar più in la nelle sue domande.
Esso poteva chiederne anche mille.
Al padre della ragazza.
Poteva darne anche mille.
Perchè non era a ciò disposto.
Perchè ciò non era di nessun danno per lui.

FRASEOLOGIA.

- Non parleremmo un poco insieme questa sera?
Siete disposto a parlare?

Vi son ben disposto; ma non ardisco.
Che temete?
Promettetemi solamente di non ridere, quando dirò male.
Perchè riderei?

Mio fratello ride ogni volta che parlo.
Vostro fratello non mostra molta indulgenza.
Via, interrogatemi, e dirò quel che potrò.
- No hablaremos juntos un poco esta tarde?
Estais (ó está usted) dispuesto á hablar?
Estoy muy dispuesto (á ello); pero no me atrevo.
Qué temeis (ó teme usted)? (245).
Prométame usted solamente no reirse cuando yo hable mal (*diré mal*).
Por qué habia de reirme (*por qué reiría*)?
Mi hermano (se) rie cada vez que hablo.
Vuestro hermano no muestra mucha indulgencia.
Ea, pregúnteme usted, y diré lo que pueda (*lo que podré*).

Credete che gli uccelli abbiano una favella?

Ho sempre creduto che si poteva no capire.

Se così è, hanno una favella.

È forse così; ma per certo un uomo non potrebbe capir questa favella.

Perchè no?

Non potrei dir perchè; ma ne son certo.

Non ho mai veduto un uomo che potesse capir gli uccelli.

Perchè il re credeva il suo ministro?

Forse non lo credeva.

Ma pur l'ascoltava.

Poteva ascoltarlo senza credere quel che costui diceva.

Non possiamo prestar fede a tutto ciò che sentiamo.

È vero.

Adesso bisogna che cene andiamo.

Che! Ven andate già?

Quando vi potrò vedere?

Torneremo questa sera.

Creeis que los pájaros tengan un lenguaje?

Siempre he creido que podian entenderse.

Siendo así (*si así es*), tienen un lenguaje.

Tal vez sí (*es quizá así*); pero ciertamente un hombre no podría entender esa lengua.

Por qué no?

No podría decir porqué; pero de ello estoy cierto.

No he visto jamas un hombre que pudiese comprender á los pájaros.

Por qué creia el rey á su ministro?

Quizá no le creia.

Pero no obstante, lo escuchaba.

Podia escucharlo sin creer lo que (*este*) decia.

No podemos dar crédito (*prestar fe*) á todo lo que oimos.

Es verdad.

Ahora es preciso que nos vayamos.

Cómo! Os vais ya?

Cuándo podré veros?

Volveremos á la tarde (*esta tarde*).

ANÁLISIS Y TEORÍA.

285. Sentite.

Sentire es un término general que significa recibir ó experimentar impresiones, ya sean las que producen los objetos exteriores, ya las que las pasiones causan en el ánimo. Corresponde, pues, al castellano *sentir*; pero se refiere particularmente á alguno de los cinco sentidos, y con más especialidad al oido, como se ve en el texto. De lo dicho se infiere que puede equivaler á *oler*, *gustar*, *percibir* &c; por ejemplo: *sento un orribile puzzo*, percibo una hediondez horrible; *e quivi i primi frutti del loro amore dolcissimamente sentirono*, y allí gustaron dulcemente los primeros frutos de su amor; *questo vino sente d'amaro*, este vino tiene un sabor amargo. Se

toma tambien por *creer, estimar, juzgar: non ti sento di sì grosso ingegno,* no te creo ó juzgo de tan grande ingenio. *Sentir molto avanti in* significa penetrar, profundizar: *nelle cose d'Iddio tu senti molto avanti,* en las cosas de Dios tú penetras ó profundizas mucho. *Sentire alquanto della testa,* es tener vena de loco, estar tocado: *il dottore sa davero il suo mestiere,* *ma sente alquanto della testa,* el doctor sabe ciertamente su oficio, pero es algo lunático.

286. In vece di.

En vez de, ó en lugar de.

Es preferible escribir *invece di*, unidas las dos primeras palabras. Puede tambien traducirse esta expresion por *in luogo di*, en lugar de. Ambos giros corresponden exactamente á los equivalentes castellanos.

287. Ne darò.

De ellas daré.

a. *Ne* es el relativo cuyo uso se explicó en la observacion 164, y aquí se refiere á las aldeas arruinadas de que se viene hablando.

b. *Darò* es la primera persona singular del futuro de indicativo del verbo *dare*. Este tiempo se forma, en las dos primeras conjugaciones, cambiando las terminaciones *are* y *ere* en *erò, erai, erà, eremo, erete,* *eranno*, y en la tercera la terminacion *ire*, en *irò, irai, irà, iremo, irete,* *iranno*. Por excepcion, los verbos *dare* y *stare* conservan la *a* del infinitivo: *dardò, darai, darà, staremo, starete, staranno;* y lo mismo sucede con *fare* que aparentemente es de la primera conjugacion (263). *Andare* tiene dos formas para el futuro: la regular *anderò, anderei, anderete &c.,* y la irregular *andrò, andrei &c.*

En las conjugaciones segunda y tercera, como se hizo notar en el número 219, hay á veces alteracion de las letras radicales en el futuro y el condicional, como *avrò* de *avere*, en vez de *averò*; *potrei*, de *potere*, en lugar de *poterei*; *verrebbe*, de *venire*, por *venirebbe*; pero jamas hay irregularidad en las terminaciones de estos tiempos.

288. Cinque cento.

a. En castellano decimos *cuatrocientos hombres, cuatrocientas mujeres*, haciendo concordar el numeral *ciento* con el sustantivo, segun el género y número de este; pero en italiano, el numeral *cento* es invariable, lo mismo que los demás cardinales, con excepcion de *uno*, del cual se habló en la observacion 136, y de *mille*, de que se tratará luego. En poesia se encuentra algunas veces *duo* y aun *dui* por *due*.

b. Cuando un numeral cardinal está precedido de la palabra *todos*, se

puede usar la misma construccion española (*tutti due*, todos dos), o decir *tutti e due*, *tutti a due*.

c. En la fechas, exceptuando el dia 1.^o se ponia siempre antigua-
mente el articulo en plural *li* (*li due*, *li tre*, &c.); pero de algun tiempo
acá, muchos escritores han adoptado el uso frances, de poner el articulo en
singular: *il due*, *il sei*, &c. Antes del nombre del mes, se omite comun-
mente la preposicion *de*: *il cinque maggio*, *il otto luglio*.

d. Para multiplicar se emplea muy frecuentemente la palabra *via*,
camino, que ya hemos visto usada como interjección, y que sirve tambien
de adverbio, en el sentido de *mucho*: *via o vie più*, mucho más. Se dice,
pues, *due via due*, *cinque via quaranta*, dos veces dos, o dos por dos,
cinco veces cuarenta, o cinco por cuarenta, y entonces el verbo *ser* se tra-
duce *fare*: *tre via tre fanno nove*. Pudiera traducirse la palabra *veces*
literalmente diciendo: *due volte due*, *cinque volte quaranta*; pero esto es
ménos usado. Nótese que en este giro la palabra *via* se emplea en singular.

e. He aquí los numerales cardinales: 1 *uno*, 2 *due*, 3 *tre*, 4 *quattro*,
5 *cinque*, 6 *sei*, 7 *sette*, 8 *otto*, 9 *nove*, 10 *dieci*, 11 *undici*, 12 *dodici*, 13
tréndici, 14 *quattordici*, 15 *quindici*, 16 *séndici*, 17 *diciassette* o *dieci sette*,
18 *diciotto* o *dieci otto*, 19 *diciannove* o *dieci nove*, 20 *venti*, 21 *vent'uno*,
22 *venti due*, &c., 30 *trenta*, 40 *quaranta*, 50 *cinquanta*, 60 *sessanta*, 70
settanta, 80 *ottanta*, 90 *novanta*, 100 *cento*, 200 *ducento* o *dugento*, 300
tre cento, &c., 1,000 *mille*, 2,000 *due mila*, &c. un *millon*, un *milione*, &c.

Obsérvese: 1.^o que debe suprimirse la última vocal de estos numera-
les cuando sigue otro que empieza con vocal: *quarant'otto*, *cinquant'uno*;
pero en *mille* es mejor no suprimirla, y decir *mille otto*; 2.^o que en italia-
no no se usa, como en español, la conjuncion copulativa entre las decenas
y las unidades; así se dice, por ejemplo, *settanta cinque* y no *settanta e*
cinque; 3.^o que, al contrario, la *y* que en castellano se omite despues de
los millares, se expresa en italiano: *mil doscientos*, *mille e ducento*; 4.^o
que cuando se trata de más de un millar se dice *mila*, plural irregular de
mille; como *diecimila*, diez mil, *cinque cento mila*, quinientos mil; 5.^o
que los numerales compuestos pueden escribirse en una sola palabra, o
separadamente: *settantadue* o *settanta due*; *novanta nove* o *novantanove*.

f. En cuanto á los ordinales, ya se ha visto en el texto cómo se for-
man los de los números dígitos. Estos se agregan á los de las decenas,
centenas, millares, &c.; y para formar estos últimos basta cambiar la vocal
en que terminan los cardinales en ésmo. Ejemplos: *trentesimo quarto*,
settantesimo nono, *ottantesimo ottavo*, *centesimo settimo* &c.

Los únicos adverbios en mente que se forman de los ordinales son *pri-
mieramente*, *secondariamente* (derivados más bien de los adjetivos *primero*
y *secondario*, que de *primo* y *segundo*); de allí en adelante, hay que decir
in terzo luogo, *in quarto luogo*, &c.

289. Se vi piace.

Si os agrada, si gustais.

En esta frase se usa el presente, porque se quiere significar: si os agrada ahora ó desde ahora. Salvo un caso como este, cuando la accion dependiente se expresa por un verbo en futuro, es necesario que el que sigue al *se* condicional esté tambien en futuro; por ejemplo, si mi hija gusta, le daré quinientas aldeas, *se piacerà alla mia figliuola, le darò cinque cento castella.*

290. Andar più in là.

Esta expresion es muy usada, sobre todo en sentido figurado, por *ir más lejos.*

291. Anche.

Esta palabra que, como ya hemos visto, corresponde á la castellana *tambien*, se usa igualmente en el sentido de *aun, hasta*, en frases como la del texto: *chieder anche mille.*

292. Mille.

Es el numeral de que se habló en la observacion 288. La medida itineraria llamada *milla* es *miglio*, masculino, cuyo plural *miglia* es femenino.

Delante de los números que indican las fechas, los italianos usan el articulo, y dicen *nel* (en el) en vez de *in*, en, como se estila en castellano: *en mil doscientos noventa y cinco, nel mille due cento novanta cinque.*

293. V'è chi dice.

Hay quien dice ó diga.

a. *Chi* es el equivalente de *quien* y tambien de *el que* cuando corresponde á *quien*: por ejemplo, *quien* (ó *el que*) lo ha dicho, *ha hecho bien, chi l'ha detto ha ben fatto.* Si para decir *el que, la que* se emplea otro giro (con los pronombres *colui, coleí, aquel, aquella*) *el que* subsiguiente se traduce *che*, como sucede siempre que es relativo: *colui che l'ha detto ha ben fatto.*

b. El *chi* repetido sirve muchas veces en las enumeraciones, lo mismo que *qual*, para traducir *los unos... los otros, estos... aquellos, cual... cual, unos... unos*, y otras expresiones semejantes, en frases como estas, poniendo siempre el verbo en singular: *unos van por aquí, otros por allá, chi va quà, chi là; unos hablan, otros cantan, estos bailan, aquellos juegan, qual parla, qual canta, qual balla, qual giuoca.* Podria, no obstante,

decirse *gli uni parlano, gli altri cantano, questi ballano, quegli giuocano*; pero es preferible el otro modo. Fuera del estilo figurado, *chi* tan solo se usa con referencia á seres humanos.

294. *Le potrei dare.*

Las podria dar.

Podria darlas.

Llámense *afijos* los casos complementarios del pronombre cuando preceden al verbo, y *enclíticos*, que quiere decir *arrimados*, los mismos casos cuando se agregan al verbo, formando una sola diccion. En castellano, los casos complementarios del infinitivo van regularmente con él, como en "se trataba de acusarlos," "me propuse hablarles"; pero hay muchos verbos que pueden llevar como afijos ó enclíticos los casos complementarios del infinitivo que les sirve de complemento, ó que sirve de término á una preposicion regida por ellos: "se lo quiero, debo, puedo confiar," "quieroselo, déboselo, puédoselo confiar," en lugar de "quiero, debo, puedo confiárselo"; "las podria dar" por "podria darlas. (Bello, § 352, j). Es más frecuente el uso de los enclíticos con el infinitivo, y en muchos casos lo exige imperiosamente la claridad; como se ve en las frases "les mandé dar dinero" y "mandé darles dinero," "me voy á matar" y "voy á matarme."

Otro tanto sucede en italiano. El uso ordinario es agregar los complementos al infinitivo (174, b); pero es muy frecuente colocarlos como afijos ántes del primer verbo, segun se ve en el texto: *le potrei dare*. Lo único que debe evitarse es poner los pronombres entre los dos verbos; & ménos que el primero tenga alguna de las formas (infinitivo ó gerundio) que exigen los pronombres pospuestos, pues en tal caso dichos pronombres quedarían bien despues del primer verbo. Ejemplos: queriendo hacerlo, *volendo farlo*, ó *volendolo fare*; él quiere poder decírnoslo, *vuol poter dircelo*, ó *vuol potercelo dire*, ó en fin *ce lo vuol poter dire*.

Aunque este giro sea por lo comun más elegante, no hay que creer que debe usarse siempre; pues, aparte de que en ocasiones es preferible el ordinario, los italianos tachan de afectacion el uso inmoderado de formas consideradas como las más elegantes.

295. *Potrei.*

El condicional (que Bello llama pos-pretérito de indicativo) se forma en la primera y la segunda conjugacion, añadiendo á las letras radicales las terminaciones *erei, eresti, erebbe, eremmo, ereste, erebbero*. En *potrei*

se advierte la irregularidad de haberse suprimido una e despues de la t (287). En la tercera conjugacion, la primera e de las terminaciones indicadas se cambia en i: *irei, iresti, irebbe, &c.* Ejemplos: *domand-erei, domand-estri, tem-eremmo, tem-estre, sent-irebbe, part-irebbero*, pediria ó preguntaria, pedirias, temeriamos, temeriais, sentiria, partirian.

296. Danno.

Su acepcion principal es daño ó perjuicio. Aunque semejante á esta ultima, la palabra italiana *pregiudizio* no significa sino preocupacion (*pregiudizio, ante-juicio*, esto es, juicio anticipado). Este es el lugar de advertir que en italiano se usa la voz *peccato*, pecado, como equivalente de daño, calamidad ó desgracia, en las frases como estas: es una lástima ó desgracia, *è peccato*; qué lástima! *che peccato!* seria mucha lástima, *sarebbe un gran peccato*.

297. Disposto.

Participio de *disporre*, que se compone de la particula *dis* y *porre*; sincopa ó contraccion de *ponere*. Todos los compuestos de este verbo forman el participio del mismo modo: *anteposto, composto, deposito, fraposto, interpuesto, imposto, opposto, proposto, supposto, &c.*

COMPOSICION.

1. Decídmelo, si gustais (*si os place*) (161, 165, 174, 159, 199).
2. Habia más de doscientos pájaros sobre aquellos árboles (107, 254, 288, 141).
3. Habrá más de cincuenta mil hombres en este sitio (*lugar*) (106, 107, 254, 288, 292, 146, 82, 94).
4. Pidió mil un hombres, y no más (292, 272, 105, 260).
5. Si partis, hareis bien (289, 157).
6. Voy á saber cuántos hay, viéndolos pasar (229, 251, 107, 165, 125, 145, 187).
7. Acaba de pedir de eso cinco veces (229, 288, 248).
8. Acabamos de decíroslo (199, 193, 165, 229).
9. Van á hablarnos de ello esta tarde (68, 164, 165, 229, 279).
10. Aun en 1555 no lo sabian (Tradúzcase: *en el 1555 ni siquiera se sabia aún*) (292, 288, 149 b, 259).

11. Unos dicen una cosa, otros otra, (6 bien) quién dice una cosa, quién otra (293, 136).
12. Quería verlo esta tarde (193, 294, 279).
13. Estais dispuesto á hacerlo? (139, 297, 193, 174).
14. Eso le ha sido impuesto (158, 194, 103, 297).
15. Si es así, ha hecho bien (224, 195, 157).
16. Se oye hablar desde (*de*) aquí (*di qua*) (97).
17. Decidnos lo que él queria (quisiese) (68, 174, 124, 113).
18. No me hableis siempre de la misma cosa (105, 161, 174, 257).
19. Podria (él) ya (*ahora*) conocer tantas palabras! (144, 97, 251).
20. Si pensase más (*di più*), lo podria tal vez repetir (101, 260, 193, 294).
21. Nadie podria hacerlo mejor que él (220, 193, 174, 143, 133, 110).
22. Se deberia hacer todo por vecinos como ellos (97, 171, 110).
23. Qué lástima, si nadie pudiese decírnoslo! (296, 101, 220, 218, 68, 193, 174).
24. Veo bien ochenta y un árboles, pero no noventa y uno (111, 157, 288, 272, 105).
25. Hay tantos mozos como niñas en esta aldea (107, 251, 280, 276, 265, 82, 94, 273).

LECCION XVII.

LEZIONE DECIMA SÉTTIMA. *

“Il padre di mia moglie,” prosegui a dir
mujer
questi, “avea tre ragazze, e nel maritarle diéde *
este hijas casarlas dió
a ciascuna di loro quattro cento villaggi rovinati;
cada una ellas aldeas
che già sin d'allora ne aveva a migliaia. Adesso
desde entonces millares
pói * è diventato più ricco che mai; e, a dirla
después llegado á ser decirla
quà fra noi, si he risaputo ch'egli intende * di
entre sabido piensa
darne ben tosto * ad ognuna otto * o nove *
pronto cada una ocho nueve
cento ancora, ed appunto veniva a casa vostra a
precisamente venia
partecipárvelo; ma zitto, ve’! Non ne parlate a
participároslo silencio, ved
chicchessía, o non dirovvi * più niénte.” *
quiénquiera que sea os diré nada.

TRADUCCION LIBRE.

El padre de mi mujer, continuó este, tenía tres hijas, y al casarlas dió a cada una de ellas cuatrocientas aldeas arruinadas; pues ya desde entonces las poseía por millares. De entonces acá se ha hecho más rico que nunca; y, acá entre nos, se sabe que tiene intención de dar muy pronto a cada una ochocientas ó novecientas más, y justamente iba á vuestra casa á comunicároslo; pero, mirad, silencio! No hableis de esto á nadie, ó no volveré á deciros nada.

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Chi disse che il padre di sua moglie avea tre ragazze?
Chi aveva tre ragazze?
Quante figlie aveva il padre della sua moglie?
Che diede a ciascuna di queste?
A chi diede quattro cento villaggi rovinati?
Quanti villaggi diede in tutto alle sue tre figlie?
Come potè dare tanti villaggi?
Come è diventato adesso costui?
Quando intende di dare altri villaggi alle sue figliuole?
A chi intende di darne ancora otto o nove cento?
Quante castella darà egli fra poco ad ognuna di costoro?
Quante terricciuole darà in tutto alle sue tre ragazze?
- La decima settima.
Il padre della figlia.
Il padre di sua moglie.
Tre.
Quattro cento villaggi rovinati.
A ciascuna delle sue ragazze.
Mille due cento (6 ducento).
Perchè ne aveva a migliaia.
Più ricco che mai.
Ben tosto.
Ad ognuna delle sue figlie.
Otto o nove cento ancora.
Due mila quattro cento, o due mila sette cento.

FRASEOLOGÍA.

- Che faremo adesso?
Usciremo con lui?
Usciamo, se vi piace.
Dove andremo?
Andiamo il più in là che si potrà.

Ebbene, allora andremo sino a quel villaggio dove sta vostro padre.
Conoscete la via?
Non troppo bene; ma possiamo domandare.
Temo che sia un poco troppo per me.
No, no; potreste andar anche molto più in là.
- Qué haremos ahora?
Saldremos con él?
Salgamos, si gustais.
A dónde iremos?
Vamos lo más léjos que sea posible.

Pues bien, entonces iremos hasta la aldea en que vive vuestro padre.
Conoce usted el camino? (245).
No muy bien; pero podemos preguntar.
Temo que sea un poco léjos (*demasiado*) para mí.
No, no; aun podriaís ir mucho más léjos (*más allá*).

Credete davvero che potrò far questa via?

Non ne fo dubbio.

Non ne ho nessun dubbio.

Non dispiacerà al signor vostro padre di vederci?

Che dite mai! L'avrà molto caro.

Non sarà forse nel paese?

Son certo che ci sarà.

Perchè siete certo che ci sarà?

Perchè non esce mai di casa.

E perchè non esce mai?

Perchè è molto vecchio.

Vostro fratello non ista con lui?

Sí, signore, sempre.

Mio padre sta dietro quegli alberi laggiù.

La vostra vista è più acuta della mia.

Non vedo alberi.

Li vedrete fra poco.

Or li vedo, e vedo anche le mura del villaggio.

Creeis de véras qué podré recorrer (hacer) ese camino?

No lo dudo, ó no dudo de ello.

No tengo duda de ello.

No desagraderá á (el señor) vuestro padre el vernos?

Qué estais diciendo (Literalmente: *qué decís*, y se agrega la particula expletiva *mai*, como para indicar asombro). Le gustará (ó agradará) mucho.

Acaso no esté en el lugar (Literalmente: *no estará quizá en el pais?*)

Estoy seguro de que (alli) estará (será).

Por qué está usted seguro de que estará?

Porque no sale nunca de la casa.

Y por qué no sale nunca?

Porque está muy viejo.

Vuestro hermano no vive con él?

Sí, señor, siempre.

Mi padre vive detras de aquellos árboles allá abajo.

La vista de usted (245) es más penetrante que la mia.

No veo árboles.

Los vereis dentro de poco.

Ya (ahora) los veo, y veo tambien los muros del pueblo.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

298. Questi.

No deben confundirse los pronombres singulares *questi*, *cotesti*, *quegli* con los plurales de los adjetivos demostrativos *questo*, *cotesto* y *quello* que se escriben absolutamente lo mismo. En otros términos, *queste*, *cotesti* y *quegli* desempeñan dos funciones: 1.^a son plurales de los demostrativos que acaban de mencionarse, y entonces, en su calidad de adjetivos, van acompañando á un sustantivo expreso ó tácito; *questi gafi*, *cotesti libri*, *quegli alberi*; 2.^a son pronombres absolutos, y en tal caso, *questi* se refiere

á un hombre que está cerca de quien habla, ó que acaba de citarse, *cotesti* á uno que está cerca de aquel á quien se habla, y *quegli* á uno que se halla distante de ambos. Este último se escribe á veces *quei* ó *que'*. Cuando son pronombres no tienen plural ni forma femenina; y para que no se confundan con los plurales de los adjetivos *questo*, *cotesto*, *quello*, solo se les debe emplear como sujetos: *este me ve, questi mi vede*; de donde resulta que deberá decirse *costui*, *quest'uomo* ó *questo* en frases como “veo a este,” “con este,” *vedo costui*, *con costui*, &c. Al ver en la primera frase el verbo en singular (*vede*) con *questi*, no admite duda que este es el pronombre y está en singular; mientras que en los otros dos, si se dijera *questi* en lugar de *costui*, sería imposible saber si *questi* significaba *este* ó *estos*.

Nunca es indispensable emplear estos tres pronombres, cuyo uso es, por otra parte, muy limitado, puesto que carecen de plural y solo funcionan como sujetos; y mucho menos si se atiende á que en italiano hay *costui* y *colui*, que representan personas, y tienen plural y terminación femenina en ambos géneros (205), y *questo*, *cotesto*, *quello*, que admiten las mismas variaciones y pueden referirse á personas, animales y cosas (94, 134, 279).

Si en el texto se emplean *questi*, *costui*, &c. con relación á los buhos, es porque se les atribuyen costumbres semejantes á las de los seres racionales; de otro modo, habría sido forzoso designarlos con los adjetivos demostrativos.

299. Nel maritarle.

Podría haberse dicho *maritandole*, casándolas; pero aunque el uso del gerundio no sería incorrecto, es preferible el giro del texto. Hé aquí las reglas sobre el particular:

1.^a Se usa el gerundio cuando un agente ejecuta dos acciones á un mismo tiempo; caso en el cual indica muchas veces el modo de hacer una cosa. Ejemplos: *parla ridendo*, habla riendo; *passeggia leggendo*, pasea leyendo, ó mientras lee; *mi guadagno il vitto lavorando*, me gano la vida trabajando.

2.^a Tambien se emplea en italiano, como en español, cuando se toma en un sentido absoluto; esto es, sin darle un significado de tiempo que no es propio de este dirívado verbal (Véase Gramática de Bello, § 212). Por eso vimos en la 4.^a lección: *il sovrano ed il ministro, a cavallò tornando insieme da caccia* &c.

3.^a Sirve igualmente el gerundio para indicar cierta sucesión ó continuación de tiempo, ó un estado habitual; caso en que va, por lo comun, después de los verbos *andare*, *mandare*, *stare*, *venire*. Ejemplos: *siete beffato da ognuno, che, come un accattapane, andate limosinando un pranzo* (G. Gozzi), todos os critican que, como un pordiosero, andeis men-

digando una comida; *egli sta raccontandomi le sue sventure*, él está contándome sus desventuras; *il suo dolore la va struggendo lentamente*, su dolor la va consumiendo lentamente. Con el verbo *mandare* hay la particularidad de que el gerundio italiano corresponde al infinitivo español: *mandolla pregando che le dovesse piacere di venire* (Boccaccio), mandó a suplicarle que tuviera la complacencia de venir.

4.º Fuera de estos casos, es mejor el empleo del infinitivo con alguna preposición: *in*, ó *nel*, *nell'*, *nello*, segun las primeras letras de la palabra siguiente (79, 181), indican una acción durante la cual sucede otra; *con*, ó *col*, *coll'*, *collo* (79, 181) expresan el medio que se emplea para ejecutar la acción principal. Ejemplos: se ahogó pasando (ó al pasar) el río, *si è annegato nel valicare il fiume*; me resfrié saliendo (al salir) del teatro, *mi son raffredato nel sortire dal teatro*; enseñando se aprende, *coll'insegnare s'impara*; se desembarazó de ellas, casándolas, *se ne liberò col maritarle*; viéndole (ó al verle) juzgó que no estaba contento, *al vederlo argomentai che non era contento*.

5.º El gerundio español precedido de *en*, se traduce por el participio: en cenando, iré á casa de usted, *cenato che avrà, verrò da voi*; en acabando, se marchó, *finito che ebbe, se n'andò*. Literalmente, cenado que habré, acabado que hubo. Lo mismo sucede con los gerundios compuestos, como *habiendo amado &c*: habiendo encontrado un caballo, se fué, *egli, trovato un cavallo, andossene*; habiendo leído la carta, lloró, *letto che ebbe la lettera, pianse*. Pero si el verbo á que pertenece el participio es intransitivo, debe buscarse otro giro por medio del infinitivo con preposición: habiendo *venido* tarde, no encontró ya puesto, *per esser venuto tardi non trovò più posto*.

300. Sin d'allora.

a. *Hasta* se traduce en italiano por *sino ó fino*; pero estas voces pierden frecuentemente la o final, y algunas veces se unen á la palabra siguiente, como *sinora ó finora*, hasta ahora, en lugar de *sino ó fino ora*; sin embargo, se usa con más frecuencia *sino ó fino adesso*, hasta ahora, que *sin' ó fin'adesso*. *Hasta que* se traduce *sinch' e finch'*, los cuales pueden igualmente corresponder á *miéntras que*. Tambien se emplea en lugar de esos *fino a tanto che*, como se ve en este ejemplo de Cárlos Goldoni, en "Il teatro comico": *fino a tanto che i nostri carissimi signori compagni ci favoriscano di venire, cantatemi una canzonetta*, miéntras nuestros carísimos compañeros nos hacen el favor de venir, cantadme una cancióncilla.

b. *Desde* se traduce *da*; pero es muy comun anteponerle la preposición *sin ó fin*: desde los primeros días, *fin dai primi giorni*.

c. Es de notarse que, ántes de los adverbios, los italianos reemplazan

siempre la preposicion *da* (98), que no admite elision, con *di*, á la que se le suprime la *i*, ántes de vocal (93): *sin d'allora*. Así, pues, aunque atendiendo á la idea de alejamiento, debe decirse *lontano da questo luogo*, léjos de este sitio, se dice sin embargo, expresando la misma idea, *lontano di quà*, léjos de aquí.

301. A migliaia.

A 6 por millares.

a. La preposicion *por* que se usa en castellano ántes de numerales colectivos, en frases como esta, se traduce *per* en italiano; y tambien nuestra preposicion *en*, en locuciones como “*id de tres en tres, de cuatro en cuatro, &c.*,” *andate a tre, a quattro &c.*

b. Las expresiones *poco á poco, dos á dos, tres á tres, &c.* se traducen en italiano repitiendo la preposicion: *a poco a poco, a due a due, &c.*

c. *Migliaio*, millar, es. masculino, y su plural *migliaia*, femenino. Lo mismo sucede con *centinaio*, centena ó centenar.

302. A dirla quà fra noi.

A (para) decirla acá entre nos.

Para decirlo acá entre nos.

Los italianos se sirven del pronombre femenino *la*, miéntras que nosotros usamos el masculino ó neutro *lo*, en esta expresion, porque ellos subentienden la palabra *cosa*, que es del género femenino. Por lo demas, podria decirse *per dirla* en vez de *a dirla*; pero esto último es preferible.

303. Quà.

Qui y *quà*, aquí, son sinónimos, y depende del oido la decision sobre la preferencia; sin embargo, puede asegurarse que en el estilo elevado casi no se usa *quà*. Ambas voces pueden escribirse sin acento, si se quiere. Bordas (Gramática compendiada) establece que *qui* se emplea con los verbos de quietud, y *quà* con los de movimiento: *yo estoy alegre aquí, io sono lieto qui; venid aquí ó acá, venite quà.*

304. Risaputo. Intende.

Risaputo es participio de *risapere*, que se diferencia de *sapere* en que aquel significa saber una cosa por relaciones, informes ó fama pública, en fin, por haberla oido decir.

Intende, tercera persona singular del presente de indicativo de *intendere*, que significa no solo entender, comprender, oir, percibir, sino tambien tender, como en *intendere l'arco*, y tener intencion de, proponerse, como se ve en el texto.

305. Si è risaputo.

Se es sabido.

Se ha sabido.

Cuando en esta especie de construcciones, que Bello llama cuasi-reflejas de tercera persona (Gramática, § 335), se adopta la forma más usual, por medio del pronombre *si*, se, no se usa el auxiliar *avere*, correspondiente á *haber*, sino *essere*, ser.

306. Ognuna. Ciascuna.

Cada uno puede traducirse por *ognuno*, *ciascuno* ó *ciascheduno*: el primero se compone de *ogni*, cada, y *uno*; el segundo y el tercero, de *uno* y de *ciasc* y *ciasche*, cada, que hace mucho tiempo no se usan solos. Debe preferirse *ognuno*, el cual, como su equivalente español, se toma muchas veces en el sentido de *todos*: cada uno se conduce como gusta, ó todos se manejan como gustan, *ognun si comporta come gli piace*.

307. Veniva a casa vostra.

Venia (por iba) á vuestra casa.

Nuestro verbo *ir* no se traduce por su equivalente *andare*, sino por *venire*, venir, cuando la acción de ir se ejecuta ó ha de ejecutarse en compañía de la persona á quien se dirige la palabra, ó hacia esa persona, ó á su casa, país, &c; como se ve en este ejemplo, y en los siguientes: *iré con usted, verrò con voi, ó con Lei; iríamos con gusto á casa de usted, avremmo caro di venire da voi, ó da Lei; quieres ir conmigo? vuoi venire meco, ó con me?*; no quiero ir contigo, sino con él, *non voglio venir con te, ma con lui*.

308. Veniva a participarvelo.

Por regla general, los verbos de movimiento, como *andare*, *mandare*, *correre*, &c. rigen el infinitivo que les sigue por medio de la preposición *a*, lo mismo que en castellano; *id á buscarlo*, *andate a cercarlo*; vienen á prendernos, *vengono a prenderci*. Cuando el infinitivo español está precedido de la preposición *de*, como “*vengo de buscarlo*” se usa *da*: *vengo da cercarlo*. En este caso, el verbo *venire* se toma en su sentido propio, y no en el de ir, como en el texto. (Suplemento K, k, l, m).

309. Zitto, ve'.

a. La palabra *zitto* que sirve de interjección para imponer silencio, y corresponde á *chit*, no es otra cosa que un adjetivo que significa *silencioso*, *tranquilo*, *quedo*; y de consiguiente, es preciso hacerla concertar en género y número con el *sér* ó *séres* á quienes se dirige: *zitto, signore! zitta, signorina! zitti, compagni! zitte, fanciulle!*

b. *Ve'* es imperativo del verbo *vedere*, suprimida la última sílaba

(pues la forma completa es *vedi, ve tú*), y usado como interjección en sentido de amenaza. Los italianos jamás emplean esta palabra, ni aun de chanza, sin amenazar con la mano. Aunque *ve'* es singular, se aplica también al plural, por *vedete, ved*. Hay en italiano, entre otros sustantivos que pueden usarse como interjecciones, el *guai*, que corresponde en castellano á la misma palabra ó al *ay!* y es el plural de *guajo* ó *guao*, alarido, aullido, desgracia; por ejemplo, *guai a voi*, desgraciados (ó *ay, guay*) de vosotros! *guai a'vinti!* ay de los vencidos!

310. Non ne parlare.

En el imperativo con negación sucede, como en castellano, que los pronombres se anteponen al verbo (174). En este mismo caso, de llevar negación el imperativo, la segunda persona del singular se traduce por el infinitivo: no me hables *non mi parlare*; no llores, *non piangere*; expresiones en que hay algo sobrentendido: (*tu*) *non mi (devi ó dei) parlare*, tú no debes hablarme &c.

311. Chicchessia.

Chicchessia, chicchessisia, chicchessivoglia, compuestos de *chi, che, si*, y las inflexiones de subjuntivo, *sia, sea, voglia*, quiera, corresponden á *cualquiera que sea* ó *quienguiera que sea*; y, como es natural, forman el plural poniendo en plural dichas inflexiones (*siano, sean, vogliano, quieran*), esto es, *chicchessiano, chicchessistano* y *chicchessivogliano*. Son poco usados, porque solo pueden referirse á personas; mientras que *qualunque-sia, qualsisia* y *qualsivoglia*, cuyos plurales son *qualunque-siano, qualsi-siano* y *qualsivogliano*, sirven para traducir *cualquiera que sea*, con relación á personas ó á cosas. *Sea lo que fuere*, ó *cualquiera cosa que sea* se traduce *checchesia, ó checchè ne sia*.

312. Dirovvi.

Diré—os, por os diré.

Ya se han dado reglas para la colocación de los pronombres ántes ó despues del verbo (174, 187). En este caso sería mejor y más grato al oido *vi dirò*, anteponiendo el pronombre; pero se ha dicho *dirovvi*, para tener un ejemplo en que fundar la regla siguiente:

Cuando se coloca un pronombre solo, como *mi, ti, vi, déc*, ó dos, como *melo, cela, nos, la, déc*, despues de un verbo que termina en vocal acentuada, es necesario duplicar la consonante inicial del pronombre, y suprimir la tilde (‘) del verbo; así, de *dirò dirovvi*, de *dà, dammelo*. Por supuesto, si el verbo es monosílabo, siempre hay que doblar la consonante, aunque aquel no tenga pintada la tilde: de *fa, haz, fammene*, hazme de eso.

COMPOSICION.

1. Este querria conocerlo todo; aquel no querria hacer nada (298, 97, 220).
2. Se ha hecho rico, casándose con la hija de un ministro (203, 174, 181, 93).
3. Al casar á la hija, le dió una buena (*bella*) dote (299, 243, 194, 86, 78).
4. Podemos decir que ya desde entonces las (tradúzcase: de ellas, *ne*) tenia por centenares (256, 300 b, 165, 301 a, c).
5. Se ha dicho que os habiais hecho más rico que nunca (305, 203, 133, 234).
6. He sabido que dentro de poco cada uno de vosotros podria hablar fácilmente (195, 305 b, 233, 306, 162, 100).
7. Iba primero á casa de vuestro padre, y despues queria ir á la vuestra (147, 242, 215, 307, 162).
8. Queria ir á verlo á su casa (155, 308, 193, 174, 242).
9. Silencio! señorita, hablais demasiado (309, 215, 251).
10. Mira ¡ay de ti! si hablas de esto (309, 174, 94).
11. Vamos á vivir en un pueblo (*villa*) cualquiera (308, 236, 82, 311).
12. No olvida nada de lo que oye (220, 124, 195).
13. Se propone no daros nada (304, 199, 174, 220).
14. Nos dió á entender que no tenia hijos (68, 123, 84, 276).
15. No me hables, pues, siempre de lo mismo (161, 310, 234, 257).
16. Dame lo que querias darme (161, 312, 124, 294).
17. Ninguno podria pedirme (*de ello*) más (220, 161, 164, 165, 174, 260).
18. Demasiadas personas os han visto, para tener (*de ello*) duda (*dudas*) (251, 220, 199, 195, 164, 165, 174).
19. Si lo viese, os diria si lo reconozco (101, 193, 199, 159, 161).
20. Quién me dice que haga (*de hacer*) una cosa, quién que haga (*de ello*) otra (*una otra*) (293, 161, 164, 165, 174, 136).
21. Ningun hombre, cualquiera que sea, es tan rico como vos (220, 311, 99).
22. Con paciencia, lo hareis dentro de poco (193, 233).
23. Todo (*cada*) pais es bueno para él (207, 179).
24. Quién habria creido en (*a*) una cosa tan maravillosa! (213, 196, 123, 163, 86).
25. Ella tiene tantos hijos como hijas (238, 195, 251, 280, 276).

LECCION XVIII.

DECIMA OTTAVA LEZIONE.

“Mille anni di vita felice conceda * Iddio
años dichosa Dios
all’altissimo nostro sovrano ! Sinchè regnerà sopra
Miéntras que reinará
di noi, ci saranno più case rovinate che in piédi ; *
serán pies
son’io che ve lo digo.” — Rispóstogli : “Bravo !” il
os lo digo Respondídole
padre del ragazzo soggiúnse : Ma poco ci premeva
importaba
la fortuna della vostra figlia ; chè sebben * non sia
si bien sea
la nostra famiglia ricca al pari della vostra, pur da
par desde
un pezzo * cene sono più poveri * di noi. Ma, via,
pedazo (allí de ellas) pobres
con questo nostro príncipe pare a me pure che
parece
vi sia da sperar bene, e gliene rendo * anch’io
(á él de ello) rindo tambien
spesso le maggiori grázie.
á menudo mayores gracias.

TRADUCCION LIBRE.

“Dios conceda mil años de vida feliz a nuestro altísimo soberano! Miéntras reine sobre nosotros, habrá más casas arruinadas que en pie; soy yo quien os lo dice”—“Bravo! respondió el padre del jóven, y añadió: pero poco nos preocupaba la fortuna de vuestra hija; pues aunque nuestra familia no puede competir en riqueza con la vuestra, no obstante, de algun tiempo a esta parte, las hay más pobres que nosotros. Pero, vamos! hay mucho bueno que esperar del príncipe que tenemos, y por eso yo tambien le doy con frecuencia las más rendidas gracias.”

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La decim'ottava.
Chi doveva concedere mill'anni di vita felice a quel sovrano?	Iddio.
Che doveva Iddio concedere al re lombardo?	Mill'anni di vita felice.
Che cosa ci sarà di più con questo principe?	Ci saranno più case rovinate che in piedi.
Con questo re, come saranno le case?	Rovinate.
Chi lo diceva?	Il padre della ragazza.
Chi disse: Bravo!	Il padre del ragazzo.
Che rispose il padre del ragazzo?	Bravo!
Che cosa premeva poco al padre del giovane?	La fortuna della figlia.
A chi premeva poco la fortuna della giovinetta?	Al padre del ragazzo.
Che differenza v'era tra la famiglia del giovane e quella della ragazza?	La famiglia del giovane non era ricca al pari di quella della fanciulla.
Con chi v'era da sperar bene?	Con quel loro principe.
Che cosa gli rendeva il padre del ragazzo?	Le maggiori grazie.

FRASEOLOGÍA.

Come state, signore?	Cómo está usted, señor?
Non isto troppo bene.	No estoy muy (<i>demasiado</i>) bien
Non son ben disposto.	No me siento bien (<i>literalmente: no estoy bien dispuesto</i>).
Bisogna prendere qualche cosa.	Es preciso tomar alguna cosa.
Vorreste prender qualche coselina?	Querría usted tomar alguna cosilla?

- Che potrei darvi?
Che cosa vorreste prendere?
Soffrite molto?
No, sto benissimo adesso.
Temo che non siate ancor mal disposto.
No, signore, bisogna dimenticar quel che ho detto.
Non soffro punto.
Come sta la signora vostra madre?

Sta benissimo.
Come sta il signor vostre fratello?

Come stanno i vostri figli?
E tutta vostra famiglia?
Stanno tutti bene.

I miei complimenti al signor vostro padre, se vi piace.
Ditegli che ho risaputo che fra poco sarebbe ricchissimo.
Uno si crede spesso ricco, perchè aspetta la fortuna d'un altro.
E poi non si ha niente.

Ed allora pare che uno sia più povero che prima.
Sì, è vero; per ciò è meglio non aspettar nulla da nessuno.
Pare anche a me lo stesso.
- Qué podria dar á usted?
Qué querria usted tomar?
Sufre usted mucho?
No, estoy muy bien ahora.
Temo que esté usted todavía indisposto.
No, señor; es menester olvidar lo que he dicho.
No sufro absolutamente.
Cómo lo pasa la señora madre de usted?
Está perfectamente bien.
Cómo se halla (*está*) su señor hermano (de usted)?
Cómo están los hijos de usted?
Y toda la familia de usted?
Todos están buenos (Nótese que no se usa el adjetivo, sino el adverbio).
Mis cumplimientos á su señor padre, si usted gusta.
Digale usted que he sabido que dentro de poco será (sería) muy rico.
Uno se cree á veces rico porque espera la fortuna de otro.
Y despues no tiene uno nada (Tradúzcase: *no se tiene*).
Y entonces parece que uno es (*sea*) más pobre que ántes.
Sí, es cierto; y por eso es mejor no aguardar nada de nadie.
Lo mismo me parece (literalmente: *parece tambien á mí lo mismo*).

ANÁLISIS Y TEORÍA.

313. Iddio.

Este término se emplea á veces en lugar de *Dio*, que es el más usado, y el que debe preferirse cuando está acompañado de adjetivo ó de alguna expresión determinativa; como *Dio mio*, *Dio onnipotente*, *il Dio dei cristiani*. *Iddio* solo puede usarse cuando no concurren dichas circunstancias.

Dio tiene un plural regular *Di*, que apenas se acostumbra en poesía, y otro irregular *Dei*, que es el más usado. Para evitar la cacofonía que resultaría diciendo *dei Dei*, de los dioses, se ha establecido que, ántes del plural, se ponga el articulo *gli* en lugar de *i*, como debiera ser segun la regla del número 79: *gli Dei, degli Dei*.

314. Altissimo.

a. En italiano, como en español, hay dos modos de formar el superlativo absoluto: el explicado en la observacion 190, que consiste en la anteposicion de ciertos adverbios ú otras expresiones que exageren ó realcen la cualidad indicada por el adjetivo, como *molto, assai, sopra modo, &c;* y la agregacion de la terminacion *issimo* que, como se ve, solo discrepa de la española en que tiene duplicada la *s*. En ambas lenguas se suprime la vocal del adjetivo, ántes de agregar la terminacion; y en ambas la terminacion *mente*, con que se forman adverbios de modo, se agrega á la terminacion femenina del superlativo: de *utile, utilissimo, utilissimamente, &c.* Solo hay que advertir que en italiano, si el adjetivo acaba en *co* ó *go*, debe agregarse una *h* ántes de *issimo*, para que la *c* y la *g* conserven su sonido; así como en castellano se cambia, en el mismo caso, la *c* en *qu* y la *g* en *gu*: *ricco, ricchissimo, rico, riquísimo; lungo, lunghissimo, largo, larguísimo.*

Aunque esta manera de formar el superlativo es la más comun, hay casos en que debe preferirse la otra, por medio de *molto*, como se dijo en la observacion citada.

b. Algunos adjetivos, como sucede en español, forman el superlativo de un modo irregular: *celebre, celeberrimo; buono, ottimo; malo y cattivo, malo, pessimo; basso, infimo;* en lugar de *celebrissimo, bonissimo, cattivissimo, malissimo* y *bassissimo*, que apenas se toleran en la conversacion familiar. *Mínimo* es más elegante que *piccolissimo*, superlativo regular de *píccolo*. El superlativo del adverbio *bene* es *benissimo* ó *ottimamente*, y el de *male*, *pessimamente*, y rara vez *malissimo*.

c. Tienen los italianos otro modo de indicar una cualidad en alto grado, y es repitiendo el adjetivo; lo cual equivale á formar un superlativo: *sel divorò vivo vivo*, lo devoró enteramente vivo: *sono stanco, stanco, (sono molto stanco)*, estoy fatigadísimo; *questo mi sembra brutto brutto*, esto me parece feísimo.

315. Sinchè regnerà sopra di noi.

Miéntras reinará sobre nosotros.

Miéntras reine sobre nosotros.

El presente de subjuntivo, que se emplea en castellano para expresar hechos futuros, despues de *cuando, entretanto, miéntras* ó *miéntras que*,

tan pronto como, luego ó despues que, y otras locuciones semejantes, se traduce en italiano por el futuro de indicativo: *sinch'egnerà,* miéntras reine; *quando sard da mia zia, verrà Ella* (ó *Lei*) *a vedermi?* (245) cuando yo esté en casa de mi tia ¿vendrá usted á verme? Si el verbo español está en ante-presente de subjuntivo, (haya amado) es consiguiente que el italiano se ponga en ante-futuro de indicativo (habré amado) por ejemplo: cuando haya comido, iré á dar un paseo con mi hermana en el jardin, *quando avrà pranzato, andrà a far una passeggiata con mia sorella nel giardino;* cuando haya hablado á vuestro hermano, sabré lo que debo (ó tengo que) hacer, *quando avrà parlato al vostro fratello, saprò ciò che ho da fare.*

Entiéndase bien que esta regla solo tiene cabida si se trata de hechos por venir, lo que se distingue las más veces porque el otro verbo de la frase está en futuro. Si se trata de acciones pasadas, la construccion italiana no difiere de la española: cuando volví á hablar, nadie quiso escucharme, *quando tornai a parlare, nessun volle ascoltarmi.*

316. Sopra di noi.

Sobre de nosotros.

Sobre nosotros.

No es raro en italiano intercalar la preposicion *di* entre una preposicion y su complemento, sobre todo si éste es un pronombre: *sopra di noi, senza di lui,* sin él; pero tal agregacion no es jamas necesaria, y puede decirse *senza lui, &c.*

Aun hay casos en que se ponen dos preposiciones seguidas, sin que ninguna de ellas sea *di*: *in sul canto della piazza,* en la esquina de la plaza; *su per l'onda,* sobre las olas ó las aguas; pero puede decirse *nel ó sul canto della piazza y sull'onda.*

317. In piedi.

Notese que en esta expresion, los italianos ponen el sustantivo *piede* en plural; miéntras que nosotros decimos *en pie*. Puede tambien decirse *è ritto,* (literalmente) está recto ó derecho, ó *è ritto in piedi.*

318. Son'io che ve lo digo.

Soy yo quien os lo digo.

Soy yo quien (ó el que) os lo dice.

En la traduccion libre del texto se ha empleado la tercera persona (*dice*), por seguir la doctrina de Bello, que da la preferencia á esa forma

en esta especie de construcciones (regla 21.^a del § 349 a). Pero como, segun el mismo autor y su anotador Rufino J. Cuervo, es muy correcto, y autorizado por el uso de buenos escritores, poner el verbo en la persona correspondiente al pronombre personal (yo soy quien lo digo, tú eres el que lo dices &c.), y como en italiano, esto último es lo que se usa, resulta que sobre el particular no hay, rigurosamente hablando, discrepancia entre las dos lenguas. Debe si notarse: 1.^o que aunque pudiera usarse simplemente el giro ordinario (*io ve lo dico*), la otra forma es necesaria en muchos casos, como sucede en este, para comunicar cierta viveza y energía al discurso; 2.^o que cuando se adopta esta forma, se antepone el verbo al pronombre: *siete voi, son'io &c;* y 3.^o que *quien* ó *el que* se traduce *che* y nunca *chi*, bien que este último sea el equivalente ordinario de *quien*.

319. Rispostogli.

Respondidole.

En castellano es muy raro que se agreguen los pronombres, como enclíticos, al participio; y eso cuando ya hay ántes otro que forme un tiempo compuesto con el verbo *haber*, el cual se subentiende con el segundo participio; por ejemplo: si él no me hubiera rechazado y negádome su protección, no habria adoptado yo semejante partido. En italiano, por el contrario, es muy comun el empleo de ese giro, sobrentendiéndose alguno de los gerundios *avendo, essendo* y aun *essendo stato*, habiendo sido.

320. Bravo!

La interjección *bravo* es un adjetivo que significa *bravo, valiente, hábil*, con el verbo *sei*, eres ó *siete*, sois, sobrentendido; por donde se comprende la significacion que tiene de aprobacion ó aplauso. Lo mismo que *zitto* (309), toma las terminaciones de género y número correspondientes á la persona á quien se dirige: *bravo, signore! brava, signora! &c;* y la forma del superlativo: *bravissimo, bravissima, &c.* Tambien se usa *bravo* adverbialmente, en lugar de *bene*.

Cuando la palabra que se emplea como interjección es un sustantivo, claro es que debe permanecer sin variacion: lo mimo se dice *animo!* para dar aliento á uno ó á muchos, y sea cual fuere su sexo.

321. Premeva.—Al pari.

a. *Premere*, cuya acepcion principal es *exprimir, apretar, comprimir*, significa tambien *empujar, deprimir, oprimir, urgir, instar, interesar, importar, apresurar, estrechar, dar priesa*.

b. Al *pari* es la correspondencia exacta de á la *par*. *Par* se traduce *pari* cuando es título de dignidad, ó significa *igual*, ó cosa divisible en dos partes iguales; y de allí la frase *giocare a pari o caffo*, jugar á pares ó nenes; y *paio*, plural *paia*, cuando *par* se toma por pareja, sea ó no de cosas que suelen ir juntas: *un paio d'amici*; *otto paia di calze*, ocho pares de medias; *un paio di forbici*, un par de tijeras. "Por pares," ó "dos á dos," *paia á paia*. *Un paio di carte*, es una baraja.

322. Da un pezzo.

a. Aunque en italiano se usa á menudo la palabra *dopo*, despues, cuando nosotros diríamos *desde* (despues de aquel dia, desde aquel dia), lo mejor es traducir siempre *desde* por *da*: *da quel giorno*, más bien que *dopo quel giorno*. Desde que, *da che*, y más comunmente *dacché*, aunque tambien se dice *da poi chè* ó *dappoicchè*, y aun á veces *dopo che*, que en rigor significa *despues que*, como queda dicho.

b. Como *da* traduce muchas veces nuestro *de*, *por* y *desde* (300), se añade frecuentemente *in quâ*, en (por hasta) aquí, despues del complemento de la preposicion *da*, cuando esta corresponde á *de*, *desde* ó *despues*, indicando un punto de partida en el tiempo ó en el espacio: de cuatro años acá ó á esta parte, desde hace cuatro años, despues de cuatro años, ó cuatro años ha, *da quattro anni in quâ*. Mas, estas dos últimas palabras no son de absoluta necesidad, y hasta podrian estar demas en algunos casos, aunque raros. Cuando *despues* no tiene complemento, se puede tambien traducirlo por *da*, agregando *quel tempo*, ó simplemente por *poi*, como se dijo en el número 153: él no ha dicho nada despues, *non ha più detto niente da quel tempo*, ó *non ha più detto niente poi*.

c. La voz *pezzo*, pedazo, con las palabras *di tempo* sobrentendidas, indica tambien un lapso de tiempo indeterminado; y segun el tono de la pronunciacion, puede significar *algun tiempo* ó *largo tiempo*. Sin embargo, es mejor decir *un pezzeto* (265) por un poco de tiempo, ó corto tiempo, *un pezzo* por *algun tiempo*, y *un gran pezzo* por largo ó mucho tiempo, que puede tambien traducirse literalmente *lungo tempo*, ó bien *un gran tempo*, ó *lunga pezza* (pieza).

323. Cene sono più poveri.

Allí de ellos son más pobres.

Los hay más pobres.

En esta frase no hay más que la aplicacion de reglas ya conocidas (106, 107, 164 y 165). Vemos que el verbo *essere* con *ci* ó *vi* sirve para traducir el verbo *haber* en el sentido de existir. Añadamos ahora que el

misimo verbo traduce nuestro *hacer* en las oraciones llamadas por algunos impersonales, en que se expresa tiempo; pero entonces no interviene el *ci* ó *vi*: hace un año, dos años, *è un anno, sono due anni, &c.*; hace muchos (refiriéndose á días, meses, años &c), *ne sono molti*. Nótese que en italiano el verbo concuerda en número con el nombre indicativo del tiempo; mientras que el verbo *hacer* no toma las formas de plural en esos casos. En italiano se subentiende *passato* ó *scorso*, trascurrido: *è un anno* (*scorso*), *sono due* ó *molti anni* (*scorsi* ó *passati*). Algunas veces se emplea el verbo *fare* correspondiente á *hacer*; y entonces coinciden en todo las dos lenguas, porque aquel tampoco se pone en plural, hablando de tiempo: *fa un anno* ó *un anno fa, cinque anni fa*; frases en que se sobrentiende *il tempo scorso*, como si se dijera: (el tiempo trascurrido) hace un año, hace cinco años, &c.

324. Pare a me pure.

Siempre que concurren muchos complementos directos con un solo verbo, ó con uno mismo repetido, en vez de traducir *me* por *mi*, *te* por *ti*, &c, se usarán los mismos pronombres que sirven de término á las preposiciones, expresando la *a* si el complemento es indirecto: así, *yo os saludo, como tambien á vuestro hermano*, se traduce *riverisco voi e vostro fratello*; mientras que *yo os saludo* (sin más aditamento), se dice *vi riverisco: vedo lui, com'egli vede me*, lo veo como él me ve; mientras que, separadamente, *yo lo veo es lo vedo*, él me ve, *mi vede*. Lo mismo si el complemento es indirecto: *os lo ha dicho, es ve l'ha detto*; pero *os lo ha dicho y tambien á vuestra prima*, se traduce *l'ha detto a voi come a vostra cugina*: te habla se dice *ti parla, le hablas, gli parli*; pero *te habla como tú le hablas*, ha de traducirse *parla a te come tu parli a lui*. En estos casos repetimos algunas veces el pronombre con una preposición: *os lo ha dicho á vos* (ó se lo ha dicho á usted), como tambien á *vuestra* (ó á su) *prima*; *te habla á ti como tú le hablas á él*, &c.

Los italianos aplican la regla que acaba de darse, aunque el segundo complemento esté tácito: *pare a me pure*, se ha dicho, en vez de *mi pare*, porque se sobrentiende *come pare a voi*, como os parece á vos. *Lo dico a lei*, significa que es á ella á quien lo digo, y no á ningun otro; se subentiende *e non ad altri*. (Suplemento E, § 1.^o e).

325. Pare a me pure.

Me parece, sin embargo.

Me parece tambien.

Hé aquí un caso en que la palabra *pure* solo queda bien traducida en castellano por *tambien*; sin que por esto deje de tener, como siempre, su

acepcion propia, que es *no obstante, sin embargo*. (149). Un italiano sobrentiende en el presente caso alguna frase como esta: *á pesar de lo moderado de mi exigencia*; y así puede decir en seguida: “me parece, sin embargo,” *pare a me pure*.

326. Vi sia da sperar.

Sea de esperar.

Haya que esperar.

La preposicion castellana *de* se traduce *da*, despues del verbo *ser* en frases como estas: *es de esperar*, *seria de darse*, *no era de creerse &c;* y en general, aunque no preceda el verbo *ser*, siempre que *de* ántes de infinitivo equivalga á *que, con que, de que*; *déle usted que leer, dategli da leggere*; *mozo (ó sirviente) trae que beber, que comer, en qué sentarse, garzone, portate da bere, da mangiare, da sedere*.

El *que* entre el verbo *haber ó tener* y un infinitivo, se traduce lo mismo: *tengo que contestar un billete, ho da rispondere ad un biglietto*; *tengo que hablar á su hermano (de él), ho da parlare al suo fratello*.

327. Gliene rendo.

El pronombre *gli* debe siempre preceder á los otros, *lo, li, la, le, ne*, ligándose con ellos. Ademas, para conservarle la pronunciacion que tiene cuando está solo (24 y 25), es preciso agregar una *e* despues de la *i*: *se lo, glielo, le de ello ó eso, gliene*. A fin de evitar un sonido desagradable, se usa *gli* (complemento indirecto ó dativo masculino) en lugar de *le* (complemento indirecto en el femenino) cuando hay otro pronombre: así, “*le hablo*,” refiriéndose á una mujer, *se dice le parlo*; y sin embargo, en el mismo caso se diria *gliene parlo*, *le hablo de ello*, en vez de *le ne parlo*.

328. Anch'io.

En castellano la palabra *tambien* se pone ántes ó despues de aquella á que se refiere; en italiano siempre se antepone.

329. Grazie.

Grazia se emplea en plural, *grazie*, lo mismo que su correspondiente español, para expresar el agradecimiento: *grazie, signorina*. Se sobrentiende *vi faccio (ó vi rendo) mille*, os doy mil; y de allí que en ambas lenguas se use el plural.

COMPOSICIÓN.

1. Dios le ha concedido una vida muy dichosa (313, 194, 88, 314).
2. Los dioses de sus padres ó antepasados no subsisten ya (*no son ya en pie*) (313, 129, 317).
3. Miéntras esté con vos, no será desgraciado (300, 76, 162, 206).
4. Si hay aún muchas casas, hay mucho menos que en otro tiempo (*otras veces*) (159, 107, 259, 251, 163, 165, 253, 248).
5. Somos siempre nosotros los que hablamos por todos (318, 212).
6. (A él) le tocaba (*a*) hacerlo (172, 193, 174).
7. Habiéndoselo dicho (*dicho selo*) solamente una vez, partió (319, 327, 100, 248, 196).
8. Os toca á vos (*de*) temerlo (172, 162, 193, 174).
9. Despues de algun tiempo (*ó hace algun tiempo*) es tan docto como vos (*es docto á la par etc.*) 322, 188, 162).
10. Cuántos hay que no tienen esta fortuna! (251, 107, 163, 164, 195).
11. Hace ocho años (*que*) habia todavía muchos pájaros en este país (323, 107, 259, 251, 82, 94).
12. Uno se preguntaba si era en realidad cierto (*si era bien verdadero*) (230, 113, 157).
13. Se ha dicho (*eso*) tanto, que me parece que debe ser cierto (251, 161).
14. Me parece á mí tambien que eso puede (*pueda*) ser así (324, 328 y 325, 162, 113, 224).
15. Le dió poco que (*ó para*) aprender (*á aprender*) 327, 314, 123).
16. Os diré lo que hay que temer (*ó es de temer*) de su parte (199, 124, 107, 326, 197).
17. Gracias, acabo de tomar (*de eso*) (329, 229, 164).
18. Voy á hacerlo, y os lo mostraré en seguida (*luego ó despues*) (193, 229, 199, 165, 153).
19. Me parece que hay poco que temer (161, 107, 113, 326).
20. Bravo! señoras; estais hablando (*hablais*) ahora muy bien (320, 215, 144, 303).
21. Es tan grande como su hermano (99, 91, 271).
22. Vuestro hermano tiene tanta fortuna como vos (271, 195, 251, 280 b, 162).
23. Cuántos caballos he visto debajo de aquellos árboles allá abajo! (280, 195, 88, 140, 142).
24. Silencio, señores; esta señora solicita hablar (*pide á hablar*) (309, 94, 215).
25. Vos sois quien nos lo puede decir (318, 162, 68, 193, 165, 294).

LECCION XIX.

DECIMA NONA ° LEZIONE.

"Proseguívano," conchiúse il dicitore, "ma-
Proseguian concluyó decidor

gnificando la loro condizioné, e rallegrándosi della
su (de ellos) alegrándose

devastazione, la quale, secondo il loro dire, va
cual segun decir

stendéndosi * ogni giorno più e più. Ma come
extendiéndose dia

m'aspettavate, non volli * rimaner più lungo
aguardabais quise permanecer

tempo, * per cosa che avessi potuto inténdere,

perchè pensai che potreste perder * paziénsa, * e
pensé podriais

gia sapete quanto m'increcerebbe * lo spiacervi,
sabeis desazonaria desagradaros

quand'anche ciò accadesse mal mio grado." cuando aun sucediese

TRADUCCION LIBRE.

Continuaban, dijo en conclusion el narrador, ensalzando su condicion y regocijándose de la devastacion que, en su concepto, va extendiéndose más y más cada dia. Pero como estabais esperándome, no quise demorarme más, por mucho que hubiese podido oir todavia; porque temí que os impacientarais, y bien sabeis cuánta pena me causaria desagradarlos, aunque fuese á mi pesar.

CONVERSACION.

Che lezione è questa?	La decima nona.
Che facevano i due gufi?	Proseguivano, magnificando la loro condizione.
Che cosa magnificavano questi gufi?	La loro condizione.
Chi conchiuse?	Il dicitor (il ministro).
Di che si rallegravano i gufi?	Della devastazione che andava stendendosi più e più ogni giorno.
Chi aspettava il ministro?	Il re.
Che cosa non volle far il ministro?	Rimaner più lungo tempo.
Che pensò costui?	Che il sovrano potrebbe perder pazienza.
Che cosa dovea sapere il re?	Quanto lo spiacergli increscesse al suo ministro.
Che cosa incresceva al ministro?	Lo spiacere al suo sovrano.
A chi incresceva lo spiacere al re?	Al ministro.
Quand'anche ciò fosse accaduto mal suo grado?	Sì, signore, anche accadendo mal suo grado.

FRASEOLOGÍA.

Dove andate, signorina?	A dónde vais, señorita?
Veniva a casa vostra per veder la vostra moglie.	Iba á vuestra casa á ver á vuestra esposa.
Non l'avreste veduta.	No la habriais visto.
Perchè no?	Por qué no?
Perchè è andata fuori.	Porque ha salido.
È fuori tutto il giorno.	Está fuera todo el dia.
Quando potrò vederla?	Cuándo podré verla?
La sera, perchè non esce mai dopo le quattro.	(Por) la tarde, porque no sale jamás despues de las cuatro.
Temo di non poter andarvi la sera.	Temo no poder ir (por) la tarde.
Perchè ho sempre da fare.	Porque tengo siempre que hacer.
Sarebbe mai qualche cosa ch'io potessi dirle?	Sería acaso algo que yo pudiera decirle?
No, signore, bisogna che le parli io stessa.	No, señor; es menester que le hable yo misma.
Esa verrà a vedervi, se voleste.	Ella irá á veros, si gustais.
Allora, l'aspetterò.	Entónces, la aguardaré.

Ho qualche cosa a domandarvi.
Se sta in poter mio, comandate.

Che cos'è?

Ditemi che cosa sia.

Adesso no; ma velo dirò un'altra volta.

Non possiamo rimaner più lungo tempo insieme.

Perchè sono aspettato da un signore che nou ha molta pazienza.

Che tempo fa questa sera?

Non fa troppo bel tempo.

Quanto tempo l'avete aspettato?

Lunghissimo tempo; ma non è mai venuto.

Tengo algo que pedir á usted (245).

Si está en mis manos (*mi poder*), mande usted.

Qué es?

Decidme qué es (*sea*).

Actualmente no; pero se lo diré á usted en otra ocasión.

No podemos permanecer más tiempo juntos.

Porque me aguarda un señor que no tiene mucha paciencia.

Qué tiempo hace esta tarde?

No hace muy buen tiempo.

Cuánto tiempo lo ha aguardado usted?

Mucho tiempo; pero no ha venido nunca.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

330. Conchiuse. Volli.

Concluyó. Quise.

Acerca de estos pretéritos, así como de *disse* y *soggiunse*, que se han visto en las lecciones anteriores, téngase presente lo dicho en la observación 216. *Conchiuse* viene de *conchiudere*, compuesto de la preposición *con* y de *chiudere*, cerrar, cercar, encerrar; *soggiunse*, de *soggiungere* ó *soggiungnere*, compuesto de *so* y *giugnere*, juntar, añadir, llegar; *disse* de *dire*, contracción de *dicere*; y *volli* de *volere*. Los dos últimos tienen también irregularidades en otros tiempos, fuera del pretérito, como se verá en el Suplemento H, § 1.^o 1.^a y 2.^a clase.

331. La quale.

Quale, con el artículo correspondiente, sirve para traducir *el cual*, *la cual*, *etc.*, *il quale*, *la quale*, *i quali*, *le quali*. No tiene más que una forma en el singular y otra en el plural, porque acaba en *e* (92). Como se ve, lo mismo en italiano que en español equivale al *que* (*che*) relativo.

Se usa tambien á menudo en las interrogaciones, con artículo ó sin él: *cuál quiere usted?* *il qual* (ó *la qual*) *volete?* ó *qual* *volete*. En este caso es más comun suprimir el artículo; pero esta supresión no se verifica si precede una preposición: á *cuál* de los dos habla usted? *al qual dei due*

parlate (o *parla Ella o Lei*)? Tambien en este caso equivale á *che*: qué (o cual) jabon tiene la lavandera, *qual sapone ha la lavandaia?*; pero se emplea más generalmente *che* cuando el nombre á que se refiere sigue inmediatamente, y *qual* en caso contrario: hé aquí dos espadas: cuál quería? *ecco due spade: quale volet?*; cuáles de estos libros (o qué libros de estos) son los míos? *quali fra questi libri sono i miei?* Se observará que *quale*, como *cual* en castellano, envuelve una idea de elección ó distinción entre dos ó más cosas; y por tanto, se preferirá cuando se trate de expresar eso.

Finalmente, en las exclamaciones y frases de admiración, tambien podrá decirse *quale* (abreviado *qual*), en lugar de *che*, aunque este es más usual: qué prodigo! *qual prodigo!*

332. Il loro dire.

El su decir.

Su dicho.

Ya se dijo que el infinitivo se emplea frecuentemente como sustantivo (173). Se dice *loro* y no *suo* porque el poseedor es más de uno (129). No se podría suprimir la *e* de *dire*, porque despues de esta palabra hay una pausa, segun lo indica la coma (97).

333. Più e più.

Podría decirse igualmente bien *di più in più*; pero la forma del texto es quizás la más usada.

334. Più.

Este adverbio, con el sustantivo en plural, se emplea con frecuencia por *muchos* ó *varios*, como *molti* y *molte* (190), y *parecchi*, *parechie* que corresponden exactamente á *varios*, *diversos* (*plusieurs* en francés, *several* en inglés, *verschiedene* en aleman): *varios hombres, più o molti*, ó *parecchi uomini*: *muchas mujeres, più, molte o parecchie donne*.

335. Più lungo tempo.

En lugar de *più lungo tempo* pudiera decirse *più lunga perra* ó *un più gran pezzo* (322).

Debe advertirse que, aunque en italiano es tan frecuente la elipsis, jamas se subentiende la palabra *tempo* en las expresiones que indican la especie de tiempo que hace, esto es, el estado atmosférico: hace buen tiempo, *fa bel* (o *un bel*) *tempo*; hace mal tiempo, *fa cattivo* (o *un cattivo* ó *brutto*) *tempo*; y no *fa bello*, *fa cattivo*, como dicen los franceses: *il fait beau*, *il fait mauvais*. (Nótese que, hablando del tiempo en este sentido,

no se dice *buono*, sino *bello*). Solo en las respuestas que confirman la opinion de alguno que pregunta puede sobrentenderse dicho sustantivo: hace buen tiempo? *fa bel tempo!*—*bellissimo*, muy bueno; hace mal tiempo? *fa cattivo tempo!*—*pessimo*, malísimo ó pésimo. Tambien debe expresarse en la frase *da poco tempo*, hace poco ó poco ha; miéntras que en la locucion correspondiente á “dentro de poco” casi siempre se omite: *fra poco* (233), más usado que *fra poco tempo*.

336. Per cosa che avessi potuto intendere.

Por cosa que hubiese podido oír.

Por más (ó mucho) que &c.

Cualquiera cosa que &c.

Esta frase manifiesta el modo de traducir las locuciones castellanas en que figura la preposicion *por* seguida de *más* ó *mucho* y de *que* (por más que digo, por mucho que haga, &c); ó bien la misma preposicion seguida de adjetivo y de *que* (por rico que sea, por ó por más bella que se considere, &c). Lo primero es el *avoir beau* de los franceses, seguido de infinitivo: por más que hablo ó hable, *j'ai beau parler*; lo segundo, *quelque* con subjuntivo, ó *tout* con indicativo ó subjuntivo, ambos seguidos de *que* (el *however*, *howsoever* y *whatever* de los ingleses).

Cualquiera cosa que, por más ó por mucho que pueden traducirse por *chechè* (221), per cosa che ó qualunque cosa, ó en fin, per quanto: las dos últimas formas no exigen el *che* subsiguiente. El giro es igual con cualquiera otro sustantivo; pero si no es la palabra *cosa*, hay que expresarlo tambien despues de *per quanto*. Ejemplos: 1.º Con verbo solo: cualquier cosa que digais, ó diga usted lo que quiera, ó bien, por más (ó mucho) que digais, no me persuadiré de ello: *chechè dicate*, ó *per cosa che dicate*, ó *qualunque cosa dicate*, (ó *che dicate*), ó bien, *per quanto dicate*, *non ne sarò persuaso*. 2.º Con sustantivo: por más paciencia que tenga: *per quanta pazienza abbia*, ó *per pazienza che abbia*, ó *qualunque pazienza abbia*; por más (ó muchas) virtudes que ella tenga, *per quante virtù ell'abbia*, ó *per virtù che ell'abbia*, ó *qualunque virtù ell'abbia*; por más esfuerzos que haga, no logrará nunca su objeto, *per quanti sforzi faccia*, *non arriverà mai al suo fine*; por más (ó muchas) riquezas que posean, no estarán jamas contentos, *per quante ricchezze possedano*, *non saranno mai contenti*. 3.º Con adjetivo (caso en que no puede emplearse *qualunque*): por modesta que sea, ó por más modesta que sea, *per quanto modesta sia* (ó *sia modesta*), ó *per modesta che sia*; por numerosos que os parezcan, *per quanto numerosi vi pàiano*, ó *per quanto vi paiano numerosi*, ó *per numerosi che vi paiano*; por instruido que seais, ignorais muchas cosas, *per quanto dotto state* (ó *per dotto che state*), *ignorete molte*

cose. Obsérvese que hay una forma exactamente igual á la española: *per modesta che sia, per numerosi che vi paiano, per dotto che s'ide*. En el caso 1.^o esto es, cuando *por* ó *por más* están seguidos de verbo, y no de sustantivo ó adjetivo, hay otros dos modos de traducir al italiano: 1.^o Con *fare* (*o far*) *bello* (el *avoir beau* de los franceses): *por más que hablo, usted no me escucha, ho bel parlare, Ella (o Lei) non m'ascolta* (245); *por más que hago cuanto está en mis manos, no puedo hacer nada á su gusto, 6 en vano hago cuanto &c., ho bel fare quanto so di meglio, non posso far niente a suo grado*; por más que ella diga, nadie le creerá, *ha bel dire, nessuno le crederà*. 2.^o Con la repetición del verbo, en la segunda persona singular del imperativo, anteponiendo al segundo la sílaba *re* (202); *picchia, ripicchia dieci volte, non appariva anima nata* (Gaspar Gozzi), *por más que llamé* (á la puerta, ó golpeé) *diez veces, no aparecía alma viviente*. En español tambien solemos usar este giro, para expresar lo mismo: *llama y llama* (*golpear y golpear*), y nadie sé presentaba.

337. Perder pazienza.

Hé aquí una de las expresiones en que se suprime el artículo definido en italiano (126), bien que en español esté expreso: *su charla fastidiosa me hizo perder la paciencia, il suo noioso cicalio mi fece perder pazienza*.

338. M'increscerebbe lo spiacervi.

Increscere y *rincrescere* son los dos verbos más usados en italiano por *sentir* (en la acepcion de causarle á uno pena), *disgustar*, *desagradar*, *enfadare* ó *enfadarse*, *desazonar* y otros semejantes. Aunque con el verbo *sentir*, cuando tiene esta significacion, la misma persona que siente ó se enfada &c. es sujeto en castellano, con los expresados italianos es siempre complemento indirecto: *siento desagrados, m'increisce lo spiacervi*; este hombre siente no haberlos visto, ó á este hombre le ha causado pena ó desazon no haberlos visto, *rincrescere a quest'uomo di* (ó *il*) *non avervi veduto*. Ademas de aquellos dos verbos, que son enteramente sinónimos, se emplean en el mismo sentido *piacere* y *dispiacere*, *desagradar*, *disgustar*, que corresponden exactamente á nuestro *desplacer*, el cual como verbo tiene igual acepcion, y como nombre la de pena, desazon, disgusto.

339. Spiacervi.

La sílaba *dis*, ó simplemente la *s*, que viene á ser lo mismo, se antepone á muchas palabras para indicar oposicion ó contrariedad, como *in* (206): *piacere*, placer (sustantivo) gustar, agradar, *spiacere* ó *dispiacere*, disgusto, desagradar; *contento*, *scontento* ó *discontento*; *ventura*, dicha,

felicidad, *eventura* ó *disventura*, que tambien se dice *mala ventura*, &c. A veces es indiferente anteponer *dis* ó *in* á una misma palabra: *utile*, *disutile* ó *inutile*.

340. Quand'anche ciò accadesse.

Cuando aún eso sucediera.

Aun cuando &c.

Aunque, aun cuando pueden traducirse en italiano por *quando*, *quando pure*, *quand'anche* y *quand'ancora*. La locucion del texto no es más que nuestro *aun cuando*, con las palabras invertidas. En cuanto al tiempo del verbo subsiguiente coinciden las dos lenguas, pues ya hemos visto (218) que las formas subjuntivas *asse*, *esse*, corresponden en castellano, tanto á las en *ara*, *era*, como á las en *ase*, *ese*.

341. Mal mio grado.

Mal mi grado.

A pesar mio (ó á mi pesar).

Esta expresion adverbial no tiene nada que deba llamarnos la atencion; pues nosotros tambien decimos *mal de su grado* ó *mal su grado* por *con repugnacia, á su pesar*; lo cual nace de que en lo antiguo la voz castellana *grado tuvo*, entre otras acepciones, la de *voluntad*. Si *malgrado* está antes de un pronombre, este debe ir precedido de la preposicion *di*: *á mi pesar, malgrado di me*. Sin embargo, como los adjetivos posesivos equivalen á los pronombres con dicha preposicion (*mio, di me, tuo, di te, &c.*), es más frecuente el uso de dichos posesivos: *mio malgrado*; y, por ultimo, como *malgrado* es palabra compuesta, se puede muy bien descomponerla y colocar el posesivo entre los dos componentes: *mal mio (tuo, suo &c.) grado*. Cuando sigue sustantivo no se usa *di*: *malgrado la sua prudenza*; pero en este caso se prefiere *non ostante*: *non ostante la sua prudenza*.

342. Accadesse.

Pretérito de subjuntivo de *accadere*. Este verbo y *succedere, avvenire* ó *intervenire* son los equivalentes de suceder, acontecer, acaecer: *eso le sucedió tan pronto como* (ó *inmediatamente que*) *hubo llegado á Italia, ciò gli accadde subito che giunse ó arrivò in Italia*.

COMPOSICION.

1. (A) cuál conoceis mejor de estas dos señoras? (331, 139, 143, 215).
2. Con cuál de vosotros dos es menester que yo espere, ó aguarde? (331, 93, 162, 225, 139, 160, 211).

3. Bueno (*bello*) es saber bien muchas cosas (226, 173, 157, 334).
4. Cada dia se vuelve más y más impaciente (207, 203, 333).
5. Hace mucho tiempo que le duele (*siente*) veros perder así vuestro tiempo (323, 322, 338, 199, 174, 224).
6. Cuánto sentiríamos que no lo quisiese! (251, 68, 338, 193, 148).
7. Aunque lo quisiese, no podria ya (*más*) hacerlo (340, 193, 174).
8. Cuando le pasó (*sucedió*) esto, era todavía muy jóven (194, 342, 94, 259, 190).
9. Quería oirlos á pesar suyo (de ellos) (145, 195, 174, 341, 129).
10. A pesar de (*no obstante*) su cólera, queremos ir á verlo (341, 83, 308, 193, 174).
11. Por grande que sea, deberia ser modesto (336, 91).
12. Si quereis aguardarme, iré á juntarme con vos (*á tomaros*) en vuestra casa (289, 161, 174, 307, 308, 242).
13. No (*me*) atrevo (*á*) interrumpirlos ahora (198, 145, 174).
14. Es preciso que sepais todas estas palabras para esta tarde (225, 148, 279, 169).
15. La desolacion se extiende por (*en*) todo el pais (120, 116, 82).
16. Ved aquellos hombres: me parece que se esconden (156, 140, 146, 161, 116, 113).
17. Pensaba que podria permanecer más largo tiempo (219, 335).
18. Hay muchos que lo creen (107, 164, 165, 251, 193).
19. Su padre (*de él*) se lo ha dicho varias veces (271, 327, 190, 344).
20. Cuántos dias ha podido ver (*á*) su hermano? (251, 195, 139, 83, 267).
21. Aun cuando no nos conociera, no deberia portarse así con nosotros (340, 68, 224, 76, 212).
22. Por más indulgencia que tenga, hay quien diga (*quienes dicen*) que no tiene todavía bastante (Tambien puede usarse el singular: *quien dice* (336, 107, 293, 164, 165, 259, 280, 166).
23. La aldea en donde (*en que ó en la cual*) vive, está (*es*) cerca de aquí (273, 331, 236, 137, 303).
24. Desde que ó despues de que llegó (*es llegada, è giunta*) á (*en*) vuestra casa, no la he visto todavía (*todavía visto*) (322, 330, 342, 103, 242, 117, 259, 88).
25. Todos nosotros deploramos ó sentimos el accidente que le ha (*es*) ocurrido (*acaecido*). En otros términos: á cada uno de nosotros le ha causado pena el accidente que le ha sobrevenido hace poco (123, 306, 93, 212, 338, 194, 342, 322, 251).

LECCION XX.

VENTESIMA * ED ÚLTIMA LEZIONE.

La storia * dice che questa fávola colpì a
fábula impresionó
tal segno questo tiranno, che riedificò * quasi
signo reedificó casi
tutte le città ed i paesetti che érano * stati
todas ciudades aldeas eran sidos
spianati; ridusse le cárache pubbliche, che aggra-
arrasados redujo cargas públicas recar-
vávano il paese; e da quel tempo in poi attese
gaban atendió
al bene del popol * suo, lasciando alfine vivere
pueblo dejando al fin vivir
in pace le genti * vicine ed i suoi poveri súdditi.
paz naciones vecinas súbditos
Sicchè non se ne parlò * più se non come d'un
Así que de él habló
óttimo * principe.
óptimo

TRADUCCION LIBRE.

Cuenta la historia que este apólogo impresionó de tal modo al tirano, que reedificó casi todas las ciudades y aldeas que habían sido destruidas; disminuyó los impuestos que pesaban sobre el país; y de allí en adelante se consagró al bien de su pueblo, dejando al fin vivir en paz á los vecinos y á sus pobres súbditos. De manera que no se volvió á hablar de él sino como de un magnífico príncipe.

CONVERSACION.

- Che lezione è questa?
Chi fu colpito?
Da che fu colpito?
Che cosa riedificò?
Chi riedificò le città ed i paesetti?
Che città e che villaggi riedificò?
Che ridusse il re lombardo?
Da che era aggravato il paese?
Che cariche ridusse questo sovrano?
Perchè riedificò esso le città e le castella?
Da quel tempo in poi a che attese il re?
Da che tempo attese al bene del popol suo?
Chi lasciò esso vivere in pace?
Come se ne parlò poi?
- La ventesima ed ultima lezione.
Il tiranno.
Da questa favola.
Quasi tutte le città ed i paesetti.
Il tiranno.
Quelli che erano stati spianati.
Le cariche pubbliche.
Dalle cariche pubbliche.
Quelle che agravavano il paese.
Perchè fu colpito da questa favola.
Al bene del suo popolo.
Da quel tempo in poi.
Le genti vicine ed i suoi sudditi.
Come d'un ottimo principe.

FRASEOLOGÍA.

- Che pensate di questa storia?
É ottima.
L'ho sentita con gran piacere.
Per me, a dir il vero, non mi piace molto.

Penso che sia poco probabile.

Poi è troppo lunga.

Il ministro parla troppo.
Egli mostra troppa cautela.

Invece della sua favola, avrebbe dovuto dire al sovrano che faceva la rovina degli Stati suoi.
Dimenticate che questo re avea pochissima pazienza.
- Qué piensa usted (245) de esta historia?
Es muy buena.
La he oido con mucho gusto.
En cuanto a (para) mí, a decir verdad (*lo verdadero*), no me gusta mucho.
Creo (pienso) que es (sea) poco probable, ó verosímil.
Y luego (despues), es demasiado larga.
El ministro habla demasiado.
El manifiesta demasiada circunspección, ó reserva.
En vez de su fábula, habria debido decir al soberano que causaba (*hacia*) la ruina de sus Estados.
Olvida usted que este rey tenía muy poca paciencia.

Coi monarchi barbari bisogna che i ministri parlino con gran cautela.

Ma come poteva mai credere questo re che il suo ministro capisse gli uccelli?

È troppo maraviglioso per esser creduto.

Forse che non prestò niuna fede a questa favola.

Ma capì l'allusione e ne fu colpito.

Non pensate lo stesso?

Potete dir vero; ma dirò ancora che la storia è troppo lunga.

La storia originale non è sì lunga.

Ma in questo modo avete imparato molte parole.

Non sapreste tante parole, se la storia non fosse sì lunga.

Ora le nostre conversazioni saranno sempre più lunghe ogni volta.

Da questo tempo in poi, ci capiremo nella lingua che impariamo.

Sarà ogni giorno più facile per noi.

Ma ho già dimenticate molte osservazioni.

Ebbene, le ridirò.

Alcune volte non possiamo esprimere quel che vogliamo dire, perchè ci mancano le parole.

Abbate un poco di pazienza; fra poco non sarà più così.

Con los monarcas bárbaros, es preciso que los ministros hablen con mucha (*gran*) cautela.

Pero cómo podía, pues, (*mai*) creer este rey que su ministro entendía (*entendiese*) á los pájaros?

Es demasiado maravilloso para ser creido.

Tal vez (*tal vez que*) no dió ningún crédito á esta fábula.

Pero comprendió la alusión y fué impresionado por ella.

No juzga usted lo mismo?

Podeis decir la verdad (*verdadero*); pero diré aún que la historia es demasiado larga.

La historia original no es tan larga.

Pero de este modo habeis aprendido muchas palabras.

No sabria usted tantas palabras, si la historia no fuera tan larga.

Ahora nuestras conversaciones serán cada vez más largas.

En adelante nos entenderemos en la lengua que estamos aprendiendo.

Será cada dia más fácil para nosotros.

Pero he olvidado ya muchas observaciones.

Pues bien, las repetiré.

Algunas veces no podemos expresar lo que queremos decir, porque nos faltan las palabras.

Tenga usted un poco de paciencia; dentro de poco no será así.

ANÁLISIS Y TEORÍA.

343. Ventesima.

Desde veinte para adelante, los numerales ordinales se forman reemplazando la última vocal de los cardinales con la terminación *estimo*: de

venti, ventesimo; de trenta, trentesimo; de cento, centesimo. Recuérdese que, si hay unidades, el ordinal que les corresponde se agrega al de las decenas (246): *ventesimo primo, quarantesimo ottavo, centesimo nono*; ó bien, en una sola palabra: *ventesimoprimo, etc.*

344. Ultima lezione.

En castellano solemos valernos, aunque con cierta impropiedad, del adjetivo *último*, por *pasado* ó *trascurrido*; por ejemplo: el cuatro de enero *último*, en vez de *próximo pasado*; lo cual depende de la semejanza de ideas que expresan esas palabras, pues ese enero que acaba de pasar es ciertamente el *último* mes de enero. En tal caso hay que decir forzosamente en italiano *scorso* ó *trascorso*, corrido ó *trascurrido*, ó *passato*: *la settimana scorsa* ó *passata*. Parece indudable que al principio se dijo *la ultima semana pasada*, frase en que los italianos han suprimido el primer adjetivo; y la prueba es que todavía muchos lo conservan, y dicen *l'ultima scorsa settimana*, como dicen tambien *la prossima settimana passata*.

345. A tal segno.

a. *Tal por tale* (95). Cuando se emplea esta palabra en comparaciones de igualdad, es preciso traducir por *quale* el *como* que precede al segundo término de la comparacion: *es tal como lo deseais* ó *apeteceis*, *è tale qual lo bramate*; y se puede sobrentender el antecedente *tale*, como se hace con *così, come* (99) y *tanto, quanto* (280): *è qual lo bramate*. En todo esto coinciden las dos lenguas, pues nosotros tambien decimos *tal cual* ó *como lo desea*, ó simplemente, *cual lo desea*.

b. *Segno* significa señal, signo, indicio, traza, vestigio, y tambien objeto ó fin propuesto, término prefijado. Tal vez á causa de esta última acepcion, entra en la frase *a tal segno*, que corresponde á *en tales términos, de tal modo, á ó hasta tal punto, en tal extremo, en tal ó en tanto grado*, etc.

346. Spianati.

Aunque la acepcion propia de *spianare* es arrasar, que envuelve una idea de total aniquilamiento, se toma generalmente en el sentido de demoler, destruir, arruinar; y así una *città spianata* no siempre significa una ciudad arrasada de manera que nada quede sobresaliendo del suelo, sino simplemente una ciudad en ruina.

347. Ridusse.

Pretérito irregular de indicativo del verbo *ridurre*, síncopa ó contracción de *riducere*, compuesto de *ri* y el infinitivo latino *ducere*, conducir: el participio es *ridotto*. Todos los compuestos de dicho verbo se sincopan,

y tienen las mismas irregularidades: *addurre* por *adducere*, *condurre* por *conducere*, *dedurre* por *deducere*, *introduurre* por *introducere*, *produrre* por *producere*, *sedurre* por *seducere*, *tradurre* por *traducere*, &c.

348. Le cariche pubbliche.

Esta expresion, ademas de significar las cargas públicas, sin distincion, se toma muy á menudo por la carga especial de los *impuestos*. Por impuestos se dice tambien *spese pubbliche*, que propiamente significa gastos públicos, y en fin, *le imposte*, los impuestos, ó *le imposte pubbliche*.

349. Da quel tempo in poi.

Desde aquel tiempo en despues.

Despues, ó despues de aquel tiempo.

Desde entonces, ó de allí en adelante.

Despues, sin régimen, ó sea, cuando es un verdadero adverbio, se traduce ordinariamente *poi*: no ha vuelto á venir despues, *non è mai venuto poi*. Con régimen, esto es, cuando desempeña funciones de preposicion, se traduce *dopo*: *dopo ciò*, despues de eso, vimos en la leccion 6.* (Véase el principio del capítulo L de la Gramática de Bello, sobre la propiedad que tienen ciertas palabras de ejercer el oficio de adverbios, preposiciones ó conjunciones).

Se dijo en la regla 322 que cuando *despues* puede tomarse por *desde* (desde ó despues de aquel tiempo), se traduce *da*, agregando *in quā* despues del complemento, para evitar confusion. Se comprende muy bien que, equivaliendo estas dos palabras á *hasta aquí*, no hay que agregarlas, ó deben ser reemplazadas por otras que el sentido de la oracion admite, si la accion no ha podido prolongarse hasta el momento en que se habla, ó si debe prolongarse más allá. Si, pues, el rey de que se habla viviera todavia y hubiera continuado ocupándose en el bien de su pueblo, hasta la época actual, seria menester decir *da quel tempo in quā*; mas, como segun el cuento ó apólogo del texto, hace mucho que murió ese soberano, ha sido necesario decir *da quel tempo* ó *da quel tempo in poi*.

350. Attese al bene.

Attese, tercera persona singular del pretérito de indicativo del verbo *attendere* (216), cuyo participio *atteso* es tambien irregular. Este verbo significa atender, considerar, aplicarse, dedicarse. Casi solo en poesia se usa en la acepcion de aguardar ó esperar, que es el que tiene en este pasaje de Boccaccio: *la donna lieta del dono, e attendendo di averne degli altri*, la mujer, contenta con el regalo, y esperando &c. En prosa es más usado *aspettare*, en este sentido; pero en el de atender á, ocuparse en sí es muy

frecuente el uso de *attendere*: atienda usted á sus asuntos, ocúpese usted en sus negocios, *attendete ai fatti vestri*; sentido en que es todavía más usado *badare*: *badate ai fatti vestri*. Obsérvese que estos verbos exigen la preposición *a*, y que no son pronominales como el español *ocuparse*.

A propósito de esto, *estar ocupado* se traduce *attendere* ó *essere occupato*, cuando sigue un complemento: está ocupado en su viaje, *attende al suo viaggio*, ó *è occupato del suo viaggio*; pero si no hay régimen, se emplea *affaccendare*: *è molto affaccendato*, está muy ocupado.

351. Al fine.

El sustantivo *fine* es ambiguo en italiano: puede decirse *il fine*, ó *la fine*. *En fin, al fin, por fin* se traducen *infine*, *alfine*, *allafine*, y muy á menudo *in somma*, en suma.

Cuando *fine* significa *objeto, término, mira*, es siempre masculino: el *término* de mis deseos, *il fine de' miei desiderii*. En este sentido puede decirse *lo scopo, il segno, la mira*, &c.

352. Le genti vicine.

En italiano se dice *gente*, en singular, aun cuando en las frases correspondientes españolas se emplee el plural: las *gentes* que usted conoce, *la gente che conoscete*; á mémos que este vocablo se tome en el sentido de *pueblos* ó *naciones* (*popoli, nazioni*), pues entonces hay que ponerlo en plural, como en el texto.

Úsase tambien el singular con el significado de *personas*, lo mismo que en castellano: he visto mucha gente, *ho veduta molta gente*; mas, si el número de personas es limitado, se emplea comunmente el plural de *persona*: trata con gente de tono, frecuenta el gran mundo, *pratica persone di garbo* ó *gente di garbo*.

Tambien puede traducirse *mundo* por *gente* en la frase *todo el mundo*: todo el mundo lo cree, *tutta la gente lo crede*, ó *ognuno* (cada uno) *lo crede*, ó *tutti lo credono*.

353. Sicchè.

Se compone de *sì*, *así*, y de *che*; y puede escribirse separadamente, *sì che*, aunque el uso moderno prefiere la unión de los dos elementos: Es sinónimo de *di modo che* (104), *in modo che*, *in maniera che*, *in guisa che*, *per modo che*, *talchè*, &c.

354. Non se ne parlò più.

a. El pronombre *sí* ha sido cambiado en *se*, por estar seguido de *ne* (165). Cuando concurre con otros pronombres, como *ci*, *vi*, *allí*, en eso, en ello (107), y los personales *ci*, *vi*, *mi*, *ti*, &c., estos van primero, al revés

de lo que sucede en español: *se me dió, mi si diede*; se le dijo, *gli si disse*; no se os habló absolutamente, *non vi si parlò punto*: literalmente, me se dió, le se dijo, no os se habló. Solo se exceptúa de esta regla el relativo *ne* (164), que se coloca después de *si*, como se ve en el texto: *se ne parlò*. (Suplemento K, n).

b. Este *si* se convierte en *se* cuando es término de preposición (*per se, da se &c*), y tiene el mismo uso de nuestro *si*, que toma la sílaba *go* después de *con* (por sí, para sí, consigo); es decir, representa al mismo individuo que es sujeto del verbo: voy con él, *vado con lui* (110); me lleva con él (consigo) *mi conduce con se*, ó *seco*. En lugar de *con me, con te, con se*, es muy frecuente decir *meco, teco, seco* (el *mecum, tecum, secum* del latín).

355. Non se ne parlò più se non come.

No se habló más de él sino (más que) como.

El giro más constantemente usado en italiano, en correspondencia con las frases castellanas en que *no va seguido de verbo y de sino ó más que*, es el que se ve en este ejemplo; y se reduce á traducir literalmente nuestro *sino*. Esta forma no presenta, pues, dificultad, como tampoco la siguiente: no hace sino (ó más que) hablar, *non fa altro che parlare*, ó *non fa altra cosa che parlare*; pues literalmente es en español “no hace otra cosa que hablar.” Esta otra forma que se asemeja á la francesa (*elle ne fait que pleurer*, no hace más que llorar), discrepa más del castellano: *uno schiarimento, il quale non poteva esser che doloroso* (Manzoni), una aclaracion ó explicacion que no podía ser sino dolorosa, ó no podía menos de ser &c; *non abbiamo che poco* (ó *se non poco*) *danaro*, no tenemos sino poco dinero; *non ha che nemici*, no tiene más que enemigos; *non mi rimane che uno scudo* (*mi rimane solamente uno scudo*), no me queda sino un escudo. Pero si bien se mira, esta forma puede reducirse á la anterior, considerando que se subentienda *otro, altra cosa, ó algo semejante*: *non ha (altra cosa) che nemici; non mi rimane (otro) che uno scudo &c*

COMPOSICION.

1. Se dedica al (ó se ocupa en el) bien de su pueblo (350, 157, 83).
2. Creeis que haya atendido á nuestra lección? (139, 350, 113, 210).
3. Creo (*pienso*) que ha (*haya*) atendido á todo lo que hemos dicho (350, 113, 123, 124).
4. Cuántas ciudades han sido destruidas desde entonces! (280, 75, 103, 346, 322).
5. Disminuyeron los impuestos para dejar un poco de tranquilidad (*paz*) á sus súbditos (216, 348, 251, 129).

6. Me parece que oigo (*oír*) pasar mucha gente por (*en*) la calle (161, 195, 251, 352, 223).

7. Qué príncipe tan bueno, ó qué excelente príncipe (*qué óptimo príncipe*)! No se ocupa sino en el bien de su pueblo (314, 350, 355, 83).

8. La gente que estais viendo (*veis*) allá abajo estará muy (*bien*) pronto aquí (352, 156, 142, 303).

9. Habia ántes (*otras veces*) muchos pájaros aquí; pero hace algun tiempo no se ven tantos (107, 248, 251, 164, 322, 354).

10. Tenia tanta paciencia como vos (84, 251, 280).

11. Vos no veis más que caballos, y yo no veo sino perros (160, 355).

12. Allí se veia en otro tiempo mucha gente (354, 248, 251, 352).

13. No hablan más que de sí mismos (355, 354 b, 257).

14. Iré á casa de usted cuando ya no haya tanta gente (307, 242, 162, 107, 251, 352).

15. Si lo quisierais (*querriais*) de véras, podriais hacerlo (101, 193, 118, 294).

16. Si recarga demasiado (á) sus súbditos, no se hará amar de ellos (289, 251, 83, 87, 116, 164).

17. Es una excelente (*óptima*) madre de un hijo malísimo (136, 314, 93).

18. Es tan malo como su hermana es buena (99, 314, 93).

19. Unos ven de un modo, otros de otro (293, 104).

20. Lástima que haga siempre tan mal tiempo! (296, 163, 335).

21. Esta señora no se ocupa sino de sí misma (215, 350, 355, 354 b, 257).

22. Hay esta mañana mucha gente en vuestra casa (107, 279, 251, 352, 242, 162).

23. Pocos hombres se consagran mucho al bien de los demás (*los otros*) (251, 146, 350, 190, 157).

24. Desde (hace) largo tiempo, aquellos países están abrumados de impuestos (322, 140, 348).

25. Hé aquí que hemos llegado (*hénos aquí llegados*) al fin que nos habiamos (*éramos*) propuesto (247, 68, 342, 351, 297).

SUPLEMENTOS.

Esta parte tiene por objeto consignar algunas observaciones interesantes, adicionales á las del texto, explanar las reglas que allí se dieron, y suplir lo que falta, como el tratado completo de los verbos irregulares &c.

A. DEL ARTÍCULO.

En la observacion 80 *b*, se dijo que rara vez se suprime la *e* del femenino plural *le*. Tal supresion no debe absolutamente hacerse ántes de nombres que tengan la misma terminacion en singular que en plural, porque no podrian distinguirse los numeros. Se dice, pues, en singular *l'effigie*, *l'età*, y en plural *le effigie*, *le età*.

Conforme á la regla 79, deberia decirse *per il più*, la *o* en la mayor parte, ó bien *pel più*, segun la regla 217; pero en el estilo elevado se emplea *lo* en lugar de *il*, y *gli* en lugar de *i*, despues de la preposicion *per*: *per lo giorno*, durante el dia, en vez de *per il ó pel giorno*; mas, nunca *pello giorno*: *per gli giorno*, en lugar de *per i ó pei*; pero jamas *pegli giorni*. Los sonidos de los articulos *il*, *i* son tan poco agradables para el oido de los italianos, que mientras los otros se encuentran completos en las contracciones *allo*, *dalla*, *&c*, *il* pierde su vocal *y*, por consiguiente, su parte sonora en tales contracciones (*al*, *dal*); lo mismo que cuando precede *che*, pues se dice *che'l*, y no *ch'il*, como se inclinan á creerlo los extranjeros. En cuanto al plural *i*, se dice muy á menudo *de'*, *a'*, *ne'* por *dei*, *ai*, *nei* (255); y por ultimo, aunque es igualmente correcto *con lo ó collo*, *con gli ó cogli*, *con la ó colla*, *con le ó colle*, jamas se dice *con il*, en vez de *col ni con i por coi ó co'*: á pesar de la respetable autoridad de uno de los más notables prosistas italianos (Macchiavelli), que escribió *con il* y *con i*.

Las elisiones *ne'*, *co'*, *su'*, *pe'*, por *nei*, *coi &c.*, se usan sobre todo ántes del posesivo: *ne'miei affanni*, *coi tuoi parenti*, *su'nostri tetti* (techos) *pe'vostri amici*.

El articulo se antepone á los nombres propios cuando estos se usan como comunes, lo mismo que en castellano: *i Ciceroni*, los Cicerones, hablando de oradores como aquel, ó que se le asemejan, *il Solone di Francia*, *&c*. En singular, solo se usa, respecto de los varones, ántes del apellido ó nombre de familia: *l'Allighieri* y no *il Dante*, pues este era el nombre de pila del famoso poeta; *il Petrarca*, más no *il Francesco*, por

la misma razon. Con nombres de mujeres se pone el artículo ántes de ambos nombres; *la Giulia ó la Grisi, l'Alboni &c.*; pero si no se trata de una artista, el artículo con el nombre de pila indica siempre cierta familiaridad.

Por lo demas, están acordes las dos lenguas en el uso del artículo ántes de los nombres de las partes del mundo, de mares, ríos y montañas y ciertas regiones é islas: *l'Europa, la China, la Svizzera, la Suiza, il Giappone, el Japon, le Indie, l'Atlántico, il Po, gli Alpi, la Sardegna, la Córseca, &c.* Pero los nombres de países que se designan por su capital no llevan artículo, como *Nápoli, Venezia, Génova*; ni tampoco algunos de islas: *Cipro, Corfù, Oreta, Candia, Maiorca, Malta, Rodi, Lipari* y algún otro.

B. SUSTANTIVO.

§ 1.^o Género.

a. Los nombres acabados en *u* (única terminacion de que no se habló en el texto, al tratar de los géneros), son femeninos; *ménos fissaù ó fisciuù, pañoleta, soprappiù, sobera ó demasia, y Peri*.

Respecto de la terminacion en *a*, ya se dijo (72) que son masculinos los que designan varones, ú oficio, dignidad, profesion &c. de hombres, como *artista, poeta, patriarca*. A esta excepcion solo hay que agregar varios nombres derivados del griego, como *il diadema, il sciloma, razonamiento largo y á veces inútil* (que tambien suele usarse como femenino), *il drama, il poema, &c.*

De los en *e* (244) son ambiguos, esto es, se usan como masculinos ó femeninos *fantásima ó fantasma, fine* '(351), *fune, cuerda, trave, viga* (estos dos más como femenino), *collega* (segun se trate de hombre ó mujer). En *árbores, árbol*, prevalece el masculino; y lo mismo sucede entre los modernos con *oste, huésped, ejército* (hueste). *Márgine* es femenino cuando significa cicatriz; y masculino en sentido de márgen, orilla, ribera: *fa col discolto umor il margine fiorir, se lee en la cancion de Metastasio á la Primavera. Ordine* es masculino en la acepcion de colocacion ó arreglo de las cosas y en la de órden religiosa; femenino, cuando es órden, mandato. *Tigre* se usa más como femenino: *scorreà anelante per vostro diletto la tigre ingorda questo suolo &c.* (Alej.-Verri, *Al Colosseo*), para diversion vuestra, el tigre voraz recorria jadeante este suelo &c.

b. En italiano, como en español, hay sustantivos (llamados *comunes*) que, sin variar de terminacion, significan ya un sexo, ya el otro, y en los cuales se hace la distincion por medio del artículo; como *consorte, erede, heredero, nieto, sobrino, &c.* Hay tambien *epicenos*, ó sea, nombres que

se aplican á los dos sexos sin variar de artículo ni terminacion; como *il corvo*, el cuervo; *lo scarafaggio*, el escarabajo; *la rondine* la golondrina; *la pantera*: &c.

c. *Dos terminaciones y dos géneros.*—Los nombres de esta clase son femeninos cuando acaban en *a*, y masculinos cuando en *o*: *cesto, cesta*; *bricciolo, bricciola*, migaja; *núvolo, núvola*, nube; *ombrelllo, ombrella*, quitasol ó paraguas; &c.

d. *Dos terminaciones y un solo género.*—Ejemplos de femeninos: *ala ó ale, arma ó arme, canzona ó canzone, cancion, froda ó frode, fraude, fronda ó fronde, hoja, loda ó lode, alabanza.* Ejemplos de masculinos: *cónsolo ó console, cónsul, scolaro ó scolare, discípulo, pensiero ó pensiere, pensamiento, sentiero ó sentiere, senda, interesso ó interesse &c.*

e. *Una terminacion y dos géneros.*—Ya se indicaron en el párrafo *a*.

En cuanto á nombres de tres terminaciones en singular y una sola en plural, y á los que varian de género segun el número, véase el § siguiente.

f. Los nombres de ciudades acabados en *a* y *e* son femeninos, como *Londra, Firenze*; los de otra terminacion pueden ser masculinos ó femeninos, ó siguen la regla de la terminacion; pero es mejor usarlos como masculinos: se dice, pues, *tutta ó tutto Milano*. Los de paises y ríos son femeninos si acaban en *a*: *la Lorena, la Secchia*, río de la Lombardía; pero con cualquiera otra terminacion son masculinos, como *il Piamonte, il Ródano, &c.*

§ 2.º Número.

a. De la regla dada para los polisílabos en *co* y *go* (108) se exceptúan los siguientes, que toman *h*, aunque esas terminaciones están precedidas de vocal: *antico, aprico, expuesto al sol, becafico, becafigo (ave), briaco, borracho, caduco, cárico, cargo, cargado, castigo, catálogo, diálogo, fón-daco, tienda, impiego, empleo, intrigo, embrollo, intriga, mánico, mango, cabo, obbligo, obligacion, opaco, párroco, presago, adivino, pródigo, pró-logo, rammárico, pesar, ripiego, refugio, retiro, sacrilego, scárico, des-cargo, libre, sereno, tráfico, diméntico, olvidado ó olvidadizo.*

b. Forman el plural indiferentemente en *chi ó ci*: *análogo, apólogo, astrólogo, chirurgo, cirujano, dittongo, diálogo, doméstico, mendico, mó-naco, práctico, pronóstico, recíproco, salvático, salvaje, stómaco.*

c. A los nombres en *o* que tienen dos plurales (uno masculino en *i* y otro femenino en *a*) hay que agregar los siguientes (283): *anello, anillo, bisogno, necesidad, braccio, brazo, budello, tripa, calcagno, talon, ciglio, ceja, coltello, cuchillo, comandamento, dito, dedo, demonio, filo, fonda-miento, fuso, huso, ginocchio, rodilla, gómito, codo, grido, grito, labbro, labio, lenzuolo, paño, letto lecho, mulino, peccato, prato, quadrello, flecha, sacco, strido, grito penetrante, urlo, aullido, vestimento, vestido. Corno*

tiene tambien los dos plurales; pero hablando de cuernos de caza, solo se dice *corni*, lo mismo que en la acepcion de callos. *Muro* hace *muri* cuando significa pared, y *mura* por muros ó murallas de ciudad.

d. Algunos de los nombres en *o* tienen tres terminaciones en el plural: una masculina en *i*, y dos femeninas en *a* y *e*. Tales son:

Frutto, fruto: *frutti*, productos de la tierra, de un beneficio ó cargo, de un oficio, &c: *frutte*, *frutta*, frutas que producen los árboles, y tambien postres, último plato en las comidas.

Gesto: el plural *gesta* solo se usa en el sentido de hazañas, hechos memorables.

Legno: los plurales *legna* y *legne* se emplean en el sentido de leña, madera para quemar; caso en que tambien se dice *legna* en singular, por un pedazo ó astilla de leña, y en plural *legne*, en estilo familiar. *Legno* y su plural *legni* son muy usados en el sentido de carroaje, coche; y en el estilo elevado se toman por navío, como la palabra española *leño*. *Legni* expresa tambien la sustancia dura y compacta de los árboles, madera en general.

Ossò, hueso: *ossi*, *osse*, *ossa*.—*Pomo*, manzana: *pomi*, *pome*, *poma*. *Vestigio*, *véstigi*, *vestigie*, *vestigia*.

e. Otros tansolo tienen el plural irregular en *a*. A los mencionados en las observaciones 292, 301 c y 321 b, se agregan: *cantaro*, cierto peso (cuando significa vasija se pronuncia *cántaro*, y el plural es regular), *mog-gio*, *moyo* (medida), *staio*, *fanega*, *uovo*, huevo.

f. Finalmente, unos pocos nombres, ademas del plural regular, tienen uno irregular tomado del latin, que apénas se usa en poesía; como *córpora* de *corpo*, cuerpo; *látora* de *lato*, lado; *téttora* de *tetto*, techo.

§ 3.º *Aumentativos y diminutivos.*

Como se hizo notar en las reglas 261 y 265, el italiano es mucho más rico que el español en la formacion de esta especie de derivados; y por esto conviene desarrollar un poco más las observaciones que allí se consignaron.

a. Las terminaciones diminutivas *etto* y *ello* que, por regla general, indican gracia ó hermosura, suelen á veces significar desprecio; lo cual se comprende por el sentido de la frase, ó por el nombre á que se agregan, como sucede en *dottorello*, que se aplica á un mal médico ó abogado.

Algunos diminutivos expresan á veces ideas diversas de las que despierta ordinariamente la terminacion agregada; así, *uzzo*, que por lo comun es depresiva, indica todo lo contrario en *gottuzzi*, mejillas hermosas, *lab-bruzzi*, labios delgados, finos, *occhiuzzi*, ojitos penetrantes; y la terminacion *uccio* es señal de cariño en los nombres de pila, como en *Menicuccio*, *Dominguito*, *Petruccio*, *Perico*, *Annuccia*, *Anita*, *Mariuccia*, *Mariquita*, &c.

b. Para formar un diminutivo de otro, las terminaciones más usuales son las siguientes:

Ellino . De fiorello . . . florecita fiorellino . . . florecita pequeña.

Ettino . De libretto . . . librito librettino . . . librito pequeño.

Elletto . De fornello . . . hornito fornelletto . . . hornito pequeño.

Olino . De bestiuolo . . . bestia pequeña. bestiuolino . . . bestia pequeña.

Oletto . De figliuolo . . . hijito figliuioletto . . . hijito chiquitin.

c. En la formacion de aumentativos y diminutivos suele haber irregularidades. Hé aquí las más notables: De *acqua*, *acqueruggiola*, neblina. De *arbore*, *arboscello*, *arbuscello*—De *bacio*, beso, *baciuechho*—De *cane*, *cagnetto*, *cagnuolo*, *cagnuolino*, *cagnuioletto*, *cagnuccio*, *cagnucciolo*—De *cervo*, ciervo, *cerbiatto*, *cerbiattolino*—De *corpo*, *corpúscolo*—De *fiume*, *rio*, *fumiciátolo* (*fumicello* es regular y más usado)—De *lepre*, *lepratto*. De *libro*, *librícolo*: *libriccino* se dice del libro que contiene el oficio de la Virgen, que tambien se llama *ufficciuolo*—De *médico*, *medicastrónzolo*, *mediconzolo*, *mediconzolino* (medicastro, matasanos)—De *nota*, *nótola*, *notoletta*, *noterella*: este último se usa particularmente hablando de las notas de música—De *orso*, oso, *orsacchio*, *orsacchino*, *orsacchiotto*, *orsatto*—De *paglia*, paja, *pagliuca*, *pagliúcola*—De *prete*, *pretazzuolo*, *pretignuolo*, *pretonzolo* (clérigo ignorante, clerizonte)—De *uomo*, *omnaccio*, hombrete grosero y malo, *omaccione*, hombron, *ométtolo*, hombre-cito, *omiciatto*, *omiciáttolo* (terminos de desprecio), *omacino*, *omaciotto*, hombre extremadamente pequeño—De *amaro*, *amariccio*, *amarógnolo*, amargoso, *amarguillo*—De *azzurro*, azul celeste, *azurriccio*, *azzurrigno*, *azzurrógnolo*, azulado, que tira á azul—De *giallo*, *gialliccio*, *giallógnolo*, amarillento—De *rosso*, *rossiccio*, rojizo, *rossino* ó *rossigno*, que tira á encarnado, *rossegiante*, encarnado que tira á rojo—De *verde*, *verdeccio*, *verdiccio*, *verdigno*, *verdógnolo*, *verderógnolo*, verdoso. Estas formas irregulares no excluyen las regulares.

a. Algunos nombres exigen atencion especial, por las muchas modificaciones de que son susceptibles. Tales son los siguientes:

CASA—*Casaccia*, casuchon; *casoccia*, casa mala; *casoto*, *casota*, casa grande; *casamento*, casa muy grande; *casellino*, *ina*, casita; *casettino*, *caserino*, *casina*, *casettina*, *casinino*, *caserella*, *caserellina*, casilla, casita pequeña; *casella*, casita ó castillo de naipes (*far caselle*, sonsacar); *cast-pola*, *casúpolo*, casuca, zaquizamí; *casolare*, *casolone*, *casucha*, casa descubierta; *casolaraccio*, casa grande, fea y arruinada; *casuccia*, casa pequeña y mala; *casino* ó *casotto da sentinella*, garita; *casale*, reunion de casas.

VECCIO—*Vecchiaccio*, viejo malo, ruin; *vecehiuzzo*, *vecchiardo*, viejo muy malo, de mala condicion; *vecchiccio*, *vecchino*, el que empieza á envejecer; *vecchicciuolo*, pobre viejecito; *vecchierello*, *vecchierellino*, viejecito bondadoso, de buena pasta; *vecchietto*, viejecito lozano y vivo;

vecchione, viejo respetable; *vecchiotto*, viejo robusto; *vecchiuccio*, viejo enfermo, valetudinario; *vecchiume*, cantidad ó monton de cosas viejas, andrajos.

PAROLA—*Parolaccia*, palabra mala ó indecorosa; *parolazza*, palabra grosora, brutal; *parolona*, *parolone*, palabra enfática, de jactancia; *paroletta*, *parolina*, palabra dulce, lisonjera, (*paroline dolci* significa requiebros, zalamerías; y *dar paroline*, entretener con palabras, embaucar lisonjeando); *paroluzza*, palabrita; *paroluccia*, lo mismo, ó dicharacho.

e. Así como en castellano no son aumentativos ó diminutivos todos los vocablos que tienen las terminaciones de tales (por ejemplo, *cedazo*, *perdon*, *azote*, *perico*, *cuchillo*, *anzuelo*, que no lo son á pesar de las terminaciones aumentativas *azo*, *on*, *ote* y las diminutivas *ico*, *illo*, *uelo*); del mismo modo no todas las palabras italianas que tienen tales terminaciones pertenecen á esta clase de derivados. Sirva de ejemplo *ino*, que, agregado á verbos y á algunos nombres, sirve para designar los instrumentos de la acción y á veces el agente: de *svegliare*, *sveglierino*, despertador; de *temperare*, *temperino*, cortaplumas; de *spazzare*, *spazzino*, barrendero; de *acciaro*, acero, *acciарino*, llave de armas de fuego; de *polvere*, *polverino*, salvadera; de *vettura*, coche, carruaje, *vetturino*, cochero, carretero.

f. Es tal la riqueza del italiano en esta materia, que hasta los verbos pueden modificarse con la adición de una sílaba, formándose así una especie de diminutivo; y es de notar que estos derivados son todos de la primera declinación, aunque los primitivos pertenezcan á las otras. De *vivere* sale *vivacchiare*, vivir con estrechez, trampear; de *baciare*, *baciucchiare*, besucar, dar besos repetidos; de *leggere*, *leggicchiare*, leer mal ó sin cuidado; de *imparare*, *imparacchiare*, aprender mal, á medias, ó con lentitud; de *intendere*, *intendacchiare*, entender superficialmente.

§ 4º Sentido pártitivo.

a. Los nombres se toman en sentido partitivo, cuando con ellos no se da á entender el todo de aquello que significan, sino solo una parte ó porción. En este caso suprimimos en castellano el artículo, y decimos, por ejemplo: *tengo dinero*, *quiero vino*, *deseo riquezas*; frases en que se entiende que no tengo todo el dinero del mundo, sino una porción, que no quiero todo el vino existente, sino una parte, &c. Los italianos usan en esta especie de locuciones la preposición *di*, con el artículo definido correspondiente al nombre (*del*, *dello*, *dei*, *degli*, *della*, *delle*, &c.): *deme usted pan*, *queso*, *mantequilla*, *fresas* &c., *datemi del pane*, *del formaggio*, *del batirro*, *delle fráole*, &c. Se subentiende *una parte*, *algo*, *un poco*; y esto explica el italiano de que se viene hablando, que es un giro ente-

ramente igual al de los franceses (*du pain, du fromage, du beurre, des fraises*), si bien estos lo usan mucho más á menudo que los italianos.

b. Cuando en español respondemos á una pregunta en sentido partitivo, empleamos el verbo sin más aditamento: *Tiene paño el mercader?* *Tiene, ó no tiene.* En italiano se reproduce el nombre en la respuesta, por medio del relativo *ne*, cuyo uso se explicó largamente en la observacion 164; de manera que el ejemplo propuesto se traducirá así: *Ha il mercante del panno?—Ne ha, ó non ne ha.* Si en la respuesta hay alguno de los artículos *lo, los, la, las* y sigue adjetivo, el empleo del *ne* es lo mismo, y ademas se agrega la preposicion *di*, con ó sin artículo: *Tiene usted buen vino?—Lo tengo bueno; Avete buon vino?—Ne ho di buono, ó ne ho del buono.*

c. La regla para el plural es, que no se emplean la preposicion y el articulo, sino que se construye la frase á la española, cuando solamente se quiere expresar el signo de la cosa de que se habla; como en *ho libri*, tengo libros; frase en que no se trata de la cantidad de los libros que tengo, sino de afirmar que poseo tales objetos. Pero, en habiendo alguna alusion á cantidad, número ó porcion, es indispensable la forma partitiva; como se vió en el ejemplo *datemi delle fragole*.

d. Por otro ejemplo de los propuestos (*avete buon vino?*), se echa de ver que no se emplea dicha forma, ó al menos no es indispensable, si un adjetivo precede al sustantivo; y cuando este se halla en plural, puede ponerse solo *di* y suprimir el artículo: *mio padre vuol comperare di buoni libri.* Pospuesto el adjetivo, se diria *dei libri buoni* (c). Tampoco se usa despues de la negacion, como en "no tienes dinero," *non hai danaro*, "no bebo cerveza," *non beo ó bevo birra*; ni con los nombres abstractos; por ejemplo: tenian hambre, sed, frio, calor, *avevano fame, sete, freddo, caldo*; tienes miedo? *hai paura?*—No tengo, *non ne ho*; ni despues de preposiciones, como *senza oro, per danaro*. En todo caso se reproduce el nombre, por medio del relativo *ne*, cuando no va expreso en la respuesta.

C. ADJETIVOS.

§ 1.^o Observaciones generales.

a. En el texto se ha hecho notar que algunos adjetivos, como *bello, grande*, están sujetos á apócope, ó sea, supresion de una letra ó sílaba al fin. A esos debe añadirse *santo*, que pierde la sílaba *to* ántes de palabra que empieza por consonante (*san Bruno, san Saverio, Javier*), menos si es *s* seguida de otra (*santo Stéfano, Estéban*); y la ultima vocal cuando

sigue otra (*sant' Agostino*). En el femenino solo se suprime la *a* cuando sigue vocal (*sant' Agata*). En los mismos casos se suprime la *o* de *buono*.

b. En el número 86 b se dijo que es difícil establecer reglas precisas sobre la colocacion del adjetivo. Por lo comun es lo mismo que en castellano. Los que expresan nacionalidad, forma ó color se colocan despues del sustantivo: *un soldato tedesco*, un soldado aleman, *una pittura italiana*, *una fronte sparsiosa*, *occhi celesti ó azzurri*, ojos azules &c.

En cuanto á los de dimension, hé aquí algunos ejemplos que enseñaran el modo de usarlos. Qué altura tiene su casa? —Tiene unos cincuenta piés de alto; *quanto è alta la sua casa?* —*È alta cinquanta piedi incirca*. Este salon tiene nueve piés de ancho; *questo salone è largo nove piedi*. Esta mesa tiene seis piés de largo; *quella tavola è lunga sei piedi*. Este rio tiene veinte piés de profundidad; *questo fiume è profondo venti piedi*. Nótense que se usa el verbo *ser* y no *tener*, y que, como consecuencia de esto, el adjetivo concuerda con el sustantivo, y ademas no lleva la preposicion de que lo precede en castellano.

c. Hay un giro muy elegante que los latinos tomaron del griego, y que suelen imitar los italianos: consiste en hacer concertar con un sujeto ó nominativo, expreso ó tácito, el adjetivo que deberia concordar con el régimen directo ó acusativo. Así, hablando de un hombre, se dice: *lascerrato l'anima partissi*, partió con el alma desgarrada; y de una mujer: *ferita il core, non avrà più pace* (ella), herido el corazon, no volverá ya á tener reposo. Como se ve por la traduccion del último ejemplo, en castellano suprimimos elegantemente la preposicion: "herido el corazon," en vez de "con el corazon herido" (Gramática de Bello, § 397, e); pero hacemos la concordancia del adjetivo con el complemento directo.

A propósito de construcciones elegantes con adjetivos, advertiremos que en italiano se coloca frecuentemente entre dos de ellos el sustantivo que califican: *una bellissima fontana e chiara*, una bellísima y clara fuente. Nosotros tambien decimos, por ejemplo: *el murmurante arroyo cristalino*, bien que apénas en poesía ó estilo elevado.

§ 2.º Comparativos y superlativos.

El que enunciativo del segundo término de la comparacion se traduce por *che* ó *di* (133); pero hay casos en que el sentido puede variar, segun se emplee el uno ó el otro. Cuando se usa *di*, se subentiende *a comparazione*, y cuando *che*, se sobrentiende el adjetivo ó verbo del primer término de la comparacion. *L'amo più di mio fratello*, es una abreviacion de: *l'amo più (a comparazione) di (quello che amo) mio fratello*; *l'amo più che mio fratello*, es abreviacion de: *l'amo più che mio fratello (non l'ama)*. La primera frase significa, pues, la amo más que á mi hermano; la segunda, la amo más que mi hermano.

Examinando si el pronombre que figura en el segundo término es sujeto ó régimen, no puede haber equivocación en la manera de traducirlo: en el primer caso las formas son *io, tu, egli, &c.*; en el segundo, *me, te, lui, &c.*: *mio padre ama nostra sorella come tu*, significa que la ama como tú (la amas); *l'ama come te*, sería “la ama como á ti (te ama).” La frase castellana da suficiente luz sobre esto; pues en el segundo caso van los pronombres con preposición. Otro ejemplo: una mujer podrá decir de otra, *non è bella come io, ó non è bella come me*. La primera frase quiere decir *come io (sono bella)*; la segunda, *come (dicono) me (esser bella)*, como dicen que yo soy bella; que es un modo más modesto de expresarse.

Cuando los dos miembros de una comparación son algo extensos, antes del primero se dice en español *así como, de la misma manera, &c.*, y, antes del segundo, *así también, del mismo modo ó manera, &c.* En italiana se enuncia el primero con *come*, y el segundo con *così*: así como anoche me mortificó el excesivo frío, así también el calor empieza á molestarme muchísimo; *come il troppo fredo questa notte m'offese, così il caldo m'incomincia a dar grandissima noia*.

Si la comparación es de igualdad entre cualidades de un mismo sujeto, generalmente el *tan* se traduce por *non meno ó altrettanto*, y el *como* por *che*: *questa signorina è altrettanto, ó non meno bella che saggia* (discreta). Pero si se hace de un modo vago, y con un individuo que se hallara en la situación de aquel de quien se habla, la traducción debe ser *come ó siccome colui (colei, quegli ó el pronombre que corresponda) che*: comenzó á temblar como más pusilánime que una mujer, *tutto cominciò a tremare come colui ch'era più che una fémmina pauroso*; como quien no había cenado, *siccome colui che cenato non avea*.

Del, de la, de lo que, después de más ó menos se traduce literalmente *di quello, quella, &c. che*; pero el verbo que sigue va con la negación, á diferencia de lo que sucede en castellano: este hombre tiene más dinero del que gastará, *quest'uomo ha più danaro di quello che non spenderà*; tenemos más vestidos de los que necesitamos, *abbiamo più vestiti di quelli che non ce ne abbisognerà*; tiene menos amigos de lo ó los que piensa, *ha meno amici di quello che non pensa*.

El *tan* de las frases de exageración se traduce *sí ó cosí*, y el *que* del segundo miembro, *che*: es tan orgullosa que no estima á nadie, *è sì ó cosí orgogliosa che non fa stima d'alcuno*. *Tan grande*, expresión ponderativa, se dice tanto ó cotanto: en presencia de tan grande ó tamaña aflicción, *nel cospéttò di tanto cordoglio*.

En las comparaciones que se enuncian con *tanto, tanta, tanti, tante*, se tolera mucho, é indebidamente, que *come* y *che* sirvan de correlativos en el segundo término; pero ningún italiano que hable correctamente su lengua usa, en este caso, otro correlativo que *quanto*, con la terminación

correspondiente al género y número: *tanti uomini quanti fanciulli, tante pesche* (albérchigos) *quante prugne, tanta avena quanto orzo* (cebada) &c.

Las prótesis *arci* y *estra*, más usadas en italiano, sobre todo la primera, que sus correspondientes en castellano (*archi* y *extra*), comunican á los adjetivos la fuerza de superlativos: *arcibello*, bellísimo, *stracotto*, muy ó demasiado cocido. En cuanto á los superlativos en *issimo*, solo falta advertir que esta terminación reemplaza las dos letras *io* de los adjetivos que acaban así, para evitar el encuentro de dos *ii*: *savio, savissimo*, y no *saviissimo* (314).

§ 3.º Posesivos.

a. A lo dicho en los números 197 y 271 sobre supresión del artículo que ordinariamente los precede, hay que añadir una observación. Hablando con propiedad, el artículo no acompaña al adjetivo posesivo, sino al sustantivo de la frase, puesto que su oficio es determinar sustantivos; de donde se sigue que el empleo del artículo definido ántes de los posesivos depende del sentido más ó menos determinado en que se tome el sustantivo. Al decir, *il re lo fece suo maliscalco*, el rey lo hizo su mariscal, ó mariscal suyo, se da á entender que lo hizo uno de sus mariscales, que hay varios y la persona en cuestión llegó á ser uno de ellos; mientras que diciendo *il suo maliscalco*, se significa que el rey solo tenía un mariscal, y designó para ese empleo á dicha persona.

Del mismo modo, aunque se estableció como regla general que los posesivos van sin artículo ántes de los nombres de dignidad, es menester penetrarse bien de la idea que se quiere representar. Si la mente se fija tan solo en la persona á quien se da el título, se suprime el artículo; pero si se fija de preferencia en el nombre de dignidad, separado, por decirlo así, de la persona á quien se aplica, debe usarse el artículo; como se ve en este ejemplo de Boccaccio: *avendo riguardo* (con el debido respeto ó acatamiento) *alla vostra eccellenza*. Con los nombres de parentesco se usa también á veces el artículo, para determinarlos con más precision: *ecco il tuo figlio*, hé aquí al hijo tuyo, esto es, el hijo que habías desconocido, ó cuya ausencia llorabas, ó algo por el estilo. *Ecco tuo figlio* sería una locución mucho menos expresiva; no despertaría ninguna idea semejante á las que hemos insinuado. Con *loro* nunca se suprime el artículo: *Dionigi e Pippo* (Felipito) *amano la loro zia* (á su tía).

b. Los pronombres personales *mi, ti, gli, le, &c.* se ponen frecuentemente en lugar de los adjetivos posesivos. Ejemplos: *mi ti lascio cadere a' piedi*, por *mi lascio cadere a' piedi tuoi*, me dejo caer á tus pies; *quando giunse la madre, il figlio le si gettò al collo*, cuando llegó la madre, el hijo se arrojó á su cuello, ó se precipitó á sus brazos, en vez de *si gettò al suo collo, ó al di lei collo*; *si prende il capello*, por *prende il suo capello*; *il*

cuore mi s'empì di lagrime (Pellico, *Le mie prigioni*), se me llenó el corazon de lágrimas. En castellano tenemos un giro parecido (se le arrojó á los piés, se me llenó el corazon), que es el dativo de posesion sustituido al pronombre posesivo, de que habla Bello en el § 360 a de su Gramática, donde hace notar tambien el galicismo en que puede incurrirse al traducir.

Adoptando una construccion semejante á la que acaba de explicarse, dicen los italianos: *egli non mi è padre*, el no es mi padre (literalmente, no me es padre); *io non gli sono amico*, no soy su amigo (no le soy amigo); *ricordati ch'egli ti è figlio*, recuerda que es tu hijo (que te es hijo). La primera forma, con los pronombres *mi*, *ti*, &c, es mucho más enérgica y envuelve alguna idea especial, aparte de la de posesion; es como si se dijera: no se conduce conmigo como corresponde á un padre, no me muestra el cariño propio de un padre; acuérdate de que es un buen hijo tuyo, un amigo afectuoso, tu predilecto, ó algo así.

c. Son dignas de atencion estas frases: *mio, tuo, suo, nostro danno*, que equivale á *peor para mí, para ti, para nosotros, &c*; *a danni miei, tuoi, suoi*, con ó en detrimento, menoscabo ó perjuicio mio, tuyo, suyo, &c.

d. Para la inteligencia de algunos autores antiguos, debe saberse que las terminaciones *ma, mo, ta, to, so* se encuentran pospuestas al nombre *signore* y á los de parentesco en lugar de los posesivos: *signorso, fratelmo, mammata, mogliema*, por *suo signore, mio fratello, tua mamma, mia moglie*. Nótese que cuando no hay apócope (*signor* por *signore*, *fratel* por *fratello*) se disloca el acento; esto es, pasa á la penúltima sílaba de la palabra formada con tal adición: de *cugino*, primo, *cuginómo*; de *nipote*, sobrino, *nipotémo*.

e. De *nostro* se forman *nostrano* y *nostrale*, que significan propio ó peculiar de nosotros, á usanza de nuestro pais; y á veces se encuentran los superlativos *nostrissimo, vostrissimo*, muy nuestro ó vuestro, que nos tí os pertenece en realidad, exclusiva ó enteramente.

D. NOMBRES NUMERALES.

Poco hay que agregar á lo dicho en las observaciones 182, 246, 272, 288 y 301.

a. A propósito de las fechas, se dijo en el número 292 que las frases como "en mil ochocientos" y otras semejantes, se traducen con la preposición *in* y el artículo: *nel mille ottocento, &c*; pero debe advertirse que si la palabra *año* va expresa, no se pone nada entre ella y el numeral: *l'anno mille ottocento, &c*. El modo de preguntar y responder sobre la fecha es

como sigue: A cuántos estamos ó cuántos tenemos (del mes)? *Quanti ne abbiamo del mese!* ó bien, *A (o ai) quanti siamo del mese!*—Estamos á (ó tenemos) primero, *è il primo*, ó *ne abbiamo uno*; estamos á quince, *ne abbiamo quindici*, ó *siamo al* (y más usado *ai*) *quindici*. Al hacer una cita en general se dice tambien; *addì tre*, *addì venti*, ó *alli tre*, *alli venti*. Nótese este pasaje, tomado de las cartas de Gaspar Gozzi: *era di luglio, con un sole di sopra, che facea liquefare le midolle*; era el mes de julio, y hacia un sol que derretia los sesos. Están sobrentendidas las palabras *nel mese*, ántes de *luglio*.

b. Ademas de *passato* y *scorso* ó *trascorso* (344), se usa el adverbio *addirietro*, detras ó atras, que, en las fechas corresponde más bien á anterior: *su quella piazzeta, nel settembre addirietro, un mendico mi avea detto &c.*; en esa plazuela, en setiembre próximo pasado, (ó en el mes de setiembre anterior), un mendigo me habia dicho &c. (Pellico). Repetimos que en este sentido no se emplea *ultimo*.

c. Nótese el uso de *uno* en estas frases: *valeva un trecento fiorini*, valia unos (ó poco más ó menos) trescientos florines; *avrà guadagnato un mille luigi d'oro*, habrá ganado unos mil lises de oro.

d. *Ambo* es invariable, y entre él y el sustantivo se pone el articulo: *ambo le mani*. Tambien se dice *ambe*; y en composicion con *due* toma otras terminaciones: *ambedue*, *ambedui*, *ambeduo*, *ambidui*, *amboduo*, *ambidue*, significan lo mismo que *ambo*.

e. Ademas de los numerales colectivos dados á conocer en las observaciones 301 c y 321 b, los más usuales son: *decina*, decena, *dozzina*, docena, *ventina*, veintena, *trentina*, treintena, *quarantina*, *cinquantina*, *sessantina*. No los hay formados de *settanta* y *ottanta*; pero sí se encuentra *novantena*. (Dic. italiano-frances de Alberti).

f. Los múltiplos son: *doppio*, doble, *triplo*, triple, *quadruplo*, *quintuplo* y los demás con la terminacion *uplo*, como en castellano.

g. Los partitivos: *metà*, mitad, *terzo*, *quarto*, y se sigue con los ordinales.

h. Las expresiones *per otto giorno oggi*, *per quindici giorno oggi*, significan "de hoy en ocho, en quince (días)."

—E. PRONOMBRES.

§. 1.^o Personales.

Aunque en el texto se han dado á conocer todos, con las diversas formas que toman, segun el caso y el número, bueno será presentarlos como en un cuadro sinóptico, para facilitar el estudio.

PRIMERA PERSONA.

	SINGULARE.	PLURAL.
Nominativo.	io, yo.	noi, nosotroa.
Régimen ó complemento directo (acusativo).	me, mi, & mí, ó me.	ci, ce, ne, noi, & nosotros, ó nos.
Régimen ó complemento indirecto (dativo).	me, mi, a me, & mí, ó me.	a noi, ci, ce, ne, & nosotros, ó nos.
Caso terminal (genitivo y ablativo).	dí, da, por me, de, por mí.	dí, da, por noi, de, por nosotras.

SEGUNDA PERSONA.

Nominativo.	tu, tú.	voi, vos ó vosotras, usted ó ustedes.
Régimen directo.	te, ti, & tí, te.	vi, ve, voi, & vos ó vosotras, ó usted ó ustedes.
Régimen indirecto.	te, ti, a te, & tí, te.	vi, ve, a voi, & vos ó vosotras, ó usted ó ustedes.
Caso terminal.	con, senza te, con, sin tí.	con voi, senza voi, con vos ó vosotros, usted ó ustedes.

TERCERA PERSONA. (masculino).

Nominativo.	esso, egli, si, s', él.	essi, eglina, ellos.
Complemento directo.	lo, lui, il, & él, lo.	loro, gli, li, & ellos, los.
Complemento indirecto.	gli, li, a lui, & él, le.	loro, a loro, & ellos, les.
Caso terminal.	per lui, por él.	per loro, por ó para ellos.

TERCERA PERSONA. (femenino).

Nominativo.	olla, essa, ella.	elleno, esse, elle, ellaz.
Complemento directo.	la, lei, la, & ella.	le, loro, las, & ellas.
Complemento indirecto.	lo, a lei, le, & ella.	loro, a loro, les, & ellas.
Caso terminal.	di lei, de ella.	di loro, de ellas.

Para metodizar la exposicion de lo que falta por decir en esta materia, consideremos separadamente varios puntos.

a. *Uso de unos casos por otros*—Es muy comun el empleo de las formas complementarias por las propias del nominativo; como *lui*, *gli* por *egli*; *lei* por *ella* (245); *la* por *ella*; *le* por *elleno* ó *elle*; *loro* por *eglino* ó *elleno*. Particularmente el uso de *lui* y *lei*, en vez de *egli* y *ella*, es frecuentisimo en la conversacion, aun entre personas bien educadas, y se tolera tambien en el estilo epistolar. Suele oirse en Florencia, hasta entre gentes de buen tono: *La mi scusi, signore*, dispense usted; *Le mi dicano*, diganme ustedes; *La si accomodi*, siéntese usted; *gli è vero che avrebbero potuto servir da testimonii* (Alb. Nota, *Il nuovo ricco*), ello (nominativo) es cierto que habrian podido servir de testigos. Lo mas castizo y acertado es usar las formas peculiares del nominativo, cuando el pronombre representa el sujeto del verbo.

En lugar de *li*, complemento directo de plural, se dice *gli*, cuando el verbo empieza por vocal, ó por *s* seguida de consonante: *gli uni*, los unió; *gli sparse*, los esparció. Con frecuencia se ve, en los autores italianos antiguos, *gliene* y *glieste* por *glielo*, *gliela*, *glieli*: G. Gozzi, haciendo relacion

á unos *quattrini* (moneda muy pequeña, como si dijéramos, ochavos) que uno había pagado á cierto posadero y que este le devolvió, dice: *gliene restituì* (327), en lugar de *glieli*, se los (los á él).

Lo, régimen directo, se traduce indiferentemente por *il ó lo*: este es forzoso cuando la palabra siguiente empieza con vocal, ó *s* y otra consonante, como en *l'aspetto*, lo aguardo, *lo sdegna*, lo desdeña; en los demás casos es más elegante *il*: *il veggo di qui*, lo veo desde aquí; *il'so pur troppo*, demasiado que lo sé. De *lo* y el adverbio negativo *non* se forma la contracción *nol*: no lo sabíamos, *nol sapevamo*.

No solo hay este cambio de casos en los pronombres personales, sino que estos reemplazan en ocasiones á los adjetivos posesivos. Ejemplos: *fermatevi*, caro voi, *gli dissei* (Pellico), deteneos, mi querido' (caro vos), le dije; *eccovi il mantello*, ó *il mantel vostro*, hé aquí vuestra capa; *eccogli il suo vestito*, ó simplemente, *eccogli il vestito*, aquí está su vestido. En los dos últimos ejemplos pudieran suprimirse los pronombres *vi*, *gli*, que no son necesarios; en el primero la expresión *caro voi* denota más bien familiaridad que afecto. Silvio Pellico hablaba con su carcelero; si se dirige la palabra á una persona querida, hay que decir *mio caro ó caro mio*.

Aunque no debe emplearse *se* por *lui* sino cuando el primero representa al mismo individuo que es sujeto del verbo (354 b), y en cualquier otro caso se usa *lui* (110) ó *esso* (179); está sancionada por el uso la irregularidad de poner el *se* con la preposición *con*, aun cuando no debiera ser, conforme á la regla citada. En "Il progettista" de Alberto Nota se lee: *avvisate mio fratello che, se vuol favorire in questa camera, avrà da quì a poco bisogno di favellur seco* (por con *lui*), avisad á mi hermano que tenga la bondad de pasar á esta pieza, pues tendré necesidad de hablar con él dentro de poco.

En poesía, y aun en prosa, se encuentra á menudo *egli ó ei* (singular) en vez del plural *eglino*: *se cosa appar ond'egli abbiam paúra* (Dante), si aparece alguna cosa que les infunda terror.

A propósito del empleo de *la* por *ella*, que se dijo ser muy común en Toscana, Bártili da como regla que ese cambio debe hacerse después de palabras que acaben por *e*, tales como *se*, *che*, *perchè*; pero como los buenos escritores no han hecho caso de esta regla hasta ahora, lo mejor y más correcto es reemplazar con el apóstrofo la *e* final de dichas palabras: *desidero ch'Ella mi scriva*, deseo que usted me escriba; *s'ella vuole*, si ella quiere.

Nè, con el acento pintado, es conjunción (Suplemento N); sin él, es el pronombre relativo que se explicó en la observación 164; pero también se usa por *ci*, nos (complemento) en poesía, y aun en la prosa de estilo elevado. Ejemplos: *che ne conceda i suoi ómeri forti* (Dante), que nos conceda sus robustos hombros, ó sus fuertes espaldas; *sole in tanta affi-*

zione n'hanno lasciate, nos han dejado solas en tan grande afliccion (Boccaccio); *stentavano a dissipare la folla che ne circondava* (Pellico), les costaba trabajo disipar la multitud que nos rodeaba. En un caso como el ultimo, el empleo de *ne* es casi obligatorio, para evitar la cacofonia resultante del concurso del pronombre *ci* con la primera sílaba de la palabra siguiente: *ci circondava* seria muy desagradable al oido.

b. *Colocacion de los pronombres*—Cuando concurren varios, se colocan generalmente en el mismo orden que en castellano. En el texto se han hecho notar algunas excepciones, como la del número 354 a: *mi si por se me* del español, *ti si por se te, &c.*; caso en que *mi*, *ti*, *&c.* no cambian la *i* por *e*, como sucede comunmente en las combinaciones.

Hé aquí otra excepcion notable. Los pronombres *lo*, *la*, *gli*, *le*, *&c.* que, por punto general, van despues de *mi*, *ti*, *ci*, *&c.*, pueden tambien colocarse ántes; y entonces estos no cambian la *i* en *e*: *il vi dirò* (Boc.), os lo diré. En este caso se usa con preferencia *il* (con supresion de la *i*) en vez de *lo*, despues de gerundios, imperativos ó cualquiera inflexion del verbo que no sea aguda: *dándolvi* (literalmente, *dando-lo-os*) dándoooslo; *senza domandarlavi velo avrei donato*, sin pedir-os-la (en italiano, *pedir-la-os*), os lo habria dado; *piacevi di rivolerlo, ed a me dee piacere, e piace di renderlovi* (Boc.), os gusta quererlo otra vez, y á mí debe complacerme, y me complace, devolvér-os-lo (en italiano, *devolvér-lo-os*).

El *ne* relativo sigue ordinariamente á los casos complementarios de los pronombres personales, como en *gliene rendo le maggiori grazie* (texto de la leccion 18); pero en combinacion con *lo*, *li*, *la*, *le*, es mejor anteponerlo: *ed io ne li ringraziava colla più viva tenerezza* (Pellico), y yo (por ello) les daba las gracias (ó más bien: yo se lo agradecia) con la mayor ternura. El complemento *loro* siempre va separado del verbo (194 b) y del relativo *ne*, el cual debe precederlo.

Hay más libertad en italiano que en español para usar los pronombres como enclíticos: *così chiamansi i carcerieri dipendenti dal custode* (Pellico). No sonaria bien en castellano: "así llámanse los carceleros &c.;" pues en casos como este solo se permite la precedencia del verbo cuando es la primera palabra de la oracion, ó lo que viene á ser lo mismo, despues de ciertas conjunciones que ligan oraciones independientes; como en "no era dudosa la buena voluntad del pueblo; pero desconfiábbase de la tropa;" "llámanse así los carceleros que están bajo la dependencia del custodio." (Bello, § 352, d).

Cuando concurren complementos de primera persona con otros de segunda, aquellos se colocan ántes de estos; lo cual constituye otra diferencia entre las dos lenguas: *láschiamiti vedere*, déjateme ver, deja que te vea.

Finalmente, en las combinaciones de *lo* y *ne* con otros pronombres (*melo*, *telo*, *&c.*), se puede suprimir la ultima vocal ántes de un verbo que

no empiece con *s* seguida de otra consonante: *tel dico*, te lo digo, *vel diedi*, os lo di, *men vado*, me voy (de aquí). Si el verbo empieza por vocal, se reemplaza la final del pronombre con un apóstrofo: *egli mel'invierà*, él me lo enviará, *tel'aveva detto*, te lo había dicho.

c. *Complementos superfluos*—Los usamos mucho en castellano, sin que en rigor añadan nada al sentido, ni aun aquella idea de interes, buena disposicion ó decidida voluntad que, segun Bello, caracteriza el dativo llamado superfluo, aunque solamente lo es en apariencia (Gram. § 330, d). Aquellos complementos, es decir, los que son del todo inútiles para el sentido, no se traducen en italiano. Ejemplos: puedo enviarle á usted veinte francos, *posso mandarvi venti franchi*; el maestro (le) dió un libro á Santiago, *il precettore diede un libro a Giacomo*, y no *gli diede*. Cuando el dativo superfluo del castellano envuelva alguna de las ideas arriba expresadas, podrá traducirse en italiano. Véanse dos ejemplos: *sel fece chiamare* (*sel* por *selo*), se lo hizo llamar, lo hizo llamar á si (Diccionario de Alberti); *non andò un terzo d'ora, che eccoti a comparire l'astutaccio &c.* (G. Gozzi), no habian pasado veinte minutos, cuando héte aquí que se presenta el bribon astuto &c. El *ti* representa al lector, y se junta con *ecco*, segun la regla 247.

Eso se combina pleonásticamente con los pronombres personales: *con esso meco* equivale á *meco* ó *con me*; *con esso teco*, á *teco* ó *con te*; *con esso lui*, á *con lui*; *con esso lei*, á *con lei*; *con esso noi*, *con esso voi*, *con esso loro &c.* Comunica cierta fuerza á la expresion, como si se dijera: contigo mismo, con ella misma, con ellos mismos &c. En este caso no es el pronombre de que se habló en la observacion 179, sino que se toma adverbialmente; y la prueba es que conserva la misma terminacion (*esso*), sean cuales fueren el género y el número del pronombre.

d. *Desso*, con sus terminaciones para el femenino y el plural, *dessa*, *dessi*, *desse*, es un pronombre enfático, por decirlo así. Significa *él mismo*, *ella misma* y sus plurales, esto es, ningun otro sino él, ninguna otra sino ella, &c; y solo se usan con los verbos *essere*, *parere* y *sembrare*, parecer: *io son desso*, yo soy el mismo, ó soy yo mismo; *egli è desso*, ó simplemente *è desso*, es él en persona; *non pare più dessa*, no parece ya la misma; *mi sembran dessi*, me parecen ellos mismos, ó me parece que son los mismos. Úsase tambien con referencia á cosas, y equivale á *lo mismo*, *la misma cosa*: creian que aquello no era lo mismo, *credevano che quello non fosse desso*; pero aquí quedaria mejor *lo stesso* ó *la stessa cosa*, porque *desso* se aplica con más frecuencia á las personas.

e. El empleo de las formas *me*, *te*, *lui*, *noi*, *voi*, en lugar de *mi*, *ti*, *gli*, *ci*, *vi*, hace variar notablemente el sentido de la oracion. Cuando digo, *io ti dirò la sua sciagura* indico que te diré su desgracia, pero que tambien se la puedo decir á otros; mientras que con la frase, *io dico a te la*

sua sciagura, doy á entender que la digo á ti solamente. *Io amo voi* no es lo mismo que *io vi amo*; pues con la ultima frase expreso sencillamente que os amo, y puede comprenderse que amo á otros, ó que os amo como puedo amar á otros: al paso que con la primera expreso un amor exclusivo (324).

f. En punto á combinaciones de pronombres, la que puede presentar alguna dificultad es la de *se* con *lo*, *la*, *dé*c; pero cualquiera duda se disipará con solo examinar si el *se* es complemento directo, ó sea, si representa á la persona ó cosa que recibe directamente la accion del verbo; ó es complemento indirecto, más claro, si no representa á la persona ó cosa sobre que recae directamente la accion. En el primer caso (que se distingue mecánicamente porque en lugar de *se* no se puede decir á *él*, á *ella*, *dé*c.) se traduce el *se* por *si*, precedido de las formas correspondientes á los otros pronombres *la*, *le* *dé*c. que entonces están en régimen indirecto. En el segundo caso, la traducción de *se* es *gli*, formando una sola palabra con *lo*, *la*, *le*, *dé*c, con interposición de la e eufónica (327); entonces es el otro pronombre, y no el *se*, el que pudiera reemplazarse por á *él*, á *ella* *dé*c.

Ejemplo de lo primero: el amo llama al criado, y este se le presenta. *Se* es complemento directo, ó acusativo reflejo (Bello, §§ 142, 330 y 352), reproduce al que padece la accion de presentar, que es el mismo que la ejecuta; no puede sustituirse con á *él*, porque al decir *y este á él le presenta*, se expresaría una idea muy diferente de la que se tiene en mira. Diráse, pues: *il padrone chiama il servo, e costui gli si appresenta*.

Ejemplos de lo segundo: el muchacho pedía una pluma, y el padre no quería dársela; la madre pedía un alfiler, y el hijo no quería dárselo; el escolar exigía dos plumas, y el maestro no quería dárselas; los hermanos pedían una pluma, y el padre se la presentaba ó ofrecía; la hermana pedía dos libros, y el padre quería dárselos; las hermanas pedían un pincel, y el padre se lo presentaba. A poco que se analicen estas frases, se percibirá que *se* no es régimen directo, porque no representa las cosas dadas ó presentadas sino las personas á quienes se da ó presenta; estas se hallan reproducidas por el *se*, que se puede reemplazar del modo que se ha dicho (el padre no quería á *ella* darla, el padre no quería darlo á *él*, *dé*c); aquellas, las cosas dadas (complementos directos) están reproducidas por los pronombres *la*, *lo*, *las*, *los*. Por consiguiente, la traducción debe ser: *il fanciullo chiedeva una penna, e il padre non voleva dargliela; la madre chiedeva uno spillo, e il figlio non voleva darglielo; lo scolare chiedeva due penne e il maestro non voleva dargliele; i fratelli chiedevano una penna, e il padre lor la porgeva; la sorella chiedeva due libri, e il padre voleva darglieli; le sorelle chiedevano un penello, e il padre loro il porgeva*.

§ 2.º Relativos.

a. Quien se traduce *cui* cuando puede haber anfibología. Diciendo, por ejemplo, *Abele che ammazzò Caino*, pudiera parecer que fué Abel quien mató á Cain, puesto que no llevando preposicion en italiano el complemento de persona (180) no queda bien claro cuál es el agente en esa frase. Para expresarse con toda precision y claridad, hay que servirse de *cui*, caso complementario de *che*, poniendo ántes el complemento: *Abele cui ammazzò Caino*, Abel á quien mató Cain.

Lo mismo sucede con *che*, correspondiente á nuestro *que*. Ariosto dijo: *la città che'l bosco ci ascondeva*; frase en que no está bien claro si la cosa ocultada era la ciudad ó el bosque. Con decir, *la città cui il bosco ci ascondeva*, se evita la ambigüedad; pues no usándose *cui* nunca como sujeto, queda claro que la ciudad estaba oculta por el bosque.

Por punto general, los italianos emplean muy á menudo el *cui*, en correspondencia con nuestro *qué* ó *el cual*, *la cual* &c, despues de las preposiciones: *tutte le cose di cui il mondo è adorno* (contraccion del particípio *adornato*). Pudiera decirse, aunque ménos bien, *delle quali*, pero de ninguna manera *di che*, vertiendo literalmente la frase castellana "todas las cosas de que el mundo está adornado." Silvio Pellico, hablando de un niño que entró en su prision, dice: *è indiscibile il trasporto con cui mi colmava di carezze*. Aunque ménos elegante, no seria incorrecto *col quale*; pero no se toleraria *con che*.

b. El *ne* de que se habló en el número 164 puede hacer relacion lo mismo á personas que á cosas; pero conviene tener presente que, respecto de las personas, se considera más cortés el uso de los pronombres *lui*, *lei*, *loro* con la preposicion *di*. Si alguien pregunta, por ejemplo, *parlavate delle mie sorelle?* es más galante la respuesta, *parlavamo di loro*, que *ne parlavamo*.

§ 3.º Demostrativos..

A lo dicho en el texto, solo hay que agregar que *questo*, *cotesto*, *quello* se encuentran á veces usados por *la*, *los*, *las*, como en este pasaje de Boccaccio: *levatasi la laura di capo, quella piacevolmente pose sopra la testa a Filostrato*; quitádose (habiéndose quitado) el lauro de la cabeza, *lo* puso con gracia en la de Filostrato.

§ 4.º Indeterminados.

a. *Altri*, empleado en singular, puede significar *otro*: *nè voi nè altri con ragione mi potrà più dire*, ni vos ni otro &c; pero regularmente significa *uno* ó *alguno*: *altri cangia il pelo anzi che il verso*, uno muda más

bien el pelo que las costumbres. Úsase á veces en lugar de *io*, para manifestar de un modo más cortés la oposición al parecer de otro, ó disminuir la aspereza de una amenaza; y entonces puede traducirse en ocasiones por *ninguno*. Ejemplo: *io velo dico a fin di bene, perchè altri non vorrebbe poi aver cagione di adirarsi*: el *altri non vorrebbe* es como si dijera "yo no querria tener despues ocasion" ó bien "querria que ninguno tuviese despues &c."

b. *Altrui*, en genitivo, se coloca entre el artículo y el nombre, suprimiendo la preposición *di*; como en *più l'altrui fallo che'l mio mal mi duole*, más me duelen las faltas de otro (ajenas) que mi propio mal. Al dativo (complemento indirecto) suele suprimírsela tambien la preposición: *e le tenebre nostre altrui fanno alba* (Dante), y lo que para nosotros es tinieblas, es para otros aurora, ó literalmente, nuestras tinieblas hacen alba para otros. Cuando no está seguido del nombre, sino precedido solamente del artículo, significa *ajeno*: *non domanda l'altrui, domanda il suo*, no pide lo ajeno, pide lo suyo; pero como se sobrentiende un sustantivo (*l'altrui bene ó avere*), y por ajeno puede decirse *de otro*, este caso es igual al del primer ejemplo: *più l'altrui fallo &c.* Puede ponerse tambien despues del artículo y el nombre: *indifferenza su i dolori altrui* (Pellico). Nunca sirve de sujeto, pues en ese caso se usa *altri*.

§ 5.^o Observacion general.

De lo dicho sobre las diversas terminaciones de los pronombres, su colocacion y combinaciones, se deduce que una frase castellana, por ejemplo "os lo doy," podrá traducirse de muchos modos segun la gravedad, la gracia ó la rapidez que se quiera dar al discurso: *velo do, dovvel, vel do, dollo a voi, il vi do, dóllovi, lo do a voi, a voi dollo, dovvelo, dolvi, il do a voi, a voi il do.*

F. VERBOS REGULARES.

Aunque en el texto se ha enseñado el modo de formar todos los tiempos, ha parecido conveniente presentar aquí un cuadro completo de la conjugacion de los verbos regulares. Se adopta la nomenclatura de Bello, y entre paréntesis se pone el nombre que dan otros gramáticos á cada tiempo. El número indica el de la regla sobre su formacion. Cuando el acento recae sobre la penúltima sílaba no se pinta; menos cuando pudiera ocurrir duda, por haber más de una vocal. No se pone más que la primera persona del castellano, por ser inútil expresar las demás.

(177) INFINITIVO.

Parl-are.	Créd-ere.	Sent-ire.
<i>Hablar.</i>	<i>Creer.</i>	<i>Sentir.</i>

(125) GERUNDIÓ.

Parl-ando.	Cred-endo.	Sent-endo.
<i>Hablando.</i>	<i>Creyendo.</i>	<i>Sintiendo.</i>

(196) PARTICIPIO.

Parl-ato.	Cred-uto.	Sent-ito.
<i>Hablado.</i>	<i>Creido.</i>	<i>Sentido.</i>

MODO INDICATIVO.

(222) *Presente.*

Parl-o.	Cred-o.	Sent-o.
<i>Hablo.</i>	<i>Creo.</i>	<i>Siento.</i>
Parl-i.	Cred-i.	Sent-i.
Parl-a.	Cred-e.	Sent-e.
Parl-iámo.	Cred-iámo.	Sent-iámo.
Parl-ate.	Cred-ete.	Sent-ite.
Párl-anو.	Créd-ono.	Sént-ono.

(275) *Pretérito (pretérito perfecto).*

Parl-éi.	Cred-éi.	Sent-ii.
<i>Hablé.</i>	<i>Creí.</i>	<i>Sentí.</i>
Parl-asti.	Cred-esti.	Sent-isti.
Parl-ò.	Cred-è.	Sent-i.
Parl-ammo.	Cred-emmo.	Sent-immo.
Parl-aste.	Cred-este.	Sent-iste.
Parl-árono.	Cred-érono.	Sent-irono.

(287) *Futuro.*

Parl-erò.	Cred-erò.	Sent-irò.
<i>Hablaré.</i>	<i>Creeré.</i>	<i>Sentiré.</i>
Parl-erái.	Cred-erái.	Sent-irái.
Parl-erà.	Cred-erà.	Sent-irà.
Parl-eremo.	Cred-eremo.	Sent-iremo.
Parl-erete.	Cred-erete.	Sent-irete.
Parl-eranno.	Cred-eranno.	Sent-iranno.

(263) *Co-pretérito* (pretérito imperfecto ó coexistente).

Parl-ava.	Cred-eva.	Sent-iva.
<i>Hablabá.</i>	<i>Creia.</i>	<i>Sentia.</i>
Parl-avi.	Cred-evi.	Sent-ivi.
Parl-ava.	Cred-eva.	Sent-iva.
Parl-avamo.	Cred-evamo.	Sent-ivamo.
Parl-avate.	Cred-evate.	Sent-ivate.
Parl-ávano.	Cred-évano.	Sent-ívano.

(295) *Pos-pretérito* (condicional, ó futuro condicional).

Parl-eréi.	Cred-eréi.	Sent-iréi.
<i>Hablaría.</i>	<i>Creería.</i>	<i>Sentiría.</i>
Parl-eresti.	Cred-eresti.	Sent-iresti.
Parl-erebbe.	Cred-erebbe.	Sent-irebbe.
Parl-eremmo.	Cred-eremmo.	Sent-iremmo.
Parl-ereste.	Cred-ereste.	Sent-ireste.
Parl-erébbero.	Cred-erébbero.	Sent-irébbero.

MODO SUBJUNTIVO.

(211) *Presente* (futuro, ó presente-futuro).

Parl-i.	Cred-a.	Sent-a.
<i>Hable.</i>	<i>Orea.</i>	<i>Sienta.</i>
Parl-i.	Cred-a.	Sent-a.
Parl-i.	Cred-a.	Sent-a.
Parl-iámo.	Cred-iámo.	Sent-iámo.
Parl-iáte.	Cred-iáte.	Sent-iáte.
Párl-ino.	Créd-anó.	Sént-anó.

(218) *Pretérito* (pretérito imperfecto, indefinido absoluto, id. condicional).

Parl-assi.	Cred-essi.	Sent-issi.
<i>Hablara y hablase.</i>	<i>Creyera y creyese.</i>	<i>Sintiera y sintiese.</i>
Parl-assi.	Cred-essi.	Sent-issi.
Parl-asce.	Cred-esce.	Sent-isce.
Parl-ássimo.	Cred-éssimo.	Sent-íssimo.
Parl-aste.	Cred-este.	Sent-iste.
Parl-ássero.	Cred-éssero.	Sent-íssero.

(218) MODO IMPERATIVO.

Parl-a.	Cred-i.	Sent-i.
<i>Habla.</i>	<i>Oree.</i>	<i>Siente.</i>
Parl-ate.	Cred-ete.	Sent-ite.
<i>Hablad.</i>	<i>Creed.</i>	<i>Sentid.</i>

OBSERVACIONES.

Téngase presente 1.º Que en la primera conjugacion, pero no en las otras, hay que conservar la pronunciacion de las letras radicales del infinitivo; y por eso de *pregare* se forma *pregherà*, *preghi &c.*; de *cercare*, *cerchi*, *cercherei*, *&c.*, sin que la adicion de la *h* constituya irregularidad: lo mismo se ve en castellano; de *pecar*, *pequé*, *pequeis*, *&c.* (281). 2.º Que en algunas personas de varios verbos de la primera conjugacion, el acento recae una sílaba ántes de las que se han indicado (58). 3.º Que en el pretérito de la segunda se dice tambien *credetti* por *credei*, *credette* por *credè* y *credéterro* por *crederono*; forma que admiten todos los verbos regulares y aun algunos irregulares (275), pero se evita cuando en las radicales hay una ó dos *t*. 4.º Que el italiano no tiene inflexion especial que corresponda á nuestro futuro de subjuntivo (*hablare*, *creyere*, *sintiere*), llamado por Bello *hipotético* (Véase su Gramática §§ 221, 222 y 299 á 304). Estas inflexiones generalmente pueden reemplazarse por el presente ó el futuro de indicativo, ó el presente de subjuntivo en castellano (acerca de lo cual no cabe error en los que tengan por nativa esta lengua); y en consecuencia, se traducirán por presente ó futuro de indicativo en italiano, teniendo presentes las reglas de los números 289 y 315. Ejemplos: si *perdieres* (ó *pierdes*, presente de indicativo), *pagarás*, *se tu perdi tu pagherai*; cuando *estuvieries* (ó *estés*, presente de subjuntivo) en Berlin, será preciso que *hables aleman*, *quando sarai in Berlino*, *bisognerà che tu parli tedesco* (aquí el futuro *sarai*, segun la regla 315).

G. VERBOS AUXILIARES.

INFINITIVO.

Haber ó *tener*. *Avere*. *Ser* ó *estar*. *Essere*.

GERUNDIO.

Habiendo. *Avendo*. *Siendo*. *Essendo*.

PARTICIPIO.

Habido. *Avuto*. *Sido*. *Stato*.

MODO INDICATIVO.

Presente.

<i>He</i> ó <i>tengo</i>	<i>Ho.</i>	<i>Soy</i> ó <i>estoy</i>	<i>Sono.</i>
	<i>Hai.</i>		<i>Sei.</i>
	<i>Ha.</i>		<i>É.</i>
	<i>Abbiámo.</i>		<i>Siámo.</i>
	<i>Avete.</i>		<i>Siéte.</i>
	<i>Hanno.</i>		<i>Sono.</i>

Pretérito.

<i>Hube</i>	Ebbi.	<i>Fut.</i>	Fui.
	Avesti.		Fosti.
	Ebbe.		Fu.
	Avemmo.		Fummo.
	Aveste.		Foste.
	Ébbero.		Fúrono.

Futuro.

<i>Habré</i>	Avrò.	<i>Seré</i>	Sarò.
	Avrai.		Sarai.
	Avrà.		Sarà.
	Avremo.		Saremo.
	Avrete.		Sarete.
	Avranno.		Saranno.

Co-pretérito.

<i>Habia</i>	Aveva.	<i>Era</i>	Era.
	Avevi.		Eri.
	Aveva.		Era.
	Avevamo.		Eravamo.
	Avevate.		Eravate.
	Avévan.		Érano.

Pos-pretérito.

<i>Habria</i>	Avrei.	<i>Seria</i>	Sarei.
	Avresti.		Saresti.
	Avrebbe.		Sarebbe.
	Avremo.		Saremmo.
	Avreste.		Sareste.
	Avrébbero.		Sarébbero.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

<i>Haya</i> ó <i>tenga</i>	Ábbia.	<i>Sea</i> ó <i>esté</i>	Sia.
	Ábbia, ó abbi.		Sia, ó sii.
	Ábbia.		Sia.
	Abbiámo.		Siámo.
	Abbiáte.		Siáte.
	Ábbiano.		Siano, ó sieno.

Pretérito.

<i>Hubiera</i> ó <i>hubiese</i> .	<i>Avessi.</i>	<i>Fuera, fuese</i>	<i>Fossi.</i>
	<i>Avessi.</i>		<i>Fossi.</i>
	<i>Avesse.</i>		<i>Fosse.</i>
	<i>Avéssimo.</i>		<i>Fóssimo.</i>
	<i>Aveste.</i>		<i>Foste.</i>
	<i>Avéssero.</i>		<i>Fóssero.</i>

MODO IMPERATIVO.

<i>Ten</i>	<i>Abbi.</i>	<i>Sé tú</i>	<i>Sii.</i>
<i>Tened</i>	<i>Abbiáte.</i>	<i>Sed</i>	<i>Siáte.</i>

OBSERVACIONES.

a. El verbo *essere* se sirve de auxiliar á sí mismo: él ha sido ó estado, *è stato* (como en aleman, *er ist gewesen*). Se usa igualmente, como su equivalente español, en la construccion pasiva, ó voz pasiva, como la llaman algunos gramáticos: eres alabado de, ó por todos, *sei lodato da tutti*. Esto es lo más comun; pero los italianos emplean tambien á menudo, y con elegancia, en esa especie de construcciones, los verbos *andare, restare, rimanere, stare*, para expresar con más énfasis la continuacion ó subsistencia de una accion: *venne accusata*, fué acusada; *verranno biasimata*, serán vituperadas; *questa voce va posta prima*, esta palabra se coloca primero; *ne restai* (ó *rimasi*) *maravigliato*, fui ó quedé sorprendido; *i cavalli stanno attacati alla carrozza*, los caballos están enganchados al coche; *se vien sepolto in prigione* (*Pellico*), si es sepultado en una prisión.

b. En castellano los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *haber*; en italiano con *avere* ó con *essere* (249, 305). A pesar de lo dicho en la regla 305, los siguientes verbos intransitivos tienen por auxiliar á *avere*: *ballare, bailar, brillare, camminare, cavalcare, cenare, danzare, desinare, comer* (á medio dia ó por la tarde, el *diner* de los franceses), *digiunare, ayunar, dormire, dovere, frémere, temblar, estremecerse, gemere, godere, gozar, gridiare, induggiare, retardar, mentire, navigare, peccare, parlare, passeggiare, penare, piacere, piangere, llorar, pranzare, comer*, (en el mismo sentido que *desinare*), *respirare, ridere, reir, riposare, sbadigliare, bostezar, sbagliare, equivocarse, sedere, sentarse, scherzare, chancearse, starnutare ó starnutire, estornudar, tardare, tacere, callar, tossire, toser, ubbidire, obedecer, vegghiare ó vegliare, velar, vigi-*

lar. El mismo auxiliar sirve para los verbos *dovere*, *potere*, *incominciare* y *volere*, cuando no los acompañen los pronombres *mi*, *ti*, *ci* &c.

Algunos verbos, como *córrere*, *giacere*, *fuggire*, *sedere*, *vivere*, &c. toman por auxiliar á *essere* ó *avere*. El uso los enseñará, pues no puede darse regla segura: es indiferente decir, *mi sono* (ó *mi ho*) *dimenticato di prédere il libro*. Nótese, sin embargo, que cuando están solos, ó seguidos de un caso terminal, se usa *essere*, como *era corso per lungo tratto*, había corrido un gran trecho, *egli è fuggito*, ha huido; y cuando tienen régimen directo, *avere*, como en *aveva corso molte miglia*.

Potere, *sapere* y *volere*, aunque se conjugan con *avere*, toman *essere* cuando van seguidos de un infinitivo que requiera este auxiliar: *non sono potuto venire*, no he podido venir; *non è voluta partire*, ella no ha querido partir; *egli è saputo uscir d'impaccio*, ha sabido salir de apuros.

H. VERBOS IRREGULARES.

§ 1.^o Primera conjugacion.

Propiamente hablando, no hay más que tres verbos irregulares de esta conjugacion (*andare*, *dare* y *stare*); pues aunque la mayor parte de los gramáticos incluyen tambien á *fare*, hay muy buenas razones para sostener que es de la segunda, cuya terminacion característica es *ere*. En efecto, á nadie se le ha ocurrido que *dire* sea de la tercera, á causa de acabar en *ire*, sino de la segunda, por ser síncope de *dicere*. Tan en desuso está este como *facere*; las mismas inflexiones que *dire* saca del anticuado *dicere* se forman en *fare* de *facere*; ambos forman el futuro y el pos-pretérito de los infinitivos sincopados *dire* y *fare*; y ambos en fin duplican la *t* en el participio. Si pues no ha habido razon para clasificar á *dire* en la tercera conjugacion, por la forma actual de su infinitivo, tampoco debe haberla para incluir á *fare* en la primera. Sentada esta doctrina, que sostienen Blanc y Vimercati, expondremos la conjugacion de los verbos irregulares, indicando solamente los tiempos en que lo son. Cuando se pone tan solo la primera persona seguida de una etcétera, quiere decir que las demás participan de la irregularidad, y no hay más que darles la terminacion distintiva de cada persona; cuando no, las personas suprimidas son regulares. Para mayor claridad, las personas de cada tiempo se indican con la serie numérica: 1, 2, 3, las del singular; 4, 5, 6, las del plural.

ANDARE, ir—1 *Vo* ó *vado*, voy; 2 *vai*; 3 *va*; 6 *vanno*.—1 *Andrò*, (ó regular) *iré* &c. (219).—1 *Andrei* (ó regular) *iría*, &c. (219).—2 *Va*, vé tú—1 *Vada*; *vaya*; 2 *vada*; 3 *vada*; 6 *vádano*.

TRASANDARE, pasar más adelante, y *riandare*, aunque Dante dijo (Inf. 28) *rivada* y *trasvanno*.

DARE—2 *Dai*, das; 3 *da*; 6 *danno*—1 *Diedi* 6 *detti*, di; 2 *desti*, 3 *diede* 6 *dette* ó *diè*, 4 *demmo*, 5 *deste*, 6 *diedero* 6 *dettero*—1 *Darò*, *daré*, &c.—1 *Darei*, *daria*, &c.—1 *Dia*, dé, 2 *dia*, 3 *dia*, 6 *diano*—1 *Dessi*, *diera* 6 *diese*, &c.—2 *Dà*, da tú.

Ridare sigue estas irregularidades; pero *circondare* y *ridondare* son regulares.

STARE—Se conjuga como *dare*, sustituyendo á la *d* del uno las letras *st* del otro; pero solo tiene el pretérito *stetti*.

Ristare ó *ristarsi*, cesar, pararse, detenerse, siguen la irregularidad del simple; *contrastare*, *contrastar*, contendere, disputar, *soprastare* ó *sovraстare*, dominar, señorear, retardar, son regulares.

§ 2.º Segunda conjugacion.

Primera clase.—Verbos en ére largo.

CADERE, caer—Gerundio regular; pero en poesía suele encontrarse *caggendo*—Presente de indicativo regular; pero en poesía se encuentra: 1 *caggio*, 2 *caggi*, 3 *cagge*, 4 *caggiamo*, 6 *caggiono*; y formas análogas á esta en el presente de subjuntivo, que ordinariamente es regular. Propiamente no es irregular sino en el futuro (1 *cadрò*, &c.) y en el pos-pretérito (1 *cadrei*, &c.); y aun puede decirse *caderò*, *caderei*, &c., formas regulares.

DOVERE, deber—1 *Devo*, *debbo*, *deggio*, *debo*; 2 *devi*, *debbi*, *dei*; 3 *deve*, *debbe*, *dee*; 4 *dobbiamo*; 6 *débbono*, *déono*, *déggiono*.—1 *Dovetti* (ó regular) *debi*; 3 *dovette* (ó regular).—1 *Dovrò*, *deberé*, &c.—1 *Dovrei*, *deberia*, &c.—1 *Debba*, *deva*, *deggia*, *deba*; 2 id; 3 id; 4 *dobbiamo*; 5 *dobbiate*; 6 *debbano*, *devano*, *deggiano*. Carece de imperativo.

DOLERSI, dolerse, quejarse—1 *Mi dolgo* 6 *doglio*, me duelo; 2 *ti duoli*; 3 *si duole*; 4 *ci dogliamo*; 6 *si dolgono* 6 *dogliono*.—1 *Mi dolsi*, me quejé ó dolí; 3 *si dolse*; 6 *si dolsero*.—1 *Mi dorrd*, me doloré, &c.—1 *Mi dorrei*, me doloria, &c.—1 *Mi dolga* 6 *doglia*; 2 y 3 lo mismo; 4 *ci dogliamo*; 5 *vi dogliate*; 6 *si dolgano*.

PARERE, parecer—*Parso* (ó regular) parecido.—1 *Páio*, *parezco*; 4 *paiámo*; 6 *páiono*.—1 *Parvi*, *parecí* (en poesía *parsi*); 3 *parve* (poét. *parse*); 6 *parvero*.—1 *Parrò*, *pareceré*, &c.—1 *Parrei*, *pareceria*, &c.—1, 2, 3 *páia*, *parezca*, *parezcas*; 4 *paiámo*; 5 *paiate*; 6 *páiano*.

PERSUADERE—1 *Persuasi*, *persuadí*; 3 *persuase*; 6 *persuasero*.—*Persuaso*, *persuadido*.

POTERE—1 *Posso*, *puedo*; 2 *puoi*; 3 *può* 6 *puote*; 4 *possiamo*; 6 *possono*.—1 *Potrò*, *podré*, &c.—1 *Potrei*, *podria*, &c. (Así se distinguen estos dos tiempos, de *poderò*, *poterei*, futuro y pos-pretérito de *potare*,

podar).—1 *Possa*, pueda; 2 y 3, lo mismo; 4 *possiamo*; 5 *possiate*; 6 *possano*. Este verbo carece de imperativo.

RIMANERE—*Rimaso*, permanecido, quedado, y tambien *rimasto*.—1 *Rimango*, permanezco; 6 *rimangono*.—1 *Rimasi*, permaneci; 3 *Rimase*; 6 *Rimasero*.—1 *Rimarrò*, permaneceré, &c.—1 *Rimarrei*, permanecería, &c.—1 *Rimanga*, permanezca; 2 y 3, lo mismo.—6 *rimangano*.

SAPER—1 *So*, sé; 2 *sai*; 3 *sa*; 4 *sappiamo*; 6 *sanno* (La 4^a solo tiene de irregular el aumento de una *p*; las formas *sappio* ó *saccio*, sé, son anticuadas, y *sape*, sabe, *sapemo*, sabemos, son poéticas).—1 *Seppi*, supe; 3 *seppe*; 6 *seppero*.—1 *Saprò*, sabré, &c.—1 *Saprei*, sabria, &c.—1 *Sappia*, sepa; 2, lo mismo, ó *sappi* (211).—3 *sappia*; 4 *sappiamo*; 5 *sappiate*; 6 *sappiano* (las formas 4 y 5 solo tienen de irregular la duplicación de la *p*).—2 *Sappi*, sabe tú; 2 *sappiate*, sabed.

SEDERE (176).—1 *Seggo* ó *siedo*, me siento; 2 *siedi*; 3 *siede*; 6 *seg-gono* ó *siedono*.—1 *Segga* ó *sieda*, me siente; 2 y 3, lo mismo; 6 *seg-gano* ó *siedano*.—2 *Siedi*, siéntate.

SOLERE—Véase *Verbos defectivos*.

TACERE, callar—*Taciuto*, callado (en rigor no es irregular, porque la *i* despues de la *c* solo sirve para que esta se pronuncie ántes de la *u* con el mismo sonido que tiene en el infinitivo).—1 *Taccio*, callo; 4 *tacciamo*; 6. *tacciono* (en estas inflexiones la irregularidad se reduce al aumento de una *c* y la *i* eufónica).—1 *Tacqui*, callé; 3 *tacque*; 6 *tacquero*.—1 *Tacia*, calle; 2 y 3, id; 4 *tacciamo*; 5 *tacciate*; 6 *tacciano* (es aplicable la misma observación sobre la *c* y la *i*).

GIACERE y PIACERE se conjugan como *Tacere*.

TENERE—1 *Tengo* (poét. *tegno*); 2 *tieni* (poét. *tegni*) 3 tiene (poét. *tegne*); 6 *Tengono*.—1 *Tenni*, tuve; 3 *tenne*; 6 *tennero*.—1 *Tenga*, tenga; 2 *tenga* ó *tenghi* (211); 3 *tenga*; 5 regular ó *tenghiate*; 6 *Tengano*.—2 *Tieni*, ten.—1 *Terrò*, tendré, &c.—1 *Terrei*, tendria, &c.

VALERE—1 *Valgo* ó *vaglio*, valgo; 4 regular ó *vagliamo*; 6 *valgono* ó *vagliono*.—1 *Valsi*, valí; 3 *valse*; 6 *valsero*.—1 *Varrò*, valdré, &c.—1 *Varrei*, valdria, &c.—1 *Vaglia* ó *valga*, valga; 2 y 3, id; 4 regular ó *vagliamo*; 5 regular ó *vagliate*; 6 *vagliano*.

VEDERE—Participio regular, ó *visto*.—1 *Vedo*, veggo ó *veggio*, veo; 4 regular ó *veggiamo*; 6 regular ó *veggono* ó *veggiono*.—1 *Vidi* ó *viddi*, vi; 3 *vide* ó *vidde*; 6 *videro* ó *videro* (tambien se encuentra la 3.^a *vedde* y la 6.^a *veddero*).—1 *Vedrò*, veré, &c.—1 *Vedrei*, veria, &c.—1 *Veda*, vegga ó *veggia*, vea; 2 y 3, id; 6 *vedano*, *veggano* ó *veggiano*.

VOLERE, querer—1 *Voglio* ó *vo'*; quiero; 2 *vuoi*, ó *vuogli* (ménos usado), *vuoli* (poét.); 3 *vuole* ó *vuó'*; 4 *vogliamo*; 6 *voglione*.—1 *Volli*, quise; 3 *volle*; 6 *vollero* (*volsi* y *volse* en lugar de *volli* y *volle* son más bien del verbo *völgere*; pero los mejores poetas y tambien los prosistas se

ban servido de ellos, como inflexiones de *volere*).—1 *Vorrò*, querré, &c.—1 *Vorrei*, querria, &c.—1 *Voglia*, quiera; 2 y 3, id; 4 *vogliamo*; 5 *vogliate*; 6 *vogliano*.—Carece de imperativo.

Segunda clase—Irregulares en *ere* breve.

La mayor parte de estos son sincopados; y una de sus principales irregularidades está en el futuro y el pos-pretérito, que se forman del infinitivo contraído en los en *urre*, *erre*, *orre*, *urre*; es decir, conservan la sincopa en dichos tiempos.

BERE, sincopa de *bevere*, beber—Propiamente no es irregular, pues lo que sucede es que algunas inflexiones se forman indiferentemente del infinitivo íntegro ó del sincopado. Debe advertirse que las primeras, ó sea, las que conservan la *v* son preferibles; menos en el infinitivo, por ser más usual *bere*.—1 *Beo* ó *bevo*, bebo; 2. *bei* ó *bevi* (y así las demás personas, agregando las terminaciones respectivas al uno ó al otro infinitivo).—El pretérito tiene las dos formas regulares *bevei*, *bevetti*, *bebí* (del infinitivo completo); pero es más usada la irregular *bevvi*; 2 *beesti* ó *bevesti*; 3 *bevve* (más usada) ó *bevè*, *bevette*; 4 *bevemmo* ó *beemmo*; 5 *beveste* ó *beeste*; 6 *bevvero* (más usado), ó *bevettero* (Véase la observación 216).—1 *Berd* ó *beverò*, beveré, &c.—1 *Berei*, beberia, &c.—1 *Bea* ó *beva*, beba, &c.—1 *Beessi* ó *bevessi*, bebiera, &c.—1 *Bei* ó *bevi*, bebe tú; *beete* ó *bevete*, bebed.

CAPERE, contener: es poco ó nada usado, y lo reemplaza *capire*, que también significa entender, comprender.—Lo único que tiene de irregular es la primera inflexión del presente de indicativo, en que toma una *i*: *capiro* en vez de *capo*.

CONDURRE, sincopa de *conducere*, conducir—*Condotto*, conducido (*condutto* solo se permite en poesía).—1 *Conduco*, conduzco, &c. (formadas todas las inflexiones, de una manera regular, del infinitivo íntegro, así como el gerundio *conducendo*).—1 *Condussi*, conduje; 3 *condusse*; 6 *condussero* (2, 4 y 5 de *conducere*, regularmente).—1 *Condurrò*, conduciré, &c.—1 *Condurrei*, conduciría, &c.—El presente y pretérito de subjuntivo y las dos inflexiones se toman de *conducere*, de una manera regular.

Sobre este tipo se conjugan todos los sincopados en *urre*, de que se habló en la observación 347.

DIRE, sincopa de *dicere*, decir—*Dicendo*, diciendo.—*Detto*, dicho.—1 *Dico*, digo; 2 *dici*, *di* ó *dì*; 3 *dice*; 4 *diciamo*; 5 *dite*; 6 *dicono*.—1 *Dissi*, dije; 3 *disse*; 6 *dissero* (las otras de *dicere*, con la terminación respectiva).—1 *Dirò*, diré, &c.—1 *Direi*, diría, &c.—Presente y pretérito de subjuntivo como regulares formados de *dicere*: *dica* &c., *dicesse* &c.—2 *Di* ó *dì*, *dí* tú; 5 *dite*, decid.

Así se conjugan *disdire*, *predire* &c.; porque es regla general que los compuestos tienen las mismas irregularidades que los simples.

FARE, sincopa de *facere*, hacer—(Véase lo dicho al principio del § 1.^o de este Suplemento).—*Facendo*, haciendo.—*Fatto*, hecho.—1 *Fo* ó *faccio*, hago; 2 *fai*; 3 *fa*; 4 *facciamo*; 5 *fate*; 6 *fanno*.—1 *Feci*, hice; 3 *fece*; 6 *fecero* (2, 4 y 5 como regulares de *facere*: *facesti*, *facemmo*, *faceste*).—1 *Farò*, haré, &c.—1 *Farei*, haría, &c.—1 *Faceva*, hacia, &c. 2 *Fa*, haz; 5 *fate*, haced.—1 *Facessi*, hiciera ó hiciese, &c. (como regulares formadas de *facere*).—1 *Faccia*, yo haga; 2 y 3, lo mismo; 4 *facciamo*; 5 *facciate*; 6 *fácciano*.

Formas poéticas que conviene conocer: *face* por *fai*; *face* por *fa*; *fea* por *faceva*; *fei* por *feci*; *festi* por *facesti*; *fe ó feo* por *fece*; *femmo* por *facemmo*; *ferono*, *fero*, *ferno*, *fenno*, *fer* por *fecero*.

NUOCERE, dañar, perjudicar.—*Nociuto*, dañado (la *i* que se añade es para conservar el sonido de la *c*).—1 Regular ó *noccio*, daño; 6 regular ó *nocciono*.—1 *Nocqui*, dañé; 3 *nocque*; 6 *nócquero*.—1 Regular ó *noccia*, dañe; 2 y 3, lo mismo; 6 regular ó *nócciano*.

PORRE, sincopa de *ponere*, poner.—*Ponendo*, poniendo.—*Posto*, puesto.—1 *Pongo*; 2 *poni*; 3 *pone*; 4 *poniamo* ó *ponghamo*; 5 *ponete*; 6 *pongono*.—1 *Posi*, puse; 3 *pose*; 6 *posero* (las demás como regulares de *ponere*).—1 *Porrò*, pondré, &c.—1 *Porrei*, pondria, &c.—1 *Poneva*, ponía, &c.—1 *Ponga*; 2 y 3, id; 4 *poniamo* ó *ponghamo*; 5 *poniate* ó *pongiate*; 6 *pongano*.—1 *Ponessi*, pusiera ó pusiese, &c.—2 *Poni*, pon; 5 *ponete*, poned.

Y así todos sus compuestos (297).

Sciorre, sincopa de *sciogliere*, desatar, soltar.—*Sciolto*, desatado.—1 *Sciolgo*, ó regular, desato; 6 *sciolgono*, ó regular.—1 *Sciolsi*, desaté; 3 *sciolse*; 6 *sciolsero*; las demás de *sciogliere*.—1 *Sciorrò*, ó regular, desataré, &c.—1 *Sciorrei*, ó regular, desataria, &c.—El co-pretérito se forma como regular del infinitivo completo: *scioglieva*, &c.—1 *Sciolga*, desate; 2 y 3, id; 4 *sciogliamo* ó *sciolghiamo*; 5 *sciogliate*; 6 *sciolgano*. 1 *Sciogliessi*, desatase, &c.—2 *Sciogli*, desata tú; 5 *Sciogliete*, desatad.

Sirva este modelo para todos los sincopados en *orre*, que lo son de verbos en *gliere* (125); como *corre* de *cogliere*, coger; *torre* de *togliere*, quitar, tomar; y sus compuestos. *Scerre*, contracción de *scegliere*, escoger, se conjuga lo mismo.

Trarre, sincopa de *traere*, atraer, traer.—*Traendo*, trayendo.—*Tratto*, atraido.—1 *Traggo*, atraigo; 2 *trai*, (poét.) *traggi*; 3 *trae*, (poét.) *tragge*; 4 *traiamo*, (poét.) *traggiamo*; 5 *traete*; 6 *traggono*, (poét. *tranno*).—1 *Trassi*, traje; 3 *trasse*; 6 *trassero* (las demás como regulares de *traere*, *traesti*, &c.).—1 *Trarrò*, traeré, &c.—1 *Trarrei*, traería, &c.—1 *Traeva*, traia, &c. (como regulares de *traere*).—1 *Tragga*, traiga; 2 y 3,

id; 4 *triamo* ó *traggiamo*; 5 *traiate* ó *traggiate*; 6 *traggano*.—1 *Traessi*, trajera ó trajese, &c.—2 *Trai*, atrae tú; 5 *traete*, atraed.

Tercera clase—*Irregulares en el pretérito de indicativo y el participio.*

Este grupo comprende un gran número de verbos que solamente son irregulares en las inflexiones 1.^a 3.^a y 6.^a del pretérito de indicativo (216) y en el participio. La mayor parte pueden reducirse á reglas, segun las letras finales.

a. Los que ántes de la terminacion *ere* tengan dos consonantes diferentes, cambian las dos últimas sílabas en *si* para el pretérito y *to* para el participio. Los en *gliere* conservan la *l*, y así, cambian toda esa terminacion en *lsi*, *lto*. La final *gnere* es generalmente una inversion de *ngere*; y á esta última forma del verbo se aplica la regla. Ejemplos:

<i>Assorbere, absorber</i>	<i>assorsi</i>	<i>assorto.</i>
<i>Cignere, cingere, ceñir</i>	<i>cinsi</i>	<i>cinto.</i>
<i>Mungere, ordenar</i>	<i>munsi</i>	<i>munto.</i>
<i>Piangere, piagnere, llorar</i>	<i>pansi</i>	<i>pianto.</i>
<i>Scorgere, descubrir, percibir</i>	<i>scorsi</i>	<i>scorto.</i>
<i>Torcere, torcer</i>	<i>torsi</i>	<i>torto.</i>
<i>Vincere, vencer</i>	<i>vinsi</i>	<i>vinto.</i>

Tienen analogia con estos los en *umere*, con la sola diferencia de que la *m* de la segunda sílaba se muda en *n*:

<i>Assumere, asumir</i>	<i>asunsi</i>	<i>asunto.</i>
<i>Presumere, presumir</i>	<i>presunsi</i>	<i>presunto.</i>

b. Los acabados en *dere* y *ndere* cambian estas finales en *si* y *so*:

<i>Chiudere, cerrar</i>	<i>chiusi</i>	<i>chiuso.</i>
<i>Dividere, dividir</i>	<i>divisi</i>	<i>diviso.</i>
<i>Ridere, reír</i>	<i>risi</i>	<i>riso.</i>
<i>Difendere, defender</i>	<i>difesi</i>	<i>difeso.</i>
<i>Fondere, fundir</i>	<i>fusi</i>	<i>fuso.</i>

c. Forman excepcion á las dos reglas precedentes: 1.^º Los en *argere* y *ergere*, que hacen el pretérito en *si* y el participio en *so*; como *aspergere*, *rociar*, *cospergere* ó *cospargere*, *regar*, *polvorear*, *mergere*, *sumergir*, *tergere*, *limpiar*, *secar*, *enjugar*, &c. (*aspersi*, *asperso*; *tersi*, *terso*; y así los demás). *Ergere*, *erigir*, entra en la regla general (*ersi*, *erto*) ó hace *eressi*, *eretto*, como *erigere*; y *spargere*, *esparcir*, admite los dos participios *sparso* y

sporto: el primero más usado. 2.º Los en *istere*, que solo tienen irregular el participio, por no acabar en *uto* sino en *ito*: de *assistere*, *assistito*, &c. 3.º Los de la lista siguiente, que contiene tambien los demas irregulares de esta clase, no reducidos á reglas:

Ardere	arsi	arso.
Affiggere, <i>afligir</i>	affissi	afflitto.
Arrogere, <i>ajustar</i> , <i>añadir</i>	arrosi	arroso.
Ascondere	ascosi	ascoso ó ascosto.
Chiedere, <i>pedir</i> , <i>desear</i>	chiesi	chiesto.
Conoscere	conobbi	conosciuto.
Conquidere, <i>conquistar</i>	conquisi	conquistó.
Correre	corsi	corso.
Crescere, <i>crecer</i>	crebbi	cresciuto.
Cuocere, <i>cocer</i>	cossi	cotto.
Deprimere, <i>deprimir</i>	depressi	depresso.
Discutere, <i>discutir</i>	discussi	discusso.
Espellere, <i>expeler</i> , <i>expulsar</i>	espulsi	espulso.
Esprimere, <i>exprimir</i> , <i>expresar</i>	espressi	espresso.
Impellere	impulsi	impulso.
Imprimere	impressi	impresso.
Leggere, <i>leer</i>	lessi	letto.
Mettere, <i>poner</i> , <i>meter</i>	misi ó messi	messo.
Muovere	mossi	mosso.
Nascere, <i>nacer</i>	nacqui	nato.
Negligere, <i>descuidar</i>	neg'essi	negletto.
Opprimere	oppressi	oppresso.
Percuotere, <i>golpear</i> , <i>chocar</i>	percossi	percocco.
Premere (321)	pressi (ó regular)	presso (ó regular).
Piovere, <i>llover</i>	piovve ó piobbe ..	(regular).
Proteggere	protessi	protetto.
Reggere, <i>regir</i> , <i>resistir</i>	ressi	retto.
Riscuotere, <i>recobrar</i> , <i>rescatar</i>	riscossi	riscosso.
Rispondere	risposi	risposto.
Rompere	ruppi	rotto.
Scernere, <i>discernir</i>	scersi	scerto.
Scindere, <i>separar</i> , <i>prescindir</i>	scissi, scinsi	scisso, scinto.
Scrivere	scrissi	scritto.
Scuotere, <i>sacudir</i>	scossi	scosso.
Stringere, <i>strignere</i> , <i>constreñir</i>	strinsi	stretto.

Figgere, fijar, hace el pretérito *fissi* y el participio *fisso ó fitto*; pero *affiggere*, fijar, mirar fijamente, *prefiggere* y *crocifiggere*, crucificar, solo

tienen participio en *sso*. De *affitto* se hallan muy pocos ejemplos. *Esigere* solo es irregular en el participio: *esatto*, exigido.

Riflettere tiene dos participios que se usan con distinción: *riflesso*, en el sentido de reflexionar; *riflettuto*, en el de reflejar.

d. Los verbos siguientes y sus compuestos son susceptibles de doble forma, una regular y otra irregular, en el pretérito y el participio:

Assolvere, <i>absolver</i> -----	{ assolvei. assoluto (suprime la <i>v</i>). assolsi. assolto.
Cedere, <i>ceder</i> -----	{ cedei. ceduto. cessi. cesso.
Dissolvere, <i>disolver</i> -----	{ dissolvei. dissoluto (suprime la <i>v</i>). dissolsi. dissolto.
Fendere, <i>hender</i> -----	{ fendei. fenduto. fessi. fesso.
Perdere, <i>perder</i> -----	{ perdei. perduto. persi. perso.
Rendere, <i>rendir, volver</i> -----	{ rendei. renduto. resi. reso.
Risolvere, <i>resolver</i> -----	{ risolvei. risoluto (sin la <i>v</i>). risolsi. risolto.

e. En resumen, esta segunda conjugación tiene solamente unos pocos verbos rigurosamente regulares, y son: *cedere, credere, fendere, fremere, temblar, estremecerse, gemere, gemir, mietere, segar, pendere, pender, estar colgado, recere, vomitar, ricevere, recibir, rilucere, splendere, resplandecer, serpere, serpentear, stridere, dar gritos agudos, crujir, estallar, temere y vendere*.

§ 3.º Tercera conjugacion.

Primera clase.

En esta pueden comprenderse los que toman las letras *isc* ántes de la terminacion en los tiempos y personas que se especificaron en la regla 198; los cuales no tienen otra irregularidad. Algunos gramáticos dan la lista de los más usuales; pero como casi todos los en *ire* entran en esta clase, es mejor proceder al revés, indicando cuáles no admiten las letras *isc*, y de consiguiente son completamente regulares como el modelo *sentire*. Estos se reducen á los siguientes: *bollire, hervir, consentire* y todos los compuestos de *sentire, convertire, divertire, dormire, fuggire, huir, mentire, partire, pentirsi, arrepentirse, pervertire* (tambien *pervertere*), *seguire, servire, sortire, sovvertire, trastornar* (tambien *sovvertere*), *vestire*. A *seguire*

se le puede añadir una *i* despues de la *s* en el singular y la tercera persona de plural de los presentes. *Abborrire*, aborrecer, *impazzire*, enloquecer, y *languire*, languidecer, admiten tambien la forma regular, *abborro* ó *abborrisco*; pero aun en estos se prefiere la ultima en la conversacion, y la otra es propia de la poesia y el estilo didactico.

En la conversacion, asi como entre algunos escritores italianos, se extiende la intercalacion de las letras *isc* aun á inflexiones que ordinariamente no la admiten, como la primera y la segunda persona de plural de los presentes; y dicen *finischiamo*, *nutrisciamo*. Sin embargo, los autores modernos se inclinan á la forma regular en esas inflexiones, segun se dijo en el numero 198; y cuando de allí puede resultar anfibologia, por confundirse con inflexiones analogas de otros verbos, se emplean circunloquios ó sinónimos. Asi, se dice *osiamo*, del verbo *osare*, en vez de *ardiamo*, de *ardire*, atreverse, que se equivocaria con *ardiamo*, de *ardere*; y podria tambien suplirse aquel con *avere ardimento*. Por esta razon, *colpiamo*, *colpiate* serán siempre inflexiones del verbo *colpare* culpar; y se suplirán por *percudere* las de *colpire*, golpear, herir, hacer impresion. Asi mismo, se usará *infracidare*, podrir, corromperse, para suplir las formas de *marcire*, que puedan confundirse con las de *marciare*, marchar; *digerire* para las de *smaltire*, digerir, que se confundirian con las de *smaltare*, esmaltar; &c.

Segunda clase.

A esta pertenecen algunos verbos cuya irregularidad se limita al participio, ó se extiende á lo más al pretérito y una que otra persona de otros tiempos. Tales son los en *prire* y *ffrire*; como *aprire*, *coprire*, *soffrire*, *offrire* (que hacen el indicativo sin *isc*), *offerire* (*offerisco* ó *offerero*); todos los cuales hacen el participio en *erto* (*aperto*, *coperto*, *sofferto*), y ademas del pretérito regular tienen uno en *si*, que es más usado (*apersi*, *copersi*, *soffersi*, &c.), sobre todo en poesia.—*Seppellire* (*seppellisco*), sepultar, solo tiene irregular el participio *sepoltio*; y tambien lo forma regularmente.—*Influire* (*influisco*) ademas del pretérito y el participio regulares, puede tomar la forma *influssi* para el primero, ó *influsso* para el segundo; pero estas son más bien de *influere*.—*Compire* (tambien *compiere*), cumplir, completar, acabar, *cucire*, coser, y *empire* (ó *empiere*), llenar, solo tienen la anomalia de añadir una *i* ántes de las terminaciones de algunas personas que empiezan por *a* ó por *o*: *cucio*, *compio*, *empia*, en lugar de *cuco*, *compo*, *empa*. Esto se explica en el primero por razon de eufonia, para conservar á la *e* el sonido del infinitivo; y en los otros dos porque esas inflexiones se toman del infinitivo en *ere*: (de *compiere* sale *compio*; de *empiere*, *empia*).—*Apparire* hace el presente *apparisco* ó *appaio*, el pretérito regular ó *apparvi*, el participio regular ó *apparso*; formas tomadas del verbo *parere*.

Tercera clase.

Este grupo comprende ciertos verbos de conjugacion peculiar, en los que por lo general son mayores las irregularidades que en los de las otras dos clases. Son los siguientes:

MORIRE—*Morto*, muerto—1 *Muoio* (poét. *moro*) muero; 2 *muori* 6 regular; 3 *muori* 6 regular; 4 *muoiamo* ó regular; 6 *muóiono* ó *muórono*—1 *Morrò*, moriré, &c.—1 *Morreí*, moriría, &c.—1 *Muoia* 6 *muora*, muera; 2 lo mismo 6 *muoi*; 3 *muoia* 6 *muora*; 6 *muóiano* 6 *muóran*—2 *Muori*, muere tú.

SALIRE, subir—1 *Salgo* 6 *saglio* 6 *salisco*, subo; 2 regular 6 *salisci*; 3 regular 6 *salisce*; 4 *sagliamo* 6 *salghiamo*; 6 *salgono*, *sagliono* 6 *salisceno*—1 *Salga*, *saglia* 6 *salisca*, suba; 2 *salga*, *saglia* 6 *sagli*, ó bien *salisca*; 3 *salga* 6 *saglia* 6 *salisca*; 4 *sagliamo* 6 *salghiamo*; 5 *sagliate*; 6 *salgano*.

UDIRE, oir—Su irregularidad se reduce ó cambiar la *u* en *o* en el singular y la tercera persona de plural de los presentes—1 *Odo*, oigo; 2 *odi*; 3 *ode*; 6 *odono*;—1 *Oda*, oiga; 2 y 3, id; 6 *odano*—2 *Odi*, oye.

USCIRE, salir—Cambia la *u* en *e* en los mismos casos que el anterior la muda en *o*; formas de *escire*, que significa lo mismo y no se usa—1 *Eso*, salgo; 2 *esci*; 3 *esce*; 6 *escono*—1 *Esca*, salga; 2 y 3, id; 6 *escano*—1 *Ecci*, sal.

VENIRE—*Venuto*, venido—1 *Vengo*; 2 *vieni*; 3 *viene*; 4 regular 6 *venghiamo*; 6 *vengono*—1 *Venni*, vine; 3 *venne*; 6 *vennero*—1 *Verrò*, vendré, &c.—1 *Verrei*, vendría, &c.—1 *Venga*, y lo mismo 2 y 3; 4 regular 6 *venghiamo*; 6 *vengano*—1 *Vieni*, ven.

Observacion general.

Por todo lo expuesto en este Suplemento, se echará de ver que la dificultad de los verbos irregulares en italiano es más aparente que real. En efecto: fuera del numeroso grupo de los en *ere* que solo son irregulares en el pretérito y el participio, y que en su mayor parte se someten á reglas precisas; y de la clase tambien numerosa de los en *isco*, que no presentan dificultad; fuera de estas dos grandes clases, decimos, solo hay tres verbos irregulares en la primera conjugacion, veinte y seis en la segunda, y de quince á veinte simples en la tercera.

I. VERBOS IMPERSONALES Y DEFECTIVOS.

a. En cuanto á verbos *impersonales* ó *unipersonales* (llamados así porque solo se usan en las terceras personas), están del todo acordes las

dos lenguas: *tuona*, truena; *grándina*, graniza; *nevicherà*, nevará; *ha lampaggiato*, ha relampagueado; &c.

b. Llámense defectivos los verbos que carecen de algunas formas. En italiano hay los siguientes:

Algere, helarse, es poético, y apénas tiene el pretérito de indicativo: 1 *alsi*, 3 *alse*; 6 *alsero*; 2, 4 y 5, regulares.

Angere, affigir. Solo se usa, en poesía, la inflexion 3 del presente de indicativo, *ange*.

Arrogere, ajustar, añadir, tiene las formas *arrogendo*, *arroto* ó *arroso*.

Calere, importar, solo se usa en las tercera personas de singular, con 6 sin los pronombres *mi*, *ti*, &c.

Colere, venerar, no tiene más que las formas 1 y 3 del presente de indicativo.

Contriare, (pronominal *contrirsi*) estar contrito, carece de las inflexiones siguientes: gerundio, 4 del presente de indicativo, 2, 4 y 5 del presente de subjuntivo y 5 del pretérito de subjuntivo.

Convellere, tender (término de medicina). Es puramente latino, y solo se usan las formas *convelle*, *convelleva*, *convellerà*, *convella*, y sus plurales.

Elicere, extraer, atraer, *molcere*, suavizar, calmar, y *tangere*, tocar, solo tienen la tercera persona del presente de indicativo: *elice*, *molce*, *tange*. Son voces latinas.

Espellere, *impellere* y *repellere* son tambien verbos latinos, cuyo sentido se expresa mejor con otros en italiano; y solo tienen los pretéritos *espulsi*, *impulsi*, *repulsi*.

Fiedere, herir. Le faltan las inflexiones 4 y 5 del presente de indicativo, el futuro, el pos-pretérito, 2, 4 y 5 del presente de subjuntivo y el participio.

Gire, ir, andar. En poesía se usan las formas siguientes: participio; 5 del presente de indicativo; todo el pretérito, ménos la primera persona; integros el futuro, el co-pretérito (*giva* ó *gia*, &c.), el pos-pretérito y el pretérito de subjuntivo; el imperativo en plural, *gite*.

Ire, ir. No tiene más que las formas *ito*, *ido*: *ite*, vais é id; *iva*, iba, y el plural *ivano*; y el plural del futuro, *iremo*, *irete*, *iranno*. En estas inflexiones es de más uso entre los Toscanos que su equivalente *andare*, particularmente en el infinitivo y el participio; así es que dicen *son ito*, he ido, más bien que *son andato* ó *andai*.

Licere ó *lecere*, ser lícito. Solo tiene en uso *lice* ó *lece*, que son formas propias de la poesía. *Lícito* es voz anticuada, y *lécito* se usa tanto en verso como en prosa.

Olire, oler, tiene únicamente el co-pretérito, ménos las inflexiones 4 y 5.

Pave, teme, es la tercera persona del presente de indicativo del verbo latino *paveo*; y solo se usa en poesía.

Prudere, picar, dar comezon, no se emplea más que en las terceras personas, con los pronombres *mi*, *ti*, &c.: *mi prude la testa, ti prudono le mani*.

Riedere, volver. Verbo poético, cuyas formas usuales son *riedi*, *riede*, *rieda* y *riedano*, según todos los gramáticos; pero suele encontrarse *riedo* y las inflexiones 1, 2, 3 y 6 del co-pretérito.

Rifulgere, resplandecer, carece del participio.

Solere, acostumbrar, es irregular ademas de defectivo. Hé aquí los tiempos usuales; los que faltan se suplen con *essere sólito*.

Sólito, acostumbrado—1 *Soglio*, suelo 6 acostumbro; 2 *suoli*; 3 *suole*; 4 *sogliamo*; 5 regular; 6 *sogliono*—1 *Soleva*, solia, &c. (todo regular)—1 *Soglia*, acostumbre; 2 y 3, lo mismo; 4 *sogliamo*; 5 *sogliate*; 6 *sogliano*—1 *Solessi*, acostumbrarse, &c. (regular)—*Solendo* (regular), acostumbrando.

Sole, *solemo*, *solea* ó *solia*, *soleano* ó *soliano* son voces poéticas.

Soffolcere, apoyar, sostener, tiene en uso pocas inflexiones, más propias del verso que de la prosa. Dante dijo *soffolce*, y el Petrarca, quizá á ejemplo suyo, *folce*. El Ariosto se sirvió de *soffolse* y *soffolta*; y no sería extraño encontrar *sufulto*.

Urgere, urgir, no tiene más que *urge* en el presente de indicativo, y *urgeva*, *urgevano* en el co-pretérito.

J. CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO, Y DEL VERBO EN GENERAL.

Poco hay que añadir á lo dicho en las reglas 88, 103, 247 y 274.

a. El concordar ó no depende en gran parte del modo como se quiera presentar la idea. Si se quiere fijar la atención sobre el régimen directo, y hacerlo figurar como la idea dominante, el participio que forma un tiempo compuesto con *avere* se considera como adjetivo, y concuerda con dicho régimen; mas, cuando se desea presentar la acción del verbo como la idea principal de la frase, sacrificando, por decirlo así, las demás partes á la energía de su acción, entonces el participio es invariable. En la frase “¡cuántas desgracias hemos padecido!” si nos afecta solamente la idea de las desgracias, diremos: *quante disgrazie abbiamo sofferte!*; pero si queremos presentar la idea del sufrimiento como dominante, se dirá: *quante disgrazie abbiamo sofferto!*

Cuando precede el relativo *che*, el participio puede ser invariable ó concordar con el régimen: *la lettera che gli ho scritto* ó *scritta*. También se puede, y con mucha elegancia, suprimir el *che* y el auxiliar, y agregar el pronombre al participio (319): *la lettera scrittagli*, la carta que le he

escrito (la carta escritale); *i cavalli vendutimi*, los caballos que me han vendido (los caballos vendidosme, ó vendidos á mí).

b. Cuando *essere* sirve de auxiliar, y el pronombre *si* está en acusativo (régimen directo), refiriéndose al sujeto, ó cuando un infinitivo sigue al participio, este concuerda con el sujeto: *elleno s'erano lavate; tutti si son fatti aspetare* (249).

Mas, cuando el pronombre *si* es complemento indirecto (lo cual se reconoce por la presencia de uno directo en la oracion), pueden establecerse las reglas siguientes. El participio concuerda con su régimen, si este y el sujeto están en plural: *ellas* (sujeto femenino) *se* (complemento indirecto) habian lavado los piés (complemento directo), *elleno* (plural femenino) *s'erano lavati* (plural masculino) *i piedi* (plural masculino). Cuando el sujeto está en singular y el régimen en plural, el oido debe decidir sobre la concordancia: se dice *io mi sono tagliato i capelli* (concordancia con el sujeto), porque suena mejor que *tagliati i capelli*; y *ella si è tagliata la mano* (concordancia con el régimen directo), porque disonaría la terminacion masculina entre dos femeninos. Cuando el sujeto está en plural y el régimen en singular, el participio concuerda con el sujeto: *elleno si sono rotte una gamba*, (literalmente) ellas se han rotas una pierna.

c. En cuanto á concordancia del verbo con el sujeto, se observan ordinariamente las mismas reglas que en castellano. No obstante, en italiano basta para poner un verbo en singular que el último de varios sujetos que le preceden esté en ese número; práctica contraria á la más admitida en español, segun las reglas 8.^a y 9.^a § 349 de la Gramática de Bello. G. Gozzi, en la "Prefazione d'un libro cominciato e non terminato," escribió: *tanto è vero che la poca fortuna al mondo, e il fare i letterati (ch'è quanto dire il vivere fra gli stenti) rende gli animi gagliardi &c;* tan cierto es que la poca suerte en el mundo y el dedicarse á la literatura (que es como quien dice vivir en angustias), hace los ánimos esforzados (ó valerosos). En este caso y los análogos, se puede tambien poner el verbo en plural, como en castellano.

K. USO DE MODOS Y TIEMPOS.

a. En italiano, como en frances, se usa el ante-presente (*he cantado*) en casos que exigen el pretérito (*canté*) en castellano, por tratarse de una época enteramente pasada: *estudié ayer, ho studiato ieri*; escribí mucho el mes anterior, *ho scritto molto il mese scorso*.

b. El co-pretérito se emplea muchas veces en italiano por el ante-pos-pretérito (*habria cantado*) y por las formas compuestas del subjuntivo (*hubiera ó hubiese cantado*). Ejemplos: *io ve lo dava se l'aveva*, en vez de *ve l'avrei dato se l'avessi avuto*, os lo habria dado si lo hubiese

ó lo hubiera tenido; *se lo sapeva ieri, io veniva sicuramente*, en vez de *se l'avessi saputo ieri, sarei venuto sicuramente*, si lo hubiese sabido ayer, seguramente habria venido; *se il buon vecchio non m'avesse sostenuto, io cadeva* (Pellico), si el buen viejo no me hubiera sostenido, yo habria caido; *ma se il zio non moriva* (por *non forse morto*) *senza far testamento, i miei padroni forse non avrebbero un soldo* (Alberto Nota, *Il nuovo ricco*), si el tio no hubiera muerto sin hacer testamento, &c. Este giro es más elegante que el ordinario (101); pero debe emplearse con parsimonia por los que no estén muy versados en el italiano. En el siguiente pasaje de Manzoni (*I promessi sposi*), se encuentra el co-pretérito usado de ese modo, tanto en la hipótesis como en la apódosis (Bello, § 315, a): *se rimaneva lì in ginocchio, ancora per qualche momento, quasi quasi gli chiedeva scusa io, che m'abbia ammazzato il fratello. Rimaneva* está por *fosse rimasto*, hubiera permanecido; y *chiedeva* por *avrei chiesto*, habria pedido.

c. En las observaciones 174 c y 211 se dijo que el imperativo no tiene, propiamente hablando, primeras ni terceras personas; pues las formas así llamadas son del subjuntivo. De allí el que, cuando tales formas se usan á manera de imperativo (como lo llaman algunos en ese caso), los pronombres no siguen sino que preceden al verbo, conforme á la regla 174 b: *mi scusi*, dispénseme usted; *mi creda*, créame usted; *che ci ascoltino*, que nos escuchen. Si en los dos primeros ejemplos se usara la segunda persona plural del imperativo propiamente dicho, el pronombre iria despues: *scusatemi, credetemi*.

d. Como se dijo en los números 113 y 148, el uso del subjuntivo es casi el mismo en ambas lenguas: *temo che piova questa sera*, temo que llueva esta tarde; *spero che la cosa mi riesca* (del verbo *riuscire*, Suplemento H, § 3.^o 3.^a clase), espero conseguirlo, ó salir bien; *non dubito ch'Ella* (ó *Lei*, 245) *non sia mio amico*, no dudo de que usted sea amigo mio; frase que puede tambien corresponder á indicativo en español (que usted es amigo mio), como puede usarse en esta lengua, si no se habla con plena certidumbre de la amistad. Nótese que *dubitare* con negacion exige otra negacion ántes del subjuntivo.

Los casos principales en que se emplea el subjuntivo en italiano, y no en español, son los siguientes: 1.^o Despues del relativo *che*, precedido de superlativo: *il più bel quadro che sia in Roma*, el más hermoso cuadro que hay en Roma; *la figura la più ridicola che si possa vedere*, que se puede ver; bien que en castellano tambien se usa el subjuntivo en casos como este: *haya, pueda*. 2.^o Despues de ciertas conjunciones, en frases que expresan duda ó incertidumbre, aun cuando en castellano se use el indicativo: aunque es difícil vencer nuestras pasiones, es preciso &c, *bene che sia difficile vincere le nostre passioni, bisogna &c*; aunque el conde

estaba muy asustado, tuvo mucho valor, *ancorchè il conte fosse molto spaventato, ebbe molto coraggio.* Tambien puede decirse: aunque (ó bien que) el conde estuviera ó estuviese, bien que (ó aunque) sea difícil. 3.^o Despues del verbo *credere* y la conjuncion *che*, cuando no se expresa una creencia ó conviccion firme de parte del que habla: *mio fratello credi che io parli inglese*, mi hermano cree que yo hablo inglés; las dos frases, *credo ch'egli sia innocente* y *credo ch'egli è innocente*, no significan lo mismo: la primera envuelve una simple opinion; la segunda una afirmacion rotunda. 4.^o En estilo un poco elevado suele usarse enfaticamente el pretérito de subjuntivo italiano en correspondencia con tiempos del indicativo castellano, como el pretérito (*cantò*), el ante-presente (*he cantado*) y el ante-co-pretérito (*habia cantado*). Ejemplos: *quanto io mi fidassi della vostra promessa, voi lo sapete*; *quanto io vi amassi, non vi è ignoto*; *quanto poco meritassi la vostra dimenticanza, lo dica il vostro cuore per me*: cuánto confié (he ó habia confiado) en vuestra promesa, vos lo sabeis; cuánto os amé (he ó habia amado), no lo ignorais; cuán poco merecí (he ó habia merecido) vuestro olvido, dígalo por mí vuestro corazon. Obsérvese que si aquí pudiera tener cabida la forma del subjuntivo castellano en *ra* (cuán poco mereciera), seria tan solo como equivalente del ante-co-pretérito (*habia merecido*), segun se usó en lo antiguo, y lo advierte R. J. Cuervo en sus *Apuntaciones críticas*, § 355.

e. Al contrario, hay casos en que el indicativo italiano se emplea por el subjuntivo español; como los especificados en las observaciones 289 y 315, y los siguientes: 1.^o Nuestra forma en *ra* se traduce por el pos-pretérito cuando hay condicion expresa ó tácita; en lo cual no puede haber duda, porque, aun en castellano, puede usarse este tiempo: *quisiera* (ó querria) verlo, *vorrei vederlo* (se subentiende *se potessi*, ó algo por el estilo); le diera (daria) todo lo que tengo, si fuera agradecido, *gli darei tutto quel che ho, se fosse riconoscente*. 2.^o Se hace uso del ante-pos-pretérito (*habria cantado*) en italiano, cuando nosotros usamos el ante-presente ó ante-futuro de subjuntivo (*haya cantado*), para representar como dudoso un acontecimiento que ha de seguir á otro: ha prometido mandarme las mercancías en cuanto las haya recibido, *ha promesso di mandarmi le mercanzie subito che le avrebbe ricevutte*; ha prometido escribirme tan pronto como haya llegado á Lóndres, *ha promesso di scrivermi subito che sarebbe arrivato in Londra*.

f. En italiano, como en español, suele suprimirse elegantemente la conjuncion que precede al subjuntivo: *sí dee trovar l'acqua, mi costasse un tesoro!* (Nota, *Il progettista*), hay que encontrar el agua, aunque me cueste un tesoro. En italiano se sobrentiende *sebben* ó alguna conjuncion semejante.

g. Los dos verbos que en español se enlazan por medio de la conjun-

ción que, pueden ligarse con la equivalente *che* en italiano; ó tambien ·poniendo el sujeto en acusativo y el segundo verbo en infinitivo: *credo te esser felice*, creo que eres feliz; construccion idéntica á la latina en las oraciones llamadas de infinitivo (*credo te esse &c.*)

h. Los verbos que denotan alguna afeccion del ánimo, como deseo, temor, esperanza &c, exigen el infinitivo precedido de *di* cuando es uno mismo el sujeto de ambos verbos: *spero di partire questa settimana*.

i. Con los que expresan actos del entendimiento, como juzgar, creer, pensar &c, siempre puede ponerse el segundo verbo en infinitivo; y solo se le antepondrá á éste la preposicion *di* en el caso que acaba de indicarse: *Pietro giudica di esser innocente*; *credo lui esser innocente*; *credo ch'eglia sia (ó è) innocente* (d, 3.º)

j. Rigen indiferentemente el subjuntivo, ó el infinitivo con *di* ó *a*, los verbos que significan rogar, persuadir, aconsejar y otros semejantes: *ti consiglio d'andare (ó che vadi) in Italia*; *gli indusse a far quella stravaganza*, lo indujo á hacer ese desatino.

k. Fuera de las tres últimas reglas, no es fácil fijar otras precisas sobre la preposicion que debe preceder al infinitivo acarreado por un verbo (algunos gramáticos llaman á éste *determinante*). La lectura y el uso pueden solamente dar un conocimiento completo sobre el particular. Por via de ejemplos, apuntaremos algunos de los verbos más usuales que rigen el infinitivo por medio de las preposiciones *di* y *a*, y que en castellano requieren otras ó ninguna. Con *di*: *Avere ragione ó torto*: teneis razon en censurarlo, *avete ragione di biasimar*lo; no teneis razon para (ó haceis mal en) descuidar este estudio, *non avete ragione (ó avete torto) di negliger questo studio*. *Far meglio*: en lugar de conservar ese caballo, usted hará mejor en venderlo, *in vece di tenere quel cavallo, Ella (ó Lei) farà meglio di venderlo*.—*Fingere*. En la la lección 8.º se vió: *finse d'esser molto attento*. Sea que *fingir* se traduzca por *fingere* ó por *far sembiante* (en frances *faire semblant*) exige *di* ántes del infinitivo, miéntras que en castellano lo rige sin preposicion: este hombre *finge* ó *aparenta dormir*, *quest'uomo finge (ó fa sembiante) di dormire*; conoci un viajero que *fingia* (ó *aparentaba*) saber todas las lenguas, *ho conosciuto* (Suplemento K, a) *un viaggiatore che fingeva di capir tutte le lingue*.—*Dipendere*: de él depende (el) hacer eso, *dipende da lui di far ciò*. Obsérvese que este verbo pide *di* únicamente ántes del infinitivo; *da* ántes de pronombre, como acaba de verse, y tambien ántes de nombre (98): *questo dipende dalle circostanze*.—*Proibire*: le prohíbo á usted hacer eso, *le (ó vi) proibisco di far ciò*. Con *a*: *Tardare*: no tardaré en volver, *non tarderò a ritornare*. Lo mismo sucede con *esser impaziente*, que, ademas del sentido literal (estar impaciente) corresponde á “no ver la hora de:” no ve la hora de recibir su dinero, *è impaziente (ó non vede l'ora) di ricevere il*

suo danaro.—Divertirsi, dilettarsi: se entretiene en leer, si *diletta a leggere*; se entretiene ó divierte en jugar, si *diverte a giuocare*.

l. Los verbos siguientes rigen el infinitivo sin preposicion, como sus correspondientes en castellano: *bisognare, calcolare, credere, degnare ó degnarsi, desiderare, dichiarare, dovere, fare, intendere, lasciare, negare, osare y ardire, parere, pensare, potere, pretendere, sapere, sembrare, sostener, vedere y volere.* Pondremos ejemplos de algunos: *desidera parlare teco; dicchiaro non potere far ciò; egli me lo lascia fare; nega poterlo fare; oso andarci, me atrevo á ir allá; eglino paiono dire, ó sembra che dicono; penso far un viaggio; lo vediamo venire; vuol Ella (ó Lei) farmi un piacere?* quiere usted hacerme un favor?

m. El infinitivo *haber* seguido de participio, en locuciones como “despues de haber leido, &c,” y en general, cualquier infinitivo en casos semejantes, como “despues de cenar, &c,” se traducen á la manera del gerundio con *en* (en llegando) ó el gerundio compuesto (habiendo llegado), de que se habló en la observacion 299, regla 5.^a: esto es, por medio del participio y el tiempo que corresponda del auxiliar. Ejemplos: despues de decir ó haber dicho estas palabras se marchó, *detto che ebbe queste parole, se n'andò*; despues de cenar, leeré un romance, *cenato che avrà, leggerò un romanzo*. Este giro corresponde exactamente á los castellanos “dicho que hubo,” “cenado que haya,” y se emplea tambien para traducir locuciones semejantes á “cuando, ó luego que, ó así que ó como, haya cantado” (315). No obstante, cuando se usa *dopo*, puede hacerse la traducion literalmente, como en las siguientes frases de la “Composicion:” despues de haber visto ese pais, *dopo aver veduto quel paese* (1.^a de la leccion VI); despues de oir (ó haber oido) estas palabras, *dopo aver sentite queste parole* (16 de la IX); despues de hablar (ó haber hablado) mucho, *dopo aver parlato molto* (25 de la XII).

n. En adicion á lo dicho en los números 69 y 354, advertiremos que cuando en las locuciones de tercera persona con *se* concurre otro pronombre, y este es complemento directo, se emplea en italiano la construccion pasiva. Ejemplo: *se me busca, se os calumniará, sono cercato, sarete calunniati*; porque *me* y *os* están en régimen directo, como que representan á la persona buscada y á las perseguidas. Si la accion del verbo no recae directamente sobre los pronombres (lo que se reconoce por la presencia de un complemento directo), no se usa la pasiva, sino que se expresan los pronombres; y lo mismo cuando en castellano está el verbo en tercera persona de plural: *se me pide el cortaplumas, mi si domanda il temperino; os buscarán la bolsa, vi cercheranno la borsa*.

L. ADVERBIOS.

En el curso de esta obra se han dado á conocer muchos, tanto en el

texto que encabeza cada lección, como en las reglas que de allí se deducen. En esta parte añadiremos los de uso más frecuente, y también algunas expresiones adverbiales, ó sea, modos adverbiales, como los llama la Academia española. Por lo que respecta á la clasificación que se hace en este suplemento y los dos siguientes, téngase presente lo que se dijo en la observación 349, sobre la propiedad que tienen ciertos vocablos de desempeñar el oficio de adverbios, preposiciones ó conjunciones; acerca de lo cual pueden verse, además del pasaje que se citó de Bello, los §§ 197 y 198 de la Gramática del mismo autor.

§ 1.º *Adverbios y expresiones adverbiales.*

a. *Addietro, indietro, atras, detrás; adagio, despacio; appena; altrove, en otra parte; carpone, á gatas; coccoloni, en cuclillas ó acurrucado; dappertutto, por todas partes, en dondequiera; dentro, entre, dentro de; dianzi, poco há, poco ántes; domani, mañana; etiandio, tambien (del latin etiam que significa lo mismo); ivi, allí, allá; ieri, ayer; ieri l'altro ó l'altr'ieri, anteayer; lontano, lungi, lejos; manco, ni siquiera, ménos; malvolentieri, de mala gana; mai, oramai, oggimai, ahora, actualmente, en estos tiempos; ognora, siempre, cada y cuando; piano, quedito, lentamente; posdomani ó doman l'altro, pasado mañana; pòscia, después; qualora, cuando, todas las veces que; quindi innanzi, da ora avanti, per l'avvenire, de aquí en adelante, en lo sucesivo; soltanto, solamente; sovente, spesse volte, frecuentemente, á menudo, muchas veces; talora, algunas veces; tardi; testè, ó non ha guari, poco ha, no hace mucho; tosto, pronto, en seguida, al instante; volentieri, de buen grado, con gusto; sottosopra ó sossopra, al revés.*

b. *In fretta, á prisa; in fretta e in furia ó furia furia, con mucha precipitacion, muy de prisa; per tempo, di buon'ora, temprano (se tolera el superlativo formado por excepcion de un sustantivo, para decir per tempissimo, muy temprano); da quando in qud? da quanto tempo? desde cuándo, de cuándo aca?; in un batter d'occhio, in un áttimo, en un abrir y cerrar de ojos, en un momento; in folla, en tropel; alla rinfusa, en confusión, sin órden; a torto, sin razon; a gara, á porfia; a mente, a memoria, de memoria; alla smascellata, á carcajadas (scroscio di risa, carcajada, scoppiare dalle, ó delle risa, reventar, desternillarse de risa); á cavalcione ó cavalcioni, á horcajadas; a zoppicione ó zoppiconi, á la coxcojita, coxcojita ó coxcojilla (á la pata coja); ad ogni patto, á todo trance; aviso a viso, cara á cara (nótese la repetición de la preposición); a un dipresso (ó a un di presso), poco más ó ménos, aproximadamente; a destra, á la derecha; a sinistra ó a manca, á la izquierda; alla carlona, sin cuidados, con abandono, á la buena de Dios; alla distesa, de continuo, sin*

cesar, ó por extenso; *a foggia*, á modo de; *a iosa*, á montones; *a pancialle*, á sus anchas (con el verbo *stare*); *a ruffa raffa*, con fuerza, á la rebatiña: *di soppiato*, á escondidas; *alla sfuggita*, á hurtadillas; *a sguancio*, al sesgo; *a squarciasacco*, con ceño (con el verbo *guardare*, mirar); *tratto tratto*, á cada instante; *in un tratto*, *ad un tratto*, ó tutto ad un tratto, de repente, de un golpe; *dalla lunga*, de ó desde lejos; *all'incontro*, á ó por el contrario; *a ó per vicenda*, alternativamente, por turno, ó reciprocamente.

§ 2.º Observaciones.

a. *Anco* es un adverbio que corresponde á *tambien*, *todavia*, *aun*, y pertenece más al estilo elevado y la poesía, que á la prosa. Le precede generalmente la preposición *per*. Hablando de los ferrocarriles (*strade ferrate*), dice Boni: *condurranno l'intelligenza dove il suo divino splendore non ha per anco fugata la notte*. Tambien se encuentra *per anche*: *non per anche cinta di mura* (Muratori).

Addosso, encima ó sobre sí. Se compone de *a* y *dosso*, espalda, que tambien se dice *dorso*. Cuando se expresa el complemento, va precedido de *a*; pero por lo comun se sobrentiende, como en este pasaje de Pellico: *ebbe la mala ventura d'essere spiato, frugato, colto col viglieto addosso &c.* Cuando se trata de prendas del vestido, se prefiere *indosso* ó *in dosso*: *ho la mia roba indosso*.

Ci, *vi*, como adverbios de lugar. Cuando concurren con *mi*, *ti*, *&c.*, estos pronombres se colocan ántes; con excepcion de algunos casos en que la eufonía hace necesaria la trasposicion, como en *io vi ti vedrò*. Aunque se dijo en la regla 106 que *ci* se refiere á un lugar cercano y *vi* á uno distante, se usa el uno por el otro cuando asi lo exige la armonía. *Yo os conduciré allá*, debiera traducirse *io vi vi condurrò*; pero para evitar la desagradable concurrencia del pronombre *vi* con el adverbio *vi*, se cambia este por *ci*, aunque se trate de lugar distante: *io vi ci condurrò*. Viceversa, con el pronombre *ci* se empleará *vi*, aunque el lugar sea cercano, para evitar la cacofonía de dos *ci* seguidos: *él nos condujo aquí, egli ci vi condusse*.

Oostì, costà, aquí, allí. El primero enuncia el lugar con más precision que el segundo. Este es menos determinado, y más propio para denotar el movimiento hacia un lugar.

Donde y *onde*, donde, por donde, de donde, hacen algunas veces de pronombres relativos, y entonces significan *de que*, *por que*, *de quien*. Tambien se usan en el sentido de *por esto*, á *causa de esto*, á *fin de que*. *Dove*, donde, en donde, suele emplearse por la conjuncion *purché*, con tal que: *son presto di farlo, dove voi una grazia m'impriate* (Boc.) Otras veces por *quando*: *oimè, marito mio, perchè fai tu tener me rea femmina*,

dove io non sono?: en el mismo sentido se dice *laddove*. *Per ogni dove* significa *por todas partes*.

Fuorchè, tranne, excepto. El segundo se compone de *trai*, singular del imperativo de *trarre*, suprimida la *i*, y el pronombre *ne* (164), con la consonante duplicada (312). Hay en italiano muchos modos de traducir este adverbio; así, la frase “excepto este libro” puede expresarse como sigue: *eccettuato ó ecceto ó fuorchè questo libro, da questo libro in fuori, tranne questo libro*. Más se usa *ecceto* que *eccettuato*.

Innanzi, como adverbio, tiene varias acepciones. Más bien: *vuo'tu innanzi star qui, che andare al teatro?* quieres más bien (prefieres) permanecer aquí &c. Antes: *l'avea per morto di molti mesi innanzi*. En seguida, después, en adelante: *come innanzi faremo menzione*.

Oggi. Es el adverbio más usado por el castellano *hoy*; pero puede decirse *oggidì, oggi giorno, al giorno d'oggi, al dì d'oggi*, que corresponden á ciertas expresiones castellanas, como *hoy en dia, en nuestros dias* &c.

Piuttosto y algunas veces *più presto, anzi, prima ó pria*, más bien, antes, primero, sirven para indicar preferencia.

Lì. Aunque no puede traducirse sino por *allí*, no es sinónimo de los adverbios *quivi, ivi* y *là* que corresponden al mismo en castellano. Con relacion al tiempo, *lì* se refiere á una época que acaba de citarse y no es el momento presente; y respecto del lugar despierta una idea semejante. Si alguno que esté en Paris, de regreso de Italia, quiere decir: estuve en Roma, y allá encontré á vuestro hermano; traducirá: *e lì incontrai vostro fratello*.

Indi, de allí, después, en seguida. *Pranziamo, indi fui condotto al palazzo del doge* (Pellico), comimos, y luego, ó en seguida, me condujeron al palacio del Dux. Suele usarse como conjuncion en el sentido de *per ciò*, por esto, *dopo ciò*, segun esto ó en consecuencia de esto.

Quindi. Su significacion primordial es *de allí ó de allá*; pero, como el anterior, se emplea á manera de conjuncion, en el sentido de *en consecuencia, de resultas, por eso*: *e di morir quindi di languore* (Pellico). Como se ve, lo dicho respecto de *indi* es aplicable á *quindi*, y á su sinónimo *quinci*; pero hay la diferencia de que *quindi* puede usarse en el sentido de *por allí, por allá*; acepciones en que jamas debe tomarse *indi*. Ejemplos: *passò quindi un gentiluomo, il quale veggendo la nave* &c. (Diccionario de Alberti), pasó por allí un caballero, &c; *quinci e quindi, por aquí y por allá*.

b. *A posta*, ó unidas las dos palabras (*apposta*), apostata, adrede, expresamente, exprofeso. Esta locucion adverbial nace de que los postas ó correos tenian á ciertas distancias, en los caminos, caballos preparados expresamente para andar con más rapidez. Se intercala á menudo el adjetivo *bello*, como se ve en este pasaje de Alberto Nota: *la cioccolata* (el chocolate), *s'intende di quella. . . . che si fa a bella posta per me* &c.

A *mio* (ó *tuo, suo &c.*) *dispetto*, á despecho (ó pesar) de mí, de ti, de él &c. Esta forma es la más usada; sin embargo de que se dice tambien *al mio dispetto, a dispetto di me (di te, di voi &c.), in mio, (tuo, suo &c.) dispetto, ó in dispetto di me, di te, &c.*

Mio (tuo, suo &c.) danno, tanto peor para mí, para ti, &c: *se nol fate, vostro danno*, si no lo haceis, tanto peor para vos. Puede tambien traducirse literalmente: *tanto peggi per voi*, ó el pronombre que corresponda: *me, tè, lui &c.*

Ginocchione, ó inginocchione, ó inginocchioni, de rodillas (formados todos de *ginocchio*, rodilla). El último, que tiene terminacion plural, es el más usado.

All'indomani, al dia siguiente. Tambien se dice, como en castellano, sin preposicion: *l'indomani*. Es muy frecuente cambiar esta palabra por *domane, dimani ó dimane*: y tambien decir *il domani ó la dimane* por *el dia siguiente*; pero debe preferirse *l'indomani*.

In procinto, sul punto, á punto, pronto, dispuesto á. Essere in procinto di battersi, estar á punto de batirse; *esser sul punto di perdersi*, estar á punto de perderse. La primera frase envuelve la idea de voluntad; la segunda, una situacion accidental, en que la voluntad puede ó no tener parte.

c. La repeticion de preposiciones hace más expresivas las locuciones italianas. Ya vimos *a viso a viso*, y como esta hay muchas: *a (ó da) solo a solo, á solas, mano á mano; a goccia a goccia, gota á gota; a brano a brano*, pedazo por pedazo, á pedazos.

d. La repeticion de un adverbio, sin preposicion, le da la fuerza de superlativo, como sucede con los adjetivos (314 c): *or ora*, ahora mismo, inmediatamente; *pian piano*, muy suave ó lentamente; *bel bello*, con mucho cuidado; &c. Lo mismo se observa en castellano: pronto, pronto; luego, luego; &c.

e. *E che sì* es una locucion muy usada en la conversacion familiar, para robustecer la afirmacion, y equivale á: ya vereis, os lo aseguro, apuesto que, si que. *E che sì che l'approverà*, si que la aprobará, dijo C. Goldoni en "Il teatro comico."

El *che*, redundante en apariencia, se pone casi siempre despues de *forse*, cuando una pregunta empieza por este adverbio: en el texto de la leccion 15 vimos, *forse che domando troppo?* La expresion es eliptica: *forse (vi pare ó pensate) che domando troppo?* por ventura (creeis u os parece) que pido demasiado?

f. Las frases en que se expresa proporcion ó gradacion por medio de *cuanto* y *tanto*, se traducen literalmente en italiano: cuanto más se sabe, tanto más se quisiera aprender, *quanto più si sa, tanto più si vorrebbe imparare, ó tanto più si vorrebbe imparare, quanto &c.* Se puede supri-

mir el tanto ó el quanto en ambos términos, ó solo en uno: *quanto più si sa, più dico; più si sa, più si vorrebbe imparare.* Se pone meno en lugar de *più*, segun el contexto de la oracion. Lo mismo con *cuanto* seguido de *tanto* ó *otro tanto*: *cuanto* dinero adquieren, otro tanto gastan, *quanto danaro acquistano, tanto ne spendono.*

g. Es digno de notarse que los italianos, en vez de poner siempre un complemento á ciertos adverbios usados como preposiciones, agregan frecuentemente un complemento al verbo y lo suprinen despues de la preposicion, con tal que dicho complemento sea de pronombre. Así, es mejor decir, *ci camminava dietro* (literalmente) nos caminaba detras, que *'camminava dietro a noi*, caminaba detras de nosotros; en “*I promessi sposi*” de Manzoni se lee: *si venivano incontro*, iban al encuentro el uno del otro; *doveva tenersi intorno un buon numero di bravacci* (mejor que *doveva tenere intorno di se*), érale forzoso mantener en torno suyo (ó á su lado) un buen número de espadachines ó de matasietes. *Ella mi sedeva vicino*, estaba sentada junto á mí, ó á mi lado; *gli stava innanzi*, estaba delante de él, son giros preferibles á estos: *ella sedeva vicino a me, stava innanzi a lui.*

h. Algunos adverbios que no pasan de dos sílabas, como *mai, sempre, già, manco, male*, se colocan casi siempre entre el auxiliar y el participio, en los tiempos compuestos: *chi l'avrebbe mai creduto!* quién lo hubiera creido!; *ho sempre pensato che &c*, siempre he creido que &c; *vi siete mal preso*, usted se ha gobernado mal, ha manejado mal el negocio; &c.

M. PREPOSICIONES.

En el texto se han dado a conocer muchas de las más usuales. Otras se encontrarán en este suplemento; pero solo se tratará de las que requieren alguna observacion especial. *Da* y *di*, por ser las que presentan más dificultad, se reservan para un § aparte.

§ 1.^o Preposiciones en general.

a. *Circa*, cerca, acerca de, sobre (en el sentido de poco más ó menos). Se usa con *a*, con *di*, ó sin preposicion: *volgeansi circa a noi le due ghirlande* (Dante). *Circa due ore più tardi* (Pellico); *circa al, del ó il castello*.

Dopo. Pide *di* ántes del complemento, si es pronombre; de otro modo, no: *dopo di lui, dopo mio fratello.* Lo mismo sucede con otras, como *avanti, contro ó contra, senza, sopra y sotto* (316).

Lungo, á lo largo de. No exige otra preposicion: *lungo il fiume*, á lo largo del río; *lungo l'Arno*, ó *lung'Arno*, á lo largo, á la ribera del Arno.

Fino, hasta. Pide *a* ó *in*, segun la regla 82 a: *fino in Inghilterra, fino a Madrid.*

Fra, in. Cuando se habla de tiempo, *fra* (dentro de, de aquí á) expresa la época; *in* (en), la duracion. *Arriverà fra otto giorni*, llegará dentro de ocho dias; *ha fatto questo viaggio in tre settimane*, ha hecho en tres semanas.

Verso, inverso, hacia, para con, respecto de. La sigue ordinariamente *di*; pero puede ir sola, aun ántes de pronombres: *perchè hai tu così verso noi fatto?* (Dic. de Alberti).

b. En la siguiente lista se verán las preposiciones que suelen ir despues de otras, ó de adverbios.

Accanto, accosto, allato (junto, al lado) *al, del, giardino*—*Appeto* (en comparacion, en frente): pide *a*—*Attorno, intorno, d'intorno alla città*—*Avanti*: pide *a, di*, ó nada ántes del régimen—*Contra*: pide *a, di*, ó nada—*Avanti, davanti* (ante) *il ó al giudice*—*Dentro*: pide *a, di, da, ó* nada—*Dietro*: *a ó da*—*Di presso* (cerca de): pide *a*—*Dirimpetto, di faccia* (en frente): *a ó di*—*Giusta ó giusto* (segun, conforme á): pide *a, ó* nada—*Incontra ó incontro*: *a, ó nada*—*Innanzi* (ante, ántes): *a, ó nada*—*Intorno*: *a, di, da, ó nada*—*Lontano, lungi*: *a, da ó di*—*Oltre ó oltra* (ultra, más allá, ademas): *a, di, ó nada*—*Presso* (cerca de, ó entre, hablando de naciones): *a, di, ó nada*; *presso i greci*, entre los griegos—*Sopra*: *a ó di*—*Di sopra alla tavola*—*Sotto*: pide *a, ó nada*; *di sotto* solo *a*: *di sotto al letto*—*Vicino*: *a, di*: *vicino al* (ó del) *mare*, cerca del mar.

§ 2.^o *Da y di.*

De las dos reglas generales sentadas en las observaciones 93 y 98, sobre el significado y uso de estas preposiciones, se desprenden las especiales siguientes:

a. *Da* sirve para denotar:

1.^o El uso, empleo ó destino de las cosas; y entonces corresponde á ó para: *tavola da cucina*, mesa de cocina; *berretta da notte*, gorro de noche ó de dormir; *fazzoletto da collo*, pañuelo para el cuello; *carta da scrivere*, papel para escribir.

2.^o El estado ó la capacidad; y en el primer caso corresponde á *propio para, en aptitud de*: *ragazza da maritare*, muchacha casadera; *misura da tre staia*, medida de tres fanegas.

3.^o La aptitud ó conveniencia; y corresponde á *de, para, propio ó digno de, adecuado ó propio para*: *uomo da molto*, hombre de peso, de pro; *non è uomo da questo*, no es para el paso ó para hacer esto; *la vostra osservazione non è da quel sapiente che sembrate* (Pellico), vuestra observacion no es propia ó digna de un hombre tan cuerdo como parecéis; *vestiti da prigionero*, vestidos de (ó propios de) prisionero; *terreno da viti*, tierra de viñas; *è vestita da viaggio*, está vestida de viaje.

4.º La condicion, el modo de hablar, proceder &c; caso en que corresponde á como, á manera ó estilo de, á fe de: *non parla da dottore*, vive da filosofo, vive como (ó á lo) filósofo; *spende da pazzo*, gasta como loco; *vi prometto da galant'uomo*, os prometo á fe de hombre honrado; *vestirsi da soldato*, vestirse de soldado.

5.º La ciudad ó el lugar donde ha nacido una persona: *il padre Cristoforo da*. . . . (Manzoni). En este caso se usa á menudo *di*, y es tambien correcto, porque se puede suplir *appartenente alla città di* ó *nato nella città di*. Cuando se indica el pais, la nacion, y no el nombre de la ciudad se prefiere *di*, y es todavía mejor el adjetivo correspondiente: *un gentil'uomo francese*, ó *di Francia*.

6.º Aproximacion, en el sentido de cerca, poco más ó menos ó el numeral *uno* que usamos en plural en ese caso: tiene unos (cerca de) dos millones, *ha da due millioni*; permaneció en la iglesia cerca de tres horas, *stette in chiesa da tre ore*.

7.º La designacion por medio de un rasgo distintivo proveniente de oficio, profesion, algun ejercicio habitual ó formas del cuerpo: *l'uomo dai conigli*, el hombre de los conejos; *la donna dalle ostriche*, la mujer de las ostras. En esta regla pueden considerarse comprendidas ciertas expresiones poéticas, como *dagli occhi neri*, *dalla bionda chioma*, de blonda cabellera.

Esta preposicion supone á veces un verbo, como en: *queste sono azioni da bastonate*, estas son acciones que merecen palos; ejemplo que tiene alguna analogía con el uso de que acaba de hablarse en el número 1.º En el mismo caso, ó en el 2.º, pudieran considerarse comprendidas ciertas frases, como las dos que siguen de Pellico, en las cuales corresponde á nuestro para, ántes de infinitivo: *confidava che la mia debolzezza di polmoni fosse già tanto rovinosa da sbrigarmi presto*, fuese ya bastante grande para despacharme (acabar conmigo) pronto; *Ella non è siffattamente gonzo da immaginarselo*, usted no es tan necio para imaginarlo. No se podria tachar de incorrecto el empleo de la preposicion *per* en estos casos; y se puede tambien, aunque es menos elegante, usar el subjuntivo con *che*: *tanto rovinosa che mi sbrigasse*. (*Siffattamente* es un adverbio formado de *siffatto*, así hecho, que corresponde á tal ó semejante: *una siffatta donna*, semejante mujer).

En general, con el verbo *ser* seguido de *que* y verbo, sucede lo mismo que se explicó respecto de *avere* en la regla 326: el *que* se traduce ordinariamente *da* con infinitivo; por ejemplo: *la macchina a vapore è tale scoperta da non potersi comparare* (que no se puede comparar) *che alla stampa* (sino ó más que á la imprenta).

Con el pronombre *se* significa *aparte, entre sí*: *l'hanno detto da se ó da parte*. En este caso puede decirse *tra ó fra*.

b. *Di* sirve para expresar las relaciones de posesion y calificacion. De aquí el que se emplee cuando se indica:

1.^o La materia de que algo está hecho: una mesa de caoba, *una tavola di mogano; ghirlande di fiori.*

2.^o Las cualidades: *un soldato di merito, un giovani di talento.*

3.^o El color del vestido, como señal ó distintivo de alguno: *era vestito di verde; l'uomo dell'abito turchino,* del vestido azul. Compárese esta regla con los ejemplos referentes al vestido, en los números 3 y 4, a.

4.^o El objeto que sirve de complemento á un adjetivo ó participio, particularmente despues del verbo *ser*: es un prado esmaltado de flores, *è un prato smaltato di fiori;* *degno di compassione;* *pieno di macchie,* lleno de manchas. Lo mismo despues de los verbos, para denotar el instrumento, objeto &c. con que se ejecuta la accion: *mi colma di gioia, di lodi,* me colma de alegría, de alabanzas.

c. Hay expresiones en que resultan sentidos muy diferentes, segun el uso que se haga de estas dos preposiciones, conforme á las reglas dadas. *Una botte di vino* significa un tonel lleno de vino; y *una botte da vino*, un tonel para vino, ó destinado á tener vino. *Una cesta di polli*, es una cesta que contiene pollos; y *una cesta da polli*, una cesta propia para (ó destinada á) poner pollos. *Una sentenza di giudice*, una sentencia de juez; *da giudice*, propia, digna de un juez. *Ho lettere di voi*, tengo cartas vuestras; *da voi*, recibidas por medio de vos, por vuestro conducto. *Attendo un dono del tuo cor;* *attendo un dono dal tuo cor:* la primera frase indica que se espera que el corazon mismo sea el don; la segunda, que el don que se espera parte del corazon, que sea prenda de afecto, aunque no sea el mismo corazon.

d. Tambien hay casos en que el empleo de *a*, en lugar de *da*, hace variar el sentido. *Dar a mangiare* es dar de comer; *dar da mangiare*, dar cosas buenas para comer: cuando se expresa lo que se da, se usa *a*: *gli do questo pesce a mangiare.* *Avere* indica ordinariamente obligacion, cuando se pone *a* ántes del infinitivo que sigue; y libre voluntad de obrar, si se pone *da* (326); de allí la diferencia entre *ho tanto a lavorare* y *ho tanto da lavorare*: la primera frase equivale á *estoy obligado á trabajar*, y la segunda á *tengo que* (ó *en que*) *trabajar.* Respecto de *essere*, se usa *a* cuando precede adjetivo, y *da* cuando sustantivo: *sono cose da vedere, son cose belle a riguardare.*

e. Ciertos sustantivos, como *divisione, separazione, differenza, liberazione, esenzione, dipendenza*, van seguidos de *da* cuando expresan lejanía, separacion, dependencia: *la liberazione dai mali, l'esenzione dai dazi* (gabelas ó impuestos); y piden *di* cuando no se expresan tales ideas, sino una simple determinacion: *la divisione de'beni, l'esenzione delle provincie, la separazione de'buoni da'cattivi*, la separacion de los buenos de (entre) los malos.

§ 3.^o *Verbos que discrepan en las dos lenguas, en cuanto al régimen de preposición.*

Abbattersi nel nemico—Encontrarse con el enemigo.

Accingersi ad aiutare alcuno—Prepararse para ayudar á alguno.

Acconciarsi dell'anima—Prepararse para el último trance.

Accorgersi di qualche cosa—Reparar, echar de ver alguna cosa.

Adagiare uno di qualche cosa—Procurar á uno alguna cosa.

Affidarsi a qualcuno—Fiarse de (confiar en) álguien.

Ammalare a morte—Enfermar de muerte.

Ama meglio di dispiacere—Prefiere desagradar. Tambien puede suprimirse el *di*.

Amazzarsi in una cosa—Matarse por alguna cosa.

Andare sopra un albero—Subir á un árbol.

S'attende Ella (ó Lei) a ricevere una lettera?—Espera usted (cuenta usted con) recibir una carta?

Attentarsi di dire—Aventurarse, atreverse á decir.

Attravesare il discorso—Meterse en la conversacion.

Appoggiatevi a me—Apóyese usted en mí. (Con sustantivos se usa *contro ó contra*).

Batere di (con) un bastone—Golpear con un baston.

Bevere alla fontana—Beber en (ó de) la fuente.

Bramare di vivere—Anhelar por vivir ó por la vida.

Brigarsi d'ottenere—Procurar (empeñarse en) obtener.

Cadere di speranza—Perder la esperanza.

Cambio il mio capello col suo—Cambio mi sombrero por el suyo.

Confessarsi al (ó dal) prete—Confesarse con el sacerdote.

Consento (acconiento) di farlo—Consiento en hacerlo.

Contentarsi di qualche cosa—Contentarse con algo. (El adjetivo *contento* tambien pide *di*).

Convenire (accordarsi) del prezzo—Convenir en el precio.

Crucciarsi di qualche cosa—Enconarse en (irritarse por) algo.

Dire di sì—Decir que sí.

Desiderare di sapere—Desear saber.

Discendere nel pozzo—Bajar al pozo.

Domandare (chiedere) di qualcuno—Preguntar por alguno.

Fallire della promessa—Faltar á la promesa.

Frammettersi (tramettersi) di giudicare—Entrometerse á juzgar.

Fuggire il (dal)nemico—Huir del enemigo.

Imputare a (in) peccato—Imputar á, como pecado.

Ingerirsi degli affari altrui—Mezclarse (ingerirse) en los asuntos de otro (ajenos).

Intendersi *di* qualche cosa—Entender *en* alguna cosa.

Intoppare (intopparsi) *in* un baggéo—Dar *con* un tonto.

Impeditegli *di* dormire—Impídale usted dormir.

Mandare *a* cercare, andare *a* cercare—Enviar ó mandar por, ir por (literalmente, mandar ó ir á buscar). Tambien se usa con *andare y mandare* un giro idéntico al castellano: vaya usted por un médico, *andate per un medico, va pel mantello* (capa).

Mettere (avere) *in* cale (ó calere), ó negativamente, *in non* cale (ó non calere)—Cuidarse ó no *de* (interesarse ó no *por* ó *en*) alguna cosa.

Muta Ella il cappello?—Muda (cambia) usted *de* sombrero?

Pensare *a* fatti suoi—Pensar *en* sus asuntos, en lo que á uno le importa. Pensar *di* fare, pensar (*en*) hacer.

Procurare *di* guadagnar molto—Procurar ganar mucho.

Proporsi *di* far un viaggio—Proponerse hacer un viaje.

Rimettiamo questo *a* domani—Dejemos esto *para* mañana.

Riuscite *ad* imparar l'italiano?—Logra usted aprender italiano?

Scommettere *di* no—Apostar que no.

Sentire, puzzare *d'aglio*—Oler, heder á ajo.

Sapere *d'aceto*, *di* birra—Saber á vinagre, á cerveza.

Sentir *dello* scemo—Ser tonto, estúpido.

Serrar *a* chiave—Cerrar *con* llave.

Sforzatevi *di* far meglio—Procure usted (empéñese en) hacerlo mejor.

Tradurre da una lingua *in* un'altra—Traducir de una lengua á otra.

Tingere giallo, turchino &c.—Teñir de amarillo, azul, &c.

Se observará que algunos de estos verbos están comprendidos en las reglas *h*, *i*, *j*, *k* del Suplemento K. Otros de mucho uso, como *avere*, *essere*, *fare*, pueden consultarse en el Tratado sobre propiedad de las voces.

N. CONJUNCIONES.

a. Varias se han dado á conocer en el texto. Hé aquí otras de las más usuales: *anzi*, ántes bien; *abbenchè*, aunque, bien que (sinónimo de *benchè* y *sebbene*); *ancorchè*, aunque; *altronde ó inoltre*, ademas, por otra parte; *cioè*, *cioè a dire*, es decir; *contuttociò*, con todo, no obstante; *imperacchè*, pues, ya que; *laonde*, por lo que, de suerte que; *nondimanco*, *nondimeno*, sin embargo, á pesar de; *nulladimeno*, sin embargo, con todo eso; *ne anche*, tampoco; *ovvero*, ó, ó bien; *se mai*, si acaso; *tuttavia*, con todo, empero.

b. Las siguientes dan márgen á algunas observaciones:

Anzi puede usarse en lugar de *ma*, en el sentido de *sino*, *sino tambien*: *non solamente è ricco, anzi è giovine*. En vez de *non solamente* puede decirse *non che*; y puede tambien suprimirse *ma ó anzi*, haciendo al mismo tiempo una inversion muy elegante: *non che ricco, ma è giovine, ó bien è giovine, non che ricco*.

Che se emplea en lugar de otras conjunciones. Ejemplos: Por *finch'è*, hasta que: *non riposò mai ch'egli ebbe trovato Biondello*—Por *acciocchè*, á fin de que: *cominciò a riguardare 'se intorno alcun ricetto si vedesse dove la notte potesse stare, che non si morisse di freddo* (121). Al contrario, el *che* es á veces reemplazado por *non*: *cominciò a sospitar per quel segno, non costui desso fosse*; y otras veces es puramente expletivo, como se verá al tratar de las partículas que llevan este nombre.

Nè ni, se usa por *e non*, y no; como se ve en el capítulo 7.º de “Le mie prigioni” de Pellico: *Nè voleano spiegarsi di più*, y no querian explicarse mas. De igual manera nos servimos de *ni* en castellano; como cuando, despues de referir algo ó emitir un concepto, añadimos: *ni podía ser de otro modo* (Gramática de Bello, capítulo L, u).

Onde, que ordinariamente es adverbio, desempeña oficios de conjuncion, en el sentido de á *fin de* ó *de que*, por lo cual. Hablando Boni del origen de los ferrocarriles, dice que se empezó por encajar á lo largo de algunos caminos piezas ó trozos de madera (*panconi di legno*), y agrega que, á consecuencia de desgastarse estos muy pronto, *furono coperti con lamine di ferro, onde rendere l'attrito meno sensible*; esto es, á fin de hacer menos sensible el roce ó frotamiento. Con el sentido de conjuncion causal se usó tambien *onde* en el castellano antiguo.

Per altro, cuya acepcion principal es *ademas, por otra parte*, suele emplearse á veces por *sin embargo, no obstante*. Tal sentido tiene en este pasaje de Pellico: *parlo per altro d'una creatura umana*.

Perciò, però, no significan en rigor sino *por esto ó eso* como lo demuestra la formacion del primero. No obstante, muchos autores clásicos se han servido de *però* en lugar de *nondimeno ó pure*, con todo éso, sin embargo. Esta práctica ha empezado á considerarse por los modernos como abusiva; y para evitarla debe preferirse *perciò* para traducir *por esto ó eso*.

Se, combinada con *anche ó anco*, se usa á menudo por *quand'anche*, aunque, aun cuando: *se foss'anco un Turco con una barba lunga &c*, aun cuando fuese un Turco &c. (Baretti). *Anco* pertenece al estilo elevado. Combinada con el adverbio *come* en expresiones comparativas (*come se*), suele ser reemplazada por *quasi*: *un'altra famiglia ch'io amava quasi fosse la mia*, otra familia que yo amaba como si fuese la mia (Pellico). Nótese el uso de *un* ántes del adjetivo *otro*, á estilo de los franceses, que dicen *un otro* (*un autre*).

Es digno de atencion el empleo de la conjuncion *se*, acompañada del subjuntivo, para esforzar una afirmacion ó una súplica: *se io non sia impiccato per la gola, ch'egli m'è stato imbolato (ó involato)*, que me cuelguen ó ahorquen, si no es cierto que me lo han robado; *apri, se a te pià debole non renda etate il fianco* (Savioli), abre, así los años no disminu-

yan tus fuerzas; se non t'invidii il ciel si dolce stato, (Tasso), así el cielo no te prive de tan apacible estado. Es el mismo uso de nuestro *así*, cuando se propone lo que deseamos como una recompensa de lo que pedimos. (Bello, § 368, k).

O. INTERJECCIONES.

Las propiamente dichas, especie de gritos ó sonidos inarticulados que hace proferir alguna viva y súbita emoción, son por su naturaleza muy semejantes en las dos lenguas, así como respecto de otras: *ah, ahi, ahimè* ó *aimè*, *ay, oh, ay de mí; deh, ah; eh; oh; olà, hola; ohimè u oimè ay de mí; &c.*

Entre las palabras que se emplean como interjecciones, las más usuales son las siguientes: *Cáppita! cápperi! corbézzoli! cásptita! cáscaras!*—*Cospetto! chispas!*—*Diácine! diámine! diancine!* diantre!—*Aiuto! socorro!*—*Come mai!* es posible!—*Guarda!* cuidado!—*Poffare* (compuesto de *puo* y *fare*) *il cielo! poffare il mondo!* cielos! gran Dios! (expresiones de sorpresa)—*Per Baco! per Jove* (Júpiter)!—*Peccato! lástima!*—*Cánchero! peste!*; *canchero venga a*, maldito sea!—*Misero me! meschino me!* *oh, me infelice!* desgraciado de mí! misero yo!—*All'erta!* alerta! *Erta* es un sustantivo que significa *cuesta, pendiente*, sobre todo si es escarpada. Como en los ejércitos en campaña se procuraba colocar á los centinelas en los lugares elevados, *star all'erta* significaba hacer la (ó estar de) centinela; y como en los que desempeñan ese puesto se exige mucha atención y vigilancia, las palabras *all'erta* tomaron el sentido que hoy tienen, para llamar á alguno la atención ó recomendarle que esté en guardia ó sobre sí.

P. PARTÍCULAS EXPLETIVAS.

Como se dijo en la observación 149, las palabras ó partículas expletivas contribuyen á dar más énfasis, armonía ó elegancia á la frase. Las principales, ademas de la mencionada allí, son las siguientes:

Bello, bene, già, mai sirven para expresar la evidencia: el primero es muy frecuente en italiano, y envuelve cierta idea de perfección, de belleza, de ejecución completa de algo. Ejemplos: *eccovi un abito bell'e fatto*, hé aquí un vestido enteramente acabado, ó bien hecho; *ho pagato cinquanta begli scudi*, he pagado cincuenta buenos escudos; *gli domandai se gli bastasse l'animo di cacciarlo via*; *ed egli rispose si bene*, le pregunté si tenía ánimo para arrojarlo, y contestó que sí, ó respondió: sí por cierto; *non credo già che l'avrete a (ó per) male*, no creo (ciertamente) que usted lo tome á mal; *torna mai sempre a dire l'istese cose*, siempre está repitiendo la misma cosa.

Mica es un verdadero adverbio que, á la manera de *punto* (150),

refuerza la afirmacion, como que su significado es de ningun modo, *absolutamente nada*: *madama, Tedalco non è mica morto, ma è vivo e sano* (Boccaccio).

Non participa á veces del carácter de particula expletiva, y entonces deja de ser negativa la frase: *che si guardi di non credere alla favola di Giannotto* (Boc.), que se guarde de creer en la fábula de Juanillo.

Poi: non è poi vero quanto mi disse, no es verdad lo que me dijo.

Via: volete farlo? *Via fatelo*, quiere usted hacerlo? Hágalo; como quien dice: pues, adelante, hágalo usted. Con los verbos *gettare*, *portare*, *torre ó togliere*, y en general, con los de movimiento, añade más fuerza á la significacion del verbo, denota cierta energia ó viveza en la accion, ó alguna idea semejante: *e così questa seccaggine torrò via* (Boc.), y así me libraré de esta importunidad.

Mi, ti, ci &c. se encuentran á veces como expletivos, esto es, parecen complementos superfluos (Sup. E, § 1.^o, c): *io mi credeva che voi fosti italiano, non so se voi vi conosciate quest'uomo*.

Q. ORTOGRAFIA.

Como la palabra escrita no debe ser otra cosa que la pintura fiel de la palabra articulada, es obvio que las reglas de pronunciacion suministran el conocimiento suficiente de las letras ó signos con que deben representarse los sonidos. Por otra parte, el que estudia una lengua extranjera necesita pocas reglas de ortografia, sobre todo en cuanto al uso de las letras; porque cada palabra que aprende se fija en su memoria en la forma correcta con que está escrita en los libros. Daremos, pues, muy pocas reglas, y solamente sobre algunos puntos dudosos.

§ 1.^o Letras.

a. C y G—El plural de los nombres acabados en *cía* y *gia* se escribe sin la *i*, en el caso que se especificó en la regla 127. Sin embargo, se escribe *ciriegie*, *cerezas*, *franchigie*, *franquicias*, *provincie*, de *ciriegia*, *franchiglia*, *provincia*. Segun Martelli, esta especie de abuso proviene de que algunos escritores antiguos, en el calor de la composicion, dejaron escapar ese modo de escribir, el cual ha sido conservado como por respeto á ellos.

En el número 50 se dijo qué palabras pueden escribirse con *c* ó *z*.

Muchos verbos de la segunda conjugacion se escriben indiferentemente con la *g* antes ó despues de la *n*; como *cignere* ó *cingere*, *giugnere* ó *giungere*. Esta variacion puede hacerse en todas las inflexiones en que á dichas letras siga *e* ó *i*; pero deberá decirse *cinga*, *giungono*, *&c.*

b. M—Cuando el pronombre *mi* se añade á alguna inflexion del verbo

acabada en *n* en virtud de la elision, se escribe *n* ántes de *m*; como en *sonmi* por *mi sono*, *fanmi* por *mi fanno*. *Sommi* seria plural del adjetivo *sommo*, sumo, y *fammi* es lo mismo que *mi fa*, me hace. Esto se percibe mejor en los polisílabos, en donde el uso de una ú otra letra hace variar el acento y el significado: *parlonmi* es esdrújulo y significa *me hablan*; *parlommi* es grave y quiere decir *me habló* (312).

Algunas veces, cuando ántes de *n* deberia escribirse *m*, se usa otra *n*: *andianne* por *andiamne* (el pronombre *ne* con la inflexion *andiamo*, suprimida la *o*): *portianne* por *portiamne*, &c.

c. Q.—Es la letra que se emplea para representar los sonidos *cua*, *cue*, *cui*, *cuo*; ménos en unas pocas palabras, como *cui* (pronombre) *cuoio*, *cuore*, en que suena poco la *u* y tambien se escribe *core*, *cuocere* y sus derivados.

d. Z.—Se escribe sencilla cuando está precedida de consonante, 6 seguida de *i* con otra vocal; *balzare*, *costanza*, *disgrazia*, *azione*; con excepcion de *pazzia*, locura. En medio de dos vocales se usa doble; como en *bellezza*, *mezzo*. Se exceptúan algunos nombres propios; como *Lazaro*, *Obrizo*, *Azema*, *Guizante* y otros pocos.

e. Duplicacion de consonantes—La *g* siempre se escribe sencilla ántes de las letras *ion*, como en *cagione*; y solo se dobla, ántes de dichas letras, en las inflexiones de los verbos acabadas en *iono*, como *veggiono*.

Fuera del caso de la observacion 312, se duplica la consonante: 1.^o Cuando dos sílabas se contraen en una: *torre* por *togliere*, *morò* por *morirò*; 2.^o Cuando en los compuestos un elemento acaba por vocal, y el siguiente empieza por consonante, como en *perciocchè*. De allí la duplicacion despues de las partículas componentes *a*, *da*, *contra*, *co*, *i*, *o*, *so*, *sopra*, *sovra*, *ra*; pero *de*, *re*, *pre* nunca producen el mismo efecto, como se ve en *deridere*, *regenerare*, *predetto*.

Hay palabras que unas veces hacen doblar, y otras no, la consonante que les sigue en composicion:

Altro dobla solo en *altrettale* y *altrettanto*.

Ogni en *ognissanti*.

Oltra en *oltracciò*.

E hace doblar únicamente la *c* y la *f*, como *eccitare*, *effondere*. Dobra tambien la *b* en *ebbene* y la *p* en *eppure*.

Di solo duplica las letras *f* y *s*, como *diffondere*, *dissimile*; ménos en *difetto*, *difendere*. Nótese que, cuando el segundo término empieza por vocal, en vez de *di* se escribe *dis*, para suavizar la pronunciacion; pero sin duplicar la *s*, como en *disonore*.

In. Se dobla la *n* cuando el segundo componente empieza por vocal; como en *innalzare*.

Ri solo hace duplicar la consonante en *rinnegare*; pues aunque se

escribe *rinnestare*, ingerir de nuevo, *rinnovare*, *rinnalzare* &c, esto depende de que el *ri*, suprimida la *i*, se agrega á *innestare*, *innovare*, *innalzare* &c.

Se hace doblar la consonante en *sebbene*, *seppure*.

Tra dobla solamente en *trattenere*; pues *trapporre* puede tambien escribirse con una sola *p*.

Pro no tiene regla fija: se escribe *procurare* y *procurare*, *provedere* y *provvedere*, &c.

§ 2.º Acento, apóstrofo y puntuacion.

a. La tilde ó acento ortográfico que usan los italianos es el llamado acento grave (˘); y únicamente lo pintan: 1.º En los nombres que acaban en vocal acentuada, por haber perdido la última silaba que tenian ántes, y hoy terminan en *à* y *ù*, como *bontà* (bontade ó bontate), *virtù* (virtude ó virtute); y tambien en los compuestos de *dì*, como *giovedì*, juéves, &c. en *caffè* y otros pocos; 2.º En la primera y la tercera persona del singular del futuro: *amerò*, *temerà*, &c.; 3.º En las terceras personas regulares del pretérito, como *parlò*, *credè*, *sentì*; 4.º En las palabras siguientes: *che*, cuando es conjuncion (121), y sus compuestos *perchè*, &c.; *ciò* y sus compuestos *percidiò*, &c.; los adverbios *giù* y *sù* y sus compuestos; *appiè*, *ahimè*, *cioè*, *colà*, *così*, *costà*, *costì*, *già*, *mercè*, *nè*, *oibò*, *oimè*, *più*, *quà*, *qui*. 5.º Para marcar la diferencia de significados de una misma palabra: *là*, *lì* (adverbios), *la* (articulo y pronombre) *li* (pronombre y á veces articulo); *dì*, dia, *di* (preposicion) &c.

b. El apóstrofo despues de una palabra indica la supresion de alguna vocal: *de'* en lugar de *dei*, *co'* en lugar de *coi*, &c. Debe advertirse respecto del articulo *il*, que á veces se le suprime la *i* y se reemplaza con el apóstrofo, en vez de elidir la vocal de la palabra que antecede: *sopra 'l letto*, *tutto 'l paese*, *mi dica 'l suo nome*; pero esto casi está reservado á la poesía.

c. El uso de los signos de puntuacion, para dividir las cláusulas y períodos, sigue las mismas reglas en los dos idiomas; solo que en italiano se pone coma ántes de la conjuncion copulativa *e*, en muchos casos en que no la usamos en español ántes de la equivalente *y*.

d. En cuanto al empleo de letras mayúsculas sucede lo mismo. Ténase presente que los pronombres *Ella*, *Lei* ó *La* cuando se usan en vocativo en tercera persona (245, Sup. E, § 1.º, a) se escriben con mayúscula; pero no en los demas casos.

R. ELISION.

Poco hay que añadir sobre el particular á lo dicho en las reglas 91, 93, 95, 97, 140, 226, 255, 259, 266 y 267. En la 209 se establecio que la

supresión de la vocal final es muy frecuente cuando precede una de las consonantes *l, m, n, r*, (que son las de la palabra *luminar*). Señalaremos las excepciones respecto de cada una de ellas.

L. No se usa la elisión en los femeninos singulares en *ole* ni en el verbo *cole*. Si precede *a* y sigue *o*, ésta solo se suprime en *malo*: *un mal garzone*. Cuando precede *u*, como en *mulo*, puede hacerse la elisión; pero es poco grata al oido. Cuando la doble *l* está seguida de *o* y precedida de *e*, puede siempre suprimirse la terminación *lo*, como *fumicel*, arroyo, por *fumicello*. En las demás combinaciones solo hay elisión en la palabra *valle* seguida de nombre ó preposición (*val Canonica*, *val d'Arno*), y en *caval di bataglia*, *cristal di rocca*. En los plurales en *alli*, *elli* es muy común suprimir la doble *l*: *cavai* por *cavalli*; *capei* por *capelli*.

M. Solo hace elidir la vocal final: 1.º En las primeras personas de plural de los verbos de todas las conjugaciones; menos en el pretérito y el pos-preterito; 2.º En algunos nombres propios tomados de lenguas extranjeras, en que se omite la *o* del fin: *Adam*, *Roboam*, *Efraim*, *Ibraim*, etc.; 3.º en *uomo* y sus compuestos, y en *insieme*; 4.º En la terminación *mme* pueden suprimirse las dos últimas letras en *Bartelemma*, *Gerusalemme*, *Matusalemme*.

N. Precedida de *a* ó *o* y seguida de *e*, solo hace elidir esta última en el singular de los nombres: *can*, *pan*, *garzon* por *cane*, *pane*, *garzone*. Precedida y seguida de *e*, pierde esta vocal: 1.º en *bene* y sus compuestos; 2.º en la tercera persona singular del presente de indicativo: *vien*, *tien*, por *viene*, *tiene*; 3.º en el pronombre *ne* precedido de otro ó de adverbio: *glien*, *cen*, *ten*, por *gliene*, *cène*, *tene*; 4.º en el término poético *imene*, por *imeneo*.—Precedida de *i* y seguida de *e*, solo pierde la *e* en *fine* y sus compuestos, y en la palabra poética *crine*, cabellera: *crin d'oro*.—La doble *n* solo abandona la vocal que la sigue en los futuros de los verbos: *faran*, *dovran*, por *faranno*, *dovranno*.

R. No hay elisión en las inflexiones de los verbos acabados en *ori*, con excepción del imperativo de *morire*: *muor* por *muori*; ni en los apellidos, como *Adimari*, *Geri*.—Precedida de *a* y seguida de *o*, esta última solo se suprime en *paro*, *par*, y *acciaro*, *acero*: *un bel par di cavalli*, *un acciar ben temperato*.—Entre dos *oo* se elide la última solamente en nombres y pronombres, pero jamás en los verbos: *tesor*, *color*, por *tesora*, *coloro*. Tampoco se suprime en los nombres propios, ni en *coro*, *foro*, *moro*, *oro*, *soro*.—Precedida de *u*, apenas tiene cabida la elisión en *pure* y sus compuestos.—La doble *r* tan solo produce elisión en los infinitivos de los verbos sincopados: *condur* por *condurre*, sincopa de *conducere*; y se notará que en este, como en otros casos en que puede elidirse la vocal, si la consonante que precede es doble, se suprime también: *fratel* de *fratello*.

Hé aquí algunas palabras que han sido alteradas muy notablemente

por la elision: *e'* por *egli* ó *eglino*; *me'* por *meglio* ó *mezzo*; *te'* por *tieni*; *to'* por *togli* (imperativo); *ve'* por *vedi*; *vo'* por *voglio*.

Por punto general, en prosa solo se elide el adjetivo, si es susceptible de ello, cuando precede al sustantivo, pero no cuando lo sigue: y reciprocamente, se suprime la vocal del sustantivo cuando precede, y no cuando sigue al adjetivo: *gentil raggarza*, *capel biondo*, pero no *raggarza gentil*, *biondo capel*. Si ambos admiten la elision, solo se hace en el uno; para lo cual se atiende á la armonía, que es regla suprema en italiano.

De otras elisiones, permitidas tan solo en poesia, se hablará en el Suplemento que sigue.

S. LICENCIAS POÉTICAS.

Los poetas tienen mucha libertad en italiano para alterar la forma de las palabras, segun las exigencias de la cadencia y la rima. Hé aquí las principales, que importa mucho conocer, para no encontrar dificultades en la inteligencia de sus producciones:

1.º A los nombres acabados en *a* ó *u* con acento se les añade muchas veces *de* ó *te*: *cittade* ó *cittate* por *città*; *virtude* ó *virtute* por *virtù*. Esto puede considerarse como la figura de diccion que llamamos *parágoje*, en virtud de la cual se dice en castellano *pece, felice*, ó bien como un *arcainismo*, pues las formas en *de*, *te* se usaron antiguamente aun en la prosa.

2.º A los plurales en *ali*, *elli*, *uoli* se les suprime la *l* sencilla ó doble, y á los en *uoí* la *i*, que se reemplaza con el apóstrofo: *animai* por *animali*; *morta'*, *mortai* por *mortali*; *fratei* por *fratelli*; *figliuoi* por *figliuoli*; *suo'* por *suoí*. La omision de la *l* es *síncopa*; la de la *i* final, *apócope*.

3.º Tambien se suprime á veces, por apócope, la última vocal de varios nombres en plural, fuera del caso anterior; y entonces este número solo se distingue del singular por el articulo ó otros antecedentes; *cuor* por *cuore* ó *cuori*; *orribil* por *orribile* ó *orribili*; *guerrier* por *guerre-riere* ó *guerrieri*; *uman* por *umano* ó *umani*.

4.º Los nombres acabados en *ésimo* pierden alguna vez la *i*: *battesmo* por *battesimo*; *medesmo* por *medesimo*.

5.º Los plurales masculinos en *i* toman en ocasiones la antigua y femenina terminacion en *ora*: *fiumora* por *fumi*; *prátoria* por *prati* (Sup. B, § 2.º, *f*).

6.º Los verbos en *ere* y en *ire* cambian muchas veces las terminaciones *evano*, *ivano* del co-pretérito en *ieno*, *ien*, *eno* ó *en*: *avieno*, *avien*, *aveno*, *aven*, por *avevano*; *venieno*, *venien*, por *venivano*. Ariosto usa tambien *avieno* por *avessero*; y Dante dice *gioveno*, *pioven*, *moveno*, en lugar de *giovano*, *muovono*, *piovono*. *Fia* se usa mucho por *sard*.

7.º Se suprime la *v* en la terminacion *iva* del co-pretérito de los verbos de la tercera conjugacion, como se dijo en la lección 1.º

8.^a A la tercera persona singular del pretérito de indicativo suele añadirse una *o*: *feo, fe por fece; perdeo por perdè*. Se encuentra también *cadeo por caddè*, aunque la agregación es peculiar de los pretéritos que tienen la *e* final acentuada.

9.^a En los verbos de la tercera conjugación, la terminación *i* de la tercera persona singular del pretérito de indicativo puede cambiarse en *io* y aun en *ie*, si la rima lo exige: *sentio, sentie por sentì*.

10.^a Arono, terminación del pretérito de indicativo en la primera conjugación, se muda generalmente en *aro* ó en *ar*, y también á veces en *orno, oro* ó *or*, especialmente cuando hay un enclítico (294): *cantaro* ó *cantar* por *cantarono*. Las terminaciones en *orno* pierden la última sílaba; las en *oro* la última vocal; y el *furono* del verbo *essere* queda reducido á *fur*. Dante dijo *levorsi* en vez de *si levorno* ó *si levarono*; y Ariosto: *che fur quel dì messi per fil di spada*.

Lo dicho al principio de esta regla es aplicable á la terminación *irono* de la tercera conjugación: *partiro, partir* por *partirono*.

11.^a Cambianse muchas veces, al fin de diccion, las vocales *a, e, i* de los verbos: *avesse* en lugar de *avessi*; *ame* por *ama*, y viceversa. En los pronombres suele cambiarse la *a* en *e* y la *i* en *a* ó *e*, aunque no siga otro pronombre: *levosse* por *levossi*.

12.^a En el pos-pretérito, la terminación *rebbe* se muda en *ria*, y *rebb ero* en *rebbono* y *rian*, tanto en verso como en prosa: *saria* por *sarebbe*; *muterían*, *muterébbono* por *muterebbero*.

13.^a La terminación *sero* del pretérito de subjuntivo se reemplaza á veces por *sino* ó *sin*: *vedessino* ó *vedessin*, en lugar de *vedessero*.

14.^a Las terminaciones plurales en *ero* suelen cambiarse en *ono* ó *on*: *dienono* por *diedero*; *ebbon* por *ebbero*; *fusson* por *fossero*.

15.^a En los presentes de los verbos se trasponen á menudo las letras *ng*; y se dice *vegno* por *vengo*, *rimagna* por *rimanga*, *convegnon* por *convengon*. En las mismas inflexiones se alteran las letras *lg, gga, ae*, poniendo en su lugar *gli, ggia, agge*: *toglia* por *tolga*, *chieggia* por *chiegga*, *tragge* por *trae*.

De estas mudanzas solo se usan en prosa las siguientes: *chieggiono* por *chieggono* ó *chiedono*; *chieggio, veggio* por *chieggó, veggo*, ó *chiedo, vedo*; *caggiono* por *cadono*.

16.^a Empléase muchas veces la *m* en lugar de la *n*, ó viceversa, y la *l* en vez de la *r*: *pommi* por *ponmi*, *rivedrenne* por *rivedremne*, *provallo* por *provarlo* (como en castellano *meneallo*, *decillo* en lugar de *menearlo*, *decirlo*).

17.^a En los verbos de la tercera conjugación se suprime á veces una *i* en la primera persona del pretérito de indicativo, y se pone en su lugar el apóstrofo: *senti'* en lugar de *sentii*: “*senti' ch' al cuor mi scese e vi*

s'affisse" (Tasso). La misma supresion usaron los antiguos prosistas; y tanto ellos como los poetas, ántes de la introduccion del apóstrofo, indicaban estas elisiones por medio del acento. El apóstrofo tiene la ventaja de evitar que se confunda la primera persona *sentí* con la tercera *sentí*.

18.^a Es muy comun, particularmente en poesia, sincopar los participios de la primera conjugacion, suprimiendo las letras *at* del final, en todos los géneros y números: *lácero* por *lacerato*, *racconte* por *raccontate*, *compri* por *comprati*.

Se encontrará tambien en poesia *sen* por *seno* (nombre) ó por *se ne* (pronombres); *fenne* por *ne fe'* ó *ne fece*; *holl'io* por *lo* ó *la ho io*; *feril* por *ferillo*; *tórlomi* por *torre quello a me*; *trárloti* por *trarre quello a te*; *sassel, salsei* por *se lo sa, sallosi*.

19.^a En la contraccion del articulo con las preposiciones, suelen los poetas separar estas de aquel y omitir una *l*: *de lo*, *ne le*, por *dello*, *nelle*, &c.

20.^a Finalmente, hay palabras, la mayor parte latinas, que solo se usan en el estilo poético. Tales son las siguientes, á continuacion de cada una de las cuales se pone la usual en el lenguaje ordinario, separada por una coma: *angue, serpe*; *appo, appreso*; *ara, altare*; *auso, avezzo*; *ave, ha*; *cano, canuto*; *carme ó cármine, verso*; *casso, privo*; *catto, preso*; *desire, desiderio*; *die, dì*; *divo, divino*; *egro, ammalato*; *sterrafatto, spaventato*; *etra ó étera, cielo*; *foga, impeto*; *frale, fragile*; *fruire, godere*; *gemino, doppio*; *gena, guancia*; *greve, grave*; *haggio, ho*; *infranto, rotto*; *inope, povero*; *inulto, non vendicato*; *lai, lamento*; *lance, bilancia*; *là've, là ove*; *ligio, suddito*; *mancipio, schiavo*; *mastro, maestro*; *murmure, mormorio*; *nosco y vosco, con noi y con voi*; *nui y vui, noi y voi*; *nummo, danaro*; *onusto, carico*; *ostile, nemico*; *ostro, pórpora*; *paraggio, paragone*; *parvo, piccolo*; *pennone, stendardo*; *piè, piede*; *piova, pioggia*; *quadrello, freccia (flecha)*; *quicentro, quidentro*; *racosciarsi, restringersi*; *rancura, rancore ó affanno*; *rezzo, ombra*; *risko, rischio*; *salsi y salse, salii y salì*; *sanza, senza*; *scorno, vergogna ó beffa*; *sáturo, satollo (saciado)*; *snello, agile*; *spirto, spirito*; *stè, stette*; *suso, su*; *talotta, talora*; *tommi, tóglimi*; *tremiscere, tremare*; *turgere, gonfiare*; *tuto, sicuro*; *u' y ve, dove*; *unqua ó unquanche ó unquanco ó unque, mai ó giammai*; *vampa, fiamma*; *valso, valuto*; *vanne, vattene*; *velle, vollere ó védile*; *ver, verso (hacia)*; *vetusto, antico*.

T. SEMEJANZA DE PALABRAS.

Las voces castellanas procedentes del latin tienen tal conexion con las italianas del mismo origen, que apénas se diferencian en la terminacion peculiar de cada idioma, y en ligeras variaciones ortográficas. En las observaciones 120, 167, 168, 177, 266 y 282 se han hecho notar varias de esas analogías; y ahora añadiremos algunas otras.

Ya se habló de los adjetivos en *able*, *ibile* que corresponden á los italianos en *abile*, *ibile*. Lo mismo sucede respecto de los en *oble*, *uble*, es decir, el *ble* se cambia en *bile*: *nobile*, *solubile*. Algunas veces estas terminaciones corresponden á la italiana *ébole*.

Las palabras en *ado* corresponden generalmente á las en *ato*, como *soldato*, *peccato*; y gran número de las en *ada* á las en *ata*, entre ellas las que expresan el golpe dado con algun instrumento, varias de las cuales tienen en castellano la terminacion *azo*: *pugnalata*, *coltellata*, *cuchillada*, *pistolettata*, *pistoletazo*.

Muchas de las en *anco* y *ano* son casi idénticas: *bianco*, *tiranno*, *sano*.

Los sustantivos abstractos en *eza*, *ura* y *ud* casi siempre son semejantes, como se ve en *bellezza*, *censura*, *virtù*. Algunas veces la terminacion no corresponde exactamente, porque las dos lenguas tienen ciertos finales propios de nombres abstractos, y hay casos en que, por el capricho y demas circunstancias de la formacion de cada lengua, la una agregó á la palabra radical una terminacion que no coincide con la de la otra; pero siempre se conserva una grande analogía, como se ve en *debolezza*, debilidad. Otras dos terminaciones italianas de nombres abstractos son *aggine* y *udine*; como *seccagine*, sequedad, importunidad, de *seccare*; *solitudine*, soledad, de *solo*.

Las en *ia*, *ismo*, *ista*, *ivo*, *ario*, *oria*, *orio*, *oso* casi no discrepan en las dos lenguas: *energia*, *fatalismo*, *artista*, *vivo*, *salario*, *gloria*, *furioso*; y aun las en *ia* sin acento, como *bestia*, *modestia*, *dec.*

Las en *cia*, *cio* suelen acabar lo mismo en italiano, con la diferencia de tener *z* en vez de *c*: *delizia*, *malizia*, *beneficio* ó *benefizio*, *spazio*.

Igual semejanza entre los adjetivos en *eo* que indican la materia de que se compone alguna cosa, como *férreo*, *térreo*; y las palabras en *ento* y *onte*, como *momento*, *contento*, *orizzonte*. Estas últimas suelen corresponder á las castellanias en *ente*; como sucede con *fonte*, *fronte*, *ponte*. Nuestra terminacion *aje* equivale comunmente á la italiana *aggio*: *messaggio*, *oltraggio*.

Los en *ar* tienen sus correspondientes italianos en *are*: *militare*, *particolare*, *dec.*

U. MODISMOS.

Así se llaman las expresiones y giros peculiares de cada idioma, que le imprimen, por decirlo así, un sello ó fisonomía especial que lo distingue de los demás. En el curso de este tratado se han dado á conocer muchos idiotismos propios del italiano; y ahora se agregarán otros de los más comunes, con algunos dichos y refranes que no guardan correspondencia literal en las dos lenguas.

Como se habrá notado, varios de estos modismos son de *palabra*, se-

gun los llaman algunos autores; es decir, consisten en un vocablo que no tiene equivalente exacto en otro del castellano. Tal sucede con la palabra *villeggiatura*, derivada de *villa*, quinta ó casa de campo, y que expresa tanto el tiempo que se pasa en el campo, como los placeres que se disfrutan en paseos y otras diversiones campestres. Esta especie de italianismos se aprenden con la práctica y la lectura de buenos autores. Una gramática no debe ser un diccionario; y ademas, seria una tarea tan larga como difícil la de consignarlos todos en un tratado como este. Baste la enumeracion de algunos; reservando para el Tratado sobre propiedad de varias voces, los que se forman con ciertos verbos muy usuales, como *andare, fare &c.*

Lavorare sott'acqua significa literalmente trabajar bajo el agua, y por metáfora, trabajar disimulada ó ocultamente, á la sordina &c.

In questo io non ci entro, en esto yo no entro. El verbo *entrare* con el adverbio *ci* significa interesarle á uno algo, tomar parte en ello; y así, esa frase significa “en eso no me mezclo, no me interesa, nada me va en ello.” *Che c'entro io?* qué me importa? qué tengo que ver en eso?

Tengo dalla sua, tomo su partido. Está sobrentendida la palabra *parte*, despues de *sua* (197).

L'ha fatto in quanto se ne parla, lo ha hecho en cuanto se habla de ello; esto es, en el tiempo que se necesita para decirlo; con mucha prontitud.

Prendere una cosa pel suo verso, tomar una cosa por el buen lado. *Verso*, entre otras acepciones, tiene la de manera, lado. *Mutar verso*, cambiar de hábitos ó costumbres. *Fare una cosa pel suo verso*, hacer algo como conviene. *Andare ai versi d'uno*, segundar á alguien, proceder al gusto suyo. *Non trovar verso a fare una cosa*, no saber cómo empezarla, de qué modo manejarse en ella.

Voi gliele date tutte vinte, (literalmente) se las das todas vencidas; esto es, le tolerais todos sus caprichos, lo complaceis en todo, &c. Se subentiende *volontà, idee*, ó algo semejante.

Tenere uno a bocca dolce, entretener á uno con palabras dulces, endulzarle el oido, &c.

Mi da del signore, me trata de señor.

M'è venuto in uggia, se me ha hecho fastidioso, odioso.

Qui non ci può nè sole nè vento, aquí estamos á cubierto del sol y del viento.

Piovore a scroscio, a bigonce, a diluvio, a secchie rovesce ó a rovescio, a torrenti, llover á cántaros, á torrentes, á mares.

Mi prendo l'assunto di parlargli, me encargo de hablarle.

Essere abbrunato, avere ó portare il bruno, vestirsi a lutto, estar ó vestirse de lato.

Faremo capo da voi, nos reuniremos en vuestra casa. *Capo* significa

cabeza, y por analogia, jefe: *il capo d'un esercito*; de allí *capitello*, capitel, porque este es, como si dijéramos, la cabeza de una columna. Tambien es capitulo, que se dice igualmente *capitolo*; y finalmente, se toma por extremo ó término: *il capo della strada*; *non ne posso venir a capo*, no puedo conseguirlo, llegar á término, salirme con ello. *Capo d'opera*, obra maestra.

Dire da vero, sul serio ó in sul serio, hablar de serio.

Vi rifarò venti scudi, os devolveré veinte escudos.

Manda male il suo al giuoco, disipa sus bienes en el juego.

Mettere fiori in molle (mojado, húmedo), poner flores en agua.

Dire le devorzioni, hacer sus oraciones.

Dormire nella (ó sulla) grossa, ó profondamente, dormir profundamente.

Non seppe più che si dire nel bel mezzo del discorso, se quedó cortado en medio de su discurso.

Che bella creaturina! E latte e sangue, qué lindo niño! Está fresco como una rosa. (Puede tambien traducirse literalmente).

Non troverete uno si fatto, no encontrareis un hombre parecido ó por el estilo.

Stare una pittura, sentar primorosamente (algo del vestido).

Per questa volta vela meno buona, por esta vez pase, tú os lo tolero.

E' obbligato al letto da tre giorni, ha tenido que guardar cama hace tres dias.

Non date nelle smánie; troveremo qualche compenso, no os impacienteis ó desespereis; hallaremos algun remedio.

Con tante ciarle mi cavate di cervello, con tanto charlar me rompeis la cabeza.

Difendere a spada tratta, defender á capa y espada.

Come sarebbe a dire? Qué significa eso, ó qué quiere usted decir con eso?

M'ha fatto un tiro che non m'aspettava, me ha jugado una (pieza) que no aguardaba.

E tenuto uomo di talento, pasa por hombre de talento.

Mi sa mill'anni di partire, estoy impaciente por (no veo la hora de) partir. Tambien se dice *non vedo l'ora di*.

Cid vi sta a cuore, ó vi preme, usted ha cogido eso á pechos, ó muestra mucho interes en eso.

Cavare uno dal seminato (sembrado ó sementera), hacer perder la cabeza, cortar el hilo del discurso.

Raccontare una cosa filo per filo, contar alguna cosa punto por punto, con todos sus pormenores.

Voler far sempre le carte, querer llevarse siempre la palma ó ser el primero en todo.

Legarsela al dito, guardar la memoria de una ofensa recibida. Expressión que acaso tuvo origen en la costumbre de atarse algo en un dedo para acordarse de alguna cosa.

Stringersi nelle spalle, resignarse á la suerte, ó encogerse de hombros.

Parlare in punta di forchetta, hablar con afectacion.

Darne una calda e una fredda, dar una noticia buena y otra mala.

Lambicciarsi ó stillarsi il cervello, cavilar mucho, devanarse los sesos.

Dire una cosa fuor de'denti, decir algo sin reticencias, con entera franqueza.

Spendere l'osso del collo, gastar hasta el último cuarto ó céntimo.

Non vi trovo niente a ridire, no tengo nada que replicar.

Cid Le piace di dire, usted tiene á bien decir eso, lo dice por antojo &c.

O tardi o avaccio, tarde ó temprano.

Mangiare a bertolotto, comer de mogollon, sin pagar.

Che cane di un musico, &c.! Qué músico &c. tan malo, tan ramplon!

Stetti per perdere il mio danaro, ó poco mancò ch'io non perdessi &c; por poco pierdo mi dinero. *Stette quasi per cadere*, por poco me caigo. *Oredei perdere la vita*, por poco pierdo la vida, creí (estuve á punto de) perder la vida.

Menare strepito, hacer ruido, armar camorra.

Non sapere nè grado nè grazia, no agradecer.

Attacar discorso, trabar conversacion.

Lasciare in asso, dejar á uno solo, plantado.

Tenere a bada, hacer esperar, tener en espectativa.

Pigliar il broncio, enfadarse, montar en cólera.

Tenere sulla corda, tener en suspenso.

Piantare, dare, vendere, ficcare carote, ó carotare, embaucar, contar patrañas. Carota, zanahoria, embuste.

Non perdere un ette, no perder palabra.

Saltare in grillo di &c. dar en la manía, el capricho de &c.

Stare a galla, sobrenadar.

Pigliare ó prendere un granchio (cangrejo) engañarse, quedar burlado, chasqueado.

Giungere a tanto che &c. llegar á tal punto ó extremo, que.... pro-pasarse á tanto, que....

Passare la mattana, distraer el fastidio.

Non v'è ma che tenga, no hay pero que valga.

Mettere a repentaglio, poner en riesgo ó en peligro.

Mettere a soquadro, arruinar, traicionar.

Saltar di palo in frasca, hablar á trochemoche, á tontas y á locas.

Rimanere scaciato, quedarse con un palmo de narices.

Ugnere gli stivali, adular.

Stare a stecchetto, ahorrar con mezquindad.

Pigliar di tanfo, enmohercerse.

Non sapere dove batter la testa, no saber qué hacer, qué partido tomar.

Il diavolo non è brutto come si dipingé, no es el leon tan fiero como lo pintan.

Un chiodo caccia un chiodo, un clavo saca otro clavo.

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore, ausencias causan olvido, ahora que te veo me acuerdo.

Dal detto al fatto v'è un gran tratto, del dicho al hecho hay mucho trecho.

Star fra l'incudine e il martello, estar entre la espada y la pared (entre el ayunque y el martillo).

Pigliar due piccioni ad una fava, matar de una pedrada dos pájaros.

Chi la fa l'aspetta, el que la debe la teme.

Chi non rísica non rósica, el que no arriesga no pasa la mar; (literalmente) el que no arriesga no roe.

Cadere dalla podella nelle brace, caer de las brasas en las llamas.

Can che abbaia non morde, perro que ladra no muerde.

Render pan per focaccia, pagar en la misma moneda.

Dimmi chi práтиchi, ti dirò chi sei, dime con quién andas, te diré quién eres.

Chiuder la stalla quando sono scappati i buoi, despues del conejo ido, palos en el nido.

E meglio un uovo oggi che una gallina domani, más vale un toma que dos te daré; más vale pájaro en mano que buitre volando.

Chi troppo abbraccia nulla stringe, quien mucho abarca poco aprieta.

L'uomo ordisce e la fortuna tesse, el hombre propone y Dios dispone.

V. PROPIEDAD DE CIERTAS VOCES.

Hay palabras castellanas que deben traducirse de diferente modo en italiano, segun la acepcion en que se tomen; pues de lo contrario puede incurrirse en errores graves y á veces ridiculos. Seria, por ejemplo, un disparate decir *sto buono*, traduciendo literalmente la frase *estoy bueno*, con relacion al estado de la salud; pues en tal caso debe usarse el adverbio *bene* en italiano (Fraseología de la lección 18). Para ser completo un tratado sobre esta materia, habria de tener mucha extension; y así, nos limitaremos á presentar, por via de muestra, el trabajo de Bordas en este asunto, al cual hemos agregado unas setenta palabras. La práctica, la lectura y el uso del Diccionario, particularmente en la parte española-italiana, completarán el conocimiento de la propiedad de las voces. Entre

las agregadas hay varias italianas, especialmente verbos muy usuales que entran en frases idiomáticas.

ACEPTAR se traduce generalmente *accettare*; pero es de mucho uso *gradire*, como término de cortesía, cuando se quiere manifestar agrado-cimiento ó se suplica que se acepte: *padre, gradisca qualche cosa* (Manzoni), *padre, dígnese* (sírvase) aceptar algo.

ACORDAR. Hacer memoria de alguna cosa, *ricordarsi, rammentarsi*. Determinar ó establecer algo por acuerdo, como en los tribunales ó juntas, *statuire, decretare* y otros semejantes. Ponerse de acuerdo, *accordarsi, convenire*. Hablando de instrumentos de música, *accordare*.

ACOSTARSE. En el sentido de tenderse en un lecho para pasar la noche, es preferible *porsi ó mettersi al, ó nel, ó in letto*, y todavía más, *a letto*. *Coricarsi* es un término más general; y así se dice: *si coricò sull'erba, y aun, si coricò sul letto*, si no es para pasar la noche.

ACOSTUMBRAR, *solere aver l'abitudine, assuefare, avvezzare*. Los dos últimos indican un hábito más inveterado ó cierta práctica en algún ejercicio, mayor inclinación á alguna cosa, ó facilidad para acomodarse á ella: *non posso esprimermi* (expresarme) *bene in italiano perché non ho l'abitudine di parlare; bisogna avvezzar presto i fanciulli al lavoro; suole pranzar tardi*.

ACTRIZ, en general es *attrice*. En las tragedias, óperas y otras composiciones serias, se dice *prima, seconda donna*; en óperas bufas, sainetes &c, se cambia la palabra *donna* por *buffa*.

AGUERO. Si es pequeño, se dice *buco*: *un buco nel vestito*. Si es un poco grande, *buca*: *il gatto è nella buca*.

AIRE. Se traduce *aria* en el sentido de aire y aria; *aspetto* y *aria*, en el de fisonomía; *grazia* ó algún equivalente, en el de donaire, gentileza; y por *rasomiglianza*, en el de semejanza. Este señor tiene un aire muy parecido al de usted, *questo signore vi rasomiglia assai*. Tiene aire de esperar, *pare che stia aspettando*. Hacer castillos en el aire, *far castelli in aria*. Va por los aires, *va pell'aria*. Este no se usa en plural cuando significa aire en su acepción propia.

ALMA, el espíritu que anima el cuerpo, *alma ó anima*: valor ó ánimo, *animo*. *Fare animo*, tomar valor. *Mi basta l'animo*, me siento capaz. *Perdersi d'animo*, desanimarse.

ALQUILAR. Tomar en alquiler ó arriendo, *prendere in affitto ó a pigione*; dar en alquiler, *affittare, allogare, dar in affitto ó a pigione*. Hablando de flete de embarcaciones, se dice *prendere ó dare a nolo*, según el caso.

AMANTE se traduce siempre *amante*; menos si se trata de bellas artes, pues entonces se dice *dilettante*.

ANDARE. Frases dignas de atención, en que entra este verbo—.... a

genio ó *a sangue*, agradar, convenir, gustar—... *dietro*, seguir—... *in amore*, enamorarse—... *cercando il pelo nell'uovo*, buscar qué censurar sin razon—... *attorno*, ir de un lado á otro—... *per viole*, hablar fuera de tiempo—... *mal in arnese*, estar mal vestido—... *a gambe levate*, perder, disipar su caudal—... *a vuoto ó in fumo*, fracasar, salir mal—... *a spron battuto, a briglia sciolta, a fuoco e fiamma, á rienda suelta*, á toda carrera—... *al casone*, morir—... *a zonzo*, vagar, andar sin objeto—*Ci va la vita*, se trata de la vida—*Va del suo onore*, le va en ello el honor—*Ciò va senza dire*, eso se entiende, ó no admite réplica ó duda.

ANTEOJO. Las antiparras ó gafas se llaman *occhiale*, y mejor en plural, *occhiali* (*un paio d'occhiali*). De esta palabra y *canna*, caña, se forma *cannochiale*, anteojo de larga vista. Tambien hay en italiano la palabra *binóculo*, que designa los instrumentos que sirven para ver á distancia, con los dos ojos á un tiempo.

APRETAR, en el sentido de oprimir, estrechar, *stringere ó strignere*; en el de empujar, *spignere*; urgir, instar, *incalzare*; comprimir algo para hacer salir el jugo, *premere*; apurar un negocio, *sollecitare un affare*.

ATTACCARE se usa muy poco por atacar, asaltar, y mucho por atar, juntar, adherir: *i cavalli sono attacati*, los caballos están enganchados. *Attaccarla a uno*, burlarse de alguno.

BAJAR. Por lo comun se traduce *bassare ó abbasare*. En sentido de descender, esto es, lo contrario de subir, *scendere*. Hablando del telon, se dice *cala il sipario ó la tenda*, baja ó cae el telon. *Chinare il capo*, bajar, (inclinlar) la cabeza.

BAJO, como adjetivo, se traduce generalmente *basso*; pero hablando de la voz se dice *sommessa ó sotto voce* (literalmente) bajo voz: me dijo en voz baja, *mi disse con voce alquanto sommessa*; hablaba, cantó en voz baja, *parlava, cantò sotto voce*. El bajo en música es *basso*; y tratándose de bajíos ó bancos de arena, se dice *banco di sabbia*.

BARBA. La parte de la cara así llamada es *mento*; el pelo que nace allí, *barba*. *Fare la barba di stoppa* es jugar una mala partida, una pieza ó treta.

BASTANTE. En adición á lo dicho en las observaciones 166 y 254, véanse algunos giros particulares, que corresponden á esta palabra. *Gli dava appena tanto pane da non morir di fame*, le daba apénas el pan bastante ó suficiente para &c. Cuando significa tolerablemente, *así, así, un poco*, se puede traducir por *piuttosto*: es bastante hermosa, *è piuttosto bella*, y tambien *non è brutta*, no es fea, *ha una ciera geniale, non c'è male*; y en un estilo un poco elevado, *è bella anzi che no, ó è anzi bella che no*. *Bastante bien* se traduce *benino*.

BOTA. Cuba ó pipa para guardar líquidos, *la botte*; calzado, *stivale*.

BURLARSE. Se traduce de varios modos: *pigliarei spasso ó giuoco di*

alcuno, *beffarsi, berteggiare, burlarsi, canzonare, dileggiare, giambare, dar la baia, farsi beffe,* &c.

CABO. Del año, del mes, de la semana, *fine*; en la milicia, *caporale*; en el sentido de extremo y en el de promontorio, término de Geografía, *capo*; y como parte de ciertos instrumentos, *mánico*. Cabo de vela, *móccolo*.

CAER. Su equivalente más comun es *cadere*; pero se cuidará de fijarse en el sentido que forme con otras palabras, para buscarle el correspondiente en italiano; así, *caer en gracia* se traducirá por alguno de los equivalentes de gustar, agradar, &c. Caer en la cuenta, *accorgersi*. Caer de ánimo, *perder coraggio*. Al caer la tarde, *sul far della sera*.

CAJA se traduce generalmente *scátola*; pues *cassa* se refiere más bien á una caja grande ó arca. Caja de guerra, *tamburo*; y en este caso *tocar es suonare*.

CALOR. Su equivalente más comun es *calore*: *il lavò con acqua calda* (caliente), *e in lui ritornò lo smarrito* (perdido) *calore*. Para expresar la impresion que se siente acercándose al fuego, poniéndose al sol, ó por consecuencia del clima ó del estado atmosférico, se dice *caldo*: hace calor, *fa caldo*. Calor excesivo, bochorno, es *afa*.

CALLE. Se traduce *contrada, via, strada*; pero en diversas partes de Italia está más en uso alguna de estas palabras para designar las calles de una ciudad. *Contrada* es tambien region, pais (81); y las otras dos significan igualmente *camino*. De allí *strada ferrata*, camino de hierro, ferrocarril; *strada maestra*, camino real ó principal; *strada battuta*, camino muy frequentado; *ladro da strada*, ladron de caminos, salteador; *e'si va per più strade a Roma*, por muchos caminos se va á Roma, prologo que expresa que hay varios medios de lograr una cosa; *fare strada* dicen los marinos, por surcar, navegar.

CAMBIAR se traduce *cangiare*; pero es preferible *cambiare*. Este verbo rige la preposicion *con*: cambia su sombrero *por* el mio, *cambia il* (ó *fa cambio del*) *suo capello col mio*. En la acepcion de mudar ó cambiar prendas del vestido, se dice *mutare*: *eglino mutano i vestiti*.

CARTA, papel escrito para comunicarse, *lettera*; carta geográfica ó de la baraja, *carta*.

CASARSE es aplicable á los dos sexos en español; pero como *ammogliarsi* es derivado de *moglie*, mujer, en italiano no puede usarse este verbo, ó *prendere* ó *pigliar moglie*, sino hablando del hombre; y *maritarsi* ó *pigliare, prender marito*, de la mujer. *Sposarsi, accasarsi* son comunes á ambos sexos. *Maritarsi* pide *con* (*Lucia si maritò con Pietro*). Es usted casado? *siete accasato* (*amogliato*)? No, soy soltero; *no, sono scápolo* ó *célibe*. Casar unas cosas con otras, esto es, ajustar, adecuar, cuadrar dos ó más cosas entre sí, como colores, &c., *maritare, accoppiare, congiungere, unire*.

CLAVO para clavar, chiodo; especia, garofano.

COCHE se traduce carrozza, vettura. Hoy se usa mucho, en igual sentido, la palabra *legno*, madera; pero más bien para denotar un coche de alquiler. Ya se ha dicho que *legno* se toma tambien por navio.

COMPARIRE. Se emplea á menudo por aparecer, presentarse de un modo favorable, y *scomparire* por deslucirse, hacer un mal estreno. Del primero, cuyo participio es *comparso*, se ha formado el sustantivo *comparsa* que, en ciertos casos, corresponde al frances *début*; y así, el estreno en el teatro es *la prima comparsa in teatro*; la presentacion ó estreno en el mundo, *la prima comparsa nel mondo*; *comparir in teatro ó sulle scene*, presentarse por primera vez en las tablas. *Comparsa* sirve tambien para designar un personaje mudo en el teatro.

CONFIANZA. La palabra *confidenza* casi no se usa hoy más que en el sentido de familiaridad (*familiarità*): è troppa confidenza, es demasiada franqueza, tomarse muchas libertades. En la acepcion de seguridad que se tiene en alguien ó alguna cosa, es preferible *confidanza*, y mejor *fiducia*; y en la de confidencia, cosa que se confia en secreto, *segreto*.

CONOCIMIENTO, por la persona conocida, con quien se tiene trato, *conoscenza*; nociones que se adquieren sobre ciencias, artes, &c., *cognizione*.

CONSOLARE, no solo significa consolar, sino que, usado pronominalmente, se toma por complacerse, estar contento ó satisfecho de alguna cosa: *mi consolo d'aver veduto che tutti avete mangiato bene*. (Nota).

CONTAR, por hacer cuentas, es *contare ó numerare*; por referir, narrar, *raccontare, narrare*; por tener propósito ó determinacion de hacer algo, *far conto, proporsi di far una cosa*; por contar con alguna cosa, darla por cierta ó segura, *contare su qualche cosa*; contar con alguien, confiar en él, *far capitale di ó fidarsi di*. Cuenta con ello, *ci conta*; cuento con usted, *fo capitale (ó mi fido) di Lei*.

CORTAR, en sentido recto es *tagliare*: cortarse las uñas, *tagliarsi le unghie*. Cortar la palabra, *troncar la parola ó il discorso, interrompere*.

CURAR, *curare*, en el sentido de hacer curaciones. Tanto en un idioma como en el otro, estos verbos, particularmente en construccion refleja, significan tener algo en estimacion, cuidar de, inquietarse por, como se ve en estos ejemplos: *cura la sua fortuna, non si cura di studiare, non si cura di nulla*, no se inquieta ó afana por nada.

CHANCEAR, *scherzare, buffonare, burlare*. Él no es amigo, (no entiende de) chanzas, *non regge alla celia*; lleva muy lejos ó muy adelante las chanzas, la broma, *punge sul vivo* (literalmente) hiere en lo vivo.

CHARLAR tiene varios equivalentes, entre ellos *cianciare, ciarlare, ciclare, chiacchierare*, que pertenecen al lenguaje familiar. En estilo un poco serio, los verbos platicar, hablar, conversar, &c. deben traducirse *conversare, ragionare, parlare, &c.*

DAR, dare. En el sentido de desear (en el saludo) es *augurare: doy* á usted, tenga usted buenos días, *le auguro il buon giorno*. En el de tocar las horas, *suonare: han dado ya las doce? son già sonate le dodici?* Dar cuerda (véase *Reloj*). Dar una vuelta, *fare un giro, una passeggiata: ho fatto un giro nel giardino*. En la acepcion de caer ó mirar á, *dare, spongere* ó *guardare su: la ventana da ó cae á la calle, la finestra da (sporge) sulla strada*. Dar parte á alguien de algo, *far parola di qualche cosa a qualcuno*. Déle usted expresiones, *gli* (ó *le*, en el femenino) *presenti (offra) le mie civiltà*. *Dare* se toma tambien por golpear, pegar: por qué le pega usted á ese chiquillo? *perchè date a cesteo fanciullino!* El verbo *dare* entra en muchas expresiones idiomáticas, de las cuales se han hecho conocer varias. Hé aquí otras:—*Darla a gambe ó dar a gambe, escaparse, huirse, tomar las de Villadiego—... babbola, echarlas gordas, mentir con descaro—... la trave, lisonjear, adular—... nel naso, dar en qué pensar ó qué sospechar, y tambien no sentar á uno algo, no cuadrarle, mortificarlo—... nella rete, caer en la red ó trampa—... del tu, tutear—... si l'acqua a piedi, alabarse á sí mismo—... nel rosso, nel bigio, tirar á rojo, á gris, &c.—... del signore, echarlas de gran señor—... nel matto, echarlas de loco, dar en locuras—... calci al vento (pugni all'aria), pelear con su sombra—... di boca dappertutto, meterse en todas partes—... si la zappa sul piede (la marza in capo), darse con una piedra en los dientes, hacerse daño á sí mismo—Dar un paso, *far un passo*.*

DEJAR se traduce generalmente *lasciare*. Cuando significa aplazar, diferir es *differire* ó *rimettere* (Sup. M, § 3.^o). Déjeme usted en paz ó tranquilo, *lasciatemi stare*, y se puede añadir *in pace* ó *quieto*. Figuradamente se dice de una persona muy aburrida, *è piena di lasciami stare*. Véase *Poder*.

DESEAR, desiderare. Cuando se desea con ansia, se usa *agognare* ó *bramare*; y cuando no, es mejor *volere*. Desear un buen día, una buena noche, y cosas semejantes, *augurare: os deseo buen apetito, vi auguro buon appetito*; deseo á usted un buen viaje, *Le auguro un buon viaggio*.

DESGRACIA tiene varios equivalentes: *disgrazia, sventura, disventura, misventura, malaventura, sciagura, malanno, &c.* En el juego se dice con más propiedad *disdetta*.

DESPACHAR, dispacciare, spacciare. En la acepcion de enviar, hacer remesas, *spedire*; en la de desembarazarse, *sbarazzarsi*; en la de darse prisa, *sbrigarsi* y tambien *spicciare*, que significa saltar con impetu: despáchese usted, dése prisa, *sbrigatevi*; me despacho en un momento, *mi spiccia in pochi momenti*.

DESPEDIRSE, licenziarsi, accomiatarsi, prendere, pigliare ó togliere licenza ó commiato. Despedir á alguno, darle órden de retirarse (un sirviente, un subalterno, &c.) *congedare, licenziare, mandar via, dar*

congedo ó *commiato*. En el sentido de acompañar á alguno, por honor, cortesania &c, despedir se traduce *accompagnare* ó *condurre*.

DESPERTAR, ordinariamente ó á la hora acostumbrada, ó porque á uno lo despierten con intencion, ó por órden que haya dado, *svegliare*: despierto, ó mi criado me despierta á las seis de la mañana, *mi sveglio* (*il mio servitore mi sveglia*) *alle sei del mattino*. Despertar intempestivamente, por algun ruido, á causa de un sueño, ó cuando á uno lo hacen despertar sin intencion, *risvegliare*: por ejemplo, *un sogno m'ha risvegliato, non fo strepito per non risvegliarlo*.

DOLER. Generalmente se traduce *dolere*, y es el que se usa por dolerse, condolerse, sentir pena por algo, y tambien en la acepcion de quejarse, en la cual se usa igualmente *lagnarsi*. En la de sentir algun dolor, se emplea ademas *fur male*: me duele (ó tengo mala) la mano derecha, *la mano destra* (*dritta* ó *diritta*) *mi duole*, ó *mi fa male*; le duelen á usted las muelas? *Le funno male* (*le dolgono*) *i denti?* tengo dolor de (me duele la) cabeza, *mi fa male il capo* ó *la testa* (en frances, *j'ai mal à....*)

EDAD. No se emplea la palabra *età* al preguntar por la edad de alguno; sino que se dice: *quanti giorni, quanti mesi, quanti anni avete?* ó el tiempo que corresponda de *avere*, segun la edad que se le calcula á la persona de quien se trata. De edad de, *in età di*: ha muerto á la edad de (ó á los) veinte años, *è morto in età di vent'anni*. De edad, en el sentido de viejo, anciano, es *attempato, progetto, vecchio*: era un hombre de edad, *era* (*un uomo*) *attempato, vecchio*.

EMPEÑAR. Dar una cosa en prenda ó seguridad, *impegnare*. En el sentido de inducir, excitar, *indurre, invitare*; en el de comprometerse á algo, *impegnarsi*; en el de hacer esfuerzos, *sforzarsi, fare il meglio*; en el de mostrar pertinacia en alguna cosa, *ostinarsi*.

ENCONTRAR, *trovare, ritrovare, incontrare*. Encontrar á alguien accidentalmente, *abbattersi á* (ó *in*) *uno*, ó bien, *imbattersi in uno*: no encontré á ninguno de mis conocidos, *non m'imbattei in alcuno de'miei conoscenti* (Pellico). *Incontrarsi in un punto, nelle ides*, concurrir al mismo sitio ó á una misma señal, encontrarse ó coincidir en ideas.

ESCUCHAR es *ascoltare*; pero en el sentido de seguir una opinion, consejo ó impulso del ánimo, se dice *dar retta*: no escuchéis sus consejos, vuestra cólera, *non date retta ai suoi consigli, alla vostra collera*.

ESLABON, anillo de una cadena, *anello*; instrumento para sacar fuego con un pedernal, *acciарino*.

ESSERE. Los usos de este verbo y varios modismos en que figura se han dado á conocer en esta obra. Añadiremos unas pocas frases:—... *da molto*, ser capaz de muchas cosas, hombre de empresa—... *da poco, da niente*, ser un bayetas, un para nada, un Juan Lanas—... *per le fratte* (breñas), estar arruinado—... *fuor di Bologna*, dicho peculiar de Italia,

que significa ser ignorante—.... *nelle sue*, estar sobre sí, guardar la compostura, el decoro que corresponde—.... *pari*, estar á mano, en paz—.... *in balia della calunnia, &c.*, ser blanco de la calumnia, &c.—.... *in* (seguido de pronombre) estar en lugar: *se fossi in te*, si yo estuviera en tu lugar.

FALTA contra el deber ó la ley, *fallo*, *mancamento*, *colpa*, *trasgresione*; de reflexion, *inavvertenza*; en el habla ó la escritura, ó tratándose de faltas de poca importancia, *errore*, *sbaglio*; en las obras de arte, *difetto*; por carencia ó escasez, *bisogno*, *penuria*, *mancanza*. Por falta de, se traduce *per mancanza di*. Sin falta, esto es, con seguridad, *senza fallo*, *senza dubbio*, *senz'altro*, *sicuramente*. *Colpa* sirve para traducir las frases españolas *no es culpa mia, es culpa tuya, &c.*

FARE. Hé aquí algunas frases notables en que entra este verbo, fuera de muchas que ya se han dado á conocer. *Farei in quâ, in là*, hacerse para acá, para allá, acercarse, alejarse;.... *avanti, indietro*, avanzar, retroceder;.... *alla finestra*, ponerse á la ventana;.... *da*, hacer de, ó el papel de, ó ejercer la profesion de, como en *far da amoro*, hacer el papel de galan en el teatro, *far da musicoo, &c.*; *farsi (ó mostrarsi) nuovo d'una cosa*, hacerse de las nuevas, aparentar que no se sabe algo, ó que causa extrañeza;.... *specie*, causar extrañeza, llamar la atencion alguna cosa;.... *ceffo ó il grugno*, hacer muecas;.... *fagotto ó le balle*, marcharse, tomar las de Villadiego;.... *la soprascritta a una lettera*, poner el sobrescrito á una carta;.... *le cose ad occhi e croce*, hacer las cosas mal, sin atencion ó cuidado;.... *motto*, hacer seña;.... *del bravo*, echarla de atrevido ó valiente, echar plantas; *il far de la luna*, la luna nueva; *al far del giorno, al far della notte*, al amanecer, al anochecer;.... *brindisi*, brindar;.... *capolino*, mirar ocultamente, ver sin ser visto, coger por astucia;.... *la spia*, ser espía;.... *fiasco*, fracasar, salir mal. *Fiasco* es una botella de vidrio blanco muy delgada, aforrada con paja ó mimbre y que contiene, poco más ó menos, un litro y medio. *Fare*, seguido de infinitivo, corresponde á mandar: *far lavare*, mandar lavar, *far fare*, mandar hacer. *Fare un discurso*, pronunciar un discurso.

FAVOR se traduce generalmente *favore*; pero en el sentido de servicio, con el verbo hacer, se dice *piacere*: hágame usted el favor de &c, *fatemmi il piacere di &c.* En esta misma acepcion es muy usado el verbo *favorire*, despues del cual casi siempre se sobrentiende un infinitivo y la preposicion *di*: *ho pure accettata la camicia che mi favoriste* (Pellico); se sobrentiende *di prestarmi*, que me hicisteis el favor de prestarme; *favoritemi il pane*, esto es, *favoritemi (di darmi) il pane &c.* Cuando el infinitivo sobrentendido no tiene complemento, los italianos se hacen entender con el gesto: mostrando una puerta, por ejemplo, *favorisca* es tenga usted la bondad de entrar ó de pasar adelante: señalando una silla, es *siéntese usted*; bien que en este caso es más usual decir *s'accomodi*.

FELIZMENTE, *felicemente*: ha terminado felizmente ó con felicidad su viaje, *ha terminato felicemente il suo viaggio*. Cuando precede al verbo, y significa *por fortuna, por buena suerte &c.*, se traduce *per buona sorte*, y tambien *buon per*, seguido del pronombre ó nombre correspondiente: *per buona sorte non sono caduto. Desgraciadamente se traduce infelizmente ó per mala sorte*, con la misma distincion.

FINO, para expresar la buena calidad, la delicadeza de alguna cosa, es *fino ó fine*; pero en el sentido de astuto, sagaz, se dice *scaltro*.

FUERZA, *forza*. A fuerza de trabajo, *pel gran lavoro*; ó fuerza de llorar, *pel gran piangere*: tambien se dice *a forza di*.

GARGANTA, *strozza* (*gaznate*), *gola, gorguzzolo, gorgozzule*. Debe preferirse *gola*.

GOLPE, *colpo, percossa, botta*. Este ultimo se refiere á los golpes con arma blanca, como estocadas, &c. De un golpe ó de golpe, *in un tratto ó subito*.

GRITO, lamento, alarido. Grito se dice comunmente *grido*; *urlo* es aullido; *strillo* se emplea más bien para expresar un grito agudo, como el de una mujer ó un niño.

GUSTAR se traduce *piacere* en el sentido de agradar: *mi piace il pesce, gli piace studiare*; y en este caso se usa tambien *amare*: le gustan los buenos bocados, *ama* (ó *gli piacciono*) *i buoni bocconi*. En la acepcion de probar, distinguir los sabores por medio del gusto, es *gustare, assaporare, assaggiare*.

HACER, significando manejar, ingeniar para hacer alguna cosa, *prendersi*: cómo hace usted (cómo se maneja) para encender candela sin tenazas? *Come si prende Ella per far del fuoco senza molle?* Por lo demás, véase *Fare*.

HOJA. Si es de las plantas, ó de oro, plata &c, se dice *foglia*; y su plural se emplea hablando del vino: *vino di due, di tre foglie*. Hoja de lata, *latta*; de espada, cuchillo, &c, *lama*; de papel, *foglio*.

HUNDIR, en el sentido de sumergir, es *immagere*; en el de abatir, arruinar alguna cosa, *rompere, abbattere*; hundir una puerta, *abbattere una porta*. Hundir una espada, un puñal en el pecho, *cacciare un pugnale, una spada nel petto*. Irse á fondo, *affondarsi ó andar a fondo*: la barca se hundió, *la barca andò a fondo*.

IGUAL es *eguale ó uguale*; pero con referencia á superficies, como un terreno, un camino, &c, se dice *piano*. La frase "esto me es igual" se traduce *questo è tuttuno, ó è lo stesso, ó è indifferente per me*.

INTRIGA, en el sentido de manejo oculto, práctica secreta, es *intrigo, maneggio, pratica*; en el de intriga de una pieza dramática, *intreccio*.

JUEGO, *giuoco*; apuesta, *posta*. Juego de naipes, baraja, *mazzo di carte*. Juego de la naturaleza, *scherzo della natura, ó di natura*. No es

juego de niños, *non è cosa da pigliar a gabbo*. Esto ya pasa de juego, *questa è più che burla*.

JUGAR se traduce generalmente *giuocare*. Jugar una partida al (ó de) billar, de ajedrez, *far una partita al bigliardo, agli scacchi, &c.*

JUICIO. Cuando significa la facultad de juzgar, ó se toma en sentido forense, es *giudicio ó giudizio*; buen sentido, el estado de la sana razon, *senno: poco senno hanno gli insetti che su'fior fondon le case* (Pignotti).

LEVANTAR, *rizzare*: *quel cavallo rizza le orecchie*. En el sentido de elevar, *alzare, inalzare*: levantar una estatua, *alzare una statua*.

LIBRA, medida de peso, *libbra*; en el sentido de moneda, *lira*.

LIBRERÍA se dice tanto de la libreria como de la biblioteca; mas, esta ultima palabra puede decirse exactamente lo mismo en italiano. El estante, ó mueble en que se ponen los libros, *scansia ó scaffale*.

LISONJEAR, alabar demasiado, adular, *adulare*; confiar, esperar, *lusingare*; acariciar, *accarezzare*.

LISTA, pedazo de papel, de tela ó otra cosa semejante, *striscia, lista ó listra*; tira ó faja de diferente color, que tienen algunas telas, *vorga*; enumeracion de personas ó cosas puestas en órden, *lista*.

LUGAR, *luogo ó posto*. Hacer lugar, *far largo ó luogo*. En mi lugar, en tu lugar, &c., *in me ó ne'miei panni, in te ó ne'tuo panni, &c.* Lugar! lugar! por “á un lado!” *largo!*

LUZ, claridad, se traduce *lume ó chiarore*. En un cuadro ó pintura, *il chiaro*. Dar á luz un libro, &c., *mettere un libro alla luce, alle stampe*. Hacer luz ó lumbre, se dice *far lume*, y no *far luce*. *Luce* es la luz natural; *lume* la artificial.

LLEVAR se traduce generalmente *portare*, al cual suele agregarse el expletivo *via* (Suplemento P). En sentido de conducir, *menare, menarme, menar via ó menar seco*, segun el caso. Lléveme usted consigo, *menatemi con voi*.

MAESTRO. Esta palabra se aplica en italiano, lo mismo que en español, á los que ejercen una profesion cualquiera; y así se dice *maestro* á un arquitecto como á un albañil, á un pintor como á un sastre. La expresion *maestro di capella* es muy usada para designar á un compositor de música, y entra en el proverbio: *hanno cambiato il maestro di capella, ma è sempre la stessa musica*, para denotar que las cosas siguen lo mismo, bien que se haya cambiado un ministro ó cualquier otro empleado.

MALO, *cattivo, malo, malato ó ammalato*. Las dos últimas se usan en el sentido de enfermo, indisuesto; las otras en los demas casos. *Cattivo* no es otra cosa que el adjetivo *captivo*, sacado del latin, y que, como el castellano *cautivo*, significaba un prisionero que quedaba esclavo de sus vencedores. Como los que se hallaban en esa condicion debian ser naturalmente inclinados á la rebelion contra sus opresores, la palabra *captivo*

(que los italianos escriben hace mucho tiempo *cattivo*) vino á ser una expresion de desprecio, con el significado de *malo, perverso*. Sin embargo, hoy muchos escritores han vuelto á usar el término *captivo* en su primitiva acepcion, conservándole la ortografia de su origen, para distinguirlo de *cattivo*, malo.

MANO, parte del cuerpo, lo mismo que en español; la saetilla del reloj, *lancetta*; instrumento de hierro, madera, &c, para moler, *pestello* ó *pestatorio*, de *pestare*, machacar; mano de papel, *quaderno*. En mano de usted, de él &c. está el hacer esto, *da voi, da lui dipende il far questo*.

MAÑANA, cuando es sustantivo se traduce *mattino*, y más frecuentemente *mattina*; cuando es adverbio, como se dijo en el Suplemento L.

MOLESTAR, *annoiare, tediare, infastidire*. Se usa á menudo en la conversacion el verbo *seccare* por *annoiare*, y sus derivados *seccatura* ó *seccaggine*, molestia, fastidio, *seccatore* y *seccatrice*, hablando de una persona ó cosa molesta, fastidiosa, impertinente. No se moleste usted, en el sentido de no se tome usted esa incomodidad ó trabajo, *non s'incomodi*.

MUJER, en general, es *donna*; y en un sentido todavia más general, *femmina*, que corresponde á hembra; como en aquel ejemplo del Suplemento C, § 2.º: *più che una femmina pauroso*. En la acepcion de mujer casada, es *moglie*.

MÚSICA. Se dice lo mismo en italiano; pero la palabra *suono*, sonido, suele emplearse en lugar de *musica*: las palabras (*ó la letra*) y la música, *le parole ed il suono*. *Che significa quel suono?* se lee en "Il nuovo ricco" de Nota, en el sentido de ¿qué significa aquella música?

OBRA, produccion del eptendimiento, accion ó acto, *opera*; trabajo material, *lavoro*. La obra da á conocer al artífice ó obrero, *l'opera loda il maestro*. Por obra de, *per mezzo* ó *virtù di*. Obra maestra, *capo d'opera*. *Opera a corna* ó *a corona*, fortificacion.

OUPARSE. En el sentido de mezclarse ó entrometerse, se dice *mischiarsi* ó *inmischiarsi*, con la preposicion *di*: nunca me ocupo en los negocios ajenos, *non m'inischio mai negli affari altrui* (350).

PAPEL se traduce *carta*; y así, papel de cartas es *carta da lettere*. *Papiro* suele usarse tambien por papel; pero se refiere más bien al papiro de que se servian los antiguos para escribir (197).

PARAGUAS, *ombrella*, *ombrella*, palabras derivadas de *ombra*, sombra, porque al principio este mueble se usó para defenderse del sol: el diminutivo *ombrellino* corresponde á sombrilla. *Paracqua*, *parapioggia*, compuestos del verbo *parare* y *acqua*, agua, *pioggia*, lluvia, no son palabras castizas, aunque en el dia algunas personas creen que pueden usarse.

PARTE. En frases como "usted tiene doble parte," y otras semejantes, se usa la palabra *volta* seguida de *tanto*: *voi avete (Ella ha) due volte tanto, &c.* (197).

PASAR, en su acepcion más usual es *passare*. Seguido de *sin*, en el sentido de privarse ó no necesitar de, *fare* ó *stare senza*, ó tambien *far a meno*, y raras veces *far di meno*: lo paso sin fuego, *fo ó sto senza fuoco*; puede usted pasarse sin pan? *potete far a meno del pane?* *Potete anche far di meno di me* (Goldoni), podeis pasaros sin (prescindir de) mí. Pasar por, *esser tenuto* ó *riputato per*.

PASEAR, *passeggiare*, y como pronominal *passeggiarsi*. Por *ir á pasear* debe preferirse, como más usada, la expresion *andar a spasso*, literalmente ir á diversion ó recreo, así, *voy á pasear* ó *pasearme*, *vado a spasso*, más bien que *vado a passeggiare* ó *a passeggiarmi*, ó *alla passeggiata*, ó *al passeggio*, ó cualquiera otra. Llevar ó conducir á pasear ó á paseo, *menare* ó *condurre a spasso*.

PASMAR, en la acepcion de sorprender, maravillar, *far maraviglia*, y como pronominal, *maravigliarsi*; caso en que tambien se dice *strabiliare*, *strabiliarsi*; en la de asustar, espantar, *sbigottire*; en la de causar espasmo, *spasimare*.

PENSAR se traduce comunmente *pensare*. Seguido de infinitivo, significando *estar por*, *próximo á*, *en peligro de*, se expresa por *mancare* (en el tiempo en que esté *pensar* en castellano), precedido de *poco*, y el infinitivo se traduce por subjuntivo precedido de *che*: *pensé caer de lo alto de la casa*, *poco mancò che cadessi dal tetto della casa*; *pensé morir de miedo*, *poco è mancato che morisse dalla paura*. Estas frases corresponden literalmente á las castellanas con el verbo *faltar*: poco faltó para que cayera ó cayese, &c.

PERDONAR, en su sentido recto, es *perdonare*; pero en el de excusar se emplean tambien *scusare* y *compatire*. La acepcion principal de este es compadecer. *Compatitelo*, perdonadle; *perdonatemi*, *scusatemi*, perdone ó excúseme usted.

PISO, *suolo*; pero tratándose de los altos de las casas, *piano*: *una casa di tre piani*. En el piso bajo, *a pian terreno*.

PLAZA, en una ciudad, *piazza*; por fortaleza, ó sea plaza fuerte, *fortezza* ó *citadella*; por empleo, *impiego*, *posto*.

PODER, *potere*. Precedido de la negacion y seguido de *ménos* ó *dejar de*, se traduce *non potere a meno di*: no puedo dejar de (ó ménos de) reírme, *non posso a meno di ridersi*, y tambien *non potere non*, á semejanza del *no poder no* que se encuentra en Cervántes y Jovellanos.

PONER, *porre*. Ponerse á, en el sentido de aplicarse, dedicarse, *mettersi*, *applicarsi* ó *dedicarsi a qualche cosa*. Cuando á la preposicion sigue inmediatamente un verbo, se usa con elegancia *prendere*, pero solo en ese caso: me he puesto á educar á la hermanita, *ho preso a educare la sorellina* (Ugo Foscolo).

PRESTAR. Tomar prestado, pedir prestado, *ricevere*, *chiedere in*

prestito; dar prestado, *prestare, dare in prestito*. Prestar oido, atencion, *dar orecchio, ascoltare*.

PRISA por lo comun es *fretta*: de prisa, *in fretta*. Se dice *premura* en el sentido de apresuramiento, urgencia: tiene usted, pues, tanta prisa? *Ha poi tanta premura?* Darse prisa, *sbrigarsi*. Véase *Despachar*.

QUEBRAR, abrir cortando, *fendere*; rompiendo, *rompere*; en sentido metafórico, por turbar, &c., *stordire, aturdir, atolondrar, spezzare, despedazar, destrozar*: ese ruido me quiebra la cabeza, *quel rumore mi stordisce*. Quebrar (partir) el corazon, *scoppiare*: *mì scoppia il cuore a tal nuova*. En la significacion de hacer bancarrota, *fallire ó far fallimento*.

QUEDAR. En la acepcion de estar sobrante una cosa, *restare, rimanere*; en la de faltar, *mancare*; en la de permanecer despues de la partida de aquellos con quienes uno estaba, *restare, rimanere, fermarsi*; en la de detenerse en un lugar mas tiempo del que se pensaba, *restare, rimanere, dimorare*; en la de fijar la residencia, permanecer, *soggiornare*; en la de quedar en el campo, *restar morto sul campo*; y finalmente, en la de dejar pendiente una tarea, ocupacion ó cosa semejante, *essere con el relativo ne*: dónde quedamos ó estabamos? *Dove ne eravamo?*, ó sin el *ne* cuando se expresa en qué se habia quedado: *eravamo alla lezione quarantesima*.

QUERER, tener voluntad de, *volere*; cuando significa amar, tener aficion, se traduce por lo general *amare*: lo quiero como si fuera mi hermano, *l'amo come se fosse mio fratello*. En el sentido de gustar, tener placer en, se traduce *aver caro* (237) *aver piacere*: yo bien lo quisiera, *l'avrei caro, ne avrei piacere*.

REBAÑO. La palabra *armento* solo debe emplearse para designar un rebaño de ganado mayor; *branco*, para rebaños de toda especie; *greggia ó gregge*, para el ganado menor; y *mandra*, particularmente cuando se trata de carneros y ovejas.

RÉGIMEN, en su acepcion general, *reggime*. Cuando significa la dependencia de las partes de la oracion, *reggimento*, que tambien es voz de la milicia. Por gobierno, administraccion &c., *reggimento, amministrazione, governo, maneggio*. Régimen de vida, *regola, dieta*.

RELOJ. *Orologio* es un término que se aplica á cualquiera reloj, ya sea de péndola ó de mesa, ya de bolsillo: cuando hay necesidad de distinguir, se dice *orologio da tavola* en el primer caso, y *da tasca* en el segundo; en este ultimo se usa tambien el diminutivo *oriuolo*, y á veces, aunque impropriamente, *mostra*. Adelantar, hablando de reloj, *avanzare, andare avanti, anticipare*, y atrasar *ritardare*. Dar cuerda á un reloj, *caricare un oriulo*; arreglarlo, *regolare ó mettere a segno un oriulo*.

ROSTRO, la parte del cuerpo asi llamada, *viso, volto*; pero por semblante ó apariencia, con relacion al estado de la salud, se dice *ciera*.

SALIR, uscire, sortire. Dice Bordas que el segundo significa el acto de salir de una manera forzada, brusca, intempestiva, mientras que *uscire* no envuelve esa idea; y que la misma diferencia hay entre los sustantivos *uscita* y *sortita*. Pero Foresti censura como incorrecto el empleo de *sortire* para expresar la accion de salir, y añade que su acepcion propia es tirar suertes, ó elegir, escoger; y ciertamente, en el diccionario de Alberti, que tiene por base el de la Crusca, apénas se da á este verbo el sentido de salir en la frase peculiar de la milicia, *sortire in campagna*, y una significacion análoga tiene el sustantivo *sortita*.

SENTAR, ocupar un asiento, *sedere*; pero en la conversacion es muy usado el verbo *acomodare* para invitar una persona á sentarse: *s'accomodi, siéntese usted.* En el sentido de convenir ó ser congruente algo con el carácter, posicion, &c. de alguno, *convenire, star bene ó male: non vi conviene di far ciò, non vi sta bene, vi sta male*, no le sienta á usted hacer eso. El mismo verbo *stare* se usa cuando sentar significa quedarse á uno bien ó mal un adorno, algo del vestido &c.: el peinado le sentaba mal, *la sua acconciatura di capo le stava male*.

SERVIR, ser útil para, prestar servicios, producir el efecto que se necesita, *servire*; y tambien se usa mucho *giovare*, ayudar, en el sentido de aprovechar, ser útil: *poichè m'avete conosciuto, che giova il nasconderlo?* de que sirve esconderlo? (Nota); *mi giovo di questa occasione, me sirvo, valgo, ó aprovecho de esta oportunidad; a che servono queste bottiglie?*; *la sua cravatta gli ha servito di berretta da notte.* Servir, en frases de cortesania, se traduce segun el sentido por *gradire, permettere, fare il piacere &c.*: *sírvase usted pasarme un plato, fatemi il piacere di porgermi un tondo.* En la mesa se usa *prendere, versare, offrire, &c.*, segun el caso: permitame usted que le sirva un vaso de vino, *lasciate che vi versi un bicchiere di vino*; sírvase usted mismo, *prendetene adunque*: quiere usted que le sirva ostras? *Posso offrirvi delle ostriche?* En el sentido de ocupar el lugar, hacer las veces de, *servire di, tenere luogo di: mi serve ó tiene luogo di padre.*

SILLA. La de montar es *sella*. El asiento con respaldo, *sedia, seggiola*: este ultimo vocablo es acaso una alteracion del diminutivo *sediuola* ó *sediola*. Sillon ó silla poltrona, *seggiolone* ó *sedia d'appoggio*; pero es mejor decir, para evitar todo equivoco, *una sedia a braccioli*: en el dia se dice con frecuencia *poltrona*. Silla de manos, *seggeta*, ó tambien *sedia (seggiola) portatile*.

SOCIEDAD, en general, y las de comercio, negocios, &c., *società*. Junta de diversion, tertulia, *compagnia, conversazione, brigata, crocchio*. Este ultimo equivale á corro, corrillo; de donde *stare a crocchio*, estar de charla ó en corro, platicar.

SOLICITAR. *Sollecitare* se emplea más bien por apresurar, urgir, ins-

tar con eficacia, que no por pedir, rogar, recomendarse, reclamar; casos en que se dice mejor *domandare, pregare, raccomandarsi, richiedere*. En el sentido de incitar, excitar, tentar, *sollecitare, istigare, stimolare, tentare*.

SUCEDER. En la observacion 342 se dijo cómo se traduce cuando significa suceder, acontecer. En el mismo sentido se usa tambien *capitare*, que significa llegar; pero más bien cuando hay algo de inesperado en la llegada de la persona ó cosa, ó en el acontecimiento de que se trate: *a causa d'un accidente il più serio che gli fosse ancor capitato* (Manzoni). En la acepcion de venir despues, tomar el lugar de, *succedere*, y lo mismo hablando de herencias, caso en que tambien se dice *ereditare*: suceder en el imperio, *succedere all'impero*.

SUEÑO, el acto de dormir, la necesidad ó la gana de hacerlo, *sonno*; ensueño, especies que se representan en la imaginacion miéntras se duerme, *sogno*: ni por sueño, *nemmeno per sogno*. Metafóricamente se aplica la palabra *sogno*, lo mismo que en castellano, á las cosas puramente imaginarias ó de corta duracion, á las creaciones de la fantasia.

TENER no se traduce *tenere* sino en el sentido de asir ó mantener asida alguna cosa: tenga usted mi capa, *tenete il mio mantello*. En la acepcion de poseer, es *avere*; tenia muchas riquezas, *aveva molte ricchezze*; tengo los piés frios, *ho freddo ai piedi*; con quién tengo el honor (ó la fortuna) de hablar? *con chi ho il bene di favellare?* (Nota). El verbo *tenere* entra en muchas frases idiomáticas. He aquí algunas: *da uno*, ser del partido de alguien; *a boda*, entretener; *le lagrime, le risa*, contener, reprimir las lágrimas, la risa; *qualche cosa per se*, guardar algo para sí; *a mente*, acordarse; *a battesimo*, sacar de pila, ser padrino ó madrina; *mano al furto*, ser cómplice del robo; *l'invito*, aceptar lo que uno propone. *Tenere*, en frases de saludo, como tenga usted buenos dias &c, *augurare*. Véase Desear.

TOCAR, *toccare*; pero hablando de instrumentos de música se dice *suonare* y mejor *sonare*, puesto que el acento no recae sobre la o en el infinitivo (12): *che strumento sonate?* qué instrumento toca usted?; *suono il flauto*, toco flauta. Por inspirar ó persuadir en lo interior, commover, *muovere, commuovere*; por concernir, importar, *concernere*. Véase observacion 172.

TRABAJO. El manual es *lavoro*. *Trabaglio* no se usa en italiano sino para expresar el tormento ó inquietud del espíritu, ó el esfuerzo, la fatiga que cuesta hacer alguna cosa ó que resulta de un trabajo cualquiera: *il trabaglio de' pescatori* (Gram. de Martelli, página 284, edición de 1841). En el sentido de penalidad, contratiempo (en plural) *pene, dispiaceri*. Véase observacion 231.

TREGUA, por descanso, es *respiro, riposo*: el mal le da alguna tregua, *il male gli da un po'di riposo*. Suspension de armas, cesacion de hostilidades, *tregua*.

TRISTE, *mesto, malinconico.* La palabra *triste*, propiamente hablando, solo significa malvado, perverso, miserable; y así es que algunos italiani, cuando quieren emplearla en el sentido de triste, dicen *triste*; pero es mejor usar las otras.

USAR, servirse de una cosa, *usare*; gastarse, deteriorarse, destruirse poco á poco las cosas, por el empleo que se hace de ellas, *logorare*: este vestido está usado, *quest'abito è logorato*.

VALER, cuando se trata del precio de las cosas, es *valere*; en la acepción de ser más á propósito ó más conveniente, *essere meglio*: más vale tarde que nunca, *è meglio tardi che mai*.

VENIR, *venire.* Este verbo entra en algunas frases dignas de atención: *...meno ó manco, debilitarse; ... in succchio, engolosinarse; ... fatto* se usa á veces por *riuscire*, lograr, conseguir, tener buen éxito; *... a ó al dovere, ponerse ó entrar en razon; ... in sorte, caer en suerte; ... alle strette, venir á las manos. Mi vien voglia, me dan ó tengo ganas* (307).

VEZ. Por lo general se traduce *volta*; pero cuando significa *en lugar de*, se dice *vece*: tú harás mis veces, *tu adempirai le mie veci* (248, 286, 288).

VIDA es *vita*; pero cuando significa lo necesario para conservarla, se dice *vitto*: con qué se gana este hombre la vida? *Con che si guadagna quest'uomo il vitto? Far la vita di Michelaccio*, no hacer nada.

VOLVERE. Inclinar el rostro ó el cuerpo, en señal de dirigirse á determinados objetos, *volgere*. Devolver, restituir, *restituire ó rimettere*. Volver en sí, *riaversi, riscuotersi*. Mudar, pasar de un estado á otro, convertir una cosa en otra, *rendere* (191, 203). Volver al lugar de donde ántes se había salido, *ritornare, rivenire*: solo se usa el segundo en el sentido de volver aquí, es decir, cuando la vuelta ó regreso es al mismo sitio en que se habla. Volver la medalla, *voltare la medaglia*. Volver casaca, mudar de opinion, *voltar mantello*.

CLAVE

DE LOS EJERCICIOS DE LA "COMPOSICION."

LECCION I.

1. Le guerre dei Barbari.
2. Il giogo dei Longobardi.
3. La tirannide longobarda.
4. Le guerre perpetue dei Longobardi.
5. La sua perpétua tirannide.
6. Nel paese dei Barbari.
7. Un re longobardo aveva quasi spopolata l'Italia.
8. Le sue prime lezioni.
9. Le sue lezioni perpetue.
10. La prima guerra.
11. I primi re longobardi.
12. Un re aveva conquistata la Lombardia.
13. Avea spopolato l'Italia e gli Stati conquistati dagli avi suoi.
14. Ci narrano che la sua tirannide aveva spopolato il paese.
15. Narrano che aveva conquistato gli Stati suoi.
16. L'avo suo aveva spopolato lo Stato.
17. Il paese gemeva sotto il suo giogo.
18. L'Italia aveva guerre perpetue.
19. Tutti gli Stati barbari.
20. Gl'imperii vicini.
21. Gli imperii più prossimi.
22. Gli Stati romani.
23. L'imperio romano aveva portato lo spavento in tutti gli Stati vicini.
24. La tirannide romana avea spopolato i paesi conquistati.
25. La prossima lezione.

LECCION II.

1. Il monarca avea spopolato il suo paese.
2. Questo monarca era crudele.
3. La guerra aveva spopolato gli Stati di questo monarca.
4. Questo re non era italiano.

5. Questo ministro era facilmente capito nel paese.
6. Questo re era certamente un gran monarca.
7. Non c'era un Italiano.
8. V'era un barbaro che aveva imparata la favella italiana.
9. Il ministro affermava capir questa favella.
10. Aveva imparato questa favella così facilmente come se fosse la sua propria.
11. V'era certamente un uccello.
12. Questa favella non era facile.
13. Affermava aver capito la favella d'un certo Lombardo.
14. La Lombardia non era spopolata da questo re.
15. Ci narrano che questo mago aveva imparato a capir facilmente la favella degli uccelli.
16. Gl'Italiani narrano questo.
17. V'era un mago italiano.
18. V'erano perpetuamente magi nel paese.
19. Gli uccelli d'Italia.
20. Questo paese era crudelmente spopolato da questi re lombardi.
21. La sua rovina era certa.
22. Questa favella era così facile come la sua.
23. Il suo spavento era grande.
24. La Lombardia era stata spopolata dagli avi suoi.
25. L'imperio romano avea portata la rovina in tutte le contrade vicine.

LECCION III.

1. Questo re avea fatto la rovina di questo paese.
2. Possiamo aprir il becco di quest'uccello.
3. C'erano guerre perpetue in tutte le contrade d'Italia.
4. Era il primo ministro di questo paese.
5. La seconda asserzione non era creduta.
6. Era il terzo monarca di questa contrada.
7. Non v'era un lettore che volesse credere l'asserzione di questo mago.
8. Tutto il paese presta fede a quel che possiamo dire.
9. Possiamo dire che conosceva la Lombardia.
10. Non possiamo esser capiti da tutti.
11. Aveva imparato questa lingua nel paese.
12. La sua asserzione è universalmente creduta.
13. Il secondo monarca di questa contrada avea spopolato il paese con la sua tirannide.
14. Conosceva la lingua italiana, chè l'aveva imparata in Italia.

15. In questo paese non c'era un lettore.
16. Il suo furore era crudele.
17. La sua ambizione è grande.
18. Questa conversazione è certa.
19. Lo spavento era grande nel paese.
20. Questo ministro sa tutto quel che si narra (*ou narrano*).
21. Non possiamo credere tutto quel che è creduto dalle nazioni barbare.
22. Si conosceva quello che ci era in questo paese.
23. Tra questa lezione e la prossima.
24. Questo Italiano affermava ciò che era vero.
25. Narrano (*ou si narra*) che lo spavento è grande in questo paese.

LECCION IV.

1. La caccia è la sua sola passione.
2. Tornando da caccia vide un uccello sopra un muro.
3. Affermava aver capita tutta questa conversazione.
4. V'era un re la cui tirannide aveva spoliato il paese.
5. V'era un sovrano che possiamo dire aver creduto al maraviglioso.
6. Questo barbaro avea un avo, che conosceva la lingua italiana.
7. Questo monarca è più grande che gli avi suoi.
8. Non possiamo dire se questo uccello avesse una vista acuta.
9. Il becco di questo uccello è acuto.
10. Uno dei gufi era sopra un muro, e l'altro presso d'un vecchio albero.
11. Quest'albero s'innalzava più di (*ou più che*) questo gran muro.
12. Il muro è più vecchio che l'albero.
13. Come il re era più presso che il suo ministro, vide un albero muschioso.
14. La caccia era tutta la sua occupazione.
15. Una sera vide un uccello, senza che potesse dire se fosse un gufo o tutt'altro uccello.
16. Era a caccia col suo cane.
17. Conosceva davvero la caccia di cui era pazzo.
18. Aveva un grand'ardore.
19. Non sa quel che il re volesse.
20. Quest'autore è ardito.
21. Era in mezzo a Italiani.
22. Vide un uccello presso d'un albero.
23. C'è uno dei suoi cani presso di quest'albero.
24. Aveva la passione dei cavalli e dei cani.
25. Quest'albero era in mezzo d'un mucchio di rottami.

LECCION V.

1. Quest'uomo era presso a un muro.
2. Quell'albero cresce presso d'un muro.
3. L'albero che s'innalzava presso del muro era vecchio.
4. V'era un uccello su l'albero che cresce presso di quel muro laggiù.
5. Quell'uomo affermava capir gli uccelli.
6. Quest'uomo di Stato avea la mente acuta.
7. Non possiamo aprir il becco di quest'uccello ora.
8. Non vedo un uomo laggiù?
9. Gli avea capitì?
10. Rispose?
11. Non conosceva neppure gli uomini di quei paesi.
12. Avea veduto quel paese?
13. Il gufo sopra il vecchio suo muro era un vero monarca.
14. Uno degli avi suoi era un gran re.
15. Quest'uccello era sopra il ramo maggiori di quell'albero laggiù.
16. Non aveva punto imparata questa lezione.
17. Prima non avea veduti quegli alberi.
18. Non possiamo capire l'asserzione del ministro.
19. Benchè forse conoscesse vera l'asserzione di quest'uomo, pur disse che l'albero era vecchio.
20. Non v'era forse un uomo che potesse capir quel mago.
21. Quest'uomo rispose più pazzamente di lui.
22. Il suo cane è in mezzo ad un mucchio di rottami.
23. Il mio cavallo è più grande che quello (*ou* di quello) di questo Italiano.
24. Si conosceva la contrada di cui questo re è il sovrano.
25. Non conosceva nemmeno questo paese.

LECCION VI.

1. Dopo aver veduto quel paese, ci disse che erà tutto spopolato.
2. Non possiamo capire i loro discorsi.
3. Parlano presso di questo muro.
4. Ce li dicono bene ora.
5. Non mene parlano più.
6. Affermate che potete capir tutte le lezioni.
7. Non sa se poi cene farete il racconto.
8. Vorrei ben capir quel que dicono quegli uomini.
9. Vorrei ben vedere quest'uomo sì dotto.
10. Ascoltate questo.

11. Dicono che è laggiù.
12. Era una sera presso di questi alberi.
13. Vedo che siete insieme.
14. Sa tutto quel che avete imparato.
15. Ce ne farete forse il racconto questa sera.
16. Voi potete ben vedere quegli uomini laggiù, poichè io li vedo.
17. S'io li vedessi, vorrei esser veduto da essi.
18. Non possiamo capir questo racconto.
19. S'io non m'inganno, voi potete saper la quarta lezione.
20. La mia mente era tutta volta a quei cavalli che vedete laggiù.
21. Me la farete capir questa sera.
22. Non vedo alberi, eppure dicono che ce ne sono.
23. Non possono dire questa lezione.
24. Vedete ora quei cavalli laggiù?
25. Sì; ve n'è uno maraviglioso davvero.

LECCION VII.

1. La vista degli splendori.
2. Negli Stati dell'imperio romano.
3. Sul cavallo di cui parlano.
4. Sa che il paese è suo.
5. Dicono che sei un grand'uomo di Stato.
6. Basta che tu comandi nelle guerre.
7. Questi Stati son ora tuoi.
8. Cogli Stati del più potente sovrano.
9. La favella degli uomini è maravigliosa.
10. Nella rovina del suo paese.
11. Dal muro all'albero.
12. Lo schiavo era più dotto che il suo principe.
13. Il suo uccello è presso di questo cane.
14. V'era una gran desolazione in questo paese.
15. Ci dicono che avea fatto la desolazione di queste contrade.
16. Siete stati veduti collo schiavo del ministro.
17. Vide in Italia un uccello maraviglioso.
18. La sua mente era una delle maggiori del paese.
19. Tocca a voi d'aspettarla.
20. E facile il capir questa lingua.
21. Vorrei capirla.
22. Ascoltateci prima con attenzione.
23. Vorrei fartela credere.
24. Non possono parlarcene ora.
25. Alla prossima lezione me ne farete il racconto.

LECCION VIII.

1. S'avvicinò al luogo ove s'innalzava l'albero.
2. Non ve l'ho più sentito dire.
3. Ci dicono che non siete più attento.
4. Potete aver la vista più acuta di quest'uomo, ma non la mente.
5. Me l'ha detto questa sera.
6. Ascoltatemi, se potete.
7. S'avvicinò al re con gran venerazione.
8. Il ministro s'avvicinò poi del monarca.
9. Aveva imparata la sua lezione, quando l'ho veduto.
10. Basta che tu comandi, ed egli t'ubbidisce.
11. Non ardisco aspettargli qui.
12. Vedete che potete capirci.
13. V'era una parte della loro conversazione che era molto oscura.
14. Dove ho veduto questo?
15. Non possono dirvelo ora.
16. Ve l'ho portata dopo averla fatta.
17. Potete bene essere stanco ora.
18. Quando farete quel che vi è stato detto?
19. Potete vederlo dal luogo dove siete?
20. Nascondendosi qui aveva creduto poter aspettarmi.
21. Questo monarca è più potente che gli avi suoi.
22. Ve l'ho detto da parte sua.
23. Non possiamo aver sentito il suo racconto da questo luogo.
24. Gaetano ottavo era un re crudele.
25. Se non m'inganno, dicono che è molto dotto.

LECCION IX.

1. Vedo pur che avea capito.
2. L'albero s'innalzava dietro il muro che vedete.
3. Potete ridir subito ogni parola della conversazione che avete sentita?
4. L'uomo che non è lo schiavo delle sue passioni è più grande che ogni altro.
5. Avete capito le parole che avete sentite questa sera.
6. Basta che ridiciale poi tutte le parole che avete imparate.
7. Si presta fede a tutto quel che dite.
8. Avete detto tutto ciò che avete sentito?
9. Dovrebbe ascoltare, quando questi uomini di Stato parlano.
10. Vuoi dire quel ch'io vedo?

11. Che favella parlano?
12. Avete capito ogni parola di questa lezione?
13. Poichè siete sì attento, farete bene quel che vi dicono costoro.
14. Possiamo parlar col principe?
15. Siete il monarca di queste contrade, chè siete forte.
16. Dopo aver sentite queste parole, si fece rosso di collera.
17. C'è una cosa davvero maravigliosa nel suo racconto.
18. Non possiamo dire quello che soffriamo.
19. Ogni uomo dovrebbe essere attento a quel che dite.
20. Perchè non avete imparata questa lingua?
21. Perchè aveva la mente volta ad ogni altra cosa.
22. Non basta che celo ridiciale parole per parola, poichè non potete capirlo.
23. Non si sa se quest'uomo sia molto dotto.
24. Quando siete stato veduto con me?
25. Questi uomini hanno fatto molto bene ogni cosa.

LECCION X.

1. Vi ho veduto presso d'un vecchio albero.
2. E indulgente per gli schiavi suoi.
3. Quand'era potente, era sempre in collera.
4. Un racconto maraviglioso non mi dispiace.
5. Potete vedere i gufi su quest'albero, benchè la sera sia oscura.
6. Degnatevi qui sedere, ed aspettar ch'esso torni.
7. Dovrebbe imparare la decima lezione.
8. I nostri servi ci aspettano laggiù coi nostri cavalli.
9. Se fossi re vorrei governar con clemenza.
10. Con le parole che sa, dovrebbe parlar facilmente.
11. Checchè diciate, non è mai attento.
12. Come sapete la loro favella, dovete capire la loro conversazione.
13. Afferma conoscer quest'uomo.
14. Costei è piena di candore.
15. Coloro che parlano molto non ascoltano bene.
16. Nulla mi dispiace più di questo.
17. Questi signori ripresero tutti insieme.
18. Non potete dir nulla.
19. Nessuno potrebbe farlo.
20. Non vedo nessuno.
21. Benchè il mio racconto gli dispiacesse, non disse niente.
22. Se conoscesse davvero questa lingua, potrebbe parlarla.
23. Ve ne aveva portato molto.
24. Vorrei che ve ne fosse, se potesse esservene.
25. Via, dite arditamente quello che potete sapere.

LECCION XI.

1. Carolo decimo era un re dotto.
2. Bisogna adesso che ridiciate la nona lezione.
3. Non bisogna scherzare con quegli uomini.
4. Sapete questo?
5. Sì, signora, la nostra figlia cen'ha parlato.
6. Ho sentito il più dotto discorso del mondo.
7. L'uomo di cui parlo è figlio d'un sovrano.
8. Il figlio e la figlia si temono pazzamente.
9. Si teme questo monarca perchè è potente, ma non è amato.
10. Vogliamo che celo diciate subito.
11. Non possiamo promettervelo, senza parlarne al suo padre.
12. Sì, signore, l'avrò fra poco.
13. Bisogna che mi promettiate d'esser molto attento.
14. Il padre ama la sua figlia così teneramente come ama il figlio.
15. Se così è, mi basta di vederla per dirvelo.
16. Dopo questo, che crederanno quegli uomini?
17. Ce l'ha detto or ora.
18. Questo dotto s'innalzava in mezzo di loro col più grande splendore.
19. Siamo forti; ma non siamo potenti.
20. Secondo quel che dicono, sta per perdere il favore del suo protettore.
21. Questi cani non ne possono più, perchè tornano da caccia.
22. Tocca a voi a dircelo ora.
23. Fra poco farete senza fatica tutto quello che vi dicono.
24. Uno si figurava che fosse più maraviglioso.
25. Questi cavalli stenteranno a tornare, chè sono molto stanchi.

LECCION XII.

1. Potete dirmi dove ella stia?
2. Come sta il signor vostro padre?
3. Bisogna ch'egli aspetti ch'io torni.
4. Si ama a parlar con lui, perchè è molto dotto.
5. Il padre è molto serio, non ride mai.
6. La madre ride di buona voglia.
7. Si figura che i suoi figliuoli sono più belli di quegli degli altri.
8. Ella teme il suo padre; perchè esso è impaziente.
9. Non l'interrompete mai, quando parla.
10. Il racconto era sì maraviglioso che il principe cominciò a ridere, il che egli fece di buona voglia.

11. Il favore che promettete è molto incerto.
12. Bisogna che melo ridiciate adesso.
13. Esce sempre colla figlia che ama teneramente.
14. Dovrebbe aver caro d'imparar questa favella.
15. Non v'è più un solo uccello in quel paese.
16. Come state questa sera?
17. Gli aveva sentito dire che gli avea tutti capiti.
18. Lo farete adesso senza fatica.
19. Ho una fame sì grande, che ne ho una buona febbre.
20. Uno s'avvede che sta per parlare.
21. Avrebbe caro che tocassasse a lui di farlo.
22. Dove sta il signore, che ho veduto poco fa a casa vostra?
23. Questa signora sta sempre bene adesso.
24. Sentirete fra poco parlar di lui.
25. Dopo aver parlato molto, uno si sente stanco davvero.

LECCION XIII.

1. Ho sentito parlar d'un uomo che affermava capir la favella degli uccelli.
2. Ci sono molti uomini che ne parlano.
3. Non ho mai sentito parlar d'un simil matrimonio.
4. La figlia non è men bella che la madre.
5. Questi schiavi son nostri e non tuoi.
6. Bisogna ch'io tiri avanti.
7. Non bisogna ch'egli governi ancora quest'imperio.
8. I costumi delle nazioni barbare sono meno perfezionati de'nostri.
9. Tirate innanzi; vi ascolto attentamente.
10. Sono molto bramosi di conoscer le doti che diamo alle nostre figliuole.
 11. Vorreste mai darmi ad intendere una cosa simile?
 12. Ha tanti uccelli che non sa più che farne.
 13. Si porta con tanta prudenza, che non possiamo dir nulla.
 14. Non temete che faccian lo stesso per voi.
 15. Era senza dubbio bramoso di dirne più; ma non aggiunse una sola parola, perchè il suo padre tornò.
 16. Duro fatica a capirlo.
 17. Si dice che si sposeranno fra poco.
 18. Ecco mi; vorrei saper quel che dite.
 19. Ho sentito dire che parlano l'italiano senza fatica.
 20. Stava bene, quando l'ho veduto.
 21. Eccovi già tutti stanchi.

22. Si porta molto bene con noi.
23. Dovrebbe aver un poco d'indulgenza per noi.
24. Pochi uomini possono ben farlo.
25. Hanno più figliuoli che figlie.

LECCION XIV.

1. È potente, perchè è uno dei principi di questa contrada.
2. Benchè siate padre, non bisogna acconsentirci sì facilmente.
3. Ci sarà un matrimonio, sebben il fratello ci sia contrario.
4. È un principe, figlio d'un gran monarca.
5. Dicono che farete un gran matrimonio.
6. Questo ragazzetto che vedo, è forse il fratel vostro?
7. Suo padre era un vecchione venerando.
8. Ubbidiremo, purchè promettiate d'esser indulgente.
9. Non c' è nessuno al mondo che sia miglior di lui pei suoi figli.
10. Sapete se il suo padre acconsentirà al vostro matrimonio?
11. La sua moglie è partita dalla terricciuola dove stava.
12. Vi rovinate con tutta la vostra profusione.
13. Sebben io volessi interromperlo, egli tirava sempre avanti.
14. Avete poca indulgenza per gli altri, e vorreste che sene avesse per voi.
15. Vi prometto che ci venderà la sua protezione.
16. Che vaghi uccellini!
17. Che alberaccio!
18. Vedete questo bel casone?
19. Questo signorino avea voglia di diventar un omone.
20. Ancora un poco di pazienza, ed avrò detto tutto quel che ho a dirvi; il che non è poca cosa.
21. Vostro fratello aveva un cavalluccio.
22. Il signor vostro fratello potrebbe adesso star qui.
23. Tocca al vostro fratellino a dire la sua lezioncella.
24. Questi cavalloni sono vostri?
25. Questi uccellacci sono sempre sopra questo alberone.

LECCION XV.

1. Quante parole potete capir adesso?
2. I principi hanno molta potenza in quei paesi.
3. Dopo tante guerre questo paese era tutto spopolato.
4. La figlia rispose con tanta verità, che la madre non potè aver niun dubbio.

5. Ci sono tante parole in questa lezione quante nella decima quarta.
6. Si teme l'uno quanto l'altro.
7. Quanto è maraviglioso il racconto di quest'uomo!
8. Quante parole sapete già!
9. Forse che son vostri tutti questi figliuoli?
10. Vi sono tanti uccelli nei cespugli, quanti sopra gli alberi.
11. Oibò! Sarebbe troppo male da parte vostra.
12. Se ci fossero troppe parole in questa lezione, le dimenticheremmo.
13. Non potrete mai finir cotesta faccenda stamattina.
14. Conoscete cotesto signore, che vi sta vicino?
15. Sono adesso le due e mezzo.
16. La figlia ha meno modestia che sua madre.
17. Questo castello è di quel signore che passa laggiù.
18. Ell'ha una gran dote, almeno si dice.
19. Di quà si vedono innumerabili castella.
20. Con uomini come lui, non c'è niente da temere.
21. Questi alberoni erano suoi.
22. Con pazienza, han potuto veder tutto.
23. Son venuto per sapere come state.
24. Molti uomini sono venuti stamattina per parlarvene.
25. Hanno molta fatica a far ciò che promettono.

LECCION XVI.

1. Ditemelo, se vi piace.
2. Vi erano più di due cento uccelli su quegli alberi.
3. Ci saranno più di cinquanta mila uomini in questo luogo.
4. Domandò mille un uomo e non più.
5. Se partirete, farete bene.
6. Saprò quanti ce ne sono vedendoli passare.
7. Ne ha domandato già cinque volte.
8. Vel'abbiamo detto poco fa.
9. Ce ne parleranno stasera.
10. Nel mille cinque cento cinquanta cinque, neppur si sapeva ancora.
11. Chi dice una cosa, chi un'altra.
12. Lo vorrei vedere stasera.
13. Siete disposto a farlo?
14. Ciò gli è stato imposto.
15. Se così è, ha ben fatto.
16. Si sente parlar di quà.
17. Diteci quel che volesse.
18. Non mi parlate sempre della stessa cosa.

19. Potrebbe ora conoscer tante parole!
20. Se penzasse di più, lo potrebbe forse ridire.
21. Nessuno potrebbe farlo meglio di lui.
22. Si dovrebbe far tutto per vicini come loro.
23. Che peccato, se niuno potesse dircelo!
24. Vedo bene ottant'un albero, ma non novantuno.
25. Cisono altrettanti ragazzi quante fanciulline in questa terricciuola.

LECCION XVII.

1. Questi vorrebe conoscer tutto, quegli non vorrebbe far nulla.
2. E diventato ricco col maritarsi colla figlia d'un ministro.
3. Nel maritar la figlia, le diede una bella dote.
4. Possiamo dire che già sin d'allora ne aveva a centinaia.
5. Si è detto che vi eravate fatto più ricco che mai.
6. Ho saputo che fra poco ognun di voi potrebbe parlar facilmente.
7. Andava prima dal signor vostro padre e poi voleva venir da voi.
8. Vorrei andar a vederlo a casa sua.
9. Zitta! signorina, parlate troppo.
10. Ve', guai a te! se tu parli di questo.
11. Andiamo a stare in un villaggio qualsivoglia.
12. Non dimentica niente di quel che sente.
13. Intende di non darvi nulla.
14. Ci diede ad intendere che non avea figli.
15. Non mi parlar dunque sempre della stessa cosa.
16. Dammi quel che tu mi volevi dare.
17. Nessuno potrebbe domandarmene di più.
18. Troppe persone vi hanno veduto, per averne dubbi.
19. Se lo vedessi, vi direi s'io lo riconosco.
20. Qual mi dice di far una cosa, qual di farne un'altra.
21. Niun uomo qualsivoglia è così ricco come voi.
22. Con pazienza, lo farete fra poco.
23. Ogni paese è buono per esso.
24. Chi avrebbe creduto ad una cosa si maravigliosa?
25. Ell'ha tanti ragazzi quante figlie.

LECCION XVIII.

1. Iddio gli ha conceduta una felicissima vita.
2. Gli dei degli avi loro non son più in piedi.
3. Sinchè sarà con voi, non sarà infelice.
4. Se ci sono ancora molte case, ce ne sono molto meno che altre volte.

5. Siam sempre noi che parliamo per tutti.
6. A lui toccava a farlo.
7. Dettoglielo solamente una volta, partì.
8. Tocca a voi di temerlo.
9. Da qualche tempo in qua è dotto al par di voi.
10. Quanti ce ne sono che non hanno questa fortuna!
11. Sono ott'anni che c'erano ancora molti uccelli in questo paese.
12. Uno si domandava se fosse ben vero.
13. Si è detto tanto che mi par che dovrebbe essere vero.
14. Pare anche a me (o pare a me pure) che ciò possa esser così.
15. Gliene diede pochissimo ad imparare.
16. Vi dirò quel che c'è da temere da parte sua.
17. Grazie, ne ho preso or ora.
18. Lo farò subito, e ve lo mostrerò poi.
19. Mi par che vi sia poco da temere.
20. Bravel signore, parlate ora benissimo.
21. È così grande come suo fratello.
22. Vostro fratello ha tanta fortuna quanta voi.
23. Quanti cavalli ho veduti sotto quegli alberi laggiù.
24. Zitti, signori; questa signora domanda a parlare.
25. Siete voi che ce lo potete dire.

LECCION XIX.

1. La qual conoscete meglio di queste due signore?
2. Col quale di voi due bisogna ch'io aspetti?
3. È bello il saper bene molte cose.
4. Ogni giorno diventa più e più impaziente.
5. È un gran pezzo che gli rincresce di vedervi perder così il vostro tempo.
6. Quanto ci rincrescerebbe che non lo vollesse!
7. Quand'anche lo volesse, non potrebbe più farlo.
8. Quando gli accadde questo, era ancor molto giovane.
9. Vorrei sentirgli loro malgrado.
10. Nonostante la sua collera, vogliamo andar a vederlo.
11. Per grande che sia, dovrebbe esser modesto.
12. Se vorrete aspettarmi, verrò a prendervi in casa vostra.
13. Non ardisco interrompergli adesso.
14. Bisogna che sappiate tutte queste parole per istasera.
15. La desolazione si stende in tutto il paese.
16. Vedete quegli uomini; mi pare che si nascondano.
17. Pensava che potrebbe rimaner più lungo tempo.

18. Cene son molti che lo credono.
19. Suo padre gliel'ha detto molte volte.
20. Quanti giorni ha potuto veder il fratello suo?
21. Quando pure non ci conoscesse, non dovrebbe portarsi così con noi.
22. Per quanta indulgenza abbia, ce n'è sono che dicono che non ne ha ancora abbastanza. O: Per indulgenza che abbia, c'è chi dice che non ne ha ancora quanto basta.
23. La terriccina nella quale sta è presso di qua.
24. Dacchè è giunta in casa vostra, non l'ho ancora veduta.
25. Ad ognuno di noi rincresce l'accidente, che gli è accaduto da poco tempo.

LECCION XX.

1. Attende al bene del popolo suo.
2. Credete che abbia badato alla nostra lezione?
3. Penso che abbia atteso a tutto quel che abbiam detto.
4. Quante città sono state spianate da quel tempo in qua!
5. Ridussero le cariche pubbliche per lasciar un poco di pace ai loro sudditi.
6. Mi par sentir passar molta gente nella via.
7. Che ottimo principe! Non attende ad altro che al bene del suo popolo.
8. La gente che vedete laggiù sarà ben tosto qua.
9. C'erano altre volte molti uccelli qua; ma da un pezzo non se ne vedono più tanti.
10. Avea tanta pazienza quanta voi.
11. Voi non vedete altro che cavalli, ed io non vedo altro che cani.
12. Vi si vedea altre volte molta gente.
13. Non parlano se non di se stessi.
14. Verrò da voi, quando non ci sarà più tanta gente.
15. Se lo voleste davvero, lo potreste fare.
16. Se aggravera troppo i suoi sudditi, non sene farà amare.
17. È un'ottima madre d'un pessimo figlio.
18. È così cattivo come la sua sorella è buona.
19. Chi vede in un modo, chi in un altro.
20. Che peccato che faccia sempre sì cattivo tempo!
21. Questa signora non attende ad altro che a se stessa.
22. V'è stamattina molta gente da voi.
23. Pochi uomini attendono molto al bene degli altri.
24. Da lungo tempo quei paesi sono aggravati d'imposte.
25. Eccoci giunti al fine che ci eravamo proposto.

ÍNDICE ALFABÉTICO DEL CONTENIDO DE ESTA OBRA.

Los números se refieren á los de las reglas ó observaciones.—Las citas de los Suplementos van precedidas de las letras Sup.—No se incluyen aquí las palabras del “Tratado sobre propiedad de las voces” (Sup. V), por estar allí en órden alfabético.

A

- A. Pronunciacion de esta vocal, 4—Género de los nombres que tienen esta terminacion, 72—Preposicion delante de nombres de lugares, 82 a—Se traduce generalmente por *a*, 123—Cuando se le agrega *d*, 152—Despues de *tocare*, 172—Se omite ántes del complemento directo de persona; pero no ántes del indirecto, 180—Entre numerales cardinales (*dos ó dos, &c.*), 301—Diferencia con *da*, Sup. M, § 2.^o *d*.
- ABAJO, 142.
- ABSOLUTAMENTE, 150.
- ABUELO. Cómo se traduce, 74.
- ACÁ. Sus equivalentes, 303—*Acá entre nos*, 302.
- ACABAR. Usado en presente, para indicar que hace poco se ejecutó algo, 229 b.
- ACASO, 277.
- ACENTO. Su definicion, 35—Casos en que se pinta, id.—Cuatro reglas generales, 38 & 39—De los monosilabos, 40, 41—De los disilabos, 42—De los polisilabos, 43 & 47—Dos reglas generales sobre los polisilabos, 48, 49—De las palabras acabadas en dos vocales, 50 & 54—De los verbos, 55 & 68—Palabras que varian de sentido, segun la silaba acentuada, 64—Correspondencia de acentuacion entre nombres y verbos, 61—Uso del ortográfico, Sup. Q, § 2.^o *a*.
- ACERCARSE. Su traducción y régimen, 184.
- ACONTECER, 342.
- ACOSTUMBRAR, 252.
- ADICION de letras, 169.
- ADJETIVOS. Concuerdan con el sustantivo, 88, *a*—Cómo forman el plural los en *o*, 86 *b*—Su colocacion, 88, *c*—Plural de los en *s*, 92—Estos no varian de terminacion en el femenino, id.—Supresion de la *e* final en algunos, 95—Régimen de los que indican cierta disposicion de ánimo, 217—Plural de los en *co y go*, 239—Usados como adverbios, 175—Su repetición equivale á un superlativo, 314 *c*—Otras observaciones, Sup. C.
- ADVERBIOS. De modo acabados en *mente*, 100—Comparativos, 143—Antes de ellos se usa *di*, aunque el sentido exija *da*, 300 *c*—Lista de los más usuales, y observaciones sobre ellos, Sup. L.
- AFIJOS. Cuando se usan como tales los pronombres, 294.
- AGUARDAR, 350.
- AHORA, 144.
- ALERTA. Su origen, Sup. O.
- ALFABETO, 1.
- ÁLGUIEN, 188.
- ALGUNO, 188.
- OTRO. Varios usos, 119.
- ALLÁ, 142.
- AMBOS, Sup. D, *d*.
- ANCHE. Sus acepciones, 291—Se antepone al nombre ó pronombre, 328.
- ANCO, Sup. L, § 2.^o *a*.
- ANDARE. Tiene dos formas en el futuro, 287.
- ANTES, 147.
- ANZI, Sup. N, *b*.
- APÓSTROFO. Su uso, Sup. Q, § 2.^o *b*.
- AQUEL, 205.
- ÁRBOLES. Nombre de las frutas, tomado del de los árboles, 130.
- ARRASAR, 346.
- ARRIBA, 141.
- ARTÍCULO. Diversas formas del definido

- masculino, 79—Id. femenino, 80—En combinacion con las preposiciones, 81 y 181—Precede a los poseativos, 88—Supresion del definido, 128, 242, 337—Id. antes de los poseativos, 197—Reemplazo del masculino de plural con el apóstrofo, 255—Otras observaciones, Sup. A.
- ASÍ**, 224—Repetido, 254—En comparaciones, Sup. C, § 2.^o—En expresiones optativas, Sup. N, b, al fin.
- ASSAI**, 254.
- ATTENDERE**. Acepciones y uso, 350.
- AUMENTATIVOS**, 281 y Sup. B, § 3.^o
- AUN**, 149, 259—Seguido de cuando, 340.
- AUNQUE**, 148, 340.
- AUXILIARES**. Cuando es *avere*, y cuando *essere*, en los tiempos compuestos, 249, 305—Su conjugacion y uso, Sup. G.
- AVERE**. Con el adjetivo *caro*, 237—Diferencia de sentido segun le siga a o da, Sup. M, § 2.^o d.

B

- BARAJA**, 321.
- BASTANTE**. Adjetivo y adverbio, 166, 254.
- BELLO**. Sus diversas formas, 226.
- BENE**. Supresion de la última vocal, 157.
- BISOGNARE**. Ser menester, preciso, &c., 225.
- BLANCO**. Diversas traducciones, 262.
- BRAVO**. Como interjeccion, 320.
- BUENO**. Hablando de la salud, leccion 18, “Fraseología,” Sup. V.—Refiriéndose al tiempo, o sea, al estado atmoaférico, 335.
- BUHO**. Dos modos de traducir esta palabra, 250 b.

C

- C**. Su pronunciacion, 16 a 19—Palabras que se escriben indiferentemente con esta letra o s, 50, al fin.
- CABALLERO**, 215.
- CADA**, 207—Seguido de uno, 308—Cada vez más, 333.
- CALLE**, 81 y Sup. V.
- CAMICIA**. Cómo se distingue su plural de *camice*, 127.
- CASA**, 241—Precedida de a, de, en, 242—Diversos aumentativos y diminutivos, Sup. B, § 3.^o d.
- CENTENAR**. Su plural es irregular en italiano, 301 c.

- CENTO**, 288 a.
- CERCA**, 137, Sup. M, § 1.^o a.
- CH**. Su pronunciacion, 16.
- CHE**. Despues de *forse*, 277—Por *sino o más que*, 355—Refuerza la afirmacion, Sup. L, § 2.^o e—Reemplaza otras conjunciones, Sup. N, b.
- CHI**. En qué casos se usa, 213, 293.
- CI**. Como adverbio de lugar, 108, Sup. L, § 2.^o
- CIÓ**. Su uso, y cuándo se prefiere *quanto*, 158.
- CIRCA**, Sup. M, § 1.^o a.
- COLEI**, 205.
- COMO**, 171, 345 a—Como si traducido por *quasi*, Sup. N, b.
- COMPARATIVOS**. De igualdad, 99, 163, 345 a—De superioridad, 188, 253—Irregulares, 143, Sup. C, § 2.^o
- COMPLEMENTOS**. El directo de personas no lleva preposicion en italiano, 180—Cuándo se usa el caso terminal en vez del complementario de los pronombres, 324, Sup. E, § 1.^o e—Usados en vez de nominativo, id, a—Superfluos, id, c—Con el verbo, en lugar de ir con la preposicion, Sup. L, § 2.^o g.
- CON**, 76—Seguida del artículo definido, 128—Su concurrencia con los pronombres personales (*conmigo, contigo, &c.*), 354.
- CONCORDANCIA**. Del verbo cuando precede el verbo *ser* con pronombre relativo (*yo soy quien o el que lo dice, &c.*), 318—Del participio en los tiempos compuestos, 88, Sup. J.—Del verbo con el sujeto, id, c—Del sustantivo con los numeros acabados en uno, 272.
- CONDICIONAL**. Véase *Pos-pretérito*.
- CONFORME A**, 228.
- CONJUGACIONES**. Hay tres en italiano, 177—En los verbos sincopados se forman algunas inflexiones del infinitivo integral anticuado, 218—En cuál se agrega h, antes de la terminacion de ciertas inflexiones, 281—De los verbos regulares, Sup. F.—De los auxiliares, Sup. G.—De los irregulares Sup. H.
- CONJUNCIONES**, Sup. N.
- CONSONANTES**. Su pronunciacion, 15—Dobles, 34—Cuándo se duplilan las de los enclíticos, 312—Reglas generales sobre su duplicacion, Sup. Q, § 1.^o e—Cómo se dividen en el silabeo, 65 a 67.
- CONTINUAR**, 258.
- CONTRACCION**. Del artículo definido con

las preposiciones, 181—O sincopa de verbos, 125, 347.
CONVENIRE. Su régimen, 164 al fin—Usado por *ser menor*, *preciso*, *etc.*, 225.
COPRETÉRITO. Su formacion, 263—Supresion de la *v* de la terminacion, 84.
COSÍ, 99, 224.
COSTÁ, COSTÍ, Sup. I, § 2.^a
COSTO, 208.
COSTUI, 205.
COSTUMBRE 252.
COTESTO, 279, 298.
COTESTUI, 205.
CUAL. En las enumeraciones (*cual canta, cual llora, etc.*), 293 b—En otros casos, 331—En comparaciones de igualdad, 345 a.
CUALQUIERA cosa que, 221—Que sea, 311.
CUAN, CUANTO. Adjetivo y adverbio, 251, 280—*Cuanto*, en frases que expresan proporcion, Sup. I, § 2.^a.
CUYOO, 132.

D

DA, 98—Por *según*, *conforme a*, 228—Reemplazada por *di* 300 c—Equivaliendo a *desde* o *de*, en frases que indican tiempo, 322, 349—Antes de infinitivo, por *de*, *que* o *con que*, 326—Reglas generales sobre su uso, Sup. M, § 2.^a.
DARE. Su pretérito de subjuntivo, 218—Su conjugacion, Sup. H, § 1.—Diversos modos de traducir el verbo *dar*, Sup. V.
DE. Traducida por *di*, 98—Por *da*, 98, 109, 197, 322, 349—Por *in*, 104—Por *con*, 262 b—Con numerosales cardinales (*de dos en dos, etc.*) 301—Antes de infinitivo, 326—Caso en que no se traduce, 147—Véase ademas *da y di*.
DEDICARSE, 350.
DEFECTIVOS. Véase *Verbos*.
DEMASIADO, 251.
DEMOSTRATIVOS, Sup. E, § 3.^a
DENTRO DE, 233.
DERIVADOS. En *ino*, que no son diminutivos, Sup. B, § 3.^a—En *ata*, *aggine*, *udine* y otras terminaciones, Sup. T.
DESAGRADAR, desazonar, disgustar, 338.
DESDE, 300 b, 322, 349.
DESIDERIO. Su diferencia con *voglia*, 235.
DESPUES, 153, 322 b, 349.
DESSO, Sup. E, § 1.^a d.
DESTRUIR, 348.
DL Con el artículo definido, 81—Despues de

toccar, 172—Despues de *avvicinare* y *appresare*, 184—Antes de *più*, 280—Antes de infinitivo, 338—En la frase *a pasar de*, 341—Despues de otra preposicion, 316—Reglas generales sobre su uso, Sup. M, § 2.^a b.
DIAS de la semana, 250 a.
DIMINUTIVOS, 265, Sup. B, § 3.^a
DIOS. Diversos modos de traducir este nombre; y artículo que se usa con el plural *dei*, 313.
DIPTONGO, 50, 62 al fin.
DIS. Prótesis ó partícula componente, 339.
DISÍLABOS. Su acentuacion, 42.
DISTANCIA. Modo de expresarla, 107.
DIVERSOS, 334.
DONDE, 192, Sup. I, § 2.^a
DOPO, Sup. M, § 1.^a a.
DUDAR. Con negacion exige otra éntes del subjuntivo, Sup. K, d.
DUPLICACION. Véase *Consonantes*.
DURANTE, 71.
DURRE. Síncopa de *ducere*: irregularidad de los compuestos, 347.

E

E. Su pronunciacion, 5, 6 & 10—Como conjunción, 85—Se pone entre la palabra *tos* y un numeral cardinal (*todos cuatro, etc.*), 207.
EL. Precedido de preposicion, cuando es pronombre, 110—Pronombre de tercera persona, 179—Su forma en el masculino, 186—Cuando es régimen directo, 198—Id. indirecto, 194.
ELIPSIS. No se subentiende la palabra *tempo* cuando se habla del estado atmosférico, 335.
ELISION, 91, 93, 95, 97, 140, 209, 228, 255, 259, 266, 267, 332, Sup. R.
ELLA, 238.
EN. Traducida por *per*, 131—Seguida del gerundio (*en llegando etc.*), 299, 5.^a
ENCLÍTICOS. Cuando se colocan como tales los pronombres, 284—Con el participio, 319.
ENTRE. Preposicion, 122.
ESE, A, O, 279.
ESPERAR, 350.
ESSERE. Cuándo corresponde a *hacerse*, *volverse*, *convertirse en*, 203—Su pretérito de subjuntivo, 218—Seguido de *d'uno*, 225—Con posesivos, 284—Caso en que es forzoso su empleo como auxiliar, 305—Por *haber*, 107—Por *hacer*, 323—Cuándo le sigue *a y*

cuando da, Sup. M, § 2.^o d.—Véase ademas Sup. V. y *Auxiliares*.
ESSO, 179, Sup. E, § 1.^o c.
ESTAR. Cuándo se traduce *essere*, y cuándo *stare*, 238.
ESTE, A, O. Como adjetivos determinativos, 94—Como pronombres, 205—Este, en las enumeraciones (*este llora, aquél baña, &c.*) 293 b.
EXCEPTO, Sup. L, § 2.^o
EXPLETIVOS. Véase *Partículas*.
EXPRESIONES adverbiales, Sup. L, §§ 1.^o y 2.^o b.

F

FANCIULLO, 276.
FARE. Seguido de *d'uopo*, 225—En frases que indican tiempo, 323—Conjugacion á que pertenece, Sup. H, § 1.^o
FATICA. Sus acepciones, y combinacion con *avere* y *durare*, 231.
FECHA. Modo de expresarla, 288 c, 292, Sup. D, a, b.
FIN. Cómo se traduce y qué género tiene en italiano, 851.
FORMA femenina de varios sustantivos, 130.
FORSE, 277.
FRA, 233—Su diferencia con *in*, Sup. M, § 1.^o a.
FRATELLO. Supresion de las dos últimas letras, 267.
FRUTAS. Véase *Arboles*.
FUTURO. La irregularidad de una inflexion de este tiempo es comun á las demás, 219—Formacion del de indicativo, 287—Casos en que se usa por el presente de subjuntivo español, 315; véase ademas *Se*, *Si*.

GENITORE. En plural indica el padre y la madre, 264.

GENTE. Uso de este vocablo, y cuándo su singular en italiano corresponde al plural español, 352.

GERUNDIO. Su pronunciacion, 24, 25—Su formacion, 125—Su uso en italiano, 299.

GIÁ. Su significado y uso, 256.

GL. Su pronunciacion, 24, 25.

GLI. Uso y colocacion de este pronombre, 327.

GN. Su pronunciacion, 23.

GRACIA y su plural, 329.

GRADO (en tal ó en tanto), 345 b.

GRANDE. Su elision, 91.

GUAI. Interjeccion, 309 b.

GUSTAR. Por tener gusto, placer, 237—En otras acepciones, Sup. V.

H

H. Casos en que se usa, 27.

HABER. En el sentido de existir, verificar-se, 107—Para expresar distancia, id.

HACER. Con *se*, en el sentido de volverse, convertirse en, 203—Véase Sup. V.

HÁCIA, 152—Para con, respecto de, 217—Sup. M, § 1.^o a—Traducida por *alla volta*, 248.

HASTA, 300 a, Sup. M, § 1.^o a.

HE AQUÍ ó ALLÍ, 247.

HERMANO, A, 267.

HIJO, 276.

HORAS. Modo de expresarlas, 144.

HOY, Sup. L, § 2.^o

I

I. Su pronunciacion, 4—Casos en que es mu-dada despues de *e* y *g*, 17, 21—Cuándo se agrega á las palabras que empiezan por *s* seguida de otra consonante, 189—En qué casos se reemplaza con el apóstrofo, siendo artículo, 255.

IA. Acento de las palabras acabadas así, 52, 53.

IARE. Acento de los verbos cuyo infinitivo acaba así, 63.

IGUAL. Me, te &c., es igual, 257.

IM. En palabras compuestas, 206.

G

G. Su pronunciacion, 1, 20 & 27.
GANÁ (de buena), 235.
GÉNERO. De las letras, 2—Regla general sobre el de los sustantivos, 72—De los acabados en *a*, 72—De los en *o*, 73—De los en *e*, 78, 244—De los en *ie*, 227—De los en *i*, 250—Terminacion femenina de sustantivos, 130—Nombres de género ambiguo, 244, 351—Otras observaciones, Sup. B, § 1.^o

- IMPERATIVO.** El plural (*amad*) es igual á la segunda persona plural del presente de indicativo; ménos en *avore*, *essere* y *sapere*, 156—Propiamente hablando, no tiene más que una forma en el singular y otra en el plural, 174 c, 211—Su formacion, 211—Su forma en singular, con negacion, 310.
- IMPUESTOS**, 348.
- IN.** En combinacion con el articulo, 82 b—En palabras compuestas, 208, 339—Su diferencia con *fra*, hablando de tiempo, Sup. M, § 1.^o a.
- INDETERMINADOS** (pronombres) Sup. E, § 4.^o
- INDI**, Sup. L, § 2.^o
- INDICATIVO.** Pretéritos irregulares de la segunda conjugacion, 216—Formacion del presente, 222—Id. del co-pretérito, 283—Id. del pretérito, 275—Id. del futuro, 287—Id. del pos-pretérito, 295—Indicativo italiano por subjuntivo castellano, 315.
- INFINITIVO.** Supresion de la última vocal, 97, 332—Por el imperativo, 310—Usado como sustantivo, 173, 332—Por el gerundio español, 299.
- INNANZI**, Sup. L, § 2.^o
- INTENCION** (tener) 304.
- INTENDERE.** Diversas acepciones, 304.
- INTERJECCIONES**, 223, 278, 308, Sup. O.
- INTERROGACION**, 139.
- IO.** Acento de las palabras que tienen esta terminacion, 52, 55.
- IR.** Cómo se traduce en frases en que simplemente expresa un futuro, 229—Traducido por *venir*, 307.
- ISC.** Casi todos los verbos de la tercera conjugacion toman estas letras en ciertas inflexiones, 198, Sup. H, § 3.^o
- ISSIMO.** Terminacion del superlativo absoluto, 314.
- L.**
- L.** Su pronunciaciacion cuando está doble, 29.
- LA.** Pronombre, 117.
- LÁSTIMA.** En exclamaciones (qué lástima!) 296.
- LE**, 194.
- LEJOS** (ir más), 290.
- LENGUA.** Equivalentes de este nombre, 114.
- LETRAS** de uso dudoso, Sup. Q, § 1.^o—Radicales de los verbos, 196.
- LI.** Sup. L, § 2.^o
- LICENCIAS** poéticas, Sup. S.
- LO.** Seguido de *que*, 124, 185—Pronombre, 193.
- LORO.** Posesivo, 129, 332—Pronombre personal, 194 b.
- LOS.** Pronombre, 145.
- LUGAR.** En *lugar de*, 288—Con ordinales (*en primer lugar*, &c.), 288 f.
- LUNÁTICO** (*ser*), 285.
- LUNGO**, Sup. M, § 1.^o a.
- M.**
- MAI.** Como partícula expletiva, 234.
- MANDARE.** El gerundio que le sigue suele corresponder á infinitivo, 299, 3.^o
- MANERAS**, modales, 252.
- MAÑANA.** Con el demostrativo *esta*, 279 c, Sup. V.
- MAS.** En el comparativo de superioridad, 133—Modos de traducir esta palabra, según sea adverbio ó conjuncion, 280—*Más y más*, 333—*Más* que precedido de *no*, 335.
- MAYÚSCULAS** (letras). Su uso, Sup. Q, § 2.^o d.
- MEDIANAMENTE**, 254.
- MEDIO.** En..... de, 138.
- MENESTER** (*ser*), 225.
- MÉNOS**, 254.
- MENTE.** Género de este nombre, y su combinacion con adjetivos para formar adverbios, 100—Su significado, 151 b.
- MES.** Delante del nombre que lo indica, se omite ordinariamente la preposicion *de*, 288 c.
- MESTIERE.** Poco usado con *essere* ó *fare*, por *ser menester*, 225.
- MEZZO.** Cuando va despues del sustantivo no concuerda con él, 138.
- MICA.** Partícula expletiva, Sup. P.
- MIENTRAS**, ó *mientras que*, 71.
- MIL.** Observaciones sobre este numeral, 288 e, 292.
- MILLA.** Su plural en italiano tiene diverso género del singular, 292.
- MILLAR.** Su plural es irregular en italiano, 301 c.
- MIO**, 151.
- MISMO**, 257.
- MO.** Terminacion característica de todas las

primeras personas de plural, en la conjugacion italiana, 112—En lo antiguo se agregaba á los nombres, en lugar de *mío*, Sup. C, § 3.^o d.

MODISMOS, Sup. U.

MODO. *De modo*, 104, 353—*De tal modo*, 345 b.—Cuál de los del verbo se usa despues de la conjuncion *se*, *si*, 101, 118, 159—Uso de los del verbo, Sup. K.

MONOSÍLABOS. Su acentuacion, 40, 41.

MUCHACHO, 278.

MUCHO, 190, 251—Precedido de *con* (*con mucho ó ni con mucho*), 254—En plural, Antes de sustantivo, 334.

MUJER. Diferencia entre *donna* y *moglie*, 269, Sup. V.

MUNDO (todo el), 852.

MUY, 190.

N

NADA, 220.

NADIE, 188, 220.

NE. Pronombre relativo: su uso, 164, Sup. E, § 2.^o b—Conjuncion, Sup. N, b.

NEGACION. En qué caso se usa con *niente*, *nulla*, *nessuno*, *veruno*, 220—Se robustece con la palabra *punto*, 150.

NI. Seguido de *siquiera*, 149, Sup. N, b.

NINGUNO, 188, 220.

NIÑO, 278.

NO. Cómo se traduce este adverbio, 105—Cuando se pospone al vocativo, 201—Segundo de *sino ó más que*, 355.

NOCHE. Con el demostrativo *esta*, 279 c.

NOMBRES. Modo de formar el femenino de los que expresan varon ó animal macho, 130—De árboles y frutas, 130—Con doble plural, 283—Cuando llevan el artículo definido los propios de persona, Sup. A—Tomados en sentido partitivo, Sup. B, § 4.^o—Que rigen unas veces *di* y otras *da*, Sup. M, § 2.^o e—De género ambiguo, 244—Que varián de género, 72, 244.

NOS, 68, 212.

NUESTRO, 210.

NUMERALES. Uso de los ordinales, 182—

Formacion de los mismos, 246, 343—El sustantivo que sigue á los cardinales acabados en *uno*, *una* se pone siempre en singular, 272—Advertencias importantes acerca de ellos, 288—De *dos en dos* y *dos á dos*, *etc.*, 301—Véase Sup. D.

NÚMERO de los nombres. Véase Plural y Sup. B, § 2.^o

O

O. Su pronunciacion, 5, 6, 11 á 14—Conjuncion disyuntiva, 115.

OBJETO. Por fin, propósito, 351.

OBSTANTE (no), 341.

OCCORRERE. Por *ser menester, necesitarse* *etc.*, 225.

OCUPAR, 350.

OIR. Traducido por *sentire*, 195.

OLER, 285.

ONDE, Sup. L, § 2.^o Sup. N, b.

ORTOGRAFÍA, Sup. Q.

OS. Complemento de *vos ó vosotros*, 199.

P

PADRE. En plural, indicando el padre y la madre, 264.

PÁJARO. Dos modos de traducir este nombre, 102.

PALABRAS. Cuáles se usan solo en poesía, Sup. S, 20.^o—Propiedad de algunas, Sup. V.

PAPEL. Hacer..... 197—Sup. V.

PAR, 321 b.

PARA. En la acepcion de *hacia, respecto de, para con*, 217.

PARTE. Sus acepciones y expresiones en que entra, 197.

PARTICIPIO. Su pronunciacion, 56—Irregulares, 297—Id. de la segunda conjugacion, Sup. H, § 2.^o 3.^o clase—Su formacion, 196—Cuando concuerda en los tiempos compuestos, 88, 103, 249, 274, Sup. J—Caso en que no concuerda, 214 b—El italiano por el gerundio castellano, 298, 5.^o—Con pronombres enclíticos, 319.

PARTÍCULAS expletivas, 149, 284, 325, Sup. P.

PARTIRE. Despues de este verbo se usa *di* y no *da*, 241.

PASIVA (construcion). Con otros verbos distintos de *essere*, Sup. G, a, Sup. K, n.

PECCATO. Su significacion en exclamaciones, 296.

PEOR, 143—*Peor para mí, ti, él, etc.*, Sup. L, § 2.^o b.

- PER.** Su contraccion con el articulo definido, 217.
- PERCIÓ, PERÓ,** Sup. N. b.
- PERSONA,** 352.
- PESAR.** A mi, a tu, a su pesar, &c., 341, Sup. L, § 2.^o b.
- PEZZO.** En expresiones de tiempo, 322 c, 335.
- PIANETA.** Su género, 72.
- PIÉ** (en), 317.
- PIÚ.** Cuándo se le antepone *di*, 260—Antes de sustantivo, 334.
- PIUTTOSTO,** Sup. L, § 2.^o
- PLURAL.** De los nombres masculinos, 74—De los monosilabos, 75—De los nombres acabados en vocal aguda, 75—De los femeninos en *a*, 77—De los nombres acabados en *e*, 78 c—Del articulo definido masculino, 79—Id. del femenino, 80—De los nombres acabados en *co* y *ga*, 108—De los en *cia*, *gia*, 127—De los en *io*, 189—De los masculinos en *ea* y *ga*, 204—De los nombres en *ie*, 227—De sustantivos en *aa* y *ga*, y de adjetivos en *eo* y *go*, 239—De los nombres en *i*, 250—Irregulares, 148, 292, 301 c, 269—Nombres con dos plurales, 283—Véase ademas Sup. B, § 2.^o
- POCO,** 251—*Poco a poco*, 301 b—En las frases *poco há o hace poco*, 335—*Por poco*, Sup. U, *Stetti per perdere* &c.
- PODEER.** No..... más, "Composicion" de la lección 11, frase 21—Véase ademas Sup. V.
- POI,** 153, 322 b.
- POLISÍLABOS.** Su acentuacion, 43 & 45.
- POR,** 71—Traducida por *da*, 109—Antes de numerales colectivos, 301 a—Sola, o seguida de adjetivo, o del adverbio *más* o *mucho* y un adjetivo, sustantivo o verbo (*por bueno que sea, por mucho o más que haga*, &c.), 338.
- PORQUE,** 200.
- PORRE.** Síncopa de *poner*: su participio y el de sus compuestos, 297.
- POSESIVOS.** Los precede el articulo, 83—Su inversion, 167 a, 178—Casos en que se suprime el articulo que ordinariamente los precede, 107, 271—Su omision, 244—En vez del articulo que los precede, suelen usarse adjetivos demostrativos (*este, quello, &c.*) o indeterminados (*uno, alguno, &c.*) 232—Precedidos de *uno* y la preposicion *de* (*uno de mis amigos, &c.*), 232—Con qué palabras es más comun posponerlos, 271 al fin—Con el verbo *essere*, 284—Véase ademas Sup. C, § 3.^o
- POSPOSITIVO.** Su formacion, 219, 295.
- PRECIO.** Modo de expresarlo, 308.
- PREMERE.** Sus acepciones, 321.
- PREPOSICIONES.** Combinadas con el articulo definido, 181—Se usa *di* despues de ellas, y suelen juntarse dos, 316—Entre un verbo de movimiento y un infinitivo, 308—Cuáles exigen ciertos verbos ántes de infinitivo, Sup. K, h & k—Efecto de su repetition, Sup. L, § 2.^o c—Más observaciones acerca de ellas, Sup. M—Diferencias entre las dos lenguas respecto de las que rigen ciertos verbos, id. § 3.^o
- PRESENTE.** Formacion del de subjuntivo, 211—Id. del de indicativo, 222.
- PRESSO.** Preposiciones que le siguen, 137.
- PRETERITO.** Las dos formas del subjuntivo español corresponden a una sola en italiano, 113—Irregulares de indicativo en la segunda conjugacion, 216, 330, Sup. H, § 2.^o 3.^a clase—Formacion del de subjuntivo, 218—Id. del de indicativo, 275.
- PRINCIPIO** (al), 147.
- PRONOMBRES.** Caso complementario del de primera persona en plural, 68—Caso terminal del de tercera persona, 110—Su omission cuando representan al sujeto, 111—Complemento directo del femenino de tercera persona, 117—Inflexiones del de tercera persona en plural, 145—Casos en que se expresan los que representan al sujeto, 160—Inflexiones del de primera persona, en singular, 161—De segunda persona, en plural, 162—Cuáles cambian la *i* final en *e*, y en qué casos, 165—Su colocacion respecto del verbo, 174, 310—De tercera persona, 179, 186—Su colocacion despues del gerundio, 187—De tercera persona en accusativo, 193—Id. en dative (complemento indirecto), y con preposicion (caso terminal), 194—Caso complementario del de segunda persona en plural, 199—*Cestui, colui, cotestui* y sus plurales, 205—Caso terminal del de primera persona en plural, 212—Interrogativo *quién*, 213—Interrogativo *che*, 214—Femenino de tercera persona, 238—Qué forma se usa despues de *eccō*, 247—Su colocacion cuando hay un verbo en infinitivo, acarreado por otro, 294—Demostrativos, 298—Caso en que *lo* se traduce *la*, 302.—Agregados al participio, 319—Caso en que se usan como complementos las formas que se acostumbran con las preposiciones,

324—*Gli* precede á los otros: entonces toma una *e*, y se usa por el femenino *la*, 327—Colocacion y uso de *si*, *se*, 354—Véase ademas Sup. E.

PRONUNCIACION. Reglas, 1 & 67—Peculiaridades en algunas provincias de Italia. Véase al fin del Tratado de pronunciacion, despues del número 67.

PROPIEDAD de varias voces, Sup. V.

PROSEGUIR, 258.

PROTESIS, 202, 339.

PUES. Conjuncion ilativa, 234.

PUNTO. En las negaciones, 150—*A* ó *hasta tal.....* 345 b—*A..... de*, Sup. L, § 2.^o b.

PUNTUACION, Sup. Q, § 2.^o c.

PURE, 149, 325.

Q

QUÁ. Precedido de *in*, en frases que expresan tiempo pasado, 322 b, 349.

QUALCHE. Es invariable, y por lo mismo se usa con nombres en plural, 188.

QUANTO, 280.

QUE, 70—Como conjuncion causal, 121—*Lo que* ó *aquello que*, 124—Cuando se traduce *di* en el comparativo de superioridad, 183—Precedido del articulo definido ó de *aquel*, 184—Interrogativo, 214—En las exclamaciones, seguido de adjetivo, 280—Entre el verbo *tenor* y un infinitivo, 326—Traducido por *da*, Sup. M, § 2.^o a.

QUELLO, 134—Sus formas en el femenino y en el plural, 140—Diferencia en su plural, segun sea adjetivo ó pronombre, 298.

QUESTO. Su plural desempeña funciones de adjetivo y de pronombre, 298.

QUIEN, 213, 293—Caso en que se traduce *che* y no *chi*, 318.

QUIENQUIERA, 311.

QUINDI, Sup. L, § 2.^o

R

R. Su pronunciacion, 30.

RAGAZZO. Su diferencia con *fanciullo*, 278.

REFRANES, Sup. U.

RELATIVOS, Sup. E, § 2.^o

REPETICION. Véase *Ri*.

RI. Antepuesta á verbos, 202.

RODILLAS (*de*), Sup. L, § 2.^o b.

S

S. Su pronunciacion, 31, 32—Cuando se agraga i á las palabras que empiezan con esta letra, 189.

SABER. Por *tenor sabor de*, 285—Diversos equivalentes, 304.

SALIR, 240.

SC. Su pronunciacion, 18.

SCORSO, 344.

SE. Con verbos en tercera persona (*se dice, etc.*), 89—El pronombre que le corresponde en italiano se coloca despues de los otros, 354—Pronombre, 116—Conjuncion condicional en italiano: modo y tiempo que exige, 101, 113, 159, 289—En combinacion con *anco* ó *anche*, ó el adverbio *come*, Sup. N, b.

SECO. En lugar de *con lui*, Sup. E, § 1.^o a.

SEGNO. Sus acepciones, 345, b.

SEGUN. Traducida por *da*, 228.

SEMEJANZA. De las palabras acabadas en *on* y *or*, con las correspondientes en italiano, 120—De las en *ancia, encia, ante, ente*, 187—De las en *ad*, 168—De los infinitivos, 177—De las en *al*, 286—De los adjetivos en *able, ible*, 282—Véase ademas Sup. T.

SENTIDO partitivo. Nombres usados asi, Sup. B, § 4.^o

SENTIR. En la acepcion de *causar* ó *sentir pena*, 338.

SENTIRE. Por *oir*, 195—Diversas acepciones, 285.

SEÑOR, A, 215—Suele posponerse la negacion, 201.

SER. Seguido de *quien* ó del articulo definido y el relativo *que* (*yo soy quien ó el que*), 318—En la multiplicacion se traduce *fare*, 288, d.

SI. Cómo se traduce *y qué* tiempo exige cuando es conjuncion, 101, 289—Caso terminal del pronombre *si* (*por si, consigo etc.*), 116, 354 b.

SICCHÈ, 353.

SIGNOS. Los de interrogacion y admiracion no se usan en italiano al principio, 139 y Leccion 3.^a “Conversacion.”

SILABEO, 65 & 67.

SÍNCOPA, 125, 181, 347.

SIN EMBARGO, 149.

SINO, 355.

SOBRE, 135, 141.

SPIANARE. Su significado y uso, 346.

- STARE.** Su pretérito de subjuntivo, 218—Su significado y uso, 236—Su conjugacion, Sup. H, § 1.^o
SU, SUYO, 87—Refiriéndose á varios poseedores, 129.
SUBJUNTIVO. Uso de este modo del verbo, 113, 148, Sup. K—Formacion del presente, 211—Id. del pretérito, 218.
SUCEDER. En el sentido de *ocurrir*, 342—Diversos modos de traducirlo, Sup. V.
SUPERLATIVO. Formacion del relativo, 170—Id. del absoluto, 190, 314 a—Irregulares, 314 b—Véase ademas Sup. C, § 2.^o

T

- TAL.** Seguido de *cual*, significando *medianamente*, 254—En otros casos, 95, 845 a.
TAN, 99.
TANTO. Adjetivo y adverbio, 251—Seguido de *peor*, Sup. L, § 2.^o b—En frases que expresan proporcion, Sup. L, § 2.^o f.
TARDE. Con el demostrativo *esta*, 279 c—Como adverbio, Sup. L, § 1.^o a.
TEMA. Su género, 72.
TENER. Diversos modos de traducirlo, Sup. V.—Tener vena de loco, 285.

TERMINACION. Característica de las primeras personas de plural en los verbos, 112—Las en *ra* y *se* del subjuntivo español corresponden á una sola en italiano, 113—Los verbos que la tienen en *ucere*, *glorie*, *nere* y *aere* se sincopan generalmente, 125—De las tercera personas de plural de los verbos, 154—Id. de las segundas del mismo número, 156—Cuáles indican desprecio, conjunto, &c., 261 b—Femenina de algunos sustantivos, 130.

TERMINO. En el sentido de *fin* ó *objeto*, 351.
TIEMPO. Cuál se usa despues de la conjuncion condicional *se*, 101, 113, 159—Formacion del pretérito de subjuntivo, 218—Id. del pos-pretérito de indicativo, 219—Id. del presente de indicativo, 222—Id. del co-pretérito, 263—Id. del pretérito de indicativo, 275—Uso de los auxiliares en los tiempos compuestos, 249—El futuro de indicativo italiano, por el presente de subjuntivo español, 315—Uso de los del verbo, Sup. K.—Al mismo....., á un mismo....., 257—Con relacion á él no se usa *cotesto*, sino

questo, 279 b—Hace algun...., de alguna...., acá, 322—No se omite la palabra *tempo* en las expresiones relativas á la estacion ó el estado atmosférico, 335.

TOCAR. A mí me toca, á ti te toca, &c., 172—Diversos modos de traducirlo, Sup. V.
TODAVÍA, 259.
TODO. Con..... eso, 148—Modo de traducir esta palabra, 207.

TONO. Gente de....., 352.

TORE. Los nombres que tienen esta terminacion la cambian en *trice* para el femenino, 130.

TRA. Véase *Fra*.

TRABAJO (costar), 231.

TRASPOSICION de palabras: qué condicion debe llenar en italiano, 87.

TRATAMIENTO. En tercera persona, dirigiéndose á alguno, 245.

TU. Sus formas cuando es posesivo, 178—Pronombre personal, Sup. E.—Véase ademas *Tratamiento*.

TURNO (tocar el), 248.

TUTTO. Entre esta palabra y un numeral cardinal, se intercala *e* a, 288 b.—V. *Todo*.

U

U. Su pronunciacion, 4.

ÚLTIMO, 844.

UNIPERSONALES. Véase *Verbos*.

UNO. Empleado distributivamente en singular ó plural (el uno...., el otro, los unos...., los otros, unos rien, otros lloran, &c.), 119, 293 b.—Numeral y artículo indefinido, 138. Por *alguna persona* ó *persona alguna*, con el pronombre *se*, 230—Seguido de la preposicion *de* y un posesivo (uno de mis parientes), 232—En plural con numerales, indicando aproximacion, Sup. D, c.

UOMO. Su plural, 146.

USAR. En la expresion *como se usa*, 252—Modos de traducir este verbo, Sup. V.

USCIRE. Sus irregularidades, 240, Sup. H, § 3.^o 3.^a clase—Despues de este verbo se usa *di* y no *da*, 241.

USTED. Puede traducirse de dos modos, 245.

V

V. Su pronunciacion cuando está doble, 34.
VARIOS, 334.

VENIRE. Caso en que se usa por el castellano *ir*, 307.

VENTURA (por), 277.

VERBOS. Su acentuacion, 55 & 63—En singular con *altri*, 119—Sincopados ó contraidos, 125, 347—Pronominales en una lengua, y en otra no, 178—Se clasifican en tres conjugaciones, 177—Los de la tercera toman las letras *isc* en ciertos tiempos, 198—Uso de la tercera persona en el diálogo, 245—Cuáles tienen por auxiliar *essere*, y cuáles *avere*, 249, 305, Sup. G.—Los de movimiento piden *a* ántes de infinitivo, 308—En cuáles se agrega *h* en ciertas inflexiones, 281—Derivados de otros, Sup. B, § 3.^of—Regulares, Sup. F—Irregulares, Sup. H.—Unipersonales y defectivos, Sup. I.—Que rigen al infinitivo por medio de *a* ó *dí*, ó sin preposición, Sup. K, *g* ó *l*—Diferencias entre las dos lenguas, en cuanto al régimen de preposición de los verbos, Sup. M, § 3.^o

VERSC, Sup. M, § 1.^o a, Sup. U, *Prendere una cosa* &c.

VEZ. En..... de, 286—Véase ademas *Turno*.

VI. Como adverbio de lugar, 106, Sup. L, § 2.^o—Como pronombre, Sup. E.

VIA. Como sustantivo, en las multiplicaciones, 288d—Como partícula expletiva, Sup. P.

VIDA. Ganarse la....., 299, 1.^o—Véase ademas Sup. V.

VIVIR. En el sentido de habitar, permanecer, residir, 236.

VOCALES. Las finales se suprimen con frecuencia, cuando precede *l*, *m*, *n*, *r*, 209, Sup. R.

VOCATIVO. Pronombres y formas del verbo que se usan en el diálogo, 245.

VOGLIA, 235.

VOI. Uso de este pronombre en vocativo, 245.

VOLERE. Precedido de *ci*, se usa por *querer* ó *preciso*, *necesitarse*, *requerirse*, 225—Su conjugacion, Sup. H, § 2.^o 1.^o clase.

VOLTA. Diversas acepciones y usos, 248, 288 d.

VOLVER, 191, Sup. V.—Como pronominal (*volverse*), por *hacerse*, *convertirse en*, 203.

VUESTRO, 270.

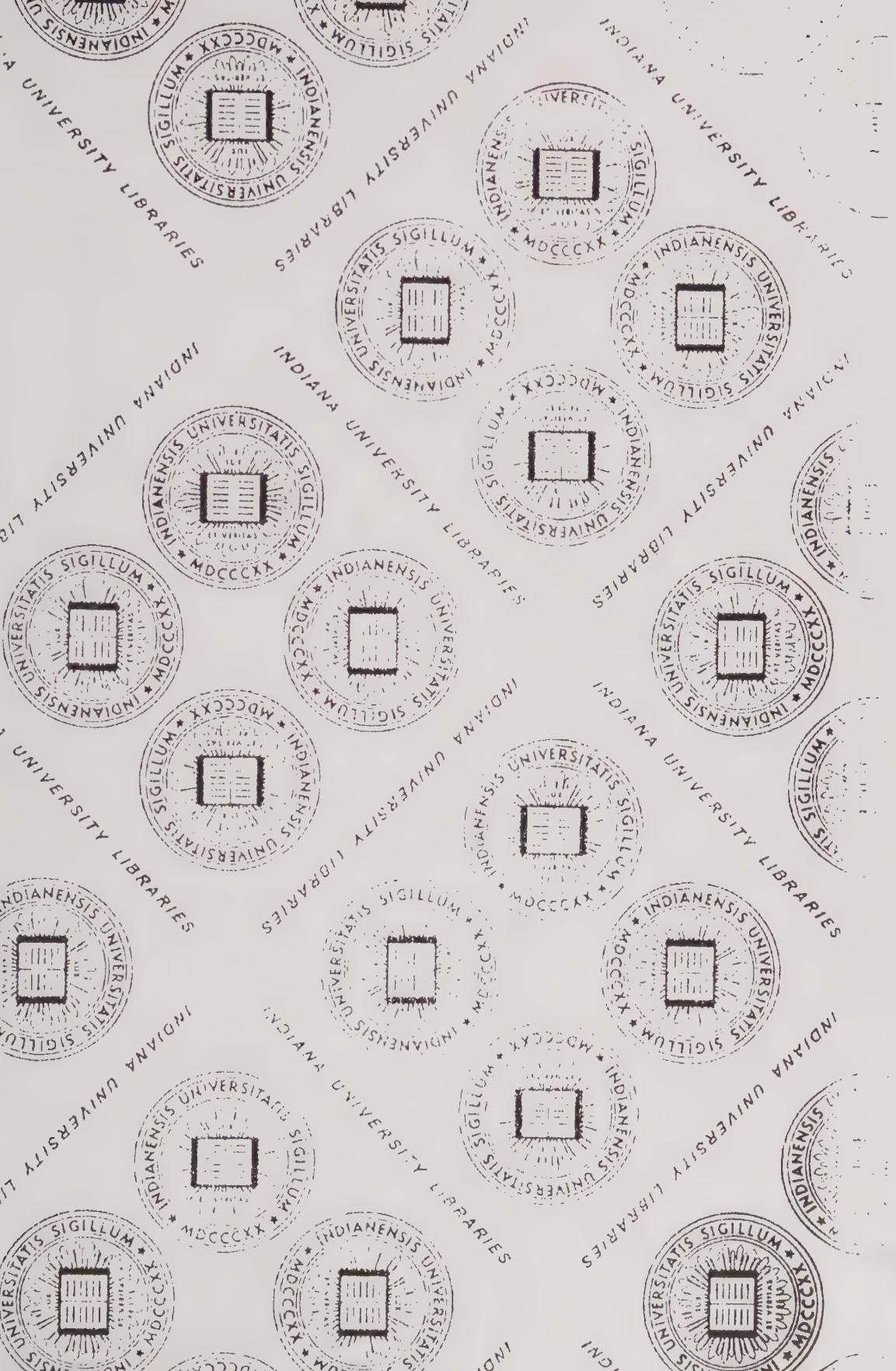
Y

Y. Esta letra no hace parte del alfabeto italiano, 3—Conjuncion copulativa, 85.

YA, 258.

Z

Z. Su pronunciacion, 33—Palabras que se escriben indiferentemente con esta letra ó *c*, 50 al fin—Artículo definido ántes de los nombres que empiezan con esta consonante, 79.



CPSIA information can be obtained
at www.ICGtesting.com

Printed in the USA

LVOW04s2327100917

548205LV00016B/267/P

9 781274 676986





PQT424026

